

LES ORIGINES  
DE LA  
LANGUE ANNAMITE

---

PREMIER FASCICULE (3<sup>e</sup> ÉDITION)

MALAIS ET ANNAMITE

KHMER ET ANNAMITE — BAHNAR ET ANNAMITE

SANTALI ET ANNAMITE — NIKOBARAIS ET ANNAMITE

DIÖI ET ANNAMITE — THÂI ET ANNAMITE

CHINOIS ET ANNAMITE — RACINES ET DÉRIVÉS

---

越 話 起 原 攷



HANOI-HAIPHONG

IMPRIMERIE D'EXTRÊME-ORIENT

1922



LES ORIGINES

DE LA

LANGUE ANNAMITE





LES ORIGINES  
DE LA  
LANGUE ANNAMITE

---

PREMIER FASCICULE (3<sup>e</sup> ÉDITION)

MALAIS ET ANNAMITE

KHMER ET ANNAMITE — BAHNAR ET ANNAMITE

SANTALI ET ANNAMITE — NIKOBARAIS ET ANNAMITE

DIÔL ET ANNAMITE — THAI ET ANNAMITE

CHINOIS ET ANNAMITE — RACINES ET DÉRIVÉS

---

越  
話  
起  
原  
攷

HANOI-HAIPHONG

IMPRIMERIE D'EXTRÊME-ORIENT

—  
1922

## A V I S

---

Cette troisième édition a été soigneusement revue, considérablement augmentée et profondément amendée.

Nous recommandons tout particulièrement à l'attention du lecteur le long paragraphe de la fin où se trouve indiquée la marche à suivre pour ramener à des racines tout le vocabulaire annamite.

## PRÉFACE

---

Ce qui frappe d'abord en étudiant la langue annamite, c'est la simplicité et l'abandon de ses formes, l'harmonie de ses tons, la richesse de son appareil consonnantique et vocalique, comparativement au chinois et au malais, ses onomatopées si expressives, sa douceur, sa souplesse et même sa facilité, n'en déplaît à ceux qu'arrête le *ngā* ou qui reculent devant le *nāng*.

Quoi de plus simple, évidemment, que des monosyllabes ? Combien la polytonie, de son côté, en permettant de donner au même mot diverses acceptions, facilite le travail de la mémoire tout en flattant très agréablement l'oreille ! Soit le mot *ma*, qu'un simple jeu de gamme vient sextupler : *ma, mǎ, mǎ, mǎ, mǎ, mǎ*, en lui donnant autant de sens que de tons. Il s'ensuit bien, pour peu que l'on détonne ou que soit faussée la quantité des voyelles, quelque confusion et des quiproquos parfois très amusants, mais l'annamite n'est pas seul à courir cet inconvénient.

D'où vient donc cette intéressante langue toute en monosyllabes et en sons musicaux ?

Jusqu'ici seul l'apport chinois se laissait facilement deviner ; le reste, à défaut d'origine connue, devenait une langue mère et la base même de la langue.

Grâce à une étude comparée des dialectes circonvoisins, il est enfin permis de remonter aux sources. Ces comparaisons, ou plutôt ces correspondances lexicologiques, feront l'objet de nombreux tableaux où l'on verra que l'annamite, malgré son air primitif et son homogénéité apparente, est tout simplement une langue mixte ou du moins en très grande partie dérivée.

Presque toutes les langues de l'Extrême-Orient, de l'Insulinde et des îles océaniques viennent y dire leur mot : le chinois, le thaï, le khmer, le mon, le khasi, le santali, le munda, le malais, le tagal et autres dialectes indonésiens. Il y a même du nikobaraï, comme *èia*, père, *koan*, fils, *dít*, derrière (1), du fidjien, comme *bu*, mère, *vu*, seigneur, roi, du

---

(1) Ces trois mots sont également chinois : 爹 *cha*, 父 *kiên*, 君 *dòk* (*dít*).

madécasse, comme *lâila*, homme, mâle, du tongouien, comme *lagi* (inf. g), ciel, du hawaïen, du tahitien, . . . et plusieurs centaines de mots sanscrits ou palis : ce qui ne veut pas dire, certes, que l'annamite ait jamais rien emprunté au madécasse, au nikobaraïs, au fidjien, . . . dont ces mots accusent seulement les affinités communes, mais laisse voir déjà combien est étendue l'aire du domaine linguistique auquel il appartient.

Parmi ces divers facteurs de la langue annamite, il en est particulièrement deux qui ont présidé à sa naissance : l'indo-malais et le chinois : le premier pour sa construction grammaticale. — directe, on le sait, — le second pour son système tonique, et l'un et l'autre pour la formation de son vocabulaire. C'est du moins ce qu'a voulu prouver l'auteur de la présente étude en y développant la thèse suivante : l'annamite est une langue à fond hindou ou indonésien avec superposition de chinois.

Au premier abord, un semblable mélange ne laisse pas de causer quelque surprise et un peu de déception. On préférerait avoir un annamite s'appartenant en entier ou mettant dans sa composition un peu plus du sien. Une langue est ordinairement formée de mots présentant la même facture et coulant d'une source unique, — du moins plairait-il de la voir telle ; or bien différente est celle-ci, assemblage curieux de toutes sortes d'éléments.

• Mais, au fond, il n'y a pas à regretter pour l'annamite la multiplicité de sources auxquelles il a puisé : elle fait sa richesse. Nulle autre langue des peuples voisins ne possède autant de variété de formes et n'est, par suite, si agréablement chantante. Ainsi au son chinois *cheu* qui contient une centaine de mots, nous voyons, en sino-annamite classique, le même nombre de mots se partager en 16 sons différents : *tri, thi, thàp, xa, thich, suc, phè, thach, thè, sât, thuy, si, sw, thât, thuc, tu*, et varier encore chacun suivant les divers tons : *thi, thĩ, thk, thí, thj*, etc. Or l'annamite, composé d'un double fonds, l'un chinois et l'autre indo-malais, — fonds encore accru par la fabrication locale, — est plus riche que le sino-annamite. Qu'on juge par là de son énorme supériorité, sous le rapport des formes et de l'harmonie sur la langue chinoise qui se réduit à 400 misérables sons.

Veut-on encore une preuve évidente de sa richesse ? Il prête maintenant à tous les dialectes voisins, au *thái* qui se meurt, au *bahnar*, au *jarai*, au *róngao*, au *stieng*, aussi peu vivants, et le khmer lui-même, si fier de sa prétendue littérature, n'a cessé d'y glisser de l'annamite et du sino-annamite à profusion.

L'homogénéité de la langue n'a pas souffert davantage de son manque

d'unité originelle. Mon, khmer, malais, santali, sanscrit, thai et le reste, tout s'est uniformisé sous l'action prépondérante du chinois qui a pour toujours imprimé à l'annamite son cachet définitif. La fusion s'est même faite si profonde que l'on voit souvent le chinois et l'indo-malais s'accoupler dans les mots doubles : *kô-rá*, herbe, ou *kô* vient de s. a. 葛 *káu*, et *rá* de thai *nhá* ; *chơ-húa*, marché et place publique, dont le premier mot dérive de chin. 街 *chéu*, s. a. *thí*, et le second de mal. *lehu* ; *rạp-rang*, forme, apparence, empruntés à skt. *rāpa* et à s. a. 樣 *rang* ; *xông-áo*, vêtements, où l'on trouve khmer *srông*, mal. *sandang*, et s. a. 襖 *áo* ; *mềm-mại*, doux, mou, dérivé de s. a. 綿 *miên* et de mal. *lemah* ; *sạch-sê*, propre, pur, qui vient de thai *xăk* ou mal. *basah*, et de mal. *xuêi* ou skt. *cuêi* ; etc.

Que penser enfin de son antiquité ? Parce que mixte, la langue annamite serait-elle de formation relativement récente ? On ne peut le dire de sa partie chinoise que nous verrons correspondre plutôt à des formes primitives et à un stade très ancien, comme le montrent tout particulièrement ses sonores et occlusives finales, et comme il appert encore d'une foule de vieux mots depuis longtemps démodés en Chine et représentant, semblerait-il, un langage disparu : *cha*, père, dérivé de 爹 *cha* ; *kon*, fils, dérivé de 兒 *kiên* ou 兒 *kôn* ; *cháu*, petit-fils, venu de chin. 曹 *tcheou*, s. a. *trư* ; *kô*, herbe, dérivé de 葛 *káu* ; *nước*, eau, venu de 得 *dăk* ; etc.

Quant à sa partie indo-malaise, c'est-à-dire aux mille mots et plus tirés du malais, du mon-khmer, du munda, du sanscrit, et à ceux encore venus du chinois même, mais sous des formes indo-malaises, qui connaîtra jamais la date de leur introduction ? Elle se perd dans la nuit des temps préhistoriques.

Des mots chinois, venons-nous de dire, seraient passés en annamite sous des formes indo-malaises. La langue chinoise, en effet, n'est pas sans avoir de lointaines attaches avec certaines langues de l'Inde et de l'Indonésie, en compagnie desquelles, si l'on en juge par les nombreux caractères émaillant notre travail, elle a même bien l'air de vivre en famille. L'air seulement et simples emprunts, dira-t-on. Soit, en attendant mieux. Si toutefois il n'y a pas autre chose, l'immense rayonnement de cette langue sur tout le continent asiatique, dans les Indes et les îles du Pacifique, s'étendant de Madagascar inclusivement jusqu'en Papouasie exclusivement, n'en donne pas moins l'illusion d'une véritable parenté : et il en ressort en même temps la nécessité qui s'impose de connaître cette langue pour comprendre à fond les innombrables dialectes renfer-

més dans ce vaste champ. C'est le chinois qui forme leur principal trait d'union ; c'est le chinois qui leur donne cet air de parenté, vrai ou faux, dont nous venons de parler. A quels résultats plus considérables encore, s'il en avait connu le rôle, ne serait pas arrivé le savant philologue W. Schmidt, qui a ouvert sur la philologie indochinoise de si vastes horizons (1) ?

Ceux qui n'ont pas fait une sérieuse étude comparée de ces diverses langues, et *a fortiori* les profanes en ce genre de matières, trouveront notre dire incroyable ou du moins fortement exagéré. Et cependant rien n'est plus vrai ni moins hasardé.

On parle chinois aux îles Nikobar : *kōan* (*kon*), fils, *chia* (*cha*), père, *dit* (*đit*), derrière, *tāi* (*tay*), main, *ñi* (*nhà*), maison, *dam* (*dəm*), nuit, *tulan* (*lưong*), bon, *am̃h* (*mira*), pluie, *sa* (*xoi*), manger, *op* (*úp*), renverser, *sot* (*sót*), oublier ; etc.

On parle chinois en Malaisie. Les correspondances qu'on y trouve étonnent même par leur nombre et leur parfaite ressemblance.

On parle chinois à Madagascar : *lāila* (*lai*), homme, mâle, *vāvy* (*vơ*), femme, femelle, *lambak* (*măk*), vêtements, *kibo* (*ké bung*), ventre, *āde* (*đi*), aller, *māso* (*măt*), œil, *ōmby* (*bò*, chin. *péi*), bœuf, vache, *tānana* (th. *đin*, *ná*), terre, sol, pays, *zanaka* (mal. *anak*, an *nít*), enfant, garçon, *cūng* (*ừ*, *ung*), oui, agréer ; *folāka* (*đât*), terre ; etc.

On parle chinois au bon milieu de l'Inde, avec le *munda* et ses nombreux sous-dialectes qui en sont remplis.

On parle un peu chinois aux îles Fidji, Tonga, de Pâques, Hawaï, Samoa..., comme le témoignent d'assez nombreuses correspondances.

On parle vieux chinois au Japon, avec les mots *te* (*tay*), main, *ko* (*kon*), fils, *chichi* (*cha cha*), père, *kamu* (*kăn*, *găm*), mordre, ronger, *kome no* (*kôm*), riz cuit, *kin* (*chim*), oiseau en général, *ha* (*lâ*), feuille, *hara* (*dạ*), ventre ; etc.

On parlait chinois à la cour d'Angkor, en se donnant du *kamrateng* (*kông tềng*), et du *ammchàs* (*ông già*), tout en buvant du *sra* (*râu*, *rưou*).

(1) Ces horizons, il est vrai, ne sont pas sans quelques taches. Parmi les correspondances qui y brillent, un certain nombre groupent des mots appartenant à des racines différentes, et d'autres, au contraire, séparent des mots se rapportant à la même racine. Faute plus grave encore, le P. S. n'a pas vu que la plupart de ces racines venaient du chinois.

Son travail n'en possède pas moins une très grande valeur et nous lui devons l'inspiration du nôtre qui prêterait peut-être plus à redire que le sien.

Et il ne s'agit point de quelques mots isolés mais bien de gros emprunts qui font corps maintenant avec ces différentes langues et entrent dans leur vie.

Puisse ce modeste essai, malgré ses inévitables imperfections, trouver bon accueil dans les milieux linguistiques et surtout auprès de l'annamitisant à qui il s'adresse en premier lieu !

Puissent mes compatriotes, en s'abreuvant aux sources mêmes de la langue annamite, y trouver de quoi suppléer à ce qui leur manque pour la parler élégamment, à savoir d'être nés dans cette langue.

Chateaubriand a dit dans ses *Mémoires* (1) : « En vain vous croyez posséder à fond un idiome étranger, le lait de la nourrice vous manque, ainsi que les premières paroles qu'elle vous apprend à son sein et dans vos langes ; certains accents ne sont que de la patrie ».

Pourrait-on mieux dire ?

Venez donc, ami lecteur, puiser aux sources de l'annamite ! Venez demander aux langues mères « ce lait de la nourrice et ces premières paroles apprises à son sein » dont parle l'illustre écrivain !

E. S.

*Miss. ap.*

---

(1) *Mémoires d'outre-tombe*, T. II, p. 200.





## PRÉLIMINAIRES

---

I. — PHONÉTIQUE DU KUÔK-NGŨ. — Commençons par donner quelques indications sur certaines voyelles et consonnes dont la valeur est purement conventionnelle.

Viendront ensuite la classification des consonnes, un exposé des voyelles et semi-voyelles et un tableau sur la correspondance des tons chinois avec les tons annamites.

### *Voyelles et Consonnes.*

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| a est long         | c = k (1)               |
| ā = bref           | ch = ê, é               |
| â = æ bref [e = ê] | d = z, d], dz, r (2)    |
| α = æ long         | d = d français          |
| u = u très dur     | ng = ñ                  |
| u = ou             | nh = ñ, ñ               |
| ai = aille         | ph = f français [q = k] |
| ay = ail           | s = ch français         |
| oi = oï            | x = s —                 |

### *Classification des Consonnes.*

Gutturales : k, kh, g, gh, ng, h  
 Labiales : b, m, v, ph  
 Dentales : t, th, d, n, s  
 Cérébrales : t, d, ñ  
 Palatales : ch, nh, x, d, gi, tr (3)  
 Liquides (vibrantes) : r, l  
 Linguales : r, l, d, t, n  
 Spirantes : h (4), ph, v  
 Sifflantes : x (dentale), s (cacuminale)  
 Explosives (occlusives) : k, p, t, ch, ng, nh  
 Sourdes : k, p, t, ph.  
 Sonores : g, b, d, v.

(1) Pour faciliter les comparaisons, les c et q du kuôk-ngŭ traditionnel seront remplacés par k.

(2) L'emploi de r pour d est un rhotacisme, mais très doux.

(3) Actuellement x a tourné en sifflante dentale sourde (s français) et d en sifflante dentale sonore (z).

Tr se rapproche beaucoup de la palatale ch avec laquelle il s'échange couramment.

(4) A proprement parler, h initial est une aspirée laryngale, tandis que h dans kh, gh, th est simplement une aspirée gutturale ou dentale.

*Voyelles et semi-voyelles.*

Dans une diphthongue, celle des voyelles sur laquelle porte le principal effort de la voix est une voyelle pleine, tandis que l'autre est une semi-voyelle.

La première est encore dite syllabique, de ce qu'elle forme une syllabe, et la seconde asyllabique, pour la raison contraire.

Ainsi dans *ái, ao, leo, kúi, đáu, đỏi, đái*, la première voyelle de chaque mot est une voyelle syllabique, et la seconde une semi-voyelle.

Dans *kou, kúi, loa, khuê, giú, giò, thuòk, điên, yèn*, au contraire, la première voyelle est une semi-voyelle, et la seconde une voyelle.

Enfin une diphthongue est dite planante, quand l'effort de la voix porte également sur les deux voyelles, p. e. *đâu, đày*; descendante, quand il porte sur la première voyelle, p. e. *chúa*, et ascendante, quand il porte sur la seconde, p. e. *già* (1).

| <i>*Tons chinois.</i> |         |    | <i>Tons annamites.</i>                                   |
|-----------------------|---------|----|----------------------------------------------------------|
| 1. Ton égal.          | BÌNH    | 平. | } 1. BĂNG : ex. <i>ma</i> .<br>2. HUỖN : ex. <i>mà</i> . |
| 2. Ton montant.       | THƯỢNG. | 上. |                                                          |
| 3. Ton sortant.       | KHỨ.    | 去. | } 3. HỒI : ex. <i>má</i> .<br>4. NGÃ : ex. <i>mã</i> .   |
|                       |         |    |                                                          |
| 4. Ton rentrant.      | NHẬP.   | 入. | } 5. SẮC : ex. <i>má</i> .<br>6. NẶNG : ex. <i>mạ</i> .  |
|                       |         |    |                                                          |
|                       |         |    | } 7 et 8. SẮC et NẶNG<br>à finale explosive.             |

Chacun des tons chinois se subdivise encore en ton supérieur et en ton inférieur, correspondant aux tons annamites, mais les dictionnaires chinois ne les marquant

(1) La semi-voyelle labiale *w* (= *o, u*) se présente couramment sous les formes suivants : *oa, ua, oe, uè, ui, uy, uá, oi, uo, uó*; mais elle revêt encore de nombreuses autres formes, dont l'une des plus fréquentes est sa conversion en consonne labiale *v, b, m*, ou vice versa.

Cette semi-voyelle joue un grand rôle dans les transformations phonétiques. Grâce à elle, le P. Cadière (op. laud.) a pu apparenter avec le chinois un grand nombre de mots annamites dont l'origine restait inconnue; et il en a série les formes analogues, allant presque jusqu'à les grouper par familles.

C'est un beau travail où il y aurait cependant à élaguer quelques parasites et surtout à faire entrer un peu plus de mots de fabrication locale: nous voulons parler des mots que certaines souches chinoises, hindoues ou indonésiennes, en se transplantant ici, y ont ensuite produits.

On en trouvera de nombreux exemples au chapitre relatif à la formation de la langue annamite.

pas, nous ne les marquerons pas davantage. Ajoutons que ces correspondances souffrent de nombreuses exceptions. Le *thượng thanh* chinois, par exemple, se change souvent en *sắc* ou en *nặng*, principalement en sino-annamite.

II. — LISTE DES LANGUES COMPAREES. — Les sigles employés au cours de cette étude sont les suivants :

|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| an : annamite         | m : mon                  |
| ar : arabe            | mad : madécasse          |
| bah : bahnar          | trak : macassar (indon.) |
| bat : battak (indon.) | mal : malais             |
| bis : bisaya (indon.) | mélan : mélanésien       |
| bol : boloven         | mg : mường               |
| bug : buguis (indon.) | mong : mongendonche      |
| chin : chinois        | nik : nikobaraïs         |
| cb : cambodgien       | pers : persan            |
| ch : chàm, chàm       | polyn : polynésien       |
| ct : cantonais        | rong : rongao            |
| day : dayak (indon.)  | s : siamois              |
| di : diôl             | séd : sédang             |
| fidj : fidjien        | s. a : sino-annamite     |
| gr : grec             | skt : sanscrit           |
| jap : japonais        | st : stieng              |
| jav : javanais        | stl : santali            |
| heb : hébreu          | sund : sunda (indon.)    |
| k : khmer             | tag : tagal (indon.)     |
| kh : khasi            | tam : tamoul             |
| kw : kawi (indon.)    | th : thăi, tày           |
| lt : laotien          | tib : tibétain           |
| lo : lolo             | tong : tonga (polyn.)    |

III. — GROUPEMENT DES LANGUES COMPAREES. — Les langues traitées au cours de cette étude forment quatre groupes principaux dont voici, brièvement, les caractéristiques essentielles.

1. — *Groupe d'origine indo-malaisé.* — Ce groupe que le P. W. Schmidt appelle austrien, comprenant l'austroasiatique, pour ce qui concerne les dialectes du continent indien ou indochinois, et l'austro-nésien (le malayo-polynésien de G. de Humboldt), subdivisé en indonésien, mélanésien et polynésien, est immense. Il renferme, plus ou moins étroitement apparentés : le mon ou pégouan, le khmer ou cambodgien, le khasi, en Inde orientale, le munda et tout particulièrement son sous-dialecte santali, dans l'Inde centrale, le nikobaraïs, le malais et ses nombreux dérivés, le chàm et les dialectes moi de la chaîne annamitique : jarai, stieng, rongao, sédang, bahnar, boloven, kha ; le palong, wa et riang, du bassin de la Salouen, etc., d'innombrables dialectes mélanésiens et polynésiens : tonga ou tongouien, fidjien, le madécasse, etc.

Ce groupe est polysyllabique et ne possède pas de système tonique.

2. — *Groupe thai*. — Le *thai*, encore dit *tây*, comprend le siamois, le laotien, le nung, le shan, le *tây* blanc, le *tây* noir, le *thô*, le *diô*, etc. Il est monosyllabique et tonique (1).

3. — *Groupe chinois*. — Ce groupe, également monosyllabique et tonique, forme deux sous-groupes principaux : le cantonais qui a conservé les explosives finales (k, p, t), et le chinois du nord qui les a complètement perdues. Elles y sont remplacées par les brèves *ä, ê, i, o, ü*, lesquelles, en pékinois, se sont même changées en longues.

4. — *Groupe annamite*. — Ce groupe, qui tient à la fois de l'hindou et du chinois, comprend seulement le *murong*, l'annamite, le *sino-annamite* et les dialectes de quelques tribus à demi-sauvages : *Sác* (s. a. *Sách*), *Nguôn* (s. a. *Nguyén*), etc. Il est monosyllabique et tonique.

IV. — MORPHOLOGIE. — Le *khmer* et le *bahnar* sont des langues à préfixe et infixe. Ils comprennent plusieurs catégories de mots :

1. — Les mots racines : bah. *bor*, an. *môi*, lèvres ;
2. — Les mots à préfixe : k. *pabor* (préf. *pa*), an. *môi*, lèvres ;
3. — Les mots à infixe : bah. *jorot* (inf. *r*) ; an. *got*, polir en râclant ;
4. — Les mots à préfixe et infixe : bah. *borxorey* (préf. *bor*, inf. *r*), an. *sô*, rougeole ; k. *asrau*, anc. *asaru* (préf. *a*, inf. *r*) an. *xâu*, s. a. *sieu*, laid, honteux ;
5. — Les mots à infixe double : k. *châmrong* (inf. *mr*), an. *chông*, pieu.
6. — Quelques mots à double préfixe : bah. *prxorong* (préf. *po*, *xo*), an. *rông*, beugler ; k. *dalulval* = cb. *lotulol* (préf. *dal*, *d*), recevoir.
7. — Quelques mots d'emprunt à suffixe : k. *ora* (suf. *a*) an. *bôi*, devin ; k. *hangsa* (suf. *sa*), cygne, an. *ngông*, oie ; k. *kàngok* (suf. *ok*), an. *kông*, paon.

Le suffixe *ok* vient des langues munda.

La préfixation est asyllabique ou syllabique.

Dans le premier cas, c'est une consonne qui s'incorpore à la racine et forme avec elle un mot autonome qui reste monosyllabique : an. *hay*, k. *chêh* (préf. *c*), savoir ; an. *hə*, s. a. *hə*, k. *phau* (préf. *p*), parenté ; an. *rap*, k. *kráp* (préf. *k*), se prosterner.

Dans le second cas, le préfixe est une syllabe qui, adjointe à la racine, en fait un mot dissyllabique : an. *roi*, bah. *here* (préf. *he*), mal. *derah* (préf. *de*), k. *phdau* (préf. *ph*), rotin ; an. *mât*, k. *tâmât* (préf. *tâm*), toit ; gir. *giak*, k. bah. mal. *ajak* (préf. *a*), pirate.

Ces préfixes ont pour fonction de former des substantifs, des causatifs, des transitifs et intransitifs, etc. ; mais il y faut voir bien souvent une simple manie de ces langues de préfixer ou infixer tout ce qu'elles empruntent.

L'infixation, comme ce mot l'indique, consiste dans l'insertion d'une consonne ou voyelle à l'intérieur de la racine. Les principaux infixes sont *m, n, mn, mr, nd, ng*.

(1) Comme l'annamite, le *thai* également est à fond hindou, mais de souche différente, avec une très forte superposition de chinois.

Comme pour l'annamite encore, son polysyllabisme primitif tomba probablement devant le monosyllabisme et le système tonique chinois.

r, l, k, j, p, t, doit le rôle varie d'un mot à l'autre : an. *sùng*, k. *sneng* (inf. *nj*), corne ; an. *xòng*, k. *srông* (inf. *r*), vêtement, sarong ; an. *dêp*, k. *tômnap* (inf. *nan*), barrage ; an. *bô*, bô, k. *bâmro* (inf. *mr*), vieux serviteur (1).

L'annamite, au contraire, dans son état actuel, et à part d'assez nombreux restes d'affixation que nous signalerons dans un chapitre particulier, ne comporte aucun de ces augments. Chaque mot est un mot racine, et chacun des dérivés hindous ou indonésiens, par conséquent, est une aphérèse ou une syncope du mot préfixé ou infixé dont il dérive.

Soit le mot charrie : *angkul* en khmer. Le préfixe retranché, il reste *kal* = an. *kây*. Soit encore le k. *chômreah*, « nettoyer, laver », où la chute du préfixe amène an. *rîa*.

D'autres fois c'est l'infixe qui tombe : v. g. bah. *xorol*, mal. *suluh*, « éclairer », d'où viennent l'an. *soi* et le mg. *lôl*, le premier, grâce à la chute des inf. *r*, *l*, et le second, grâce à la suppression des préf. *xo*, *sù*. En éliminant l'inf. *l*, du stil. *jilip*, on obtient de même le bah. *jip*, nhp et l'an. *nhôp*, cligner des yeux.

Quant aux transformations intrinsèques de la partie radicale des mots, nous indiquerons seulement les suivantes tirées de nos propres observations.

Toutes les voyelles sont interchangeable.

Interchangeables également sont les consonnes d'un même ordre qu'on voit même assez souvent, par suite de palatalisation, de dentalisation, de labialisation, etc., passer d'un ordre à l'autre.

Il en est de même des sonores g, b, d, v, qui permutent régulièrement avec les sourdes correspondantes k, p, t, ph, et quelquefois irrégulièrement ; — des explosives finales k, p, t, ch, tout aussi permutable, etc. (2).

On verra donc :

du côté des INITIALES :

- a) les gutturales se changer en palatales : s. a. *khi*, uñ. *giô* (3), vent, souffle ; s. a. *khôi*, k. *chor*, an. *chôi*, se lever, se mettre debout ; chin. *kiâ*, an. *nhà*, maison ; — ou en dentales : s. a. *kuân*, mal. *kawan*, k. *kân*, th. *kân*, an. *đàn*, troupe, personne en général ; s. a. *kao*, an. *sào*, perche ; s. a. *đạo*, an. *gao*, riz (4) ; — ou en linguales ; s. a. *khôi*, an. *rây*, se lever ; k. *kaep*, an. *rêt*, scolopendre ;

(1) Toutes ces considérations s'appliquent également aux autres langues du même groupe, dont quelques-unes possèdent en outre des suffixes. V. le malais au chap. premier.

On trouve encore dans toutes ces langues d'assez nombreuses épenthèses.

(2) Des principes aussi élastiques ne manqueront pas sans doute d'étonner le profane et de faire sourire le savant. Il n'en est cependant aucun qui ne s'appuie, comme on le verra bientôt, sur des faits aussi nombreux qu'indiscutables.

(3) L'annamite s'est en plus suffixé d'un o.

(4) C'est par centaines que l'on trouvera des alternances entre dentales et gutturales.

b) les dentales se palataliser : s. a. *đê*, an. *giê*, *dê*, chèvre ; stil. *tiak*, an. *giắt, dất*, conduire par la main ; s. a. *dôn*, an. *dôn*, préparer ;

— ou se labialiser : s. a. *đê*, k. *popê*, chèvre ;

c) la spirante gutturale *h* (pour *y* revenir) se changer en linguale, en dentale, en labiale, en palatale, ou vice-versa : s. a. *hoà*, k. *sru*, mg. *lô*, an. *lúa*, céréales ; s. a. *hoá*, nik. *pala*, an. *lúa*, feu ; s. a. *hê*, mg. *rê*, bah. *kônê*, rat, souris ; s. a. *hoai*, an. *lôi*, parole ; s. a. *hậu*, an. *giấy*, épais ; chin. *hiang* (s. a. *huong*), an. *làng*, mal. *talang*, hameau ;

d) la voyelle initiale se renforcer d'une consonne : k. *ik*, an. *kút*, excrément ; s. a. *oét*, an. *khóét*, perforer ; s. a. *úng*, an. *mường*, liseron d'eau ;

e) la consonne initiale tomber : chin. *kiu*, s. a. *kư*, th. *giú*, an. *ô*, être, habiter ; s. a. *đông*, an. *ông*, tube ; chin. *ngenn*, s. a. *ân*, an. *ơn*, grâce, bienfait.

f) la consonne initiale tomber et la semi-voyelle labiale prendre sa place en se transformant elle-même en consonne : bah. *ruih*, rong. *roi*, an. *voi*, éléphant, s. a. *hoàng*, an. *vàng*, jaune, or, etc. ;

g) la semi-voyelle labiale se changer en consonne labiale, ou vice versa : bah. *uêh*, an. *vê*, revenir ; an. *mĩa*, s. a. *oa*, vomir ; bah. *uoh*, mal. *ruwah*, (préf. *ru*), an. *vôi*, *môi*, convoquer, inviter ; k. *cvát*, (préf. *ç*), ch. *chuol*, (préf. *ch*), an. *vào*, entrer ;

h) *r, l, bl, pl, phl, pr, tr, th, kl, ch* alterner ensemble : ch. *lakei*, (iuf. *k*), an. *lai*, *trai*, m. *blai*, k. *pros*, th. *chài*, garçon ; skt. *pala*, k. *phlê*, bah. *pley*, an. *trái*, *lái*, fruit ; mal. *pler*, bah. *pley*, ch. *klai*, an. *lái*, *trái*, *gidi*, testicules ; mal. *bulang*, an. *lăng*, *trăng*, *tháng*, lune, mois (1), etc. ;

#### du côté des FINALES :

a) la finale, de consonnantique devenir vocalique, ou vice versa : s. a. *kanh*, an. *kây*, labourer ; s. a. *bôk*, an. *bôi*, deviner ; nik. *pakan*, an. *kây*, amer, fort ; s. a. *đầu*, k. *dôm*, *tôm*, bah. *tôm*, tête, commencement, numéral ; s. a. *trông*, bah. *trở*, k. *trâu*, *tru*, atteindre, être atteint ; mal. *bulu*, an. *lông*, plumé ;

b) nombre de mois à finale primitive *u, ư, o, i* se suffixer d'un *a* : s. a. *chú*, an. *chúa* maître ; chin. *tl*, s. a. *địa*, terre : sidj. *vu*, an. *vua*, seigneur, roi (2).

c) a final se suffixer d'un *o* : s. a. *ná*, k. *na*, *êna*, an. *nào*, quel, lequel ; m. *ipa*, an. *bao*, rêve, songe ; mal. *upa*, an. *bao* (nombre), combien ; mal. *galah*, an. *lao*, lance ;

(1) *bl, pl, phl, pr, tr, kl* initiaux se composent généralement d'anciens préfixes dissyllabiques *b, p, t, k* : voyelle, suivis d'une racine commençant par *r* ou *l*. La voyelle s'étant contractée, il en est résulté *bl, pl, pr, tr, tl, kl, kr*, où le préfixe est devenu asyllabique.

C'est pourquoi skt. *pala*, en se contractant, *pla*, a donné k. *phlê* bah. *pley*, an. *trái*, fruit.

Quelquefois, cependant, en particulier pour les mots dérivés du chinois, la préfixation semble avoir été asyllabique dès l'origine : v. g. an. *trăn*, k. *tlăn*, python, dérivé de chin. 蟒 *jân*, python.

(2) Les suffixes *a* et *o* sont également très fréquents en nikobaraï, correspondant, *o* à *ao* et *a* à *ak, ok, u*, des langues munda (cf Schmidt, op. cit.).

d) a final se changer en ua, ura : mal. *kura*, an. *rúa*, émyde ; stl. *tala*, an. *núa*, demi ; nik. *palu*, an. *lúa*, feu ;

e) les explosives k, p, t, ch, ng, alterner ensemble : nik. *dit*, s. a. *đòk*, an. *đit*, derrière, anus ; m. *srāk*, an. *rách*, s. a. *lap*, déchiré ; s. a. *đòng*, an. *nók*, faite ;

f) i final se développer en diphtongue *ây* : s. a. *thi*, an. *thây*, voir ; s. a. *y*, an. *ây*, ce, cet ; s. a. *rī*, an. *lây*, prendre pour, afin ;

g) l, r, s, h finaux se changer en i, en n, etc. : bah. *kul*, an. *gòi*, genou ; k. *or*, st. *hor*, mg. *hòl*, an. *hòi*, ngòi, ruisseau ; nik. *hoi*, an. *hòi* souffle, vent ; s. a. *vàn*, an. *vân*, k. *wil*, tourner : mal. *kāl*, an. *kān*, ligne de pêche ; — ou simplement tomber ; mal. *mās*, bah. *mah*, an. *mā*, *vàng-mā*, or, etc. ;

h) h final répondre à des explosives : mal. *lilih*, bah. *hlit*, k. *lich*, *lech*, s. a. *lich*, an. *giot*, dégoutter ;

#### du côté des VOYELLES MÉDIALES :

a) la médiale u, ur se changer en uo, ưo, ươ : s. a. *chung*, an. *chuông*, cloche ; s. a. *thuk*, an. *thuók*, appartenir ; mal. *betung*, an. *bương*, bambusa latifolia ; k. *chut*, bah. *txut*, an. *chuòt*, essuyer ;

b) la médiale a se changer en ưo, ươ : nik. *dak*, mg. *ták*, an. *nák*, *nưók*, s. a. *dāk*, eau ; nik. *arak*, an. *rưók*, conduire processionnellement ;

c) les cinq voyelles s'échanger, et quelquefois toutes les cinq dans les différentes formes d'un même mot : mal. *pantat*, *buqtut*, nik. *dit*, k. *kēt*, cb. *kdet*, s. a. *đòk*, an. *đit*, derrière, anus ;

d) la médiale a se convertir très souvent en o : mal. *hangsa*, *gangsa* (suf. *sa*), an. *ngông*, oie ; mal. *ladang*, an. *đông*, champ, etc.

Mais que ne verra-t-on pas, tant les transformations sont variables, capricieuses, parfois même incroyables, sans jamais désobéir pourtant aux lois phonétiques.

Le lecteur ne devra donc pas s'effrayer de voir, par exemple, k. *khnoi*, bah. *konol* concorder avec an. *gòi*, oreille. L'inf. n. retranché, il aura des équivalences parfaites. De même, en éliminant du bah. *pohngol*, « âme », le préf. *po* et l'inf. *ng*, il lui restera *hol* = an. *hoi*, souffle, s. a. *hôn*, âme supérieure.

C'est là, d'ailleurs, assez souvent, une opération purement théorique, du moins pour les nombreux mots chinois empruntés par le bahnar, le mon, le khmer, le santali, le nikobarais et le malais, et qui, en passant dans ces langues, s'y sont préfixés, infixés et quelquefois suffixés (1).

V. — COURT APERÇU SUR LA LANGUE ANNAMITE. — A proprement parler, la langue annamite se compose de cinq éléments principaux : — 1° l'indo-malais comprenant les mots de provenance hindoue ou malaise ; — 2° le thaï qui lui a passé

(1) Par conséquent, lorsque nous disons, p. e. que chinois *bàng ban* est un contracté de malais *perampuan*, il ne faudrait pas en inférer que le premier dérive du second, puisque c'est le contraire qui est vrai. Notre dire signifie seulement qu'il faut contracter l'un pour restituer la forme de l'autre.

quelques centaines de mots : — 3<sup>o</sup> le sino-annamite vulgaire, acquis directement, au temps jadis, de la bouche même des Chinois, et partant le plus conforme, généralement, aux formes originelles ; — 4<sup>o</sup> le sino-annamite classique, ou sino-annamite proprement dit, obtenu par l'étude des livres chinois, principalement à l'aide du 反切 *phán thiét* dont le mécanisme malheureusement faux — un même son chinois ayant pris, en annamite, comme nous le verrons plus loin, plusieurs sons différents — déforma souvent l'original au point de le rendre méconnaissable ; — 5<sup>o</sup> les mots de fabrication locale, mais se rattachant par les racines, soit au chinois, soit à l'indo-malais.

Voici, pour en avoir une idée générale dès le début de cette étude, quelques exemples de ces cinq sortes de mots.

### Indo-malais.

*Một*, mg. ~~một~~, un || stl. *mít*, *mundari miat*, *moiod*, k. *mui*, *mô*, m. *mwai*, stl. *muôi*, s. a. 壹 *át*.

*Hai*, vâi, mg. *hât*, deux || stl. *bar*, bah. *bar*, k. *bir*, *pir*, mal. *duwa*, chin. 貳 *eull*.

*Ba*, vâ, mg. *ba*, trois || stl. *pe*, m. *pi*, k. *bey*, *pi*, *nik*, *ife*.

*Bôn*, mg. *bôn*, *pôn*, quatre || stl. *pôn*, k. *puon*, bah. *buon*, *puon*, *nik*, *joan*, m. *pau*.

*Năm*, mg. *tâm*, *trâm*, cinq || k. *prâm*, bah. *podâm*, mal. *anam* (six).

*Sáu*, mg. *khâu*, six || tib. *ču*, lo. *ču*, m. *trau*, bah. *todru*, chin. 六 *liou*, *liôn*, s. a. *lук*.

*Bảy*, mg. *bây*, sept || k. *prâmpil*, bah. *topoh*, V. mal. 577.

*Tám*, mg. *thâm*, huit || bah. *tôhgam*, s. a. 三 *tam*, V. mal. 577.

*Chín*, mg. *chîn*, neuf || bah. *tôxin*, tag. *siam*, s. a. 玖 *kûu*, chin. *kiôu* (1).

*Mười*, mg. *mười*, dix || k. *mui*, m. *mwai*, stl. *muôi*, *mundari miat*, *moiod*, un (2).

*Ngựa*, cheval || contracte de skt. *ghorâ*, tamoul *kudra*, mal. *kuda*.

*Nước*, mg. *tâk*, eau || *nik*, *dâk*, m. *dâk*, k. *dâk*, *türk*, th. *năm* (nasalisation de la finale), skt. *udâka*, s. a. 𑖦𑖫𑖜 *đăk*.

*Nước* (dérivé d'un primit. *nâk*), pays, royaume || apocope de skt. *nagara*, k. *nokor*

*Lái*, *trái*, fruit || skt. *pala*, bah. *pley*, dont *lái* est une aphérèse et *trái* un contracte

*Lụa*, soie || aphérèse de tag. *sutra*, mal. skt. *sutra*.

*Bây-giờ*, maintenant, *bây-giờ*, alors || skt. *vêla*, mal. *lila*, temps, époque:

*Đã*, marque du passé || aphérèse de mal. *sudah*.

### Thai (dîlî)

*Má*, chien || *ma*

*Rá*, herbe || *nhá*

*Mô*, devin || *mo*

*Ná*, masque || *na*

*Môm*, museau || *pom*

*Sum*, pourpier || *sam*

*Om*, ramollir || *om*

*Bốp*, bosse || *hop*, *pop*

*Béo*, déformé || *méo*

*Nong*, grand van || *đong*

(1) Nous verrons plus loin que *một*, *hai*, *ba*, *sáu*, *bảy*, *tám*, et même *chín* se rattachent également au chinois mais par ses formes indo-malaises.

(2) *Một* et *mười* sont deux formes d'un même mot signifiant un, mais dont l'annamite a fait un avec *một* et dix avec *mười*.

*Chục*, dizaine, vient directement de chin. 拾 *chêu*, anc. *chêuk*.



Sino-annamite.

|                   | Chinois        | S. a. vulgaire  | S. a. classique |
|-------------------|----------------|-----------------|-----------------|
| Marché            | 市 chéu         | chơ             | thị             |
| Couvrir, protéger | 遮 tchē         | che             | giả, cha        |
| Saluer            | 朝 tch'ao       | chao            | triêu           |
| Eau de source     | 水 chouéi       | suoi            | thủy            |
| Sénévé, moutarde  | 芥 kiài         | kai             | giới            |
| Délier, expliquer | 解 kiài         | koi             | giải            |
| Cœur              | 心 sin          | tim             | tâm             |
| Diminuer, moins   | 減 kièn         | kém             | giảm            |
| Oncle             | 叔 chòu         | chù             | thúc            |
| Coupe             | 薺 tchèn        | chén            | trần            |
| Oui, agréer       | 俞 iu, u        | ũ               | du              |
| Canard            | 鴨 p'it, pít    | vít             | thàt            |
| Parler bas        | 話 隔 tch'è-tchē | sé-sé           | xiếp-chiếp      |
| Avant, auparavant | 昨 tsò, tsók    | trưok           | tak             |
| Aire, cour        | 埕 chèn         | sân             | thiên           |
| Germe, pousse     | 萌 mông, méng   | mông, măng, mậm | manh            |
| Dix, dizaine      | 拾 chéu, chéuk  | chuk            | thập            |
| Jeune, faible     | 幼 iòu          | yêu             | âu              |

Mots de fabrication annamite.

Racine. 播 bá, chin. pouo, semer, répandre; rejeter, abandonner || vãi, répandre, en semant, vẩy, asperger, bỏ, rejeter, abandonner, bã, résidu.

Rac. 易 dī, facile, léger, peu important, donner peu d'importance, mépriser || dễ, facile, dễ, khinh —, mépriser, dễ, kon —, gendre, litt. le méprisable, dễ, rẻ, à bas prix.

Rac. 興 hưng, lever, élever, construire || dựng, lever, élever, dâng, offrir en élevant.

Rac. 狼 kàn, khàn, khàn, mordre, manger || kăn, mordre, ăn (chute de la consonne initiale), manger, gặm, ronger, kưm, ce que l'on mange, aliments, vulg. riz cuit.

Rac. 拏 trach, chin. tché, étroit, serré, serrer, presser || chât, étroit, serré, chít, ceindre étroitement, chât, exprimer en serrant, chét, écraser en serrant; — dérivés indirects : rít, serrer étroitement, ligaturer, riết, rặt, étroitement, fortement, très.

Rac. mal. teta, pulus, k. tach, dach, rompre || tách, đứt, nứt.

Pour plus de détails, Voir Racines et Dérivés.

VI. — REMARQUES. — 1. — Cette étude a été entreprise dans un but de vulgarisation. Elle revêt donc une forme simple pour se mettre à la portée de tout le monde. Peut-être même regrettera-t-on de ne pas y trouver une tournure plus scientifique ni la technologie propre à ce genre de matières. Mais ce qu'elle aura perdu de ce côté, faut-il espérer, elle le gagnera en clarté.

2. — Quand, au cours de cette étude, il est dit que tel mot annamite dérive de tel dialecte, il faut l'entendre bien souvent de simple correspondance, l'état actuel de nos connaissances ne permettant pas encore de préciser toujours auquel de ces dialectes il doit son origine, ni à quelle époque celle-ci remonte.

Cette époque, toutefois, en ce qui concerne les mots chinois empruntés par l'annamite, le malais et le d'oi, etc., doit être reportée très loin, à en juger par la présence des sonores dans tous ces emprunts.

3. — Du khmer pris isolément et allégé de ses nombreux emprunts chinois il serait difficile de tirer plus de 600 mots annamites. C'est donc aux autres langues, au santali, au nikobari, encore mal connus, et principalement au malais avec son millier de correspondances, qu'il faudra demander le reste.

4. — Les emprunts faits anciennement au chinois par les diverses langues d'origine hindoue, sans parler des mots de commune origine que nous étudierons au chap. IX, sont très nombreux, et ils se présentent généralement sous la forme de l'annamite ; où il faut voir que celui-ci a gardé plus fidèlement que le chinois l'état ancien de la langue chinoise. Le cas contraire n'est cependant pas rare et c'est alors avec le chinois qu'il faut établir les comparaisons.

5. — En parcourant les correspondances malaises, khmères et autres qui vont suivre, et dont quelques-unes lui sembleront de prime abord inacceptables, l'annamitisant devra se garder d'étonnements faciles et de jugements hâtifs. Avant de se récrier et de nous condamner, qu'il fasse d'abord des comparaisons : qu'il se reporte aux différentes formes qu'un même mot a pu recevoir d'un dialecte à l'autre ; qu'il cherche à découvrir autant que possible le processus de ses évolutions. S'il compare sa dernière métamorphose avec l'original, sans tenir compte des changements intermédiaires ; si, par exemple, il fait dériver *nưôk*, « eau », directement du *đak* khmer ou chinois, sans le faire passer par l'ancien *nák* encore usité en Annam, il est bien évident que son esprit se trouvera choqué d'une telle concordance. Tout autre, au contraire, sera son impression en suivant la marche régulière de ce mot : *dak* — *nak* — *nưôk*, d'où dérive encore, avec chute de la consonne initiale, *wot*, mouillé.

Mais, dira-t-on, comment cb. *chol*, « entrer », peut-il s'identifier avec an. *vào* ? Mais sans difficulté, si l'on réfléchit qu'anciennement ce mot se prononçait *cval*. Les préfixes retranchés, *c* dans *cval* et *ch* dans *chol*, il restera *val* et *ol*, où, de l'un à l'autre la consonne labiale s'est vocalisée.

Le cb. *totuol*, = k. *daldval* = an. *dem vào*, « recevoir, litt. faire entrer », est construit de même façon. En supprimant les préfixes causatifs, *dal* dans *daldval* et *to* dans *totuol*, ainsi que les infixes *d* du premier et *t* du second, on a pour racine *val* et *uol*, où la consonne labiale s'est transformée en semi-voyelle labiale (1).

La correspondance de mal. *sana*, « là », avec k. *eno*, bah. *hono* et an. *dò* n'est pas plus surprenante. Etant donné que *d*, *n* sont deux dentales ou cérébrales interchangeables et que *o* est généralement né d'un primitif *a*, le passage de *sana* à *eno*,

---

(1) *Daldval* et *totuol*, comme nous le verrons à leur endroit, se composent chacun d'un double préfixe, *dal* et *d* dans le premier, *to* et *t* dans le second, mais *d* et *t* sont des préfixes inopérants et représentent plutôt des épenthèses ou des infixes improprement dits.

*hono*, *dô* devient tout naturel, si ces mots, toutefois, ne dérivent plutôt de 𠵹 *nd*, *nô*, leur correspondant chinois.

Grâce à ces procédés et à un peu d'entraînement, les doutes feront bientôt place à la certitude, les ombres à la lumière, et tout un monde de riches correspondances, embrassant presque toutes les langues austroasiennes, y compris le chinois, se lèvera à l'horizon de la philologie indochinoise (1).

VII. — BIBLIOGRAPHIE. — W. SCHMIDT, S. V. D. (BEFEO, VII, VIII). Les peuples non-khmer trait-d'union entre les peuples de l'Asie centrale et de l'Australasie. Appendice : Correspondances lexicologiques. — H. MASPERO (Ibid. XII). Phonétique historique de la langue annamite. Initiales. — AYMONIER et CABATON, Dictionnaire cam-fraçais. — J. B. BERNARD, M. E. Dictionnaire cambodgien-français. — L. CADIÈRE, M. E. (BEFEO, VIII sqq). Monographie de la semi-voyelle labiale en sino-annamite et en annamite. — P. FAVRE, ex M. E. Dictionnaire malais-français. — F. SAVINA, M. E. Dictionnaire tay-français. — P. X. DOURISBOURE, M. E. Dictionnaire bahnar-français. — M<sup>sr</sup> THEUREL, M. E. Dictionarium annamitico-latinum. — S. COUVREUR, S. J. Dictionnaire chinois-français. — L. WIEGER, S. J. Caractères chinois.

---

(1) Bien souvent la discordance apparente des mots provient uniquement de la différence d'orthographe. Se doute-t-on, p. e. que *quê*, *nhà quê*, « pays, patrie » vient de chin. 國 *koué* (= s. a. *kuòk*) qui, bien qu'écrit différemment, se prononce de la même façon ? Et les changements opérés d'âge en âge ou d'un lieu à l'autre ! Ne sait-on pas que *oil* et *oe* sont deux anciennes formes de notre *oui* actuel ?



# LES ORIGINES DE LA LANGUE ANNAMITE

---

## MALAIS ET ANNAMITE

---

### INTRODUCTION

Le malais est une langue à préfixes, infixes et suffixes.

La préfixation est même quelquefois double et revêt les formes les plus variées : a, e, i, o, u, ka, ke, ki, ko, ku, kan, kun, ja, ji, kim, mang, telu, pela, etc.

En outre, ces préfixes intimement unis à la racine et ne faisant qu'un tout avec elle s'en ajoutent d'autres, et ceux-ci mobiles ; ber, ter, me, meng, pé, per, ka, formant des causatifs, des substantifs, des passifs, des intransitifs, etc. Comme leur présence n'intéresse pas le radical, lequel seul nous occupera, nous les avons unis.

Les infixes, de leur côté, sont très nombreux. Ils empruntent presque toutes les lettres de l'alphabet, entr'autres les liquides l, r, et les nasales m, n, qui y figurent le plus souvent. On rencontre aussi les infixes doubles mp, mb, nd, nj, etc., et de nombreuses épenthèses.

Quant aux suffixes, les principaux sont kan, an, et i, a, dont chacun a également son rôle à remplir ; mais ici encore, pour ne pas surcharger notre tableau, nous avons fait quelques omissions.

Telles sont les caractéristiques principales du malais : racines se développant par le moyen de préfixe, infixes et suffixes, et construction grammaticale directe, comme en annamite.

Ce dernier, en général, n'ayant pris de tous ces éléments que la racine seule, il faut donc, pour en avoir le mot, écarter tout l'appareil d'affixation. On obtient ainsi, en faisant des aphérèses, des syncopes, des synérèses et des apocopes, le monosyllabe annamite.

En l'espèce, nous appellerons aphérèse la suppression dans un mot de la première syllabe ou préfixe ; — syncope, synérèse ou crase, la contraction de deux syllabes en une seule par la suppression de l'infixe ou de l'épenthèse (1) ; — et apocope, la chute de la dernière syllabe ou suffixe.

Quelques exemples nous feront mieux comprendre.

---

(1) Ce qui revient tout simplement, pour la plupart des cas, à substituer l'initiale de la première syllabe à l'initiale de la seconde, c'est-à-dire à la remettre à la place d'où l'infixe l'avait chassée.

Quelquefois il y a seulement contraction de voyelles.

Dans les applications nous remplacerons souvent les mots syncope, synérèse et crase par celui de contracte qui les résume tous.

### Mots préfixés.

- Bangaw*, *bango* (préf. *ban*), saigrette, crabier : an. *kò*.  
*Arak* (préf. *a*), conduire processionnellement : l'aphérèse donne *rak* : an. *ruòk*.  
*Mangkòk* (préf. *māng*), coupe, verre : en aphérésant, *kòk* : an. *kòk*.  
*Talang* (préf. *ta*), hameau : en aphérésant, *lang* : an. *làng*.  
*Sukat* (préf. *su*), mesure de capacité pour les grains : en aphérésant, *kat* : an. *gat*.  
*Liyur* (préf. *li*), bave : en aph., *yur* : an. *rài*.  
*Lembu*, *karhaw*, *sapi*, *horbo*, *keho* (préf. *lem*, *kar*, *sa*, *hor*, *ke*), bœuf : par'aphérèse. *bu*, *baw*, *pi*, *bo* : an. *bò*.  
*Labur* (préf. *la*), enduire, poisser : en aphérésant, *bur* : an. *bôi*.  
*Seluk* (préf. *se*), chercher en fouillant : en aphérésant, *luk* : an. *lук*.

### Mots infixés ou épenthésés (1).

- Darat* (inf. *r*), terre : la syncope donne *daat*, et par élision, *dat* : an. *đât*.  
*Lurut* (inf. *r*), enlever la peau : en syncopant, *luut*, et par élision, *lut* : an. *lôt*.  
*Ukup* (inf. *k*), parfumer : en syncopant, *uup* : an. *uòp*.  
*Xuka*, lire *čuka* (inf. *k*), aigre : en syncopant, *čua* : an. *chua*.  
*Telāh* (inf. *l*), marque du passé, cf. *sudah* : en syncopant, *tah* : an. *đũ*.  
*Kebòk* (inf. *b*), gobelet cf. *mangkòk* : en syncopant, *kòk* : an. *kòk*.  
*Balut*, tag. *balot* (inf. *l*), envelopper, entourer : en syncopant, *baut*, *baot* : an. *bòk*.  
*Genap* (inf. *n*), entier, tout, partout : par syncope, *gap* : an. *khăp*.  
*Biyada* (épenthèse *yad*), femme, efféminé : an. *bà*.  
*Delapan* (ép. *lap*), huit : an. *tām*.  
*Perampuan* (ép. *r*, *w*), épouse : s. a. *bàng-ban*, compagne.  
*Sudia* (ép. *d*), autrefois : an. *xua*.

(1) Il est souvent difficile de distinguer les infixes des épenthèses.

Ainsi dans k. *tōp*, « endiguer, barrer » lequel, en s'infixant de *ma*, a donné *tām-nōp* (=) mal. *tembok*, inf. *mb*) « digue, chaussée, barrage », dérivés d'an. *đáp*, « construire une digue », dérivé lui-même de s. a. *đáp*, nous avons clairement les infixes doubles *ma*, *mb*, qui sont de vrais infixes, grâce auxquels, en l'espèce, un verbe s'est substantivé.

Dans *kebòk* ci-dessus, au contraire, qui est un doublet de *mangkòk*, comme dans *telah*, qui est un doublet de *sudah*, faut-il voir en *b*, *l*, de vrais infixes ou de simples épenthèses ? Et la même question se pose pour un grand nombre d'autres mots. — Aux philologues d'y répondre.

D'ores et déjà, cependant on peut affirmer, quand il s'agit, non de lettres simples mais de tout un groupe de lettres intercalées, que ces insertions ne constituent pas des infixes proprement dits, c'est-à-dire ayant des fonctions grammaticales, telles les intercalations que présentent les mots *delapan* (ép. *lap*), huit, n° 577. *pringgi*, (ép. *ringg*) citrouille, n° 661, etc.

### Mots suffixés.

- Māta* (suf. *a*), veil : l'apocope donne *mat* : an. *măt*.  
*Māti* (suf. *i*), mourir : en apocopant, *măt* : an. *măt*.  
*Gangsa* (suf. *sa*), oie : en apocopant, *gang* : an. *ngông*.  
*Ramput* (suf. *put*), herbe : l'apocope donne *ram* : an. *rau*, herbes potagères.  
*Sungu* (suf. *u*), corne : en ap., *sung* : an. *sùng*.  
*Sūki* (suf. *i*), se laver la bouche : en apocopant, *suk* : an. *suk*.  
*Xemoti* (préf. *xe*, suf. *i*), verge, fouet : par aphérèse et apocope réunies, *mot* : an. *vot*.  
*Rungga* (suf. *ga*), creux, trou : en apocopant, *rung* : an. *rông*, mg *rung*.

Comme la plupart des langues qui entreront en comparaison au cours de cette étude, le malais tient à la fois de l'hindou et du chinois : du premier par le fond et le génie de la langue, et du second par son développement.

Tantôt il préfixe des mots chinois :

- Awak* (préf. *a*), corps, personne, s. a. 魄 *phách*, an. *vók*.  
*Kebon* (préf. *ke*), jardin, s. a. 園 *viên*, an. *vườn*, enclos, jardin.  
*Angkut, bangkit* (préf. *ang, bang*), lever, enlever, s. a. 提 *kiết*, an. *kăt*.  
*Kubak* (préf. *ku*), peler, écorcer, s. a. 剥 *bák*, an. *bók*.  
*Dukung* (préf. *du*), porter sur le dos, chin. 扛 *k'àng*, an. *kông*.

Tantôt il infixe des mots chinois :

- Garuk* (inf. *r*), racler, polir, s. a. 刮 *kôt*, an. *got*, et *ròk* par aphérèse du malais.  
*Gawut* (inf. *w*), racler, polir, s. a. 刮 *kôt*, an. *got*, et *vót* par aphérèse du malais.  
*Lagi* (inf. *g*), encore, de plus, s. a. 來 *lai*, an. *lai*, venir, revenir, de retour, derechef.  
*Phka* (inf. *k*), *bunga* (inf. *ng*), fleur, s. a. 葩 *pha*, ba.  
*Turul* (inf. *r*), suivre, après, s. a. 續 *tuk*, an. *rot* par aphérèse du malais.  
*Tuan, duan, tuwa*, vénérable, ancêtre, s. a. 尊 *tôn*, anc. *đôn*, vénérable, an. *bà vãi*, pour *và vãi* (aphérèse de *tuwa*), vénérable, ancêtres.

Tantôt il suffixe des mots chinois :

- Gangsa* (suf. *sa*), oie, s. a. 鵞 *hông*, an. *ngông*.  
*Rungga* (suf. *ga*), creux, trou, s. a. 窟 *lũng*, an. *rông*.  
*Suki* (suf. *i*), se rincer la bouche, s. a. 漱 *súk*.  
*Suka* (suf. *a*), agréable, trouver agréable, chin. 適 *chêu*, anc. *cheuk*, s. a. *hich*.  
*Sungu* (suf. *u*), corne, an. *sùng*.

Tantôt, en vertu de ses propriétés agglomérantes, il réunit en un deux mots chinois, thaïs ou annamites.

*Perampuan* (inf. *r*), épouse : réunion de chin. 朋伴 *pâng pân*, s. a. *bàng bân*, an. *bầu bân*, compagnon, compagne.

*Danaw*, lac, étang : réunion de chin. 潭渚 *lân áo*, s. a. *đâm áo*, an. *đâm uo* : *đâm*, lac, *áo*, étang.

*Labu*, citrouille : réunion de 瓢瓠 *lô bào*, an. *bầu lão*.

*Xorak*, déchirer : réunion de 摧拉 *xá lap*, an. *xé rách*.

*Tukar*, changer, échanger : réunion de 改兌 *kái đoái*, an. *kái đoi* : *kái*, changer, *doì*, échanger.

*Bali*, wali, de plus, derechel : 且來 *thả lai*, an. *vả lai*, de plus, derechel.

*Xuping*, lobe de l'oreille : th. *xu*, oreille, th. *píng*, lobe.

*Panêng*, pieu : 鋒 *phong*, pointe aiguë, 椿 *chông*, pieu.

*Malah*, encore, bien plus : an. *mà lai*, s. a. 來 *lai*, même sens.

*Lañcar*, *liñang*, agile, rapide : an. *lanh-chai*, *nhé-lhàng*, dérivés de 剛 *nhàng*, marcher vite, et 快 *khòai*, rapide.

Tantôt, quand les deux mots réunis ont la même finale, ou quand la finale de l'un est semblable à l'initiale de l'autre, il supprime l'une des deux (1) :

*Padang*, *bendang*, champ plat, plaine : complexe formé de *bàng đàng*, pour *đồng bàng* : *đồng*, champ, *bàng*, plat.

*Satang*, pique : an. *dòng*, dérivé de 撐 *tong* qui se lit encore *sang*, et dont *satang* a réuni les deux formes.

*Panah*, tirer de l'arbalète : complexe formé de *bắn*, tirer, et *ná*, arbalète.

*Sungey*, rivière, ruisseau : an. *sòng ngòi*, pour *ngòi sông* : *sòng*, rivière, *ngòi*, ruisseau.

*Ibu*, mère, lit. la mère qui allaite, an. *hu*, u : complexe formé de chin. 媽 *iu*, mère, et 奶 *pổu*, *báu*, allaiter.

*Simbar*, *sambur* (inf. m), asperger : complexe formé de 洒 *sái*, arroser, et de 擺 *bãi*, an. *váy*, agiter, répandre.

*Tũney*, argent comptant : contracte de 錢 *tiền*, argent, et *ngay*, comptant.

*Tukar*, changer : échanger : contracte d'an. *kái đoi*, s. a. 改兌 *kái đoái*.

*Tukang*, artisan : contracte de s. a. 工 匠 *kông tưng*, ouvrier, artisan.

*Garhām*, mâchoire, molaire : s. a. 頤 *hām*, an. *kâm*.

*Kũxup*, bouton de fleur, plier : *kúk xép*, dérivés de 菊 *kúk*, fleurs en forme de bouton, et de 摺 *chêp*, plier, plisser.

*Mulah*, vomir : *mà thó*, dérivés de 哇 *oa* et 吐 *thó*.

*Kandung*, contenir, matrice, poche, sac : *kung dưng* : 宮 *kung* (子宮 *tử kung*), matrice, *dưng*, s. a. 盛 *thiêng*, contenir.

Tantôt il redouble simplement l'initiale des mots :

*Papan*, planche : chin. 板 *pàn*, an. *vàn*.

*Junjung*, élever : s. a. 興 *hưng*, an. *dưng*.

*Tetak*, *tutak*, rompre : an. *tách*.

*Dodus*, *tutah*, graver, ciseler : *dak*, s. a. 鑿 *đak*.

Etc. etc.

De ce qui précède il résulte que le malais est largement tributaire du chinois.

Il l'est aussi de l'annamite, par lequel même, comme on le voit par les mots doubles, le chinois semble avoir souvent passé. *Tũney* ci-dessus vient certainement de *tiền*

(1) Ces complexes formés de mots doubles, ou représentant deux formes d'un même mot, sont très nombreux et nous verrons que le khmer et autres langues du groupe en sont également remplis.



*ngay, sungey* ; de *ngòi sông* ; *lanh-chai* ; *kebon*, de *ké vưn* ; *bendang*, de *đồng bằng* ; *danaw*, de *đám áo* ; etc.

A son tour l'annamite doit beaucoup au malais. En vient assurément la nombreuse catégorie de mots provenant d'aphérèses de mots chinois infixés (V. *bà vại*, *rot*, *rók*, *vót* ci-dessus, et autres exemples donnés aux Racines et dérivés).

N'est-ce pas encore principalement par le canal du malais que des mots hindous, sanscrits, pâlis et autres sont entrés dans la langue annamite ?

Il en faut conclure qu'anciennement ces deux langues, sans être précisément sœurs, ont vécu ensemble et se sont fait mutuellement des emprunts. A quelle époque ? — Bien loin dans le passé, à en juger non seulement par les formes chinoises, presque toutes antiques, mais encore par certains mots chinois eux-mêmes qui n'ont plus cours en Chine aujourd'hui et dont seuls les dictionnaires conservent le souvenir. Beaucoup même, semble-t-il, n'y ont jamais figuré, et ceux-là resteront toujours sans origine connue.

Au cours du tableau qui va suivre, nous signalerons les infixes, dont les formes protéiques sont souvent difficiles à découvrir, mais non les préfixes ni les suffixes reconnaissables au premier coup-d'œil.

Un rapide dépouillement du dictionnaire de P. Fayre nous a permis d'identifier un gros millier de mots, et des plus usuels. Grande a été notre surprise, toutefois, d'y trouver seulement quatre noms de nombre : *duwa*, an. *vai*, deux ; *delapan*, an. *tám*, huit ; *sambilan*, tag. *siam*, bah. *taxin*, an. chin, neuf ; *puluh*, tag. *sampu*, an. *mưi*, dix ; et encore sont-ils assez peu ressemblants (1). Quelques mots de premier ordre, communs à l'annamite, au chinois et au groupe hindou, comme *nák*, *nưk*, eau ; *lá*, feuille, *nhà*, maison, *chày*, pou, etc., n'y figurent également pas (2). En compensation, combien d'autres mots, encore tout savoureux, malgré le temps et l'espace, qui nous transportent d'un côté en plein annamite, et de l'autre en plein malais !

#### PHONÉTIQUE COMPARÉE

Aux transformations et alternances signalées au n° IV des Préliminaires, nous ajouterons les suivantes :

a) a malais alterne couramment avec o annamite : ce qui explique pourquoi cette dernière voyelle doit se prononcer entre a et o, c'est-à-dire *ao* :

*Ladang*, champ : *đông*.

— *Bayang*, ombre : *bóng*.

*Galang*, mesurer du grain : *dang*.

*Kubak*, peler, écorcer : *bók*.

*Sana*, k. *ênô*, là : *đó*.

(1) Le mieux conservé est le nombre anam, an. *năm*, mais celui-ci marque cinq et celui-là six.

(2) Nous n'y avons pas trouvé, non plus, — et ce détail est très important pour la détermination des origines, — les finales palatales *ch* (= *ç*, *ç*) *nh* (= *ñ*, *ñ*) si communes en annamite, et que celle-ci tient sans doute du santali ou du nikobaraï où elles sont également très fréquentes.

En malais, ces palatales ont passé, tantôt à gutturale *k* : v. g. an. *rách*, mal. *xorak*, déchiré ; tantôt à nasale gutturale *ng* : v. g. an. *gánh*, mal. *latang*, herbe à pailote, etc.

b) *u* se change tantôt en *o*, tantôt en *a*, etc. :

*Jutuh*, tomber : *dò*.

*Penuh*, plein : *no*.

*Bilur*, traces de coups : *làn*.

*Kukuh*, griffer, racler : *kào, kào*.

*Kamu, mu, tu*, toi : *mì, mày*.

c) Souvent aussi *l, r* finaux ou initiaux se vocalisent en *i*, ou se dentalisent en *n*.

*Ungkil*, forcer avec un levier : *kay*.

*Labur*, enduire : *bôi*.

*Lumpur*, boue : *bùn*.

*Kail*, ligne de pêcheur : *kân*.

*Kala, bah, la, tam, samoya*, temps : *giò, yò*.

d) Les finales *a, ah, ar, ak, as, ur, uh, ih* tournent quelquefois en *ao, an, ang, ong, eo, ai, at, it, ot*, etc. :

*Idar*, tour, fois : *dào, giào*.

*Mana*, quel ? lequel ? *nào*.

*Galah*, perche, pique : *lao*.

*Saba* (ép. *b*), cause, pourquoi : *sao*.

*Panas*, chaud : *nâng, nóng*.

*Ika, s. a. ká, ce, cet* : *kái*.

*Sulur*, ramper, grimper : *leo, trèo*.

*Kapala*, tête, patron : *lái*.

*Jalar*, ramper : *lan*.

*Silih*, changer, alterner : *sì-lân, sì-lwot*.

— ou se convertissent en *ua, wa, wa* :

*Kura*, émyde : *rùa*.

*Arak*, conduire processionnellement : *ruók*.

*Lebuh*, place publique : *búa*.

*Sulla*, soie : *lua*.

e) Une finale consonnantique, et tout particulièrement une gutturale ou une nasale répondent souvent à une finale vocalique (forme primitive) :

*Terbang*, voler : *bay*.

*Angin*, vent : an. *giò, s. a. khl*.

*Tendang*, donner un coup de pied : *dá*.

*Kenxing*, uriner, s. a. *xl*, urinoir.

*Lurung* (int. *r*), chemin : *lôi*.

*Tengkuk*, cou : an. *kô*.

f) *d* ordinaire se change quelquefois en *d* non barré :

*Kadang*, descendance, parenté : *dông*.

*Idar*, tour, fois : *dào*.

g) Les dentales ou cérébrales *d, t, n*, alternent couramment ensemble :

*Kudu*, bouton de fleur : *nū*.

*Badang*, grand crible : *nong*.

*Katiak*, aisselle : *nách*.

*Đaun*, k. *đon*, chapeau à feuilles : *nôn*.

h) Le malais n'ayant pas l'aspirée *h*, la remplace souvent par la sifflante *h* :

*Sual*, interroger : *hôi*.

*Kosong*, vide, non : s. a. *không*.

*Sandang* (inf. *d*) sangler : *thăng*.

*Sayang* (inf. *y*), avoir pitié : *thương*.

— ou la supprime simplement :

*Ganti*, remplacer : chin. l'inf. *an*. *thê*.

*Adu*, porter plainte : *thưa*.

Nous laissons aux philologues le soin de ramener à des lois (palatalisation, dentalisation, labialisation, etc.) les quelques transformations et alternances ci-dessus et bien d'autres encore qu'il serait trop long d'énumérer.

C'est à eux également de faire l'analyse détaillée de la formation des mots, qu'il nous a été impossible d'entreprendre dans un travail si succinct. Ces décompositions de mots en leurs éléments formels sont souvent très compliquées et demanderaient de longs développements, comme on peut en juger par l'exemple suivant :

Tambour, ou grosse caisse, se dit *gendang* ou *genderang* en malais. *kông* ou *tông* en thaï, et *trông* en annamite.

*Gendang* est un complexe formé de s. a. 鼓 *kô*, « tambour », nasalisé à la finale (=th. *kông*, *tông*), et de s. a. 聲 *dông*, *tông*, *tung*, onomatopée du bruit du tambour.

*Genderang* est de même facture, avec en plus l'inf. *r*, et, aphérésé, il résonne à l'unisson d'*an*. *trông*.

#### TRANSCRIPTION DU MALAIS

En transcription romaine, les voyelles et consonnes malaises ont la même valeur qu'en français, à part les suivantes :

u se prononce ou.

e, appelé pépét, est bref et muet. Il se prononce comme e dans melon (1).

ê, au contraire, est long et ouvert.

g est toujours dur, même devant e et i, où il se prononce gue, gui.

h n'est jamais aspiré ; mais sa présence dans l'écriture ne ferait-elle pas supposer qu'il l'était anciennement ou du moins qu'il a été emprunté à une langue possédant l'aspiration ?

Nous avons supprimé tous les signes diacritiques non indispensables à nos comparaisons.

---

(1) A l'exception des phonèmes où e se trouve suivi de deux consonnes : v. g. *sergah*, *tergah*, ainsi que dans les finales *en*, *ey*, *er*, *eh*, etc. li est alors ouvert.

# CORRESPONDANCES LEXICOLOGIQUES

ENTRE

## LE MALAIS ET L'ANNAMITE (1)

### VOYELLES

1. — *ah*, *ah* ! || *à*, *saa*. 阿 *a*.

2. — *iya*, *ia*, il, elle, lui, tong. *ia* || *ây*, s. a. 伊 *y*, ce, il, lui.

On verra souvent que le malais, comme l'annamite, aime à suffixer d'un *a* les finales primitives *u*, *ur*, *o*, *i*. Mal. *ia*, c'est donc s. a. *y* suf. *a*.

3. — *iyā*, *iā*, oui || *gia*, *dā*, s. a. 阿 *a*. 唯 *dūy*.

4. — *ika*, ce, cet || *kai*, s. a. 个 *kā*.

5. — *ikā*, nœud, nouer, attacher, jav. *iket*, tag. *gakot*, k. *kat*, stl. *gat*, bah. *kot*, gorut, cb. *klöch*, m. *dakat* || *gūt* (maintenant *nūt*), nœud, *kôt*, *guôt*, nouer, attacher, s. a. 紮 *kòt*, 結 *kèt*, même sens.

A cette correspondance se rattache encore le mot *kūk*, bouton fait d'un nœud.

6. — *ikan*, poisson, mélan. polyn. *ika*, *ka*, *ia*, lo. *ngo*, *nga*, jap. *gyo*, stl. *hako*, nik. *kaa* || *kā*, chin. 魚, s. a. *ngur*.

*Ikan* pour *ika*, suf. *an*, et par élision, *ikan*.

Nombre de mots chinois à initiale vocalique prennent dans les autres langues une initiale gutturale : ng, g, k (v. g. chin. 業 *lě*, an. *nghiép* ; chin. 疑 *i*, an. *nghi* ; chin. 迎 *ing*, an. *nginhinh*, etc.). C'est ce qui est arrivé pour chin. 魚 *iu*, devenu *ngur*, *nga*, *ngo*, *gyō*, *kā*, *ko*. Mal. *ika* est une combinaison des deux formes, c'est-à-dire un complexe formé de *iu*, *ia* et de *ka*.

7. — *ikor*, *ekor*, bat, *ikur*, queue, après, k. *kantūi*, *kandūi* (inf. *n*), queue, stl. *kur*, derrière, à la queue, k. *kroi* (inf. *r*), (2), bah. *kordroi* (inf. *dr*), *kūi*, *đuôi*, queue, *kuòi*, queue, fin, à la fin. Cf. k. *doi*.

*Kūi* est un vieux mot. Au Tonkin, le geai de Chine à bec rouge et queue trainante (*corvus erythrorhyncos*) est appelé *giài kù*. *Giài* signifiant déployer, que peut bien

(1) La traduction française du malais est tirée du dictionnaire de P. Favre. Quand le mot annamite correspondant possède exactement le même sens, il est simplement ajouté au bout. En cas contraire, il se trouve accompagné de la traduction qui lui est propre.

Quelques correspondances khmères, bahnarais, santaliens, nikobariens, etc., viendront agrémenter notre tableau.

(2) K. *kroi* comme bah. *kordroi*, aphérèses donnant encore an. *rôi*, suivre à la queue.

dire kùl, si ce n'est queue? Kùl, kùoi, d'oui sont donc autant de variantes d'une même racine.

8. — *itik*, canard, k. *lea* || *vít*. V. *bebek*.

9. — *idar*, faire le tour, tour, fois, bah. *dar*, *bdar* || *dao*, *giáo*, s. a. 迴 *tao*.

10. — *ayer*, eau, suc, stil. *jer*, bah. *jar*, k. *jar*, cb. *chedr*, suc, glu, sève, résine || *chai*. V. *xäär*, 319.

11. — *ayun*, balancer, bercer, bah. *aiun*, stil. *royol*, *rayul*, *tuyul*, k. *yol*, *yul* || *ru*. V. *dayu*, 531.

12. — *inu*, skt. *ina*, soleil || V. *sinar*, 1008.

13. — *inang*, nourrice, bonne || *nàng*, s. a. 娘 *nưong*, dame, demoiselle. Cf. *dang*, *duyang*, 530, 568.

14. — *ipoh*, poison végétal, k. *ampo*, charme, sortilège || *bà*. V. *upas*, 35.

15. — *itu*, ce, cet || s. a. 斯 *tu*.

16. — *iba*, triste, affligé || *bà*, *buôn* — Cf. *bela*, 814.

17. — *ibu*, mère, matrone, stil. *bâu*, tidj. *bu*, u. chin. 媽 *iu*, s. a. *ü*. *Ibu* vient, soit tout simplement de chin. 媽 *pou* — an. *bü*, têter, allaiter, soit plus probablement de chin. 媽 *iu*, « mère, matrone », combiné avec chin. 哺 *pou* — an. *bü*, allaiter. C'est un complexe.

18. — *iyam*, k. *klaam*, épier, guetter, observer || *dòm*, *ròm*.

19. — *ini*, *ní*, sund. *inya*, ce, cet, k. *neh*, *nih*, *nuh* || *nay*, *nây*, *no*, s. a. 那 *ná*.

20. — *tong*, *eni*, voici || *nay*. Cf. *iai*, 19.

21. — *irup*, day. *ihup*, humer, aspirer, k. *sràup*, avaler, engloutir, *hũt*, *hòt*, avaler à petits coups, stil. *hakut*, bah. *huch*, *hóp*, aspirer, avaler || *hóp*, *hũp*, s. a. 吸 *háp*, avaler; *hũt*, s. a. 吸 *háp*, aspirer, humer. Cf. *xarup*, 327.

22. — *iring*, suivre, après, derrière, k. *kroi*, bah. *trôi* || *rôi*. Cf. *turut*, 460.

23. — *irus*, k. *präs*, asperger || *ráy*.

24. — *eling*, incliné, penché, bah. *goleng*, k. *chrieng* || *nghieng*, *khýeng*, s. a. 傾 *khuyñh*.

25. — *uyung*, balancer, agiter, branler, stil. *laruñ*, osciller, k. *angrung*, balancer || *lung*, *rung*. V. *huyung*.

26. — *awak*, corps, personne || *vók*, corps, s. a. 魄 *phách*, âmes sensibles, corps.

27. — *isi*, jav. *isi*, chair, bah. *xék*, k. *säch* || *thít*.

28. — *akup* (inf. *k*), k. *áp*, parfumer || *wóp*.

29. — *utak*, *bã*, *ulok*, bis *otok* (inf. *t*), bah. *ngok* (préf. *ng*), th. *úk*, *ék*, cer-  
veille || *ók*.

30. — *ulas*, habile, artisan || s. a. 才 *tài*, habile, thợ, artisan.

31. — *uduk* (préf. *u*), tout ce que l'on fume; tabac, opium || *thuók*: dérivé de 藥 *duók*, *thuók* (1), drogue.

32. — *udik* (inf. *d*), remonter une rivière, voguer contre le courant, amour, bah. *noók* || *ngwoók*, chin. 逆 *t*, *lò*, anc. *ik*, *lòk*, s. a. *ngnich*, *ngwoók*, aller contre. Cf. 89. Aphérèse ou syncope à volonté.

33. — *awan*, nuage || *mây*, s. a. 雲 *vân*. *Mây* en vocalisant la finale.

(1) Le Khang-hi-tzy dien donne ces deux lectures.

34. — *upah*, prendre à gage, louer, cb. *chuol* (1), même sens, bah. *apah*, donner des gages || *vay*, emprunter, s. a. 借 *tá*, 貸 *thái*, emprunter, prêter.

Changement d'initiale.

35. — *upas*, bat. *ipu*, poison végétal enivrant, k. *put*, *but*, même sens, stl. bah. *but*, ivre, bah. *brnhul* (int. *nh*), empoisonné, m. *babu* enivré || *bá*, *búa* (mg. *pól púa*) : *bá*, poison, *búa* (*bu* + *u*), charme, sortilège, philtre, s. a. 符 *phù*, même sens. Cf. *tuba*. [*Bá* et *búa* sont deux formes de s. a. *phù*].

36. — *upih*, k. *khpo*, spathe de l'aréquier || *be*, *mô*.

37. — *orang*, homme, *orang-kutan*, homme des bois, *orāng-outang* || *ranh*, — *rāp* = k. *iōng*, *iūk* —, géant. V 897.

38. — *uras*, nettoyer, laver, bah. *rao* || *ráy* : *rīu* —.

39. — *urik*, vivre, vivant, bah. *erih*, *karos* || *stl*, *sòng* —.

40. — *uli*, tourner. V. *alih*, 94.

41. — *urap*, enduire, oindre, stl. *lep*, k. *leap* || *trāt*, enduire, badigeonner.

42. — *ōling*, ballotté par les vagues || *sòng*, *vagues*, — *sánh*, ballotté, s. a. 浪 *lāng*, vagues.

Fréquente est l'alternance de l'chinois avec s annamite : s. a. *tiên*, an. *sen*, lotus, s. a. *lre*, an. *sirk*, force, etc.

43. — *akar*, racine, source, principe || *kôi*, racine, origine, *kái*, principal, mère (au figuré), mère de vinaigre, celui qui est à la tête, s. a. 根 *kān*, racine, origine.

44. — *aksar* (ar.), éloigné, lointain || *xa*, s. a. 初 *sơ*.

45. — *ang*, tu, toi, k. stl. *eng*, bah. *iem* || *em*, frère cadet (2).

46. — *angkat*, *angkul*, lever, ériger, enlever, emporter, mourir, tag. *akat*, emporter || *kāt*, s. a. 揭 *kiết* : *kāt lèn*, lever, *kāt di*, enlever.

47. — *ungkil*, bat. *monggul*, forcer avec un levier || *kay*. Cf. *umpil*.

48. — *angkup*, k. *longkáp*, petite pince || *gáp*, *kép*, s. a. 鉗 *kiép*, 筴 *giáp*, pincer, tenailler.

49. — *anggur*, day. *anggor*, mak. *anggoro*, vigne, raisin || *gio*, *nho*.

La forme du macassar est la plus ressemblante.

50. — *ingat* ; mak. *inga*, se souvenir || *nhô*.

51. — *anggak*, faire signe de la tête, k. *ngök*, *ngük* || *guk*, *gāt*, hocher la tête, *gāt-gù*, hocher la tête en signe d'assentiment, s. a. 鞠 *kúk*, courber la tête.

52. — *angin*, vent, k. *khiāt* || *giô*, s. a. 氣 *khi*.

53. — *axūn*, k. *kbuôn*, modèle, forme, moule || *khuôn*.

54. — *axum*, lire *açum*, k. *chāmān* (int. *m*), provoquer || *chām chok*, provoquer, piquer, s. a. 武 *chām*, aiguille, piquer.

55. — *ajak*, *ajot*, exciter, presser || *giuk*, *xúk*, s. a. 促 *thúk*.

56. — *ajar*, enseigner || *dáy*, s. a. 喻 *dú*.

(1) *Chuol* (préf. *ch*) dérive vraisemblablement d'un ancien *chpal* dont la consonne labiale s'est changée en semi-voyelle labiale.

(2) Par ailleurs, « je, moi » se dit *anh* en khmer et *inh* en santali comme en bahnar, que nous faisons correspondre à an. *anh* et s. a. *huinh*, frère aîné. Phonétiquement l'accord est parfait, et sémantiquement n'existe-t-il pas entre moi et toi le même rapport qu'entre aîné et cadet ?

57. — jav. *endag*, tête || s. a. 頭 *dâu*.

58. — *atap*, couvrir, recouvrir, stl. *dap*, k. *tândap*, *tântap*, m. *tup*, kh. *tep*, st. *tup*, stl. *topa*, (suf. *at*) recouvrir, chier || *dâp*, s. a. 搗 *dâp*, couvrir 堵 *dâp*, couvrir de terre, amonceler la terre.

59. — *adu*, lutter ensemble || *dua* (*đu* + *a*).

60. — *adu*, porter plainte || *thua* (*thur* + *av*, chin 統 *chou*, s. a. *sò*, rapport, requête, faire un rapport (1).

60 (bis). — *anam*, six || *nam*, cinq.

61. — *adik*, jav. *adi*, cadet, cadene || s. a. 弟 *dê*, 姊 *dê*, chin. *tì*.

62. — *anak*, enfant, le petit d'un animal, *kanak*, petit enfant, th. *luk*, enfant, petit d'une bête, k. *neak*, individu || *nit*, *kon nit*, petit enfant. V. 159.

*Nit* avec *anak* et *kon nit* avec *kanak*. Les linguales *n*, *l*, sont interchangeable.

63. — *anu*, un *teh*, bah. *nu*, personne || *nò*, numérale, *nò*, il, lui : dérivés de 那 *nà*, *nò*, ce, cet, quel.

64. — *unjuk*, étendre, — *tangan* (an. *gio*-*tay*), lever la main || *gio*.

65. — *injak*, écraser sous les pieds || *giâp*.

66. — *anjung*, élever || *dung*, s. a. 興 *hung*.

67. — *agah*, conjecturer, estimer, soupçonner || *ngò*, s. a. 疑 *nghi*.

68. — *inxit*, chasser, va-t-en ! || *xéo*, s. a. 斥 *xich*.

69. — *urey*, day *urai*, ouvrir, délier, expliquer || *rò ròi*, s. a. 解 *giái*.

70. — *outa*, jav. *unta*, chameau || s. a. 馱 *dà*, an. *kon dà*.

71. — *antuk*, dormir, k. *tek*, bah. *tep*, th. *dăk*, nik. *iteak*, stl. *gitiè*, *giâk*.

*Giâk* dérive de s. a. 覺 *giâk*, du mot double 睡覺 *thuy giâk* qui signifie dormir. *Giâk*, en s'inflixant de *nt* ou *l*, a donné mal. *antuk*, nik. *iteak*, stl. *gitiè*, dont l'aphérèse amène ensuite k. *tek*, bah. *tep*, th. *dăk*.

72. — *entak*, frapper la terre avec le pied || s. a. 踏 *dap*.

73. — *andaka*, skt. *daka*, bœuf sauvage || *tôl*, *bô* —, bœuf sauvage, gaur.

74. — *endap*, cacher, se cacher, bah. *kordâp*, *krap*, k. *grop*, *krop* (préf. *ki*) || *nap*, s. a. 匿 *nâk*.

75. — *apit*, serrer, presser || *bit*.

76. — *aba*, père, papa, k. *ba*, tib. *apa*, lo. *aba*, bah. *ba* || s. a. 阿 爸 *a-ba*.

76 (bis). — *tag*, *apu*, grand père, lo. *apu*, grand père, tond. *opo*, id., stl. *apu*, k. *apuk*, th. *po*, *bo*, père || *bô*, s. a. 父 *phù*, père.

77. — *apa*, combien, quand || *bao* : — *nhieu*, — *lài*. V. *brapa*.

78. — *ampu*, gouverner, bat. *ampu*, maître, mad. *tumpu*, maître, seigneur, fidj. *vu*, seigneur || *vua* (*vu* : *ai*), roi, seigneur, s. a. 王 *vwong*, même sens, s. a. 王 *vwong*, gouverner, régner. Cf. *dewa*.

79. — *obat*, médecine, remède, k. *pet* || *băk* : *thuòk* —

80. — *ampun*, grâce, pardon, k. *kân*, skt. *guna*, bienfait, faveur || *on*, s. a. 恩 *ân*, chin *ngân*, *genn*, bienfait, grâce, faveur.

En annamite et en sino-annamite chute de la gutturale initiale.

(1) Pour comprendre le passage de *adu* en *thur*, *thua*, il faut se rappeler que le malais n'a pas d'aspirées.

81. — *umpit*, se servir de levier, payer, *bây*, soulever ou pousser avec un levier, *hori*, payer. Cf. k. *kâmpreah* et bah. *phal*.

82. — *ambah*, indemniser, réparer || s. a. 賠 補 *bôi, bô*.

83. — *amboh*, intercéder, protéger, patronner || s. a. 擔 保 *âm bâu*.

84. — *amàs, mäs, or* || *mä : väng* —.

85. — *äri*, bas-ventre, k. *ora*, poitrine, cœur, jap. *hara*, ventre, *da*, bas-ventre. Cf. *dada*, 540.

85 (bis). — *alap*, cueillir (fruits), stl. *latap*, ramasser || *lät, nhät*.

86. — skt : *ärya*, grand père, *äryä*, grand mère. stl. *jia*, bisaveule, bah. *ia*, aïeule, k. *ji*, cb. *chi*, aïeul, cb. *yai*, appellatif des femmes âgées || *giä (äng —, bà —)*, appellatif déférent des personnes âgées ou honorables, par ext. vieux ; chin. 爺 *yê, yä*, s. a. *da*, aïeul, terme de respect, vénérable, chin. 阿 爺 *a-yä*, s. a. *a-ra*, père, grandpère.

87. — polyn. *aroa*, *aroa* (inf. + suf. *ä*), désirer, espérer, vouloir, bah. *oa* || *ao : wök* — Cf. *häus*, 102.

*Ao* est à la fois une syncope et une apocope du polyn. *aroa*, comme le prouve le mal. *häus* correspondant, tandis que le bahnar en a seulement pris le dernier phonème.

88. — *arah*, direction, aller vers, aller à l'est || *ra*, sortir, aller vers.

89. — *arak*, procession, marche triomphale, conduire ou porter processionnellement, bah. *iak*, inviter, amener avec soi, conduire, k. *iök*, prendre || *rwök*, conduire processionnellement, aller au devant, recevoir, chin. 迎 *i, iu*, anc. *ik, iök* (cf. Khang-hi), s. a. *nghich, nguök*, aller au devant de, aller à la rencontre, recevoir un hôte, recevoir, aller au devant des désirs.

90. — *arak* (ar.), alcool de riz, arac, bah. *aläk* || *rrau*, s. a. 酒 *räu*. V. *nira*.

91. — *aku*, je, moi, th. *ku, kâu*, même sens, bah. *akâu*, corps, personne, moi, toi, soi, k. *ängkea*, et par abrég. *äng*, corps, personne || s. a. 軀 *khu*, corps, personne.

Chin. *khu*, en passant en malais, y a perdu l'aspirée, et il est ensuite entré tel quel dans les autres langues.

92. — *aru* (ar.), riz, k. *srâu* || *lúa (lu - a)* mg. *lô*, s. a. 禾 *hoä*. V. *padi* n° 599.

93. — *alah*, bah. *pleh*, vaincre, l'emporter || *lai*, lit : revenir, c. à d. revenir sur pied : dérivé de 來 *lai*, venir, revenir, de retour.

Ce mot est exclusivement employé au sens négatif : *chäng lai*, n'être pas de force, ne pouvoir l'emporter.

94. — *alih*, tourner, changer, jav. *ulih, alih*, retourner, k. *pré*, bah. *plw*, tourner, changer, retourner sens dessus dessous || *rô*, retourner, *giô*, tourner, changer, tourner sens dessus dessous, *rôi*, s. a. 移 *ri*, changer de place.

95. — *alas*, placer par dessous || *löl*.

Se rappeler que s malais est une sifflante dentale.

96. — *asu*, tag. day. *aso*, chien, k. *chhkê*, lo. *äv*, tib. *tsr*, bah. *xn*, chien, skt. *cuan*, chien, héb. *sûal (schoual)*, chacal || *chô* (1).

97. — *alang*, transversal, en travers || *ngang*.

98. — *ulang*, continuellement, en travers || *ngang*. k. *liên*, bah. *hlông* || *luon*, continuellement, s. a. 連 *liên*, continu, continu.

(1) *Chô*, *asu*, *aso*, etc., sont des formes diverses de chin. 豺 *Tch'ai's*, s. a. *sai*, loup, i ce n'est plutôt de 狗 *kâu* « chien » palatalisé. *Sai* répond directement à an. *sui*, chien sauvage, loup.



99. — *alas*, forêt, *bah. bri, brah, k. brai, prei* || *rây, rû*, s. a. 野 *rà*, terrain inculte, jungle.

100. — *angsa*, oie, V. *gangsà*, 301 (bis).

101. — *istri* (skt. *stri*), épouse, *lâki* —, mari et femme, *ch. lakei kamei*, garçon et fille, *k. prox. srei*, garçon et fille || *gâi*, fille, *lai* —, garçon et fille, *chin. 娼 ngài* (s. a. *âi, iâi, gâi*), appellatif méprisant des femmes, femme libertine, servante (V. dans *khang-hi* les caractères 毒 et 妓), s. a. 娼毒 *lâo gâi*, = an. *lai gâi*, libertinage.

*Stri* contracté donne *sri* = k. *srei*, duquel, en retranchant le préf. s, on obtient *rêi* = s. a. *âi, gâi*, an. *gâi*.

Correspondance très douteuse. V. *kamei*.

## H (TOUJOURS MUET)

102. — *haus*, avoir soif, *alt. 4. day. haus*, désirer || *ao, hao, khao, khât*, s. a. 渴 *khât*, avoir soif, désirer vivement. Cf. *aroa*, n° 87.

103. — *haña*, seulement, sauf, à moins que, encore, *bah. hiâ*, ou bien || *hay là*, ou bien, à moins que, encore.

104. — *huli*, cœur, *nik. ati*, foie || *tim*, s. a. 心 *tâm*, cœur, s. a. 脾 *tì*, rate.

105. — *hadap*, vis-à-vis || s. s. 對答 *dôi dáp*, comparer, contre, vis-à-vis.

106. — *habu* cendre, poussière, *tag. abo*, cendre, négrito Balanga (île de Luçon) *abuy*, cendre, *k. pheh*, cendre || *bui gio* : *bui*, poussière, *lo<sub>2</sub> gio*, cendre. *Lo, gio* est une syncope ou une apocope et *bui* une aphérèse Cf. *pudi*.

107. — *habis* (inf. *b*), fini, épuisé, entièrement, tout, *k. âs, os, is, sti*, *hirhat* || *hêt*, s. a. 歇 *hiệt*. Cf. *dahat*.

108. — *hari*, jour, *skt. hari*, soleil, *jap. hi*, coréen *hal, nal*, jour, soleil, *bah. nar*, jour, *k. thngây*, soleil, jour, *tag. arao, alao*, soleil, jour || *ngây*, jour, *lôi*, soleil, ciel.

*Hari ni* (an. *ngây nây*), ce jour, aujourd'hui.

*Mata hari* (an. *mât lòi*), soleil.

L'apocope de mal. *hari* et de *ch. harei* donne *har* où l'on trouve *bah. nar* et an. *ngây*, tandis que leur aphérèse, c. à d. *ri, rei*, amène an. *lôi*, *tag alao, arao*, etc.

*Hari* syncopé, c. à d. *hai*, donne également *lôi*, à l'instar de s. a. 話 *hoai* qui donne an. *lôi*, parole.

109. — *harum* (inf. *r*), odoriférant, *bah thum*, di. *hom* || *thom*.

110. — *haley*, paresseux, V. *laley*, 935.

111. — *hey*, interjection, hélas ! ô ! || *hôi*, s. a. 咳 *hôi*.

112. — *hitam*, jav. *item*, noir, *nik. dam m. btam*, nuit || *den*, noir, *tâm* (*tôi* —), noir, ténébreux, nocturne, *thâm*, de couleur noire, *dêm*, nuit, s. a. 曇 *đâm*, sombre, obscur.

113. — *haru*, trouble || *rôi*. V. *haru-biru*, 146.

114. — *harus*, courant, *k. hâur*, couler, courant || *rông*, courant, Cf. *hilir*, 123. *Rông* est une aphérèse de *harus*, tandis que *k. hâur* en est une apocope.

115. — *hidang*, préparer, *k. prông* || *dôn*. Cf. *karang*, 171.

116. — *halang*, V. *lang*, 962.

117. — *hidam*, désirer, convoiter ; désirs sensuels || *thêm*, s. a. 貪 *tham*, désirer, convoiter ; s. a. 耽 *dam*, volupté, luxurieux.

118. — *hīga*, skt *hīna*, bah. *hel*, vil, méprisable || *hèn hạ*.

*Hèn* est une apocope et *hạ* une syncope.

119. — *hibur* (inf. *b*), consoler || *di*, *yèn* —, s. a. 慰 *úy*.

*Yèn* vient de chin 安 *yèn*.

120. — *hēla*, bah. *hor*, di, *lo*, *lu*, tirer, trainer || *lòi*.

121. — *māk*, bug. *ēla*, *ēla-ēla*, cris que poussent les gens en tirant || *la-lòi*, crier, vociférer.

122. — *hilung* (inf. *l*), perdre, périr || *hóng*, s. a. 枉 *uòng*.

123. — *hilir*, couler (eau), suivre le courant, k. *haur*, couler, courant || *tròi*, flotter, lòi, nager : dérivés de s. a. 流 *lur*, couler, courant, suivre le courant. Cf. *harus*.

Le k. *haur* est une syncope, tandis que *lòi*, *tròi* sont des aphérèses.

124. — *hiley* (inf. *l*), rire aux éclats || *kuròi*.

125. — *hitung*, compter, calculer || *tinh*, s. a. 省 *tinh*.

126. — *hendak* (inf. *nd*), avoir envie, désirer || *ròk*.

*Hendak* contracté donne *heak*, *eak* — an. *ròk*.

127. — *hisap* (inf. *s*), sucer, humer, absorber, fumer, stl. *hap*, k. *hut*, cb. *chok*, *hot*, bah. *huch*, *hòp* || *hòp*, *húp*, s. a. 飲 *háp*, avaler ; *hút*, s. a. 吸 *háp*, aspirer, humer. Cf. *irup*, 21.

Le cb. *chök* rime plutôt avec an. *chut*, s. a. 啜 *chuyèt*, mais l'un et l'autre dérivent de *háp*, *hút*.

128. — *hawà* (ar.), air, haleine, vent, nik *hoi*, stl. *hoe* || *hòi*, s. a. 氣 *khl*.

129. — *huyung*, agiter, se balancer || *rung*, *lung*, agiter, secouer, balancer, — *lay*, se balancer, branler, osciller. Cf. *nyung*, 25.

130. — *hulang*, dette, débiteur, créance, créancier || s. a. 當 *đang*, mettre en gage, gagiste.

131. — *hulam*, k. *tâm*, mêlé || *lân-lôn*, s. a. 亂 *loạn*.

132. — *hangsa*, oie, V. *gangsà*, 301 (bis).

133. — *hunjam*, ficher, planter || *kâm*.

134. — *hantam*, lancer contre, sund. *hantam*, frapper avec violence, nik. *omtam*, trapper, forger, k. *dâm* bah. *tem*, *tâm*, stl. *kutam*, trapper, forger || *đâm*, *đâm*, s. a. 授 *tâm*, frapper.

135. — *himpun*, bis. *ipon*, rassembler, réunir, kh. *bun*, beaucoup, k. *pun*, *bun*, entasser || *vun*, amonceler, remblayer, *bun*, troupe, bande, *bùn*, affaire.

136. — *hampar*, stl. *apar*, étendre, déployer || *bây* s. a. 播 *bò*.

137. — *hampas*, résidu (de canne à sucre...) || *bã* : dérivé de s. a. 播 *bá*, an. *bó*, rejeter, abandonner.

138. — *hampas*, jeter || *vát*. V. *xompak*, 357.

139. — *hamba*, serviteur : je, moi, k. *bâmro* (inf. *mr*), || *bô*, *bò*, appellatif honorifique des vieux serviteurs.

*Bô* est une aphérèse du malais et une syncope du khmer.

140. — *hambur*, semer, répandre || *vãi* s. a. 播 *bá*, semer, répandre ; rejeter.

141. — *hambat*, arrêter, poursuivre, persécuter || *bát*, prendre, saisir, *bát-bò*, persécuter, s. a. 搏 *bák*, prendre, saisir. Cf. *rebut*, *rebat*, 915.

141 (bis). — ar. *himmat*, caractère, penchant, naturel, k. *kômnaù* || *nèt* — *na*.

142. — *harimāw*, tigre, léopard, panthère, les gros félins || *beo*, panthère, chin. 彪 *piao*, s. a. biêu, petit tigre, chin. 貓 *miào*, s. a. *miêu*, an. *méo*, chat.

*Harimāw* concorde principalement avec *mèo*, chat, et pourtant ce petit félin porte en malais un nom différent : *kuxing*.

143. — *hargu*, skt. *arga*, prix, valeur || *kā*, chin. 價 *kiá* s. a. *giá*

144. — *harta*, skt. *harta*, biens, richesses || s. a. 財 *tai*.

145. — *haru-haru*, clameurs, V. *deru*, 374.

146. — *haru-hiru*, trouble, désordre, confusion || *bôî-rôî*, s. a. 徘徊 *bôî-hôî*.

# GUTTURALE SOURDE K

147. — *kaya*, richesse, riche, jav. *kaya*, biens, richesse *kúa*, biens, richesse, *giáu*, riche, s. a. 貨 *hoá*, biens, chin. 有 *iou*, s. a. *hũu*, avoir, posséder. Cf. *kakas*, *perkakas*. *Giáu* est une aphérèse et *kúa* une synérèse (1).

148. — *kawah*, grand chaudron || *vak*, s. a. 鑊 *hoach*.

149. — *kayu*, arbre, bois, négrito (île de Luçon) *kayo*, mélân, *kau*, *kai*, polyn. *rakau*, arbre, cb. *chhō* m. *chhu*, arbre, bois, k. cb. *os*, nik. *ōh* bois de chauffage || *kây*, arbre, gō, bois, chin. 樹 *chōu*, s. a. *thū*, arbre.

*Kây* est une apocope de *kayu*, et *gō* une synérèse, tandis que *k os* et *nik. ōh* en sont des aphérèses.

Le m. *chhu* et le cb. *chhō* ont épousé la forme chinoise.

150. — *kāyil*, *kāil*, crochet, accrocher || *kuāp*, crochet, *kuāk*, accrocher, s. a. 𠵹 *kuyêt*, crochet, accrocher.

151. — *kawān*, troupe, troupeau, compagnon, compagne. k. *kān*, même sens. nik. *kana* (suf. a) femme mariée. bah. *akān*, *drakan*, femme, épouse, th. *kān*, personne en général || *dān*, troupeau, *dān ōng*, la gent masculine, homme, *dān bà*, la gent féminine, s. a. 𠵹 *kuān*, troupe, foule, les gens.

En passant en annamite, le chin. *kuān* et le mal. *kawan* s'y sont dentalisés. A remarquer le bah. *drakan* qui, contracté, donne exactement *dan* et montre ainsi comment a pu se faire ce passage.

152. — *kawal*, (inf. w), garder, surveiller || *koi*.

153. — *kāyin*, *kāin*, toile, tissu || *khān*, s. a. 巾 *kān*, serviette, mouchoir, turban.

154. — *kāyil*, *kāil*, ligne de pêcheur || *kān* : — *kāu*.

155. — *kakak*, *kaka*, mak. day. *kaka*, frère aîné, sœur aînée || *ká* s. a. 哥 *ka*.

156. — *kakas*, *perkakas*, biens, richesses || *kúa-káu*, V. *kaya*, 147.

*Káu* avec *ka* et *kái* avec *kas* : dérivés de 𠵹 *hoá* = *káu* et 𠵹 *hòî* = *kái*.

157. — *kāki*, pied, mesure d'un pied, piédestal, support, jav. *kaki*, mesure d'un pied || *ghè*, pied (mesure de superficie), *ghè* s. a. 𠵹 *ki*, tabouret (2).

158. — *kaxuk*, *kōxak*, jav. *koxok*, secoué, secouer || *xók*, secoué, cahoté, *xúk-xák*, secouer, se donner du mouvement.

(1) Chin. 有 *iou*, avoir, posséder, donne clairement au. *giáu*, et chin. 貨 *hoá* donne clairement *kān*. Mal. *kaya* serait donc un complexe formé de *hōa* = *ka*, *kúa*, biens, et de *iou* = *ya*, *giáu*, avoir, posséder.

(2) Tous ces mots viennent de s. a. 𠵹 « tabouret » dont les pieds et le siège carré ont donné l'idée de pied et de pied carré.

159. — *katik*, jav. *kedik*, *katē*, petit, stl. *katīē*, petit, jeune, *pedec*, petit enfant, *duē*, petit, *det*, *deret*, petit, peu, kh. *khyndiat*, petit *khyndit*, peu, k. *tech*, *tich*, peu, un peu, *tuē*, petit || *tī*, *il*, s. a. 細 *tē*, *pau*, petit ; *trē*, mg. *tēt* petit enfant. Cf. *dikil*, 551.

Chin. 細 *si*, s. a. *tē*, donne d'abord *tī*, puis en s'infixant, *trē*, puis en prenant une occlusive finale, *tēt*, *det*, puis en perdant la consonne initiale, *it*.

160. — *katup*, fermer, barrer || *dəp*, barrage.

161. — *kadang*, parents, famille || *dōng*.

162. — *kadang*, quelquefois, souvent || *nan̄g*, souvent.

163. — *kanak*, petit enfant || *kon nit*. Cf. *ānāk*, 62.

*Kanak* semble être une réduction de *kon nit*.

164. — *kāpak*, *kapok*, coton tiré du faux cotonnier : *bombax malabaricum* (cây gao en annamite) || s. a. 木綿 *mōk miēn* (litt. : coton d'arbre).

*Mōk* concorde avec *pok*, et *gao* avec *ka*.

165. — *kapur*, chaux, k. *kām̄bōr* || *vōi*, s. a. 灰 *hōi*.

166. — *kabung*, mesure en longueur d'à peu près une brasse || *vuòng*, mesure (laize ou carré d'une toile pris pour mesure de sa longueur), s. a. 方 *phương*, carré.

167. — *kapas*, skt. *Karpāsa*, coton, k. *krabus*, bah. *kōpaih* || *vai*, *bông* s. a. 苧 *bô*, *bá* : *vai*, cotonnade, filés de coton, *bông*, coton.

167. (bis). — *kapak*, jav. *kampak* (inf. p. *mp*), pioche || s. a. 鏹 *kuòk*.

168. — ch. *kamēi*, fille, *lakēi* —, garçon et fille, stl. *mai*, fille, femelle, *femelle*, bah. *mai*, bru, k. *modai* (inf. *d*), mère, mal. *mandey* (inf. *nd*), mère || *gái*, mg. *kái*, fille, *mai*, femelle, mg. *mai*, fille, chin. 婬 ou 毒 *ngài*, s. a. 婬, *gái*, appellatif méprisant des femmes, personne libertine, servante (V *Khang-hi*), s. a. 嫖 毒 *láo gái* (an. *lai gái*), libertinage.

*Gái* est une syncope de *kamēi*, et *mai* une aphérèse.

*Mai* est encore une syncope de k. *modai* et de mal. *mandey*.

169. — *kami*, je, moi, nous || *mīn*, nous (supérieur).

170. — *kamu*, tu, toi, vous, nik. stl. *me* || *mây*, *mī*, s. a. 你 *ně*, chin. *nī*.

171. — *karang*, arranger, composer un ouvrage... ; k. *prōng* || *dōn* : dérivé de *đōn*. Cf. k. *prōng*.

172. — *karong*, k. *karōng*, sac, poche, bah. *rōrō*, sachet || *rô* : *bī* —.

173. — *karam*, sombrer, bah. *krām* || *đām*, *chīm*, s. a. 沈 *trām*.

174. — *kala*, temps, skt. *kala*, k. *pilea*, bah. *la*, tam. *samoya* || *giōr*.

La forme du tamoul montre comment *tu* a pu se changer en *ya*, *yō*, *giōr*.

*Brapa kala* (an. *bao giōr*), quand ?

175. — *kali* (inf. *l*), fois || *khi*.

176. — *kasaw* (inf. *s*), chevron || *kēo*.

177. — *keket*, perroquet vert || *kēk*.

177 (bis). — *kikis*, gratier, frotter, enlever en grattant, en frottant, k. *kies*, *gies*, *kakis*, *kakos* || *giây*, *giây*.

178. — *kita*, je, moi, nous (supérieur), vous et moi, nous || *ta*, vous et moi, nous, *tao*, moi (supérieur), s. a. 你 *ta*, vous et moi, nous.

179. — *kitur* (inf. *t*), virer, tourner || *kuay*, s. a. 拐 *kuài*.

180. — *kipas* (inf. *p*), éventail, agiter un éventail, k. *bāk*, éventer || *kuat*. 3. a

L'annamite est une syncope et le khmer une aphérèse.

181. — *kijang*, jav. *kidang*, bah. *kolōng*, cerf d'Eld || *kà-tang*.

182. — *kidung* (inf. d), chant, cantilène, air || *kung*.

183. — *keping* (inf. p), garder veiller || *kanh*.

184. — *kira*, *ngi ra*, réfléchir, conjecturer, calculer, examiner || *ngi ra*, s. a. 擬 *ngi*.

185. — *kilat*, *kilap*, éclair, bah. *komlat* (inf. m), *nik. teat*, stl. *bilit*, k. *phlek* || *chòp*, éclair, *chòk*, court instant, le temps d'un éclair, *lât, nhât*, même sens, s. a. 喇 *lât*, clin d'œil. Cf. 216.

*Chòp, chòk* sont des synérèses (*klat, klap*), et *lât, nhât*, des aphérèses.

186. — *kisar*, tourner, virer, faire tourner, moulin, || *kôi xay* : *kôi*, moulin, *xay*, faire tourner, moudre, *xoay, xôdy*, tournoyer, *kuay*, tourner sur un axe. Cf. *pusar, kitar*.

*Kôi* avec *ki xay, xoay, xôdy* avec *sar*, et *kuay* avec *kisar* syncopé (1).

187. — *koyak*, déchiré. V. *xarik*, 325.

188. — *kuku*, tag. *koko*, ongle, griffe, sabot d'un animal || *vô*, sabot de bœuf, de cheval.

Changement d'initiale.

189. — *kukuk*, chant de la poule, caqueter || *guk-guk, guk-ták* Cf. *ketok*, 224.

190. — *kukur*, roucouler, tourterelle || *gáy*, roucouler, *chim gáy*, tourterelle ; *gáy*, chant du coq, coquerico : dérivé de s. a. 鷄 *kè*, chin. *ki* coq, poule.

191. — *kukur*, griffer, racler, k. *kor*, bah. *khôr*, id., jav. *kukur*, égratigner, || *kào*, griffer, égratigner, gratier, râtelier, *kào*, racler, raser, s. a. 搔 *tao*, griffer, Cf. 321.

192. — *kung*, *kuwung*, arc-en-ciel, courbe || s. a. 弓 *kung*, arc, *kong*, courbe, courbé, arqué, *vông*, cerce, *kâu vông*, arc-en-ciel.

*Kung, kong* avec *kung*, *vông* avec *wung*, et *kâu vông* avec *kuwung*, lequel syncopé donne également *kung*.

193. — *kox*, Cochinchine, Cochin (sur la côte de Malabar). Par ailleurs la Chine est appelée *xina*. Le nom de Cochinchine vient donc de *koxi-xina*, ou de *Cochin* (de) Chine.

194. — *kuxing*, chat || ?

195. — *kujut*, étrangler || *khlt*, serrer étroitement. Cf. *pixit*.

196. — *kutu*, pou || chin. 蝨 *tou*, s. a. *đò*, teigne, mites.

197. — *kutum*, bouton de fleur || *núm, chũm*, bouton d'un couvercle, queue d'un fruit.

*Núm* en aphérésant, *chũm* en syncopant et en palatalisant.

198. — *kotap*, boîte à compartiments || *nlp*, s. a. 笈 *kàp, kip*.

*Nlp* en aphérésant, *kàp, kip* en syncopant.

199. — *kuda*, cheval, skt. *ghora*, tam. *kudra* || *ngya*.

*Kuda, ghora, kudra* syncopés donnent respectivement : *kua, ghóa, kua* = *an. ngya*. La correspondance est donc parfaite.

200. — *kudu*, bouton de fleur || *ny*, bouton de fleur, *nú*, puerilia. Cf. 197.

201. — *kodok* (inf. d), k. *kingkók*, bah. *kit-urók*, crapaud || *kók*, crapaud, *nong-nók*, têtard.

(1) *Kisar*, comme *kôi xay* sont des mots doubles dérivant de chin. 碓 *ki* (an. *kôi*) mortier, ou de chin. 磨 *ki* (an. *kôi*, meule, moulin, et de chin. 碎 *souéi* (s. a. *toái*) = an. *xay*, bröyer, et par extension tourner.

*Kók* est une syncope et *nong-nók* une aphérèse.

202. — *kupu*, — —, k. *âm-bâu*, papillon || *bưôm*, — —.

Nasalisation de la finale en annamite.

203. — *kapála*, tag. *ulo*, tête, chef, k. *kbat*, tête, bah. *kópai*, sommet, eb. *neai*, patron, skt. *kapála*, crâne || *lái*, chef, patron de barque, poupe, gouvernail.

Ce mot donne encore 𣎵 *lò*, an. *so*, crâne. *Lái* et *neai* sont des aphérèses du malais, et *kbat*, *kópai* des apocopes.

204. — *kubak*, *kupak*, *kupas*, peler, écorcer, k. *pak* || *bók*, s. a. 𣎵 *bák*.

205. — *kura*, tortue de terre, émyde || *rúa* : conversion de *a* en *ua*.

206. — *kurung*, enclore, enfermer, encager, enclos, cage, étable, prison, k. *reung*, rang, clore, fermer, *khang*, enfermer, enclore, *kráng*, *tráng*, cage, prison; parc, *krung*, *trung*, treillis, treillage, m. *krung*, emprisonner, *khruing*, enclos || *lông*, s. a. 𣎵 *lung*, cage, 𣎵 *lung*, cage, enclos, barrière, treillis; *tàng*, *rào*, s. a. 牢 *lao*, enclos, enclore, étable, prison, parc.

Les langues indo-malaises se sont préfixées de *ku*, *k*, *t*.

207. — *kulah*, mesure pour les liquides et les menues denrées || *lào*, mesure pour menues denrées, *gáo*, mesure pour liquides.

*Lào* est une aphérèse et *gáo* une syncope.

208. — *kuley menguley* (préf. *meh*, inf. *l*), bah. *gor*, k. *kách*, casser, craquer, se rompre || *gây*.

209. — *kurus*, jav. *kuru* (inf. *r*), bah. *hakè*, gre (inf. *r*), maigre, décharné || *gây-gò*, s. a. 𣎵 *kù*.

210. — *korok*, jav. *ngorok*, bah. *hngor*, ronfler || *ngáy khô*. Cf. 206, 285.

211. — *kosong*, vide || s. a. 空 *không*, vide, non.

212. — *kakang*, bride || chin. 𣎵 *kang*, s. a. *kwang*.

213. — *kangkung*, liseron d'eau : *convolvulus reptans* || *muông*, s. a. 𣎵 *ung*.

En malais et en annamite renforcement de l'initiale par une consonne.

214. — *tong kohai*, qui ? || *ai*.

215. — *kexut*, lire : *kecut*, âcre, acide, bah. *txik*, k. *cat* || *chát*.

216. — *kejap*, clin d'œil, court instant, clignoter, stl. *jilip* (inf. *l*), bah. *jip*, *nhip*, k. *prech*, cligner || *lát*, *nhát*, court instant, *nháp*, s. a. 𣎵 *nháp*, *nhàk*, cligner des yeux, s. a. 𣎵 *lát*, clin d'œil. Cf. *kilat*, *kelip*, 185.

217. — *kejam*, fermer les yeux || *nhâm*.

218. — *kejut*, bah. *horch*, tressaillir, sursauter || *giết* (*mình*).

219. — *ketapang*, badamier : *terminalia catappa* || *bàng*.

220. — *kaliak*, k. *kliak*, aisselle || *nhách*, chin. 腋 *dich*.

221. — *katêla*, patate, k. *dâmlang*, *dâm-lung* || *lang*.

221 (bis). — mal. jav. *katara*, kw. *tara*, clair, transparent, bah. *tar*, blanc éclatant || *lâ*, clair, limpide, *trắng*, blanc.

*Lâ* avec *ra*, *trăng* avec *târa*, *tra*. Le bahnar est une apocope.

222. — *kelam*, *mengetam*, couper le riz, moissonner || *gặt*, moissonner, s. a. 𣎵 *kát*, an. *kát*, couper. v. *kerat*, 𣎵 55.

*Gặt*, *kát* avec *gei*, *ket*.

223. — *ketop*, frapper, taper, heurter, bah. *kodop*, k. *kedop*, *ktop*, nik. *kalop*, *kop-hata*, fermer la main, frapper avec la main fermée || *đập*, frapper avec la main, *kóp* (syncope), frapper avec le revers de la main à demi fermée, s. a. 𣎵 *đập*, frapper.

224. — *ketok*, k. *khtat*, bah. *kordat*, chant de la poule || *guk-ták*. Cf. *kukuk*.

225. — *kelang*, crabe, k. *kdam* || *tòm*, crevette, homard.  
 226. — *kenang*, se souvenir || *nhong* : *nhò* —.  
 227. — *kunxi*, clef, serrure, skt. *kuñcikā*, clef || s. a. 匙 *thi*, ao. *thia*, *chia*.  
 228. — *kenxang* (inf. nx), raide, sévère || *kirng*, chin. 剛 *kang*.  
 229. — *kenxing*, uriner || *xi*, uriner, urinoir, s. a. 屙 *xi*, latrines.  
 230. — *kunxup* (inf. n), bouton de fleur, plier ou plié comme un bouton de fleur ||  
 \* *kúk*, bouton de fleur, s. a. 菊 *kúk*, fleurs en forme de bouton : *xèp*, *chèp*, s. a. 摺  
*chièp*, plier par couches successives.  
*Kúk* est une syncope et *xèp*, *chèp* sont des aphérèses.  
 231. — *ketut*, stl. *çetak*, k. *kadok*, bois évidé du crieur public || s. a. 鐸 *duk*,  
 木鐸 *mòk duk*.  
 232. — *kinxir*, roue || *kām xe*, rayon d'une roue (1).  
 233. — *sund. kinxir*, rouet à filer || *xe*, tordre, tortiller une corde (2).  
 234. — *kanjar*, k. *nheâr*, sauter, danser || *nhây*, s. a. 蹺 *rao*.  
 235. — *kuñah*, mâcher, di. *gniai* || *nhai*.  
 236. — *kuntut*, jav. *entut*, day. *ketut*, tag. *otot*, mad. *entutra*, th. *tòt*, pet : *nik*.  
*dit*, k. *kit*, cb. *kdēt*, anus || *đit*, pet. *đit*, anus, s. a. 君 *đòk*, anus.  
 237. — *kendak*, y. *gundik*, 292.  
 238. — *kandung*, sac, poche, sein, matrice, contenir ou contenu dans un sac, bah.  
*kodung*, bourse, sac || *đưng*, s. a. 盛 *thieng*, *thinh*, contenir, s. a. 宮 *kung*, 子宮  
*tir kung*, matrice.  
 239. — *day. kandong*, enfoncer, ficher || *đóng*.  
 240. — *keping*, jav. *kepeng*, plat || *bàng*, chin. 平 *p'ing*, s. a. *binh*.  
 241. — *kepong*, day. *kapong*, entourer, cerner || *vòng*, cercle, autour.  
 242. — *kepit*, *kapit*, porter sous le bras, k. *tobiet*, *tâbit*, th. *bit*, pincer, serrer, ||  
*káp*, s. a. 夾 *gáp*.  
 243. — *kebok* (inf. b), coupe, verre || *kòk*. V. *mangkok*, 848.  
 244. — *kebon*, jardin || *vườn*, s. a. 園 *viên*.  
 244 (bis). — *kumis*, tag. *kumi*, *gumi*, *fidj. kumi*, barbe, k. *momis*, *mamis*, poil  
 follet, duvet || s. a. 眉 *mi*, sourcil, cil.  
 244 (ter). — *keña*, jeune fille, vierge || th. *nhinh* : dérivé d'an. *nhò*, s. a. 兒 *nhi*,  
 ou 孺 *nhu*, petit enfant.  
 245. — *kemaraw*, à sec, mettre à sec, polyn. *ra*, bah. *dra*, sécher || *ráo*, à sec.  
 246. — *kemah*, uriner || *mòt*, avoir un pressant besoin d'uriner.  
 247. — *kemiri*, *kemiling*, noyer des Moluques : aleurites moluccana || *lý*.  
 248. — *kemanañan*, day. *aken*, bis. *pagumunkon*, neveu, nik. *koan*, k. *kon*, *kun*,  
 bah. *kon*, fils, m. *kmin*, pour *kon min*. \* *kmeng*, pour *kon meng*, nik. *kamoan*,  
 pour *koan moan*, bah. *mon*, neveu, stl. *homon*, enfants du frère aîné, bah. *kon mon*,  
 enfant, petit enfant || *kon*, s. a. 兒 *kiên*, fils, fille, 昆 *kôn*, descendants, *møn*, petit,  
*kon møn*, petit enfant, *møn muõi*, même sens.

Les mots *kon mon* existent donc en malais et en bisaya, mais disposés inversement  
 et pris dans un sens légèrement différent.

(1) (2) Pour la concordance de *xir* avec *xe*, V. encore n° 969.

Sund. *kinxir* est un complexe formé de 機 *ki*, an. *kər*, *kəri*, métier, et *xe*, filer, tortiller.

249. — *kambung, kampong*, rassemblé, assemblage de maisons, enclos, campement, village || *murong* : *mung, murong*.

250. — *kumbali*, jav. *wali*, en retour, de nouveau, une seconde fois || *và lai, yà lai*, de plus. Cf. *bali, balik*, 219 (bis), 644, 924.

La racine du malais est *bali, vali*, se décomposant en *va*, conjonction, et *li*, retourner, an. *và-lai* : dérivés de 往 *thá*, et, aussi, et de 來 *tai*, venir, revenir, de retour, derechef.

251. — *kemban*, pièce d'étoffe dont les femmes se couvrent les seins, bah. *habân*, fémoral, jupon || ?

252. — *kambar*, jumeaux, paire || *yai, deuy*.

253. — *kerik, mengerik* (prés. *men*, inf. *r*), stl. *geé*, rayer, raturer || *gak*.

254. — *kerétut* (ép. *ret*), nain, rachitique || *kuk*. Cf. *kerut*, 256, *xangkuk*, 352.

255. — *kerat, krat* (inf. *r*), couper || *kát*, s. a. 割 *kát*.

255. (bis). — *kerap*, jav. *kerap* (inf. *r*), bah. *gap*, serrer entre deux || *kap, kep*, chin. 夾 *kiáp*, s. a. *giáp*, même sens.

256. — *kerut*, contraction des pieds, des mains || *rut*, contraction du cou, de la langue... *Kut*, manchot. Cf. 1025.

257. — *kurbaw*, jav. *kebo*, bat. *horbo*, k. *krabei*, bah. *kapô*, buffle || *bô*, bœuf, vache, bœ, veau, chin. 犏 *péi*, s. a. *bô*, génisse. Cf. *lembu, sapi*, 993, 1002.

Buffle, en annamite, se dit *trâu*, et ce mot vient du chin. 牛 *niôu*, s. a. *ngwu*, *ngâu* (1).

258. — *kelahi* (inf. *l, h*), par contraction *kelai* (inf. *l*), disputer, rixe || *kâi*. Cf. *tukar*, 445.

259. — *kuliling, day, kuling* (inf. *l*), autour, alentour || *koanh (quanh)*.

260. — *keirru*, jav. *liru* (prés. *ke*), déception, séduction || *dô*, s. a. 誘 *du, ru*, tenter, séduire ; s. a. 謊 *lư*, an. *lura*, tromper.

Dô est une aphérèse et lura une synérèse.

261. — *kalaw* (inf. *l*), de peur que || *kêo*.

262. — *kelip* (prés. *ke*), étincellement, clignoter, stl. *jilip*, bah. *jip* || *nhâp*, s. a. 瞋 *nhâp, nhâk*. Cf. *kejap*, 216.

263. — *klam* (inf. *l*), obscur, th. *khâm, kâm*, nuit || *tâm : lòi* —. Cf. *hitam*, 112.

#### GUTTURALE SONORE G (dur, même devant e, i).

264. — *gâis, gâyis*, gratter, se gratter, m. *gwah*, k. bah. *kâi, kach*, nik. *lâkac* || *gâi*, s. a. 揩 *khai*.

265. — *goris, koris* (inf. *r*), raeler, k. *kos*, nik. *akos* || *kao, kə, giây*. Cf. *kakis*.

266. — jav. *gawé*, faire, k. *thor* || s. a. 爲 *vi*, chin. *wei*.

267. — *gawap* (inf. *w*), bâiller, jav. *añap*, nik. *hiñap*, stl. *añgop*, bah. *gongap*, k. *sngap* || *ngáp*, s. a. 呿 *nghiêp, ngáp*.

(1) Dans le chin. *niôu*, remplacez la dentale n par la dentale t, et i par la liquide correspondante l ou r, et vous aurez tiou, trou, lequel vous donnera facilement *trâu*.  
En *murong*, buffle se dit *tlù*.



268. — *gagak*, skt. *kāka*, day. *kak*, k. *kaek*, corbeau || *kák*: *bò* —, s. a. 鵲 *koát*, chin. *koát*, corbeau, pie (1).

269. — *gadž*, mouvement, agitation || s. a. 動 *dòng*.

270. — *galey*, jav. *gadí*, mettre en gage, bah. *bydo* || *day*, s. a. 當 *dang*.

271. — *garam*, sel || s. a. 鹽 *riêm*, diêm, sel, salpêtre.

272. — *garuk*, *garut* (inf. r), râcler, ratisser, stl. *jot*, bah. *jerot* (inf. r), k. *khat*, *kut*, nik *koat* (el-*koat-hatu*) || *got*, s. a. 刮 *kòt*, râcler, ratisser, polir; *rók*, râcler l'écorce. *Got* est une syncope et *rók* une aphérèse.

273. — *galah*, perche, kw. bat. *gala*, lance, skt. *cala* || *tao*, lance, pique.

274. — *galah*, boue || *tây*, vase, vaseux. Cf. *lampur*, 990.

275. — *guguk*, éminence, monticule || *gò*.

276. — *gawut*, râcler, polir || *vót*, râcler, tailler en pointe, *got*, râcler, polir.

*Vót* est une aphérèse et *got* une syncope. Cf. 272.

277. — *goxoh*, (inf. x), frapper à coups de poing, k. *koh*, frapper à coups secs || *gò*, s. a. 打 *khâu*, frapper à coups secs.

278. — *gunung*, day. *gunong*, k. *phnôm*, montagne || *núi-non*. Cf. di. *doi*.

279. — *guru*, skt. *guru*, instituteur, tam. *guru*, k. *kru* || s. a. 喻 *dù*, ru, an. *davy*, enseigner. Cf. *ajar*, 56.

280. — *goreng*, polir, frire, bah. *adrenḡ*, k. *ling*, griller, torréfier || *rang*, s. a. 場 *rang*, griller; *rán*, rôtir.

281. — *gupuh*, empressé, précipité || *vôi*.

282. — *gambar*, peindre, k. *pâr*, *peâr*, *sambôr*, skt. *var*, couleur || *vây*, *vê*, peindre, *vê*, couleur, s. a. 畫 *hoà*, chin. 繪 *houei*, s. a. *hôi*, peindre, *vá*, tacheté, *múi*, couleur.

En décomposant le chinôis en *hwa*, *hwei*, et en faisant tomber l'aspirée, on obtient *va*, *ve*, *vay* (2).

283. — *gumuk*, mak, *xomo*, gras || *mở*, graisse. V. *lemak* 984.

284. — *goron*, contrée inculte || *riêng*, s. a. 林 *lâm*, forêt.

285. — *gurus*, bah. *hugor*, ronfler || *ngáy*.

286. — *guling*, tourner, rouler, nik *lân*, tourner, m. *galan*, rotation, k. *lân*, rouler, roulement || *lân*, rouler, tourner, s. a. 輪 *luân*, roue, rouler, tourner.

287. — *gulung*, tag. *gotong*, rouleau || Même correspondance que ci-dessus.

288. — *genggani*, mong. *lankum*, poignée, prendre avec la main, nik. *henkom*, paquet d'habits, k. *phkum*, *chângkom*, bah. *akom*, *kom*, *hokom*, réunir ensemble || *gom*, *gum*, *gôm* s. a. 聚 *kiêm*, réunir ensemble. V. *rangkum*, 900 (bis).

289. — *gedong*, magasin, maison || s. a. 堂 *đường*, grande habitation, hôtel, résidence, église.

290. — *gosok*, trotter, frictionner || *xái*, s. a. 擦 *sát*.

291. — *ganja* (sul. *ja*), k. *khleai* (inf. *l*), di. *đai*, chanvre || *gai*, chanvre, day, jute.

292. — *gundik*, *gendik*, *kendak*, concubine || *đĩ*, s. a. 妓 *kĩ*, fille publique.

*Đĩ* est une aphérèse et *kĩ* une syncope.

(1) Le caractère 鵲 se lit *koa* en chinois et *koát* en sino-annamite.

*Koát* a donné au. *koá* (quel) et *koát* au. *kák*, *bó-kák*.

(2) Mal. *gambar*, k. *sambôr*, chin. *houei* (celui-ci avec conversion de la semi-voyelle labiale en consonne) donne encore au. *múi*, couleur.

293. — *gênáp* (inf. *nd*), entièrement, k. *kráp, gráp* (inf. *r*), bah, *jáp*, tout, partout || *kháp*, tout, partout s. a. 𣎵 *háp*.

294. — *gàre* (inf. *nd*), lit, banc, tabouret || *rái* : — *giuông*, claie d'un fond de lit; *ghê*, tabouret (inf. *r*).

295. — *gera* (inf. *nd*) || *giân*. Cf. *ngaran*.

296. — *ge h* (inf. *nd*), ronflement || *khò*, s. a. 𣎵 *khò*. Cf. *korok*.

297. — *garham*, machoire, molaire || s. a. 𣎵 *hâm*, mâchoire, menton, *kâm*, menton. *Hâm* est une aphérèse et *kâm* une syncope.

298. — *ge* (inf. *nd*), skt. *garuda*, l'oiseau de Vishnou, oiseau fabuleux || ?

299. — *garbung* (inf. *nd*), grande porte, portail || *kông* : dérivé de s. a. 𣎵 *hâng*.

300. — *gemal*, lier ensemble, bah, *hômât*, k. *mał, hamol* || *môi*, choses liées ensemble, botte, faisceau, — *thuòk*, botte de feuilles de tabac. — *lúa*, tortis de paille pour conserver le feu : dérivé de chin. 雜 *uêi*, lier, joindre.

301. — *gantí* (préf. *gan*), remplacer, à la place de || chin. 替 *t'i*, s. a. *thè*.

301. (bis). — *gangsá* (suf. *sà*), oie, k. *kangsá* (suf. *sá*) || *ngông*, oie, s. a. 鴻 *hông*, oie, cygne. Cf. 132.

302. — *gendung*, (inf. *nd*), porter sur la hanche, jav. *gendong*, porter sur le dos, V. *dukung* || *góng, kông* : dérivé de chin. 扛 *k'àng*, porter un fardeau.

303. — *gantang*, bah, *tông*, mesure de capacité pour les créales || *đang*, mesurer des céréales, acheter des céréales.

304. — *gendung*, jav. *kendang* (inf. *nd*), tambour || *trông*, th. *kông*, s. a. 鼓 *kò*.

305. — *gandar* (inf. *nd*), porter sur l'épaule au bout d'un bâton || *koáy* (*quáy*).

306. — *gelak* (inf. *nd*). — , avec éclat, (rire) aux éclats, || *kot* s. a. 喀 *kurak*.

307. — *gulita*, ténébreux || *tôi tām*.

308. — *gembung, gelembung*, k. bah. *pung, pong*, enflé, enflure, bulle, vessie || *phùng*, enflé, *bóng, phông*, ampoule, pustule, échauboulure, *bong-bóng*, vessie, bulle. Cf. *husung*, 772.

309. — *gelôngong* (préf. *ge*), poutre *đuông, rưởông*, s. a. 梁 *luang*, poutre || s. a. 棟 *dòng* (an. *nók*), poutre saitière.

*Lương* est une syncope et *dòng* une aphérèse.

Le malais a donc réuni en un seul deux mots chinois qui vont de pair.

310. — *genderang*, tambour, th. *kông, tông* || *trông*, s. a. 鼓 *kò*, tambour, 𣎵 *tông, tung, dòng, đung*, onomatopée du bruit du tambour. Ch. *kendang*, 304.

Tous ces mots sont des formes ou formations diverses de s. a. *kò* nasalisé à la finale et de s. a. *tông, dòng*. *Genderang* et *trông* se sont infixés de *r* et résonnent à l'unisson.

311. — *gelap*, obscur, ténébreux, k. *pràtáp* || *rap* ombreux, *cháp*, crépuscule. V. k. *iáp*.

312. — *gelar*, bat. *gorar* (inf. *r*), nom donné à l'âge de puberté, donner ce nom, nommer, appeler, tong. *higoa* || *gui*, appeler, donner un nom, *tên* —, nom dont on est appelé, nom particulier. Cf. *panggih*, 650.

(1) *Rái* (= s. a. 𣎵 *giái*), étendre, ce qui est étendu est une aphérèse de *garay* et de *kré*, tandis que *ghê* (= s. a. 𣎵 *kí*, tabouret, banc) en est une syncope. *Garay* et *kré* sont donc un composé de ces deux mots : *ghê* et *rái*.

NASALE GUTTURALE NG.

313. — *ngawam, ngaum*, rugissement || *gám*, rugir, mugir.  
 314. — *nganga* (suf. a). bâiller, V. *gawap*.  
 315. — *ngaran*, irrité || *giân* : dérivé de 根 *hân*, haïr. Cf. *geram*.  
 316. — *ngarung*, grondement, mak. *haru, bah, torông, poxorông, roum*, hurler, k. stl. *ru*, rugir, beugler || *rông* beugler, — *đưk*, beugler après le mâle, être en chaleur, s. a. 吼 *hâu*, beugler, clameurs, 鬨 *hông*, même sens. V. *deru, rawung*.  
 317. — *ngeram, bah, grâm*, murmure, grognement || *râm, ran*, murmure, grondement, *gâm* mugir, *âm*, grondement, vacarme, *râm pet*.  
*Râm, âm, râm* en aphérésant, *gâm* en syncopant.

PALATALE X (tch, c).

318. — *xakap, day, sakap* (inf. k.), préparer, se disposer *sáp*. Cf. *siyap*. Peut-être faut-il encore lire : *xé xép*, disposer par ordre ?  
 319. — *xayer, xaer*, lire : *chaer*, liquide, qui se répand. k. bah. *jar*, stl. *jer*, cb. *cheâr*, suc des arbres, glu, résine || *chai*, résine *chây*, couler. Cf. *ayer, xuxur*.  
 320. — *xawat*, sorte de langouti || *vât, pan* d'habit.  
 321. — *xakar*, égratigner, griffer || *kào*, s. a. 搔 *tao*.  
 322. — *xaxar*, rougeole, bah. *boxorey* (prés. *hơ*, inf. *r*), k. *kànchril* (prés. *kàn*, inf. *r*) || *sôl*.  
 323. — *xabuk*, fouet, fouetter, fustiger, k. *rabut*, cb. *rompeât*, stl. *bet*, verge, fouet, bah. *habât*, cb. *peât*, fustiger || *vol*, verge, fouet, *vât, vât*, fouetter, fustiger, s. a. 板 *bât*, verge, fouet s. a. 扑 *phák, bók*, fustiger. Cf. *xemoti*.  
 324. — *xabul*, arracher, tirer, extraire, dégainer, stl. *boé*, cb. *boch, bah, buch*, arracher, extirper || *bút, vât*, arracher, s. a. 拔 *bát*, arracher, dégainer, détruire.  
*Xabut balu* (an. *vât lông, bút lông*) arracher des poils, des plumes.  
 325. — *xarik, xorak*, déchiré, déchirer, || *xé rách* : *xé*, s. a. 摺 *xá*, déchirer, lacérer ; *rách*, s. a. 拉 *lap*, déchiré. V. *xorak*, 347.  
 326. — *xaruk*, racler l'écorce || *rók*. Cf. *garuk*.  
 327. — *xarup*, k. *sraup*, humer, aspirer || *húp*. V. *irup*, 21.  
 328. — *xaxak*, lire : *caçak*, piquer, enfoncer, k. *čuk*, cb. *chàk* || *chòk*, s. a. 搗 *tròk, sòk*. Cf. *xuxuk*, 343.  
 329. — *xaxah*, stl. *so*, percer, piquer || *xó*, percer, enfler.  
 330. — *xabul*, insulter || *bôl, chúi*.  
*Chúi* vient de s. a. 咒 *chú*.  
 331. — *xaling*, défenses de sanglier, bah. *xaning*, dents || *nanh*, dents molaires des animaux, *räng*, dent, chin. 齡 *ling*, s. a. *linh*, dent.  
 Tous ces mots, même *räng*, dérivent du chinois.  
 332. — *xixit*, lire : *ciçit*, k. *chít-chip*, gazouillement || *chip-čhip*.  
 333. — *xixit*, lire : *ciçit*, arrière-petit-fils || *chít* : *chút* —.  
 334. — *xiduk* (inf. *d*), prendre avec une cuiller ou un autre instrument || *xák*. Cf. *suduk*, 1022.  
 335. — *xinu*, Chine.  
 336. — *xébuk*, puiser de l'eau avec une écuelle || *múk*.

337. — *xium*, day. *sium*, flairer, baiser || *hôn*.  
L'x et l's remplacent l'aspirée.
338. — *xélang*, sanglier || *lɔn*, porc.
339. — *xuka*, lire : *éuka*, aigre, acide, k. *chu*, nik. *paçou*, skt. *éukra* || *chua*.  
An. *chua* est un contracte et k. *chu* une apocope.
340. — *xukur*, raser, k. *kor*, bah. *khôr* || *kqo*. Cf. *kukur*, 191.
341. — *xuxuh*, lire : *éuçay*, prendre feu, brûler, bah. *xoh*, k. *chà-ul*, *chèh* || *cháy*, chin. 燒 *tchêu*, s. a. *xì*.
342. — *xuxu*, lire : *éuçu*, petit-fils, bah. *xau*, k. *çau* || *cháu*, petits fils, chin. 冑 *tchéou*, s. a. *trɔ*, les descendants.
343. — *xuxuk*, percer, perforer, enfile, tag *tosok*, percer l'oreille || *xò xók*, percer, enfile, *chok*, piquer, perforer. Cf. *xaxah*, 329.
344. — *xaxur*, lire : *éuçur*, verser, répandre, couler, k. *chomhâur* (inf. m), *hâur*, couler || *cháy*, couler. Cf. *xaxer*, 319.
345. — *xurgh*, verser. V. *xerat*, 363.
346. — *xuping* (formé de th. *xu*, oreille, et *ping*, lobe), lobe de l'oreille || *mang* : — tai, pavillon et lobe de l'oreille.
347. — *xorak*, déchiré, stl. *oreç*, k. *rohek*, bah. *hek*, hiok, m. *srāk* || *rách*, s. a. 裂 *liet*, s. a. 裂 *liet*. Cf. *xarik*, 325.
- Xorak*, *srak*, *rách* ont épousé la forme chinoise *lap*, et *oreç*, *rohek*, *hek* la forme chinoise *liet*.
348. — *xorong*, *xorot*, faire passer par un tuyau ou un entonnoir, k. *sâmrot*, *châk*, *chômrok*, *sroch*, verser, bah. *jut* || *rôt*, verser, transvaser.
349. — *xakravala*, ciel, firmament, horizon, skt. *çakawala*, horizon || *lôri*, ciel. Pourquoi pas ? Ce mot donne *lôri* (primitif. *lâi*) tout aussi bien que *kapala* a donné *lâi* et que le s. a. 羅 la donnera *lurô*.
- Correspondance éloignée.
350. — *xengkung*, maigre, décharné, bah. *hakong*, k. *skom skeang* || *kôm-kinh*.
351. — *xenggung*, jav. *lènggeng*, k. *kàng*, étonné, stupéfait || *gôm-gâng*.
352. — *xangkut*, manchot || *kut*, chin. 缺 *kiur*, s. a. *kuët*, écourté.
353. — *xexak*, lire : *èçak*, suéd. *çakçak*, lézard domestique : *hemidactylus maculatus*, k. *châchak* || *thach-thùng*, margouillat.
354. — *xinxin*, lire *çinçin*, bague, k. *ençien ançien* || *nhân*.
355. — *xemuk*, verge, V. *xabuk*, 323.
356. — *xamoti* (préf. *xa*, inf. *i*), verge, V. *xabuk*.
357. — *xampak*, *xampah*, jeter, projeter, k. *boh* || *vât*, *vât*.
358. — *xampur*, mêlé, confondu, brouillé || *bây* : — *bâ*, *lôn*. — Cf. *baur*, 705.
359. — *xerah*, clair || *rô*.
360. — *xerey*, partager, séparer ; abandonner, répudier, jav. *srah*, séparation, bah. *xarâ*, à part, séparément, particulier, k. *pre*, séparer, partager, *pras*, abandonner, rejeter, bah. *adrê*, répudier || *rê* partager, séparer, *rây*, répudier, quitter, *riêng*, séparément, particulier, s. a. 異 *ri*, séparer, séparé, distinct.
361. — *xeria*, *xeriya*, purifier, laver, nettoyer, ch. *jruv* (préf. *i*), bah. *rao*, polyn. *horoi*, k. *chômreah* || *rîra*, laver (mains, figure, vaisselle).
362. — *xeritra*, raconter, bah. *ra*, cb. *rương* || *râng* : *nôi* —, mg. *rang*. Cf. *bilang*, 738.
363. — *xerat*, tirer ou soutirer au moyen d'un tuyau || *rôt*, verser, transvaser, soutirer. Cf. *xorot*, 348.

364. — *xelah* (inf. *l*), former des intervalles entre les dents en les limant || *xla* ;  
-- *ràng*, curer les dents.

365. — *xelop* (inf. *l*), tremper dans l'eau || *xáp*, humecter, tremper dans l'eau.

366. — *xelok*, tirer par une ouverture || *xúk* ?

367. — *xerlang*, luisant, brillant, étincelant, k. *ralang*, *srang*, *rirong*, bah.  
*arang*, luire, aurore, stl. *elañ*, flamme || *làng*, s. a. 朗 *làng*, clair, lumineux ; *ràng*,  
s. a. 陽 *dang*, luire, aurore.

368. — *xandra*, mois, lune, skt. *candra* || *thàng*. V. *bulan*, 769.

Apocope. Correspondance éloignée.

369. — *xamplak*, pile (ou face), k. *phkap*, bah. *xokup* || *sáp*.

# PALATALE DOUCE J (dz, dj)

370. — *jahat*, bis *daot*, méchant, mauvais ; de vile condition, k. *akrāk*, mauvais,  
méchant || *dūr*, s. a. 惡 *ak*, mauvais, méchant ; *ròt*, *ròt hêt*, vil, le dernier.

Le malais, comme il a été dit plus haut, n'a pas d'aspirées ; *h* initial ne sert à rien et *h* médial sert uniquement à empêcher l'élision de deux voyelles consécutives. *Jahat* se prononce donc *jaat* et rime ainsi avec *dūr*, lequel, grâce au redoublement de la finale provoqué par l'accent *ngà*, se prononce *dūw-w*. Il donne également *dk* en aphérésant, et *ròt* comme le montre clairement le bis. *daot*.

370. (bis). — ar. *jahil*, sot, idiot || *dai*, Cf. 842.

371. — *jawuh*, *jauh*, loin, éloigné, bat. *dao*, tag. *tayo* || chin. 遙 *yáo*, an. *rao*.

372. — *jawat*, service, fonction, emploi, office, day. *jawet*, œuvre, ouvrage || *vièk*, affaire, ouvrage, office, emploi. Cf. *buwat*, 753.

373. — *jatuh*, jav. *dawuh* (inf. *w*), day. *jato*, k. *duot*, tomber, faire tomber || *dô* : chin. 墮 *tuó*, s. a. *doq*, tomber, s'écrouler.

374. — *jabat*, prendre, — *tangan*, se donner la main ; trouver de l'ouvrage, trouver un emploi || *bât*, prendre, — *tay*, prendre la main, — *vièk* trouver de l'ouvrage. Cf. *jawat*, *rebat*, 925, 141.

375. — *jam*, instrument pour mesurer le temps, sablier : lieue || *dām*, *rām*, *dām*, stade (mesure itinéraire). Dérivé de s. a. 站 *tram*, relai, étape.

376. — *jamah*, bat. *jama*, toucher, tâter, palper || *mò*, toucher, mò, tâter, tâtonner s. a. 摸 *mò*, 摩 *ma*. Cf. *raba*, 877.

377. — *jamu*, day. *lamuai*, étranger, hôte. bah. *tomoi*, même sens, k. *thmei*, nouveau || *mò*, nouveau, *mò*, tribus sauvages : Bahnars, Sédangs, Jarais, Stiengs Bolovens, etc. (1).

378. — *jala*, skt. *jalu*, filet de pêcheur, épervier || *luó*, chin. 羅 *louò*, s. a. *lu*.

379. — *jalan*, chemin, polyn. bah. *hala*, k. *phlu*, *phlàu*, || *lòi*, chin. 路 *lòu*, s. a. *lò*.

Le malais s'est suffixé d'un *n*, ou plutôt de *an*, et par élision *n*.

(1) Les Annamites appellent ces peuplades *moi*, *tomoi*, ou étrangers, et ces peuplades appellent les Annamites *juon*, *iuon* (apocope de skt. *yavana*) ou barbares.

380. — *jalang*, égaré, vagabond, jav. *jālang*, femme débauchée || *lang*, *lāng* : *lang thang*, *lang nhāng*, vagabond, frivole, inconduite, *lāng bạ*, *lāng bāng*, libertinage, s. a. 浪 *lāng*, léger, frivole, libertinage ; *dōng*, — *dāi*, errer, vagabonder. *Lāng* est une aphérèse, *dōng* et *nhāng* sont des contractés.

381. — *jalar*, bah. *lolan*, ramper, s'étendre en rampant || *lan*.

382. — *jiwa*, skt. *jīwa*, âme, vie || *vīa* (*vī* + *a*), s. a. 衛 *vē*, esprits vitæux, âmes sensitives, vie. V. *ñawa*, 404.

383. — *jilat*, laper, lécher, k. *lit*, mad. *lêlutr* souff. *lô* || *láp*, s. a. 翹 *tháp*.

384. — *jawab*, day. *jawap*, répondre || s. a. 答 *dáp*.

• *Sual jawab* (an. *hỏi đáp*), interroger et répondre.

385. — *sund. jukul*, herbe || *kô*, s. a. 荷 *káu*, V. *dukul*, 560.

386. — *jodo*, couple, accoupler || *đôi*, s. a. 對 *đôi*.

387. — *jula*, repousser || *lâ*. Cf. *tulak*, 461.

388. — *jalur*, ramper || *leo*. V. *sutar*, 1031.

389. — *juwal*, day. *jumat*, vendre || s. a. 賣 *mai*. Cf. *tawar*, 413.

390. — *jika* (inf. *k*), bât. *jaha*, si, suppose que || *giã* : *chur*.

391. — *jingkit*, boîter, k. *kâmchâk*, stl. *kôok* || *kuýt* : s. a. 蹣 *kuyêt*, 蹣 *kuýt*.

392. — *jengking*, lever la queue || *kong* (dérivé de 弓 *kung*, arc).

393. — *jangkal*, empan || *gang* (apocope).

394. — *bat. jojok*, se tenir ferme, k. *jăb*, ch. *cheap*, *cheak*, solide, ferme || *chik* : dérivé de s. a. 執 *cháp*, tenir ferme.

395. — *ar. jin*, esprit, génie || chin. 神 *chên*, s. a. *thân*.

396. — *junjung*, élever au-dessus de la tête, poser sur la tête, bah. *iüng*, se lever || *dung*, s. a. 興 *hưng*, lever, dresser ; *dàng*, offrir en élevant.

397. — *jemah*, à l'avenir, demain || *mai*, demain.

*Pagi jemah* (an. *buoi mai*), demain matin.

398. — *jambul* bouffe de cheveux au sommet de la tête, day. *jambul*, cheveux noués derrière la tête, k. *buong* || *búi*, nouer les cheveux derrière la tête, chignon.

399. — *jembar* (inf. *mb*), bah. *jâr*, large, étendu || *ai*, Cf. *lebur*, 942.

400. — *jerami*, sund. *jami* (inf. *r*, sul. *i*), paille || *ram*.

401. — *jeling* (inf. *li*, regarder, jeter la vue sur) || *nhin*.

402. — *juling*, *jerang*, k. *srâtieng*, louche || *hiêng*.

# NASALE PALATALE Ñ.

403. — *ña*, il, lui, son, sa || *nô*. Cf. *ini*, 19.

404. — *ñawa*, âme, souffle, vie || *vīa* (*vī* + *a*), s. a. 衛 *vē*, les âmes sensitives, vie, Cf. *hiã*, 382. et k. 228.

405 — *ñamuk*, moustique || *mūdōi*, V. *namuk*.

406. — *ñata*, flamme, bah. *pla*, flamme, nik. *pala*, ch. *pñang*, feu, skt. *pātala*, enfer || *lúa*, s. a. 火 *hoã*, feu, flamme.

Hoã se change en lîrâ tout comme 禾 hoã se change en lúa, 話 hoã en lîrî, etc.

407. — *ñiyūr*, kw. *nīyu*, nik. *ya*, *yau*, *oyu*, *oyau*, coco, cocotier || *dîra* (*dir* + *a*), chin. 椰 *yâ*, *yê*, s. a. *da*.

« La racine de ce mot, dit le P. W. S. (C. L. p. 28, n.), est *yur* : dans le niko-barais qui a perdu l'r final, elle est devenue *yu* ».

Est-il certain que la racine est *yur* et non plutôt *yur* comme le font supposer le *nik. yu.* le *kw. niyu.* le *chin. yê* et l'*an. dîra* ?

DENTALE SOURDE T.

408. — *tahu*, savoir, th. *hu*, di. *tho* (prés. *t*), *he*, k. *chhêh* (prés. *ch*) || *hay*, s. a. 會 *hôi*.

409. — *tangan*, main, bah. *ti*, nik. japonais *te. k. tât* || *tay*, s. a. 手 *thû* (1).

Le malais est composé de *tang* (forme primitive *tât*) + *an*.

410. — *lingas*, se baigner ou se laver dans l'eau chaude || *gôi* : — *dâu*, se laver la tête, s. a. 洗 *hôi*, même sens.

411. — *tahun*, mak. *taung*, année || *tuôi*, s. a. 歲 *tuê*.

Comme d'habitude le malais a nasalisé la finale.

412. — *tawa*, rire, — *geluk* (an. *vui küt*), rire aux éclats || *vui-vê*, gai.

413. — *tawar*, vendre || s. a. 賣 *tai*. Cf. *jawal*, 389.

414. — *tatah*, graver, ciseler, jav. *patah*, ciseau || *duk*, s. a. 鑿 *tak*, creuser, ciseler, ciseau. Cf. *godas*, 562.

415. — *tadi* (inf. *di*), à l'instant, tout à l'heure, bah. *kây*, id., *todi*, tantôt, tantôt || *nây* : *lik* —, tout à l'heure ; *nay*, . . . *nay*, tantôt, . . . tantôt.

416. — *tanah*, terre, sol, pays, day. *tana*, bah. *na*, champs, day. *tanah*, pays, royaume || *ta. nâ*, champs, an. *nâk*, *nuók*, pays, royaume, V. *nagri*, 584.

417. — *tanak*, mak. *tanu*, cuire, cuit || *nau*, *nuk*.

418. — *tanam* (inf. *n*), planter, k. *tâm*, *đâm*, bah. *potam*, th. *dum* || *kâm*, *đom*, planter, enfoncer, fixer (2).

419. — *tapak*, paume de la main, plante des pieds ; frapper avec le plat de la main ou avec la plante des pieds (V. *tepek*), k. *bat*, — *dây*, paume de la main || *bân*, — *tay*, paume de la main, — *chân*, plante des pieds, s. a. 盤 *bân*, plat, plateau, table : *đáp*, frapper avec le plat de la main, *đap*, s. a. 踏 *đap*, frapper du pied la terre, piétiner, s. a. 踏 *đáp* (= an. *dâp*, *tât*), frapper de la main.

\* *Tapak* est un complexe formé de *bân đap*.

420. — *tepek*, *tapuk*, frapper avec le plat de la main ou avec le poing, k. *tepak*, *tâp*, *buk* || *đap*, même sens. — *ruôi*, tuer des mouches avec la main. Cf. 419.

421. — *tabung* (inf. *b*), tube || *ông*, V. *trapong*, 518.

422. — *tabek*, jav. *tabé*, mak. *tabêta*, saluer, salut, — *tuân*, bonjour, Monsieur || s. a. 拜 *bái*. Cf. *sembah*, 1066.

423. — *tabur*, jav. *sawur*, semer, répandre || *vâi*, s. a. 播 *bá*.

424. — *târa*, égal, de même taille || *trâ*, *lîra* : *bàng trà bàng lîra*.

*Trâ* en synérésant, *lîra* en aphérésant et en convertissant a final en *ra*.

(1) *Thû*, ven passant des langues indonésiennes, a perdu l'aspirée : d'où *tî*, *tâi*, *tay*, etc.

(2) C'est donc originalement *dam* qui correspond exactement à *mal*, *tanam* syncope. Il est principalement employé dans les expressions suivantes : — *kûk*, poser un bouton. — *lô*, poser une nasse. — *kûng*, poser des offrandes, — *kô*, poser des offrandes sur un plateau.

- 424 (bis). — *taruk* (inf. r), placer, poser, k. *tuk, duk* || *dě*. Cf. *taruh*, 425.
425. — *taruh* (inf. r), jav. *toh*, mettre, poser, mettre en dépôt, poser un enjeu, parier, day. *taro* (inf. r), enjeu, k. *tuk*, poser, *placer*, bah. *tuh*, mettre bas || *dě*, mettre, poser, mettre en réserve, *dò*, parier. pari, *dě*, mettre bas, chin. 字 *tz'eu*, s. a. *ty*, tib. *dz'è*, engendrer, chin. 賭 *tou*, s. a. *đò*, mettre un enjeu, miser, parier.
426. — *tarum*, indigo, k. *tròm*, bah. *trum*, s. *khram* || *chàm*, s. a. 藍 *lam*.
427. — *tali* corde, lien, bah. *toley*, mad. *taly*, k. *kàntoh* || *lôi*, *lòl*, *lòi*, chin. 累 *lèi*, s. a. *lũy*, lien : *trói*, garrotter.
- Lôi*, *lòi*, sont des aphérèses et *lói*, *trói*, des contractes.
428. — *talang*, di. *luang*, lo. *long*, ruche, essaim, hameau, || *làng*, hameau, mg. *mường* (1), chin. 鄉 *hiang*, s. a. *hương*, village.
429. — *talang*, nom d'un poisson || s. a. 鰲 *lăng*, vandoise.
430. — *tawas*, vaincu, perdre || *thua*, s. a. 輸 *thu*.
431. — *tuhārap*, *tiārap*, se prosterner, k. *krap*, *rāhap*, || *rap*. V. *rahap*, 870.
432. — *tikam* (inf. k), percer, piquer || s. a. 鑿 *tiēm*, percer, *kām*, enfoncer.
433. — *tiitk*, goutte, tomber goutte à goutte, stil. *satuk*, nik. *patak-sa*, k. *tāk* || s. a. 滴 *đich*, onomatopée du bruit de la goutte qui tombe.
434. — *titāh*, *menitah*, parler || *nôi*. V. *tutur*, 450.
435. — *tidor*, dormir, bah. *xodor*, être réveillé || mg. *dày*, dormir.
436. — *tipu*, ruse, artifice || s. a. 謀 *miru*.
437. — *tēpit*, appliquer, p. e. un emplâtre, k. *bēt*, *pīt* || *bēt*, *phēt*, enduire, appliquer un onguent ; *bīt*, *bīt*, couvrir, *bander*, appliquer un bandage.
438. — *tēbar*, lancer en semant, p. e. un filet || *vài* : — *chài*, lancer un filet ; s. a. 播 *bá*, semer, répandre, étendre.
439. — *tiris*, suinter, couler, fidj. *tiri*, dégoutter, k. *pris*, *pāpros*, pluie fine, *srāk*, dégoûter, polyn. *tuturu*, id. || *rì*, *rh*, *rò*, *rô*.
440. — *tuwah*, *tuwa*, *tua*, vieux, *tuwan*, *duwan*, *luan*, maître, seigneur, respectable, vous (en parlant à un supérieur), Monsieur, k. *ta*, vieux, vieillard, vous (en parlant à une personne âgée), *chi ta chi dāun*, les vieux, les ancêtres, fidj. *tu*, seigneur, *tua*, grand père || *bà*, *vài* (*ông bà ông vai*), les ancêtres, s. a. 尊 *tòn* (anc. *đôn*), vénérable, noble, vous (en s'adressant à un supérieur), Monsieur.
- K. *dāun* répond à mal. *tuwan*, *luan*, *duan* ; k. *ta* à *tuwah*, *tuwa*, *tua* syncopés ; *bà*, *vài* à *tuwah*, *tuwa* aphérèses, et tous ces mots dérivent de s. a. *tòn*, *đôn*. V. *tòn*.
- P. Favre, au contraire, fait venir *tuwan* de *tuwa* suffixé.
441. — *toke*, gecko, k. *take* || *tāk-kè*.
442. — jav. *l'akēt* (inf. k), lier ou ceinturer étroitement, m. *dakat*, faire un nœud || *thắt*, serref d'un lien, nouer, s. a. 結 *thắt*, nouer, lier (2), 結 *kèt*, même sens.

(1) Beaucoup de mots à initiale l se préfixèrent jadis ed m, v. g. *mlòrì*, *mlòn*, *mĩè*. Il en fut probablement de même pour *làng* qui devint *mlàng*, et dont la syncope donna ensuite *mường*. Cf. *Kambung*, 249.

Quant à la conversion de chin. *hiang* en an. *làng*, ou plutôt de *h* en *l*, on en trouve de très nombreux exemples.

(2) On ne trouve pas ce caractère dans *Khang-hi*, mais il figure dans les dictionnaires de *Couvreur* et *Wieger*.



443. — *tukang*, artisan, k. *chéang* || chin. 匠 *tsiáng*, s. a. *trương*.  
*Tukang* est un complexe formé de 工 *kông* *trương*, artisan, ouvrier.
444. — *tukar*, k. *kai* (inf. 1), changer, échanger || *kai*, s. a. 改 *kai*, changer ;  
*doi*, s. a. 兌 *doi*, échanger.  
*Kai* en aphérésant et *doi*, *doi* en syncopant.
445. — *tukar*, querelle || *kai*. V. *tengkar*, *kelahi*, 258, 471.
446. — *tukas*, accuser || s. a. 告 *káo*.
447. — *togok*, pilier, poteau, colonne || *kôt*.
448. — *tutup*, couvrir, fermer, cacher. stl. *ladop*, m. *law*, 遮 *koldop*, fermer ||  
*úp*, couvrir, *dáp*, *dông*, barrer, fermer, *náp*, se cacher. Cf. *endap*...
449. — *tútur*, menutur, dire, parler || *nói*. Cf. *bani*, 722  
*Nói* dérive régulièrement de *tutur* en retranchant l'infixe, mais plus clairement de  
*menútur* en retranchant le préf. *me* et l'inf. *t*.
450. — *tuduh* (inf. *d*), dénoncer, accuser, bah. *tuduh*, bah. *lorboh* (inf. *b*), montrer,  
 manifester || *tô*, dévoiler, s. a. 訴 *tô*, dévoiler, accuser.
451. — *tuan*, *tuan*, V. *luwah*, 440.
452. — *tuney*, argent comptant, *bayar* — (an. *giá tién ngay*), payer comptant ||  
*tién ngay*.  
*Tuney*, pour *tun-ney*, est une contraction de *tién*, argent, et de *ngay*, comptant.
453. — *tunas*, bourgeonner, s'épanouir, k. *nhas*, éclore || *náy*, *nô*.
454. — *tupey*, cuisine, cuisinier, tag. *dapog*, foyer || *bêp*. Cf. *dapur*.  
 L'annamite se rattache à la forme tagale.
455. — *tuba*, plante dont la racine est enivrante, — *tikus*, mort-aux-rats || *bá*,  
 poisson, — *chuôt*, mort-aux-rats. Cf. *upas*, 35 (1).
456. — *tuma*, tique, puce || *da-ma*.
457. — *turun*, descendre, baisser ; descendance, extraction ; bug. *turung*, race,  
 extraction, bah. *adrung*, race, famille || *lún*, *nhún*, baisser, s'affaïsser, *xuông* (th. *lông*,  
*di rông*, *thông*, mg. *thuông*), descendre ; *dông*, — *doi*, descendance, extraction,  
 famille, race. Cf. *turus*.  
 Mal. *turun* est un complexe formé de chin. 頓 *toún*, s. a. *đòn*, baisser, incliner,  
 et de 降 *hông*, *hàng*, *giáng*, descendre, abaisser, d'où dérivent th. *lông*, *rông*, an.  
*xuông*, descendre, an. *dông*, descendance, *rông*, *lông*, le cours d'un fleuve, *lún*,  
 baisser, s'affaïsser, *lún*, *nain*, etc.
458. — *turus*, rejeton, lignée || *rong*, ramilles, *doi*, *dông* —, lignée, race :  
 chin. 裔 *i*, s. a. *dué*.  
 Cette correspondance se rattache à la précédente.
459. — *turut*, mak. *turu*, suivre, après, suivant, bah. *kodroi*, *troi*, k. *kroi* || *rot*,  
*rôi*, *not*, *nôi*.  
*Turut* (inf. *r*) dérive de 續 *tuk*, continuer, suivre, et *rot* est une aphérèse.
460. — *tulak*, mak. bug. *tola*, repousser || *lâ*.
461. — *tuwas*, filet qu'on lève au moyen d'une perche, carrelet || *vô*.

(1) *Tuba* est un complexe formé de *bá* (V. *upas* ci-dessus) et de chin. 毒 *tôn* ( s. a. *lôk*, an. *ngok*), poison, vénéneux.

463. — *tekan*, s'appuyer, bâton, canne || *kây*, s'appuyer, *gây*, bâton. s. a. 棍 *kôn*, bâton, 杆 *kan*, canne. V. *tungkal*, *tongkor*, 810.

464. — *tengah*, milieu, moitié || *giũ a*. V. *belah*.

465. — *tingkah*, manière, conduite || s. a. 格 *kách*.

466. — *tangkey*, queue d'un fruit, k. *kantui*, *kandul*, queue, || *đuôi*, queue, *kuôi*, à la queue.

*Đuôi* est une synérèse et *kuôi* une aphérèse.

Le mal. *tangkey* est construit à l'inverse de k. *kantui*. Dans le premier l'aphérèse donne *kuôi* et la synérèse *đuôi*, tandis que dans le second l'aph. donne *đuôi* et la syn. *kuôi*. L'un et l'autre dérivent de mal. *ikor*. V. k. *doi*.

467. — *tegah*, ériger || *gây*, s. a. 起 *khởi*.

468. — *tangkap*, prendre, saisir, m. *klát*. (inf. l), th. *lặk*, dérober, kh. *kop*, prendre || *káp*, dérober : dérivé de 却 *kiệp*, ravir. Cf. *dakep*, 539.

469. — *tingkat*, k. *skak*, étage, grenier || *gák*, s. a. 閣 *kák*, salle à l'étage d'une tour, belvédère, observatoire.

470. — *tongkap*, tourelle de vigie || *gák*. V. *tingkat*.

471. — *tengkar*, disputer, contester, quereller || *kái*. Cf. *tukar*, 445.

471. (bis). — *tengku*, *tengkuk*, cou, nuque, bah. *akv*, k. *kà* || *kỏ*.

472. — *tungkus*, emballer || *gói*. V. 777.

473. — *tungkul*, s'incliner || *kúi*.

474. — *tangga* (suf. *ga*), échelle, escalier || *thang* (apocope).

475. — *tungkat*, bâton, s'appuyer. tag. *tonkor*, bâton || *gây*, bâton, *kây*, s'appuyer, s. a. 棍 *kôn*, bâton. Cf. *tekan*.

L'annamite se rattache à la forme tagale.

476. — *tunggun*, mak. *tanggong*, porter une charge || *gồng*, *gánh*, chin. 扛 *k'áng*, s. a. *giung*.

477. — *tinggun*, incliner le corps || s. a. 躬 *kung*.

477. (bis). — *tunggang*, en travers || *ngang*, *ngáng*.

478. — *tongkol*, *tunggul*, tronc d'arbre dont on a coupé la cime et les branches, k. *kol* || *kôi*, *kùi* (*kây* —), mg. *kòl* (*kàl* —). Cf. *pokok*, 626 (1).

479. — *tengglam*, sombrer || *dám*, *chìm*, s. a. 沉 *trầm*.

479 (bis). — *tatal*, hachoir, couper || s. a. 戙 *tài*, couper, tailler, an. *thái*, hacher.

480. — *teluk*, jav. *telek*, fendre, rompre, éclater, érever, tag. *latok*, nik. *tek-ha-na*, sil. *koriec*, bah. *korték*, k. *tach*, *dach*, || *tách*. Cf. *telas*, 481.

181. — *telus*, rompre, décousu, écorché || *đứt*, *nứt*, *tách*. V. *putus*, 637.

182. — *ton*, *tun*, titre donné à certains chefs, mot préfixé aux noms des personnes de certain rang || s. a. 尊 *tôn*, noble, de rang supérieur, vénérable, Monsieur. Cf. *tuwan*, *tuwa*, 440.

483. — *tinjav*, guetter, observer, bah. *choro*, k. *ròk*, id., sund. *tenjo*, observer de loin, mak. *tinro*, explorer || *rò*, s. a. 闕 *du*, *ru*, guetter, observer, explorer, épier.

484. — *tanda* (prét. *tan*), signe, marque || *dâu* (conversion de a en diptongue).

485. — *tindih*, presser, entasser, couvrir, pressé, entassé || *đầy*, couvrir, *đầy*, — *đầy*, plein, entassé, pressé.

(1) An. *gòk* qu'on trouvera plus loin, est une forme sanorisée d'an. *kôi* et l'un et l'autre dérivent vraisemblablement de 根 *kân*, racine, base.

486. — *tendas*, décapiter || (Chém) *dâu*. Cf. *endus*.  
 487. — *tendang*, donner un coup de pied || *dâ*, s. a. 跌 *doà*.  
 488. — *tenun*, tisser, *saen*, *nik. taña*, m. *tan*, bah. *tanh*, k. *thanh* || *dan*.  
 489. — *tepi*, bord, rive, côté, *day. tapian*, endroit où l'on amarre, k. *kêbè*, *kber*, bah. *bah*, bord, rive, *lidj. tebe*, bord, côté || *me*, *mép*, bord, rebord, *bâi*, rivage, *bé*, côté, *bên*, côté, *bên*, côté de la rive où l'on débarque, débarcadère, quai, *chin. 邊* *pien*, s. a. *biên*, bord, côté, limite.  
 490. — *tepung*, bah. *topung*, farine, *day. tepong*, pain, stl. *lobok*, farine || s. a. 粉 *bôl*, farine, *chin. 餅* *ping*, s. a. *bính*, pain.  
 491. — *tepan* (inf. *pi*), couché sur le ventre || *nam. V. dirum*, 576.  
 492. — *tebu*, canne à sucre, k. *âmpou* || *bâu*, *mia* —  
*Bâu* est le nom de la principale espèce de canne à sucre. Le nom générique, en annamite, est *mia*, formé des finales réunies de s. a. 甘蔗 *kam giá* (m - ia), canne.  
 493. — *tebus* (inf. *b*), racheter || s. 贖 *thuk*.  
 494. — *tammât*, lin || s. a. 木 *mat*.  
 495. — *tempa* (suf. *pa*), frapper, forger, bah. *tem* || *dâm*, s. a. 投 *tâm*, frapper.  
 496. — *timpa*, *menimpa* (prét. *me*, inf. *mp*), tomber || *nga*.  
 497. — *timpuh*, s'asseoir les deux jambes du même côté, comme les femmes || ?  
 498. — *tumpak*, (inf. *mp*), verser, répandre || *dô* ? *vai*.  
 499. — *tampang*, contour | *vông*.  
 500. — *tempuh*, compenser, indemniser || *bù*, *bôi* : *chin. 補* *pôn*, s. a. *bô* ; *chin. 賠* *p'èi*, s. a. *bôi*.  
 501. — *tampak*, *nampak*, voir, apercevoir || *nom* (apocope).  
 503. — *tempelak* (prét. *tem*, inf. *ti*), réfuter, critiquer || s. a. 駁 *bák*.  
 504. — *tambak*, *tumbuh* (inf. *mb*), tag. *toho* (inf. *bi*), lever, pousser, croître, *chi. tamuh*, (inf. *m*), bah. *dah*, k. *doh* || *dâu*, *dô*, porter des fruits, *mok*, pousser, croître. *Mok* ẽn aphérésant, *dâu*, *dô*, en synrérésant.  
 505. — *tambak*, *tembok* (inf. *m*), digue, chaussée, construire une digue, k. *tâmûp*, (inf. *mu*), digue, *tôp*, endiguer || *bôr dâp*, digue, barrage, *dâp*, construire une digue : s. a. 堆 *dâp*, amonceler la terre, *bôr*, s. a. 坂, *bi*, tertre, petite digue. *Tambak*, *tembok* est probablement un complexe formé de *bôr dâp*.  
 506. — jav. *tembok*, petites digues qui séparent les rizières || *bôr dâp*. Cf. *tambak*.  
 507. — *tumbak*, tag. *tumbok*, (inf. *mb*), bah. *tak*, pique || *dok*, s. a. 鐵 *tôk*.  
 508. — *tumbuk*, heurter, bah. *pök*, k. *chömpüp* || *váp*.  
 509. — *timbang*, égal de poids, peser || *băng*, s. a. 平 *bính*, *chin. p'ing*.  
 510. — *tambung*, grossier, lourdaud || *vung*, grossier, maladroit.  
 511. — *tambat*, bis. *baat*, attacher || *buök*, s. a. 縛 *phök*.  
 512. — *timbun*, tag. *timbon*, amonceler || *vun* (aphérèse), *dun* (syncope).  
 513. — *tambul*, sorcellerie, k. *hor*, deviner || *bôi*, s. a. 卜 *bòk*, devin, deviner.  
 514. — *tambul*, aliments, k. *pabar*, *bai*, bah. *por*, *pui*, sil. *topor*, bouillie de riz, riz cuit || *bũu* (*bu* + *a*). s. a. 飯 *bô*, repas. Cf. *bubur*, 763.  
 515. — *timbul* (inf. *mb*), surnager, apparaître, en relief ; sortir, pousser || *nôi*, surnager, apparaître en dessus, surgir, en relief ; *bôi*, pousser, sortir (se dit des épis naissants).  
*Nôi* est une syncope et *bôi* une aphérèse.  
 516. — *tra*, *ta*, négation || *châ*.  
 517. — *tarûna*, skt. *tarûna*, jeune, jeune garçon, stl. *deret* || *tré*, jeune, petit enfant, *traï*, garçon.

Correspondance très douteuse.

518. — *tropong* (inf. r. p.), tube, k. *âmpong*, st. bah. *dìng* || *ông*, s. a. 筒 *dông*. Dans *ông* chute de la consonne initiale.

519. — *terik*, fortement, *tkat* — — , serrer fortement, stl. *chit*, étroit, étroite-ment, k. *rit*, *rut*, *chriet*, bah. *horét*, serrer étroitement || *rit*, serrer étroitement, *rièt*, *rât*, fortement, étroitement, extrêmement. Cf. *rat*, 904.

Tous ces mots dérivent de chin 窄 *tchè*, anc. *tchèt* = an. *chât*, *chit*, « étroit, serré », lequel, en s'infisant de *r*, a donné stl. *chrit*, k. *chriet* dont l'aphérèse amène ensuite *rit*, *rât*, *rièt*, *rit*, *rut*, *terik*, *horét*, ces deux derniers préfixés.

520. — *terang*, *trang*, clair, lumineux, k. *ralang*, *ruong*, brillant || *rang*, luire, aurore, *trăng*, blanc.

520 (bis). — jav. *terang*, clair, limpide, k. *tràng*, clarifier, bah. *hlăng*, clair (eau) || *trong*, s. a. 澈 *trung*, clair, limpide.

Cette correspondance se réfère à la précédente.

521. — *terung*, plante dont les fruits ont la forme d'œufs : morelle, aubergine, melongène || *trúng*, œuf.

522. — *terjang*, fouler aux pieds || *giàn*, *dận*, *giậm*.

523. — *terbang*, voler (ailes), bah. *pār*, k. *hər*, || *bay*, *bông* : *bay*, voler, *bông*, dans les airs, s. a. 飛 *phi*, voler.

524. — *teras*, le cœur du bois. || *lôi*.

525. — *telah* (inf. l), marque du passé || *dā*. V. *sudah*.

*Telah lama* (an. *dā lâu*), depuis longtemps.

526. — *telan*, *menclan*, avaler, engloutir, *telok*, dévorer, bah. *luon*, k. *lip*, *nik*. *luat* (cintluathase) || *nuòt*, chin. 吞 *t'oun*, s. a. *thôn*.

*T'oun*, infixe de *l*, donne *telan*, *telok*, dont l'aph. amène *nuòt*.

527. — *telinga*, bug. *talंगा*, (inf. l), tag. *tainga*, oreille, || *tai*, oreille, *nghe*, entendre ; chin. 聽 *t'ing*, s. a. *thính*, 聆 *ling*, s. a. *lính*, entendre.

Chin. *t'ing*, en se suffixant de *a* et en s'infisant de *l*, a donné mal. *telinga*, bug. *talंगा*, tag. *tainga*, dont l'annamite a fait ensuite *tai* et *nghe*. Cf. 569.

Il est possible, toutefois, que *telinga* soit une combinaison de *t'ing* avec *ling*, suffixés de *a*.

428. — *telanjang*, nu || *trần*-*truông*, chin. 裸 *tchèn tch'èng*, s. a. *triển trình*.

*Trần* avec *telan* et *truông* avec le mot entier mais contracté (*tlang*).

529. — *telap*, boîte à parfums, k. *tànlap* (inf. ng) bah. *tonglap* (inf. n) || *tráp*, boîte à bétel, chin. 笈 *tch'ä*, s. a. *sáp*, *tráp* (i).

#### DENTALE SONORE D.

530. — *dayang*, suivante, tag. *dayang*, dame, eb. *neang*, dame || *nàng*, chin. 娘 *niàng*, s. a. *nuơng*, dame, V. *dang*, 568.

531. — *dayu*, mouvement d'oscillation, stl. *duyul*, bah. *dordul*, skt. *dola* || *ru*, *đu*.

(1) Le caractère 笈 se lit, soit *sáp*, *tráp*, soit *káp*, *kíp*. La première lecture donne an. *tráp* et la seconde an. *níp*, désignant l'un et l'autre une boîte à compartiments. V. 198.

Ru en aphérésant, du en synérésant.

531 (bis). — *dāun*, feuille, k. *duon*, bah. *duon*, mg. *đôn*, chapeau à feuilles || *nón*, chapeau à feuilles.

532. — *dayun*, rame, ramer || *giâm*, rame.

533. — *dahat*, tout-à-fait, cf. *habis*, 107.

534. — *daki*, crasse de la peau k. *kael*, ângkè || *káu*, gàu, ghé, ghét.

535. — *dagu*, menton || *kâm* V. *garham*, 297.

536. — *datuk*, mânes, *pikang* — (s. a. *khào ti*), même sens || s. a. 考妣 *khào ti*, père et mère défunts.

537. — *datang*, jav. *dateng*, di. *tang*, mad. *tônga*, arriver, venir, jusqu'à || *đên*, s. a. 抵 *đê*.

538. — *dakap*, embrasser || âp : òm —.

539. — jav. *dakep*, tag. *dakip*, prendre avec la main || *káp*, dérober. V. *langkap*.

540. — *dada*, poitrine, sein, mamelle, nik. *toah*, stl. *toa*, m. *tah*, k. bah. *toh*, doh, st. *tôh* || *dù*, mg. *đà*, chin. 肚 *tou*, s. a. *đỗ*, ventre, bas-ventre.

541. — *danaw*, lac, étang, tag. *danáo* || *dâm ao* : *dâm*, lac, *ao*, étang.

*Đâm* dérive de s. a. 潭 *dâm*, ao de 澳 *áo*.

542. — *dapat* (inf. p), obtenir, pouvoir || s. a. 得 *đák*, an. *đurək*.

543. — *dapur*, cuisine, foyer, tag. *dapog*, foyer || *bêp*, Cf. *tupey*, 455.

544. — *damar* (suf ar), torche || *đôm* : dérivé de 點 *điêm*, allumer.

545. — *dara*, fille, femelle, *taruna* —, garçons et filles || *gái*, *tré*. Cf. 517.

Correspondance très éloignée.

546. — *darat* (inf. r), terre, terrain || *đát*, chin. 地 *ti*, s. a. *đĩa* (*đi* + *a*).

547. — *dalam*, dans, en dedans, profond, bah. *dolam*, intérieur, compartiment || s. a. 間 *gian*, intervalle, entre, compartiment, travée.

548. — *diya*, *dia*, bah. *dē*, k. *tua*, *dua*, th. *tē*, *tu*, *tua*, il, lui, celui || *đĩa*, il, lui, individu, s. a. 丁 *đinh*. *Đĩa*, *đĩa* (*đi* + *a*, *đư* + *a*) viennent de chin. 丁 *ting*, *đing*, s. a. *đinh*, « individu », avec chute de la nasale finale. Le même phénomène s'est opéré en sogdien où l'on trouve *tiy* pour 丁 *ting*, *piy* pour 丙 *ping*, etc., et en tibétain où 兵 *ping* devient *pe*; 乘 *ping*, *pye*, etc. Cf. H. Maspero, Dialecte de Tchang-Ngan. pp. 47, 49.

De chin. 丁 *ting* dérivent encore an. *thàng*, individu (terme de mépris) et *tên*, nom, spécifique des individus.

549. — *dēwa*, dieu, prince, skr. *dēva*, gr. *deos*, lat. *deus*, *divus*, héb. *jehovah* || *vua*, roi. Cf. *empu*, 78.

Pourquoi pas ?

550. — jav. *d'ēro*, profond, k. *jrau*, cb. *chru*, bah. *joru*, nik. *điyāu* || *sâu*.

Ici encore, comme pour beaucoup d'autres mots, la forme nikobaraïse est celle qui concorde le mieux avec l'annamite.

551. — *dikit* (inf. k), peu, un peu, kh. *khindit*, stl. *det*, *katic*, k. *tich*, peu || *ti*, it, peu, un peu, s. a. 細 *tē*, petit, peu considérable. Cf. *kalik*, 159 *anak*, 62.

En *ti* chute de l'explosive finale, et en *it* chute de la consonne initiale.

552. — *dingin*, froid, cb. *rongea* || *giá* (rét). Cf. *angin* qui a la même forme.

553. — *diyan*, *dian*, chandelle, k. *tien*, *dien* || *đên*, chin. 燈 *teng*, s. a. *đăng*, lampe.

554. — *diyam*, *diam*, sund. *diyem* (préf. *di*), tranquille, paisible. silence || s. a. 安 *an*, *Yên*, an. *yên*, im.

555. — *duwa*, *dua*, deux, skt. *dwi*, stl. *hār*, k. *bir*, bah. *bar*, nik. *ā*, lai. gr. duo || *vai*, *hai*, s. a. 𑄓𑄢 *ā*, second, mg. *hāt*, chin. 二 *eull*, deux.

556. — *dina*, jour, skt. *dina*, même sens, tag. *dan*, lumière du jour, nik. *dain*, clair || s. a. 日 *dān*, soleil levant, matin.

557. — *duyung*, balancer || *du*, *lung* (— *lay*), cf. *huyung*, 129.

558. — *dukung*, porter sur le dos ou sur la hanche, k. *trākāng*, porter sur le bras || *kōng*, porter sur le dos : dérivé de chin. 扛 *kāng*, cf. *taṅgung*, 476.

559. — *dungu*, (préf. *du* ou *dun*), stupide || s. a. 愚 *ngu*.

560. — *dukut*, herbe, mak. *ruku* || *kó*, s. a. 荷 *káu*.

561. — *duduk*, kw. *dudu*, jav. *ḍoḍok*, nik. *kato*, demeurer, résider, habiter. s'établir || *dāu*.

562. — *dodos*, creuser avec un ciseau || *duk*. Cf. *tatah*, 414.

563. — *duli*, skt. *duli*, k. *thuli*, poussière || *to*, *gio*, cendre.

564. — *dinari*, le point du jour || Ce mot est la réunion de s. a. 日 *dān* avec le mal. *hari*, Cf. *dina* ci-dessus.

565. — *dusun*, village || chin. 村 *ts'oun*, s. a. *thôn*.

566. — *dekāt*, près, proche || *gān*, s. a. 近 *kān*.

567. — *dengki*, envieux, jaloux, haineux || s. a. 妒忌 *dò kị*, jaloux, envieux.

568. — *dang*, demoiselle || *nàng*, s. a. 娘 *nưong*. V. *davang*.

569. — *dengar*, sund. *dengé*, k. *sdeng*, entendre, écouter || *nghe*.

Chin. 聽 *t'ing*, « entendre », en se suffixant de *ar*, *e*, a donné *dengar*, *dengé* dont l'aphérèse a produit ensuite an. *nghe*. Cf. 527.

570. — *dangkal*, peu profond, à sec, gué || *kān*, s. a. 乾 *kan*, 旱 *hān*.

571. — *dandan*, préparer || *dōn*. Cf. *hidang*, 115.

572. — *debah*, jurer, imprécation || *bōi* : *thé* —, jurer avec imprécation.

573. — *derah*, verge, fouet, bah. *here*, cb. *phdau*, rotin || *roi*, rotin

574. — *deru*, rugir, beugler, stl. k. *ru*, bah. *re*, *roum*, kh. *riu*, m. *kumrau*, *bru* || *rōng*, *ré*, beugler, barrir, *rè*, son de cloche fêlée, s. a. 吼 *hāu*, beugler.

575. — *deram*, id. Cf. *rawung*, 871.

576. — *derum* (inf. *r*), se coucher les jambes pliées, comme les bêtes de somme k. *drōm*, trūm (inf. *r*), stl. *burum*, bah. *bun* || *nām*, th. *nōn* (1). Cf. 491.

577. — *delapan*, *salapan* (inf. *lap*), huit, bah. *tohngam* (inf. *ngā*, *tām* || chin. 三 *san*, s. a. *tam* (2).

*Delapan* a pris la forme sion-annamite et *salapan* la forme chinoise.

578. — *duwan*, les ancêtres, k. *dāun*. V. *luwan*, 440.

(1) Bah. *bun* concorde particulièrement avec stl. *burum* (inf. *r*), et an. *nām* avec mal. *derum* et k. *trām*, *drōm* (inf. *r*) mais il n'y a de changé que la seule initiale.

(2) Dans le système quinaire de numération khmer, qui est un mélange de chinois et de khmer, six, *prāmmui*, c'est cinq *prām*, + un, *mui*; sept, *prāmpil*, c'est cinq, *prām*, + deux, *pil* = *bir*, deux, et ainsi de suite jusqu'à dix.

Il en est un peu de même en annamite. Sept, c'est deux, *bāy* (déformation du k. *bir*) + cinq sous-entendu; huit, c'est trois, *tām* (déformation du s. a. *tam*, trois) + cinq sous-entendu.

Le malais *delapan* et le bah. *tohngam* sont bâtis de cette dernière façon.

NASALE DENTALE N

579. — *nawung*, ombre || *bóng*, V. *bayung*, 699.  
 580. — *naga*, skt. *nāga*, dragon || ?  
 581. — *niyur*, coco, cocotier || *dura*, V. *ñiyur*.  
 582. — *nona*, pomme cannelle : *anona squamosa* || *qu, nê*.  
 583. — *naraka*, skt. *nāraka*, enfer || ?  
 584. — *nagri*, k. *nokor*, pays, royaume, skt. *nagara* || *nurók, nák* (apocope).  
 585. — *namuk*, moustique, mélan. polyn. *namu*, k. *mus*, bah. *xo-mech* || *muđi*, chin. 蚊 *wén*, s. a. *vân*.  
 De même que le s. a. *vân*, nuage, donne l'an. *mây*, par vocalisation de la finale, ainsi le chin. *wén* donne *muđi*, moustique.  
 586. — *nira*, vin de palme, skt. *nīra*, liqueur, k. *sra*, th. *láu*, alcool de riz || *râu*, s. a. 酒 *râu*, alcool de riz. Cf. *arak*.  
 587. — *nibung*, sorte de palmier || *búng*.

LABIALE SOURDE P

588. — *payung*, k. *khlàs*, parasol || *long*.  
 589. — *pawus*, *ikan* —, balcine || *vai : ká* —.  
 590. — *pakey*, vêtu, *memakey*, se vêtir, *pakey-an*, habit, mad. *tambak*, habit ; stl. *bak*, k. *bāk, peāk*, bah. *bāk*, th. *vāk, bēk*, suspendre, accrocher, se vêtir || *māk*, accrocher, suspendre, *māk*, se vêtir, litt. : accrocher un habit au corps, *bāk*, suspendre, *vāk*, suspendre à l'épaule, s. a. 服 *phuk*, vêtir.  
 La racine du malais est *pak*, *mak* dont le sens originel est « suspendre, accrocher ».  
 591. — *pagi* (inf. g), matin, matinée, bah. *puge* || *buđi*, s. a. 昧 *muđi* : — *sáng*, s. a. 昧 *muđi sáng*, matin, matinée.  
 592. — *pakan*, mak. *pakung*, trame d'un tissu || chin. 經 *king*, s. a. *kính*, chaîne d'un tissu.  
 593. — *paxax* (inf. x) petites sangsues des forêts qui sautent aux jambes des voyageurs || *vax, mg. bāt*.  
 594. — *patah*, casser en petits morceaux || s. a. 碎 *toi*.  
 595. — *pateh*, *patek*, serviteur, je, moi || *tó* (đầy —), serviteur, *tôi*, je, moi, s. a. 厮 *tu*, serviteur, je, moi, V. *beta*, 731.  
*Pateh*, c'est *bêta* transposé : e sur a, a sur e.  
 596. — *patut*, convenable bien || *tôt*, bon.  
 597. — *paxak*, embrocher || *xók, chgk*, embrocher, enfiler.  
 598. — *pada*, (inf. d), suffisant, suivant, selon, bah. *plá* (inf. l), k. *chpuh*, qui convient, à propos || *vira*.  
 599. — *padi*, jav. *pari*, bis *palai*, nik. *aros*, stl. *huru*, mad. *fary*, k. *sru*, céréales, riz non décortiqué, paddy || *lúa* (*tu + a*), mg. *lô*, s. a. 禾 *hoà*.  
 600. — *padang*, plaine, champs || *đòng*, Cf. *ladang*, 926.  
 601. — *panah*, arc, tirer de l'arc, tag. *pana*, m. *phoh*, arc, k. *sna*, arbatète, bah. *panah*, tirer de l'arbalète || *ná*, s. a. 弩 *nó*, arbalète.  
*Panah*, *phoh* sont des complexes formés de *băn*, tirer d'une arme, et de *ná*, arbalète. Cf. 782.

601 (bis). — jav. *pipit*, presser sur, serrer, stil. *japit*, couvrir les yeux, k. *bêt*, *pît*, couvrir, fermer, bander, th. *bît*, pincer, serrer, bah. *pêl*, *id.* || *bît*, *bît*, serrer, couvrir, fermer, bander, bâillonner.

602. — *panas*, chaud, igorrote (nord-ouest de l'île de Luçon) *huatong*, *umatong*, chaud, k. *klau*, m. *klau-klan*, chaud, brûlant || *nông*, chaud, brûlant, *nâng*, mg. *tâng*, chin. 暖 *nàng* (1), s. a. *noân*, douce chaleur. Cf. *pedas* (2).

603. — *papan*, planche || *vân*, chin. 板 *pân*, s. a. *bân*. Cf. *puwan*, 639.

604. — *paman* (sul. n), oncle, k. *mea* || *mơ*, tante.

605. — *long*, *pea*, et || *và*. Cf. *pula*, 643.

606. — *pàruh* (inf. r.), bec, *memaruh* (préf. *me*, inf. r.) becqueter, k. *chompuh*, bec || *mô*, bec, *mô*, becqueter.

607. — *pari* (inf. r), sort, chance || *mav*, heureuse chance. Cf. *rugi*, 896.

608. — *parut* (inf. r.), cicatrice, tache || *vît*, *vêt*.

609. — *paras*, k. *rang*, figure, physionomie, air || *rang*, *ràng*, s. a. 樣 *rang*.

610. — *padan*, convenable, assorti, proportionné || *nêg*?

611. — skt. *pala*, fruit || *lâi*, *trâi*. V. *pahala*, 616.

611 (bis). — lamp. *palat*, mak. *palak*, quelque chose de plat et de mince, bah. *lat*, plat, séd. *kolah*, lien de bambou || *lat*, mince lien de bambou.

612. — *palu*, frapper, sund. *palu* (inf. l), marteau || *búa* (bu + a), marteau.

613. — *palong* (inf. l), baquet, auge, crèche, th. *lâng*, bah. *chomlang* || *máng*.

614. — *pasang*, paire || s. a. 雙 *song*.

615. — *pasong*, entraves, fers || *xiêng*.

616. — *pahāla*, mérite, œuvres méritoires, skt. *pala*, fruit, k. *phlê*, bah. *pley*, fruit || *lâi*, *trâi*, fruit.

*Pahāla* répond au 果 *koá* usité dans le langage mystique, signifiant fruit au propre, et mérite, œuvre méritoire, au figuré.

617. — *pihak*, jav. *piyak*, séparer || s. a. 別 *biêt*.

618. — *pikat*, trébuchet, piège, k. *rongkop*, bah. *akap* || *kam*, s. a. 罅 *ham*, *khâm*.

619. — *pixak*, lire : *pièak*, étroit, serré || *chât*, chin. 窄 *tchè*, s. a. *trách*.

620. — *pixit*, lire : *pièit*, serrer étroitement, serré, étroit, k. *chang-iet* (inf. ng), stil. *èrit* (inf. r), étroit, serré || *chît*, serrer étroitement, ceindre ; *chêt*, serrer, écraser ; *chât*, exprimer en serrant. V. 519.

Cette correspondance se rattache à la précédente.

621. — *piyut*, fils d'un arrière-petit-fils || *chût*, út.

622. — *pinang*, aréquier, *Pulaw-pinang*, l'île aux aréquiers, Pulo-Pinang || chin. 檳榔 *pin lang*, s. a. *tân lang*, aréquier (3).

623. — *pîpi*, joue, nik. *tapôa*, k. *thpêl*, bah. *bô* || *mâ*.

624. — *perak* (inf. r), argent || s. a. 鉛 *bak*.

(1) L. Wiegner (Caractères chinois, p. 830) donne une double lecture de ce caractère : *nàng* et *noân*.

(2) De *nông* dérivent ensuite les mots *nung*, chauffer au four, *nuông*, braiser.

(3) Aréquier, en annamite, se dit *kau* et ce mot vient du chin. 蒴 *kiu*.



625. — *pilih*, choisir, élire, trier, bah. *pleh, leh*, stl. *tele*, cueillir en choisissant || *láy*, cueillir en choisissant, s. a. 選 *làn*, choisir, élire.
626. — *pilin* (inf. l), tortiller, tordre, nik. *wiat* k. *vinh, vit* || *vân*, tordre : dérivé de s. a. 還 *vân*, tourner ou de 挽 *vân*, tourner, tordre.
627. — *paling*, tourner, nik. *lân, k. leân* || *lân, s. a. 輪 luân*.
628. — *pohon*, day, upon, tronc, origine, capital d'une somme || *vôn*, capital, s. a. 本 *bôn*, origine, capital.
629. — *pokok*, th. *kòk*, tronc, capital || *gòk*. Cf. *longol*, 418.
630. — *pungut*, ramasser, cueillir, choisir, glaner, glanures || *bòk, nhât, lât*.
631. — *puxuk* (inf. x), extrémité tendre d'une branche || *ôp*.
632. — *puxa, puxal*, pâle || *xam, xâm*.
633. — *puting*, sommet, extrémité || chin. 頂 *ting*, s. a. *dinh*.
634. — *putu*, inquiet, s'inquiéter || *lo, s. a. 慮 lư*, souci, sollicitude.
635. — *pegang*, prendre, tenir || s. a. 擒 *kâm*.
636. — *putih*, blanc, propre, skt. *pūti*, pur || s. a. 淨 *lình*, pur, propre.
637. — *putus*, lin, éteindre ; rompre, rompu ; cher, d'un prix élevé || *tât*, s. a. 畢 *tât*, lin, finir ; *tât, s. a. 熄 tirk*, éteindre ; *đứt, nứt*, rompu, rompre ; *đắt*, qui se vend bien, cher.
638. — *pudi* (inf. d), poussière bah. *bruhi* (inf. r), *hòbui* || *bui*.
639. — *puwan, puan*, plat, plateau || chin. 盤 *p'ân*, s. a. *han, an, bàn*.
640. — *pura-pura*, contrefaire, || *giá*, faux, contrelaire, s. a. 假 *giá*, id.
641. — *puru* (inf. r), ulcère, k. *tâmbau*, ulcère, *bôpu*, pus || *mú*, pus.
642. — *porak-purik*, embrouillé, désordre, confusion, k. *chvak, thureak*, bah. *ròrik* || *rit, râk, vit : râk-ròi, ròi-rit, vân-vit*.
643. — *pula* (inf. l), et, aussi, encore, tong. *pea* || *và*.
644. — *putih*, revenu (d'une maladie) || *lai*, revenir. Cf. 719 (bis).
645. — *puluh*, tag. *sampu*, dix || *murôi*, dix, *chuk*, dizaine, chin. 拾 *chêu, chëuk*.
646. — *putaw, puto*, île || *kù-lao*.
647. — *pangku*, sein, *memangku*, porter dans ou sur le sein, bah. *kòmin* || *mang*, porter (au propre et au figuré), *bông*, sein, giron, *bụng*, s. a. 腹 *phúk*, ventre. La racine du malais est *pang, mang*.
648. — *pangkal*, origine, capital || *kái*. Cf. *akar*, 43.
649. — *punggok*, sans queue || *kut* : dérivé de s. a. 翹 *kuét*, écourté.
650. — *panggil*, appeler, inviter, convoquer || *gọi*, appeler, *vời*, inviter, convoquer. Cf. *gelar, ruwah*, 312, 888.
- Goi* est une aphérèse et *vời* une syncope.
651. — *pexah* (inf. x), cassé || *vô*.
652. — *pexat*, destituer || s. a. 斥 *xích, 革 kách*.
653. — *péjam*, fermer les yeux || *nhâm*.
654. — skt. *pātāla*, enfer || *lú-â*, feu. V. *hala*, 406.
655. — *pexut* (inf. x), fouet, louetter || *vot, vút*. Cf. *xabuk*, 323.
656. — *putrā*, skt. *putrā*, fils, fils d'un prince || *trai*, garçon, *tré*, jeune. Correspondance très douteuse.
657. — *putrī*, skt. *putrī*, fille, fille d'un prince || *gái*, fille, *tré*, jeune. Correspondance très éloignée.
658. — *pedih*, douleur || *đau-đớn*.
659. — *pedas*, chaud, brûlant, piquant, mordant || *đắng-đốt*. Cf. *panas*, 602.

660. — *penun*, tag. *pono*, plein || *no*.  
 660 (bis). — jav. *penet*, presser, bah. *niel* || *not* : *năn* —, presser avec les doigts.  
 660 (ter). — jav. *peñet*, presser, bah. *nhel*, presser, bourrer, k. *nheât*, introduire en pressant || *nhét*, — vào s. a. 壓 *iết*, introduire en pressant, bourrer, fourrer.  
 661. — *punxak*, lire : *punčak*, sommet, crête d'une montagne || *chót*, *vót*, sommet, *chóp*, cime, cimier.  
*Chót* en aphérésant, *vót*, en syncopant.  
 662. — *panxang*, lire : *pančang*, pieu, k. *chàmrong* (inf. *mr*), bah. *xorong* (inf. *r*), stil. *lavoñ* || *chông*, chin. 椿 *leoung* (1), pieu, 鋒 *phong*, pointe aiguë.  
 663. — *penxuk* (inf. *nx*), pousses tendres alimentaires || *búp*. Cf. *puxuk*, 631.  
 664. — *panxar*, lire : *pančar*, bah. *chơn*, éclatant, éblouissant || *chói*.  
 665. — *panxur*, lire : *pančur*, couler || *cháy*.  
 666. — *panjang*, long, étendu || *rộng*, chin. 宏 *hoàng*, s. a. *hoành*. Cf. *lebar*. *Panjang lebar* (an. *ròng rãnh*), long et large.  
 667. — *penat*, fatigué, las || *nhok*.  
 668. — *pantey*, (inf. *nt*), rivage || *bãi*. Cf. *lepi*, 480.  
 669. — *pantang*, défendu, interdit, abstinence, tabou, bah. *dieng*, k. *bântâm* || *kiêng*, *dùng*. V. bah. *dieng*.  
 670. — *pantat*, le derrière, anus, nik. *dít*, k. *ktit*, *kdét* || *dít*, s. a. 呂 *đók*.  
 671. — *pinta*, jav. *minta*, demander, implorer, mendier || *mày* : *ăn* — (apocope).  
 672. — *pintal*, tresser, tordre || *dan*, tresser. Cf. 488.  
 673. — *pantas*, habile || s. a. 才 *tài*.  
 674. — *pintas*, sentier de traverse || *lắt*, brel, court, *đi* —, aller par le chemin le plus court, *lôi* —, chemin de traverse.  
 675. — *pandey*, V. *pantas*.  
 676. — *pundi*, bourse, poche || *dây*, *tay-nài*, s. a. 袋 *đai*.  
 677. — *pandang*, regarder, voir || *trông*?  
 677 (bis). — skt. *patra*, écuelle, tasse || s. a. 鉢 *bát*, (apocope).  
 678. — *pendek*, court, bas de taille || *thấp*, bas, s. a. 濕 *thấp*, bas, humide.  
 679. — *prang*, bataille, k. *prânăng* (inf. *n*), || *giàng*, s. a. 撞 *tràng*, *trạng*, attaquer, frapper, venir aux mains.  
 680. — *prah*, (inf. *r*), presser, extraire, m. *păt*, k. *püt*, || *văt*.  
 681. — *pringgi*, citrouille || *bi* (épenthèse *ringg*).  
*Labu pringgi* (an. *bâu bi*), courges diverses.  
 682. — *perut*, *prut*, ventre, intestins, m. *krut*, intestins, k. *puh*, ventre, intestins, nik. *keroat*, tordu, th. *páng*, *bung*, ventre || *ruột*, intestins, *bụng*, ventre, chin. 腹 *foũ*, anc. *foũk*, s. a. *phúk*, ventre (2).  
*Ruột*, en aphérésant, *bụng*, *phúk* en syncopant.  
 683. — *permey*, beau, gentil || chin. 美 *mèi*, s. a. *mì*.  
 684. — *parentah*, day. *rentah* (pref. *pa*, inf. *nt*), ordre, commander || *dạy*, *ray*, s. a. 諭 *dụ*.

(1) L'aphérèse du khmer et du bahnar donne encore *rông*, pieu. Mal. *pančang* est un complexe formé de *phong* et de *chông*.

(2) Rappelons encore ici que *k*, *p*, *t*, *ch*, *ng*, *nh*, sont des occlusives finales interchangeables.

685. — *pêrampuwan, perampuan* (inf. *r, w*), femme, épouse, k. *prâpôn*, épouse, bah. *pô, bân*, ami || *bâu ban*, chin. 朋伴 *p'àng pân*, s. a. *bàng ban*. compagne, compagne.

686. — *perkâkas*, (préf. *per*), ustensiles, meubles, effets || *kua-kai*, biens. V. *kaya*.

687. — *perlang, perling*, brillant || *lâng*, s. a. 鮮 *lâng*. V. *xerlang*.

688. — *perlan*, avaler || *nuôt*. V. *telan*, 526.

689. — *peluk*, embrasser, k. *phluk*, couvrir, renverser || *âp* : *ôm* —, embrasser, *úp*, couvrir, s. a. 覆 *phúk*, couvrir, renverser.

690. — *palang*, rayé, moucheté, de diverses couleurs || *lang* : — *lò*.

Ce mot vient de persan *palank*, léopard. Cf. *belang*, 81 r.

691. — *pelahap*, glouton || s. a. 貪 *háp*, happer, engloutir.

692. — *peluh* (inf. *l*), sueur k. *sâmâ*, bah. *buuh* || *mô* : — *hôi*.

693. — *peler, pler*, parties viriles, testicules, ch. *klai, bân, klao, pley*, testicules || *giát, trát*, testicules.

Ce mot vient de *trái*, fruit, *pala* en sanscrit, *plex* en bahnar. . .

694. — *puspa*, fleur, skt. *puśpa*, k. *phka* || s. a. 葩 *pha*. V. *bunga*.

695. — *pusaka*, patrimoine, propriété, hériter. posséder, nik. *kakat*, k. *kâp*, avoir, posséder || *kâa*, biens, *kô*, avoir, posséder. Cf. *kaya, perkâkas*.

696. — *pasan*, commander, recommander || *dăn*.

696 (bis). — *pelupoh*, jav. *pelupuh*, cloison en bambou || *bâk*, chin. 幅 *fôu*.

#### LABIALE SONORE B

697. — *bayu*, coup de vent, skt. *vāyu*, vent || *giô*, vent. V. *angin*, 52.

698. — *bahu*, day. *baha*, th. *bá*, épaule, k. *sma* || *vai*, s. a. 膊 *bák, phai*.

699. — *bāyang* (inf. *y*), ombre, spectre || *bông*.

700. — *bāyang*, nom d'un poisson || *bông*.

701. — *bayat* semer du riz, semaille de riz || *má*, semis de riz, *râk* semer.

*Má* avec *hâ*, *râk* avec *yat*.

702. — *bayam*, amarante alimentaire : a. *oleraceus* || *giên* s. a. 莧 *hiên*.

703. — *bayar*, mak. *bayara* (préf. *ba*, inf. *r*), payer || *giá*.

704. — *bawu, hâu*, odeur, saveur, fidj. *iboi*, mad. *wau*, bah. *bou, mou* || *mûi*, odeur, saveur, *bûi*, savoureux, s. a. 味 *vj*, odeur, saveur.

705. — *bâwur, baur*, k. *vôr, âmpôt*, mêlé, confus || *hoi, bây, bô, vâ y*. *assyrien*.

706. — *baku*, pâteux, collant, mad. *paku*, même sens, nik. *pakau*, poix, k. *kaw*, colle || *keo*, colle, glu, *kao*, onguent, chin. 膠 *kiao*, glu, gélatine, 膏 *kao*, onguent.

707. — *hangaw*, jav. *bango*, aigrette, crabier, blongios, spatule, etc., k. *kak, kô*.

708. — *bajak*, pirate, k. bah. *ajak, aiak* || *giak*, s. a. 賊 *tak*.

709. — *batu*, pierre, ch. *batan*, bah. *lomo* (inf. *m*), k. *thma* (inf. *m*), tib. *do* || *dá*, s. a. 石 *thach*, pierre, *tá*, quintal, pierre d'un quintal.

Seul le khm. a suivi la forme aspirée du chinois.

710. — *batang*, tige, numéral des choses longues, jav. *watang*, || lance *dông*, s. a. 竿 *tông*, lance. Cf. *satang* (1).

(1) De là dérive encore le mot *dông-dông*, tiges de riz commençant à épier et se dressant comme des lances.

711. — *batas*, petites digues pour séparer les champs || *bòr* ~~đáp~~. V. *lambak*, 305.  
 712. — *badang* (préf *ba*), th. *đông*, grand scrible || *nong*.  
 713. — *bapa*, père, bah. *bă* || chin. 爸 *pā*, s. a. *ba*.  
 714. — *babu*, nourrice, k. *bău*, têter, allaiter || *bú*, chin. 哺 *póu*, s. a. *bô*, allaiter, têter, vú, mamelle, vú nuôi, nourrice.  
*Vú* vient de *bú*.  
 715. — *barah*, bat. *baro*, abcès, tumeur || *rot*.  
 716. — *barut*, ligaturer, k. *rit*, *rut*, bah. *horret*, serrer étroitement || *rit*. Cf. n<sup>os</sup> 519, 620.  
 717. — *balang* (inf. *l*), jeter, lancer, k. *bàng* || *vàng* : dérivé de chin. 放 *fáng*, s. a. *phóng*, lâcher.  
 718. — *bulu* (inf. *l*), veuf, veuve || *bua* (*bư* + *a*) : *goá* —.  
*Goá* vient de s. a. 寡 *koá* —.  
 719. *balas*, répondre, rendre, venger || *lá*, *giá*.  
 719. (bis). — *balik*, mak. *balí*, de nouveau, revenir, k. *lai*, signe du pluriel, *plai*, de plus, bah. *halai*, plus, davantage, de plus, th. *lai*, plus, beaucoup || *lai*, *vá lai*, de plus, encore, s. a. 且來 *thá lai* : *thá*, et, aussi, *lai*, venir, revenir, de retour, derechef.  
 720. — *balut*, tag. *balot* (inf. *l*), envelopper, entourer, k. *pedt* || *bok*.  
 721. — *basah*, *basuh*, laver, purifier, nik. *seé*, *đig*, li. *xăk*, laver || *giăt*, s. a. 浴 *duk*, laver Cf. *bersih*, 804.  
 722. — *bahāra*, jav. *bani*, voix, parole, skt. *bāni*, discours, jap. *mono*, parler || *nói*. V. *tutur*.  
 723. — *bahasa*, langue, langage, k. *bhasa*, *pasa*. || chin. 話 *hoá* ?  
 724. — *bahatra*, jav. *bahita*, skt. *vahitra*, bateau || *tàu*, s. a. 艘 *tào*.  
 Correspondance éloignée.  
 725. — *bēya* (inf. *y*), impôt || *má* : *thuê* —.  
 726. — *bēyo* (préf. *bé*) bah. *jōng*, mainate religieux : *eulabes religiosa* || *yêng*.  
 727. — *biyada* (ép. *yad*), femme, efféminé || s. a. 婆 *bà*, femme.  
 728. — *hidang*, large, étendu || *rōng*. Cf. *panjang*, 666.  
 729. — *bijan*, jav. *wijan*, *wijem* (inf. *j*), sésame || *vùng*.  
 730. — tag. *bigas*, k. *àngkà*, *àngkâr*, th. *kháu*, li. *kháu*, riz décortiqué || *gạo*, s. a. 稻 *đạo*.  
 731. — *bēta*, serviteur, je, moi || *tôi*, s. a. 斯 *tu*, serviteur, je, moi; *tô*, *tá* : *đầy tô*, *tôi-tá*, serviteur, s. a. 借 *tá*, aider. Cf. *pateh*.  
*Tôi*, de pronom personnel d'infériorité à son origine, est devenu un pr. pers. d'égalité.  
 732. — *bini*, sund. *awévé*, mak. *bainé*, épouse, mad. *vāvy*, ch. *binai*, femelle. || *vợ*, s. a. 婦 *phụ* (1), épouse ; *nát*. Cf. *betina*, femelle.

(1) Remarquez cette graphie qui représente une femme, 女 *nữ*, avec un balai, 帚 *sứ*. Bien trouvé.

Mais la pauvre balayeuse est encore mieux représentée par le caractère 婦 *phụ* dont la phonétique 負 *phụ* signifie « porter un fardeau ». Aussi, dans le langage populaire, se marier ou s'être mariée s'appelle-t-il *gánh vác*, c. a. d. porter un fardeau ; et cette expression s'explique encore par le nom donné au mari : *chồng*, dérivé du chin. 重 *tch'oung*, s. a. *trùng*, superposer ; de sorte qu'en fin de compte, et en termes propres ou malpropres, *vợ chồng*, mari et femme, signifient dessous, dessus.

*Bini, binai* se composent de 婦 *phụ* = an. *vợ*, épouse, femelle, et de 奶 *nãi* = an. *nãi*, mamelle, lait, nourrice, laitière.

733. — *bēbek*, kh. *kwak*, th. *pēt*, canard || *vít*, chin. 鴨 *p'it*, anc. *p'it*.

734. — *bibir*, mak. *bibērē*, lèvres, bord, k. *pabōr*, bah. *bōr*, lèvres || *môi*, lèvres, mé, bord. Cf. *tepi*, 489.

735. — *bila*, temps, époque, skt. *vēla*, k. *pilea*, *vilea*, bah. *la* || *bây-giữ*, *bây-giữ*. Cf. *kala*, 174.

*Bây* avec *bi*, *giữ* avec *la*.

736. — *belā* (inf. *l*), malheur, pers. *belā* || *vạ*, s. a. 禍 *hoa*.

737. — *belā* (inf. *l*), peine ou amende infligée pour avoir causé un malheur, c. a. d. un meurtre, une blessure grave, etc. || *vạ*, s. a. 禍 *hoa*. V. le mot précédent.

738. — *bilang*, raconter, dire, bah. *ra*, raconter, *bolang*, expliquer, k. *ruong*, raconter, conte || *ràng*, mg. *rang*, raconter, dire, s. a. 講 *giàng*.

739. — *bilur*, k. *loman* (inf. *m*), traces de coups *lăn*.

740. — *bilas*, k. *leai*, en désordre || *lộn-lộn*, *lộn-bậy*.

741. — *bisa*, poison, venin, skt. *viśa* || *bà*. Cf. *upas*, *tuba*, 33, 356.

742. — *būwah*, *būah*, fruit || s. a. 果 *koá* (changement d'initiale).

743. — *bisik*, mak. *bisī*, dire tout bas, k. *sasier*, doucement || *sê*, *sê-sê*, doucement et sans bruit.

744. — *buku*, jointure, articulation. — *tangan* (an. *kò tayi*, poignet, — *kaki* (an. *kò chân*), cou de pied, jointure du pied || *kò*, cou. Cf. *tengku*, n° 471 (bis).

745. — *bisey* (inf. *s*), k. *pisey*, beau, joli || chin. 美 *mèi*, s. a. *mī*. Cf. 683.

746. — *buhī*, écume, k. *popuh*, *babuh*, bah. *hōbuh*, même sens, bah. *bluih*, bouillonner || *bọt*, écume, mg. *khúi*, bouillonner. Cf. *rebus*, 914.

747. — *bohong*, mensonge, fausseté || *hành*, s. a. 謊 *hoang*, même sens, 說謊 *thuyêt hoang* = an. *nói hành*, dire des choses fausses ; *bông*, *lông*, exagération, blagues.

*Bông* est un contracte, *lông* et *hành* sont des aphérèses.

748. — *buyung*, cruche, urne, sund. *buyung*, grande jarre || s. a. 壺 *úg*, grande jarre, chin. 甕 *ýng*, amphore.

749. — *buwang*, *buang*, jeter, rejeter, répudier, chasser || *buông*, chin. 放 *fáng*, s. a. *phóng*, même sens : *văng*, jeter, projeter, Cf. *balang*, 717.

750. — *bunga*, (inf. *ng*) fleur, k. *phka* || s. a. 葩 *pha*, *ba*, Cf. *puspa*.

751. — *bujur*, longueur étendre en long || *giuôi*, étendre en long.

752. — *buta*, — *mata*, aveugle || *tôi*, ténèbres, — *mắt* (mg. *tôi mắt*) aveugle.

753. — *buwat*, *buat*, faire, action, travail, œuvre || *việk*, affaire. Cf. *juwat*.

Tous ces mots ne dériveraient-ils pas de s. a. 爲 *lāi* ?

754. — *bodok*, *bodoh*, k. *chhot*, simple, sot || *dôt*, *dôt*, s. a. 拙 *chòt*.

755. — *bodhi*, le figuier sacré : *figus religiosa* || s. a. 菩提 *bó đê*, skt. *bōdhi*.

756. — *būdhi*, intelligence, *buddha*, k. *put* || *biết*, connaître, *bụt*, *buddha*.

757. — *budak*, petit enfant, k. *podak*, petit d'un animal || *nit*, mg. *tét*. Cf. *anak*, 62.

758. — *bunuh*, *bunuh*, tuer, stl. *net* || *giết*. V. k. *slap*.

759. — *bubuh*, poser, apposer || *bỏ*. Cf. *labuh*, 928.

760. — *bubuk*, insectes qui rongent le bois, pourri, vermoulu, tag. bis. *bokbuk*, bah. *kormot*, pou de bois, k. *puk*, *buk*, bah. *buk*, pourri || *muk*, pourri, vermoulu, *mọt*, pou de bois : vrille, bourdon, psoque.

761. — *bubung*, sund. *wuvung*, toit, bah. *bōbung*, faite || *vung*, couvercle.

762. — *bubul*, bah. *bōbul*, nom d'oiseau : *centropus chinensis* || *bim-bip*.

763. — *bubur*, bouillie, pâtée, k. *papər*, *babur*, *bai*, bah. *pər*, *poi*, *pai*, stl. *lopər* || *bū* (bu t- a), s. a. 哺 *bō*, repas. Cf. *lū* *bū*, 514.
764. — *burung*, oiseau || ?
765. — *burus*, fané || *ũ*. Cf. *layu*, *lalu*, 920.
766. — *buluh*, bambou || *lũng*, *bambusa longifolia*.
767. — *bulu*, plume, duvet, poil || *lòng*, chin. 翎 *ling*, s. a. 羽 *vũ*.  
*Lòng* est une aphérèse et *vũ* un contracte.
768. — *buli*, fiole || *lọ*, bouteille, 玻璃 *p'ouo-lì*, *pha-li*, verre.
769. — *butan*, mak. *bulang*, bug. *ulan*, mad. *vulana* (suf. a) lune, mois || *lũng*, *mặt* —, lune, tháng, mois : dérivés de 朗 *lãng*, clarté de 月 *lune*.
770. — *busa* (suf. a), écume || *họt* Cf. *buhì*, *rèbug*.
771. — *busuk*, *buruk* (inf. s, r) poufrit || *muk*. Cf. *hubuk*.
772. *busung*, enflure, enfler, hydropisie || *sung*, *sũng*, enfler, *phũ*, *phũng*, *phũnh*, *phong*, *phũ sũng*, enflure, hydropisie, *bông*, ampoule (1).  
*Sung*, *sũng* en aphérèse, *phũng*, *phũ bông* en syncopant.
773. — *hengkok*, mak. *beko*, détour, tortueux, sinueux : plier, courber || s. a. 曲 *khúk*, courbe, sinueux, *ko*, se replier, se contracter, s. a. 鞠 *kúk*, courber.
774. — *bungkuk*, mak. *bukku*, bah. *gou*, bossu, gibbosité || *gũ*, s. a. 痾 *kũ*, bossu, *bưôu*, *bưôu-kuk*, bosse.
775. — *hengkan*, *bengkan*, courbé || *kong* : dérivé de 弓 *kung*, arc.
776. — *bangkil*, lever, ériger || *kát*, s. a. 揭 *kiết*, V. *angkat*.
777. — *bungkus*, bis. *bongkos*, tag. *lungkos*, m. *gui*, paquet, emballer, faisceau, botte || *gôi*, paquet, emballer, envelopper, s. a. 裹 *khỏ*, même sens, *gôi*, s. a. 褥 *hội*, botte, javelle, *gôi*, coussin, oreiller.
778. — *bungkal*, poids pour peser l'or || s. a. 斤 *kàn*, poids, livre.
- 778 (bis). — *bekim*, muet || *kâm*, chin. 斤 *kin*, s. a. *kâm*.
779. — *betina*, femelle, ch. *binai* || *nai* : dérivé de 餵 *nài*, lait, nourrice.  
*Lembu betina* (an. *bò nài*), vache laitière.
780. — *betung* (inf. t), espèce de gros bambou || *burung*, *bambusa latifolia*.
781. — *bedal*, frapper, battre (avec un rotin, un bâton, . . .) k. *dàng*, palanche, bah. *lon*, frapper || *đòn*, s. a. 撻 *đòn*, frapper, bâtonner, gros bâton, barre, palanche, panne en bambou. . .
782. — *bedil* (inf. d), tirer d'une arme, m. *păn*, k. *păn*h, *banh* || *băn*. Cf. *panah*.
783. — *binatang*, animal || *muông* (épanthèse *uot*).
784. — *bantu*, aider, assister || s. a. 帮 *ta* *bang tá*.
785. — *banting*, frapper, battre || *đánh*, s. a. 打 *đá*.
- A remarquer la phonétique 丁 *ting* (s. a. *đinh*) du caractère chinois, qui laisse supposer une ancienne prononciation semblable à celle de l'annamite.
786. — *banting*, (inf. nt), grosse, enceinte, jav. *meteng* (inf. t) || *phình*, *mang*.
787. — *bantang*, tag. *bitoin*, étoile || s. a. 星 *ting*.
788. — *bantut*, le derrière, anus, nik. *đu*, k. *klit*, *kdet* || *đu*, s. a. 臀 *dok*.
789. — *bantut*, oreiller, k. *khut*, *khui* || *gôi*.
790. — *bintut*, *bentil*, légère enflure causée par la piqure des moustiques. . . || *tít*.

(1) Tous ces mots viennent du chinois : *sũng*, *sung*, de s. a. 腫 *chũng*, vulg. *thũng* ; *bông*, de s. a. 膀 *bông*, 臂 *phông* ; *phình*, *phũng*, de s. a. 胖 *phình* ; etc.

791. — *bunda* (inf. nd), *bũere* (style relevé) || s. a. *bũ bà*, vieille lemme.  
 792. — *buntai*, sund. *buntũ*, *ẽngẽ*, maori *matu*, gras, nik. *kadu*, stl. *latu*, k. *kantũl*, *kantõl*, bah. *tũh*, gros, grand || to, chin. 大 *tũ*, *tũi*, s. a. *dai*, grand.  
 793. — *négrito* (île de Luçon) *buntut*, *bũntok*, tête || trõk, tête, tõk, dresser la tête.  
 794. — *bendung*, champs || *dõng*. Cf. *ladang*, 926.  
 795. — *beram* (prét. be), sombrer || *dãm*, chin. 沉 *t'anh*, s. a. *thãm*.  
 796. — *benderang* (inf. r), égal, pareil, avec, ensemble, jav. *bendrong* || s. a. 同 *dõn*, s. a. 平 *bãng*.  
 797. — *brāpa*, *brāpa*, combien ? en quelle quantité ? en quel nombre ? || *bao* : — *nhieu*, — *giò*...  
*Brāpa lama* (an. *bao lâu*), combien de temps ?  
*Brāpa panjang* (an. *hao rông*), quelle longueur ?  
 798. — *berey*, bah. *erey*, répandre, disperser || *rãi* : dérivé de 解 *giãi*.  
 799. — *biruga*, poule sauvage || *gã*, s. a. 鷄 *kẽ*, poule.  
 800. — *beruk*, *bruk*, bah. *bech-bach*, espèce de singe || *rok* : *tũk* —.  
 801. — *berkas*, bis. *bogkos*, fagot, botte, gerbe || *gõi*, *gõi*. V. *bungkus*, 777.  
 802. — *berang*, k. *phĩ*, bah. *phũy* (préf. p), loutre || *rãi*, s. a. 獺 *lại* (*thát*).  
 La prononciation *lại* a prévalu contre la prononciation *thát*, à cause de la phonétique *lại* de ce mot.  
 803. — *beras*, *bras*, sund. *beyas* (préf. be), k. *chors*, décortiquer, pilonner, piler, || *giã*, chin. 舂 *yá*, s. a. *nhạ*.  
 804. — *bersih*, jav. *resik*, propre, nettoyé, pur, k. *saat* || *sạch*. Cf. *basah*, *basuh*.  
 Ce mot dérive de laver, *ẽg* en nikobaraï, *basah* en malais, *xãk* en laotien, *giãt* en annamite et 洗 *duk* en sino-annamite. Cf. *basah*, 721.  
 805. — *bersin*, bat. *barsi*, bah. *gõxeh*, éternuer || *xõi* : *hũt* —,  
 806. — *belã* (inf. l), k. *pea*, aider, assister || *vũa*, s. a. 扶 *phũ*.  
 807. — *belakang* (inf. k), dos, derrière le dos, en cachette, th. *lãng*, dos, *brông lãng*, côté du dos, derrière || *lung*, *sông*, dos.  
*Belakang* est formé de s. a. 旁 *bãng*, côté, et de *lãng*, *lung*, dos.  
 808. — *bulaley*, trompe d'éléphant, de mouche, de moustique... || *või*, trompe d'éléphant, *ngõi*, trompe de mouche, aiguillon d'abeille.  
*Või* avec b initial + ey final.  
 809. — *belũbu*, grande jarre || *vũ*.  
*Belũbu* (prét. be) est formé de chin. 罇 *lõu* = an. *lũ*, jarre, bouteille, et de 土 *phũu* = an. *vũ*, vase d'argile.  
 810. — *belah*, *blah* (inf. l), fendre en long, part, partie, th. *phã*, bah. *pah*, fidj. *hola*, fendre, day. *belah*, partie, k. *pũh*, *phleah*, fendre, *kãnlah*, demi, bah. *ani*, moitié, milieu, stl. *tala*, moitié || *bĩra*, *bỏ*, s. a. 剖 *phũu*, fendre, partager, *nũra*, moitié, *giũra*, milieu (1).  
*Bĩra*, *bỏ* sont des syncopes, et *nũra*, *giũra* des ophérèses.  
 811. — *belang*, de diverses couleurs || *lang-lõ*. V. *palang*.  
 812. — *bulit* (inf. l), k. *peãt*, entortiller, envelopper, bander, bandage, ligature || *vũt*, *vũn* —, entortiller, *blũ*, bander, couvrir.

(1) K. *pũh* répond à an. *bũ* et k. *phleah* à an. *bĩra*, deux formes d'un même mot.

813. — *belat*, k. *tóp*, nasse à deux compartiments || *tôr*. s. a. 留 *luu*.  
 814. — *belas* (inf. *l*), affligé, attristé || *bã*. Cf. *iba*.  
 815. — *besi*, fer, guinaan (île de Luçon) *landsuk* || *sát*, *sau*. 鉄 *thiét*.

#### NASALE LABIALE M

816. — *mũ*, *kamu*, tu, toi, stl. *mẽ*, bah. *mih* || *mây*, *mi*, s. a. 你 *nẽ*.  
 817. — *mã*, *mak*, mère, tante, appellatif des femmes âgées, m. k. th. *mẽ*, mère, femelle || *mẹ*, s. a. 母 *mẫu*, mère, femelle, *mợ*, tante (femme de l'oncle maternel).  
 appellatif des femmes, s. a. 媽 *ma*, maman.  
 818. — *mãwu*, *mâu*, vouloir, marque du futur || *muôn*.  
*Mâu mālì* (an. *muôn māt*), il va mourir.  
 819. — *mayang*, régime (de bananes...), ch. *cabông* || *buông*.  
 820. — *mākan* (préf. *nia*), manger, *makan-an* (suf. *an*), aliments, jav. *pakan*.  
 nourriture, bah. *bokan*, ruminer, k. *khām*, mordre, jap. *Kamu*, mordre, polyn. *ani* (suf. *i*), manger || *kăn*, mordre, *ăn* (chute de la consonne initiale) manger, kom. aliments, nourriture, vulg. riz cuit, parce que celui-ci forme la base de la nourriture, s. a. 𣎵 *kàn*, chin. *kín*, k'ên, th. *kin*, mordre, manger.  
 Ainsi les trois mots *kăn*, mordre, *an*, manger, *kom*, ce que l'on mange, sont des formes diverses d'une même racine : *kăn*, mordre.  
 821. — *makin*, plus, de plus en plus || *kàng*, chin. 更 *kìng*, s. a. *kánh*.  
 822. — *maka*, et, alors, ensuite || *mà* (apocope).  
 823. — *mangu*, bah. *bõgu*, effrayé, stupéfait || *gò*, effrayant, s. a. 奇 *kì*, étrange.  
 824. — *mala* (suf. *a*), œil, nik. *oal-mat*, stl. *met*, bah. *māt* k. *phnek* (inf. *n*), jap. *mẽ*, *moku* (1), tib. *mig*, th. *ta* (aph. du malais) || *māt*, s. a. 目 *muk* (2).  
*Māta hari* (an. *māt lòi*, bah. *māt nar*), soleil, lit. : œil du ciel (3).  
*Māta kākì* (an. *māt kà*), cheville, lit. : œil du pied (*kākì*).  
 825. — *mālì* (suf. *i*), mourir, mort, jav. *pati*, *mati*, tong. *mate*, héb. ar. *maut*, met, mati, skt. *mṛiti*, k. *pat*, *bāt* || *māt*, s. a. 沒 *môt*, disparaître, perdre, mourir ; mori, mors, mortuus...  
 826. — *madu* (suf. *u*), miel, skt. *madu* || s. a. 蜜 *mât* (apocope).  
 827. — *mana*, qui ? lequel ? comment ? k. *na*, *nana*, bah. *nā* || *nào*, s. a. 那 *nā*.  
 828. — *manuh*, cœur, esprit, intelligence, skt. *manas* || *mat-nu* (style mystique).  
 829. — *mabuk*, ivre, vertige || *be-bét*, *mẽ-mệt*, s. a. 迷 *mẽ*.  
 830. — *mama*, *mamak*, oncle, tante, k. *ma*, *mea*, stl. *mama*. V. *mu*.  
 831. — *malah*, même, et, bien plus || *mũ lai*.  
 832. — *malam*, kw. *malem*, nuit || *dêm*. Cf. *hitam* (changement d'initiale).

(1) Le japonais n'aime pas les consonnes finales. Il les supprime généralement, ou s'il les conserve, s'empresse-t-il de les suffixer d'une voyelle. C'est pourquoi *kân*, mordre, devient *kamu* ; *muk* ou *mât*, œil, *mẽ* ou *moku* ; *kôn*, fils, *ko*...

(2) On trouve encore day. *mita*, tag. *kila*, polyn. *kila*, *gila*, *kile*, *ila* « voir », mais tous ces mots semblent être de simples variantes du malais.

(3) On devrait donc dire *māt lòi* au lieu de *māt lòi* qui a prévalu.



833. — *masa*, temps, saison, skt. *masa*, mois || *mua* (syncope).  
 834. — *mafas*, paresseux || *lūk* : *luròi* —. Cf. *lūley*; 935.  
 835. — *mahā*, skt. *mahā*, grand, très, bah. *maha*, à plus forte raison || s. a. 况 *huòng*, a fortiori.  
 Ainsi le chinois lui-même a retenu quelque chose du *mahā* saussurien.  
 836. — *mahēswāra*, skt. *mahēṣvara*, l'une des cinq divinités du brahmanisme qui président aux cinq divisions du jour || 摩醯首羅 *ma hē thūla*.  
 837. — *miñak* (inf. ñ), huile, graisse, bah. *roma*, mad. *menaka*, graisse || *mò*, graisse. V. *lemak*, 984.  
*Miñak*, c'est *muk*, *ma* infixé de *n*.  
 838. — *minum*, mak. *inung*, bug. *minung*, jap. *nomu* (préf. *n*, suf. *u*), boire || uòng, s. a. 飲 *âm*, chin. *in* (1).  
 839. — *mērah* rouge || *rō*.  
 840. — *mūka*, skt. *mūka*, k. *mukh*, visage || *măt* (apocope).  
 841. — ar. *maut*, la mort. V. *māti*, 825.  
 842. — *mūda*, simple, idiot, skt. *mūda*. k. *achei* (préf. *a*) || *dai*, s. a. 涯 *giài*.  
 843. — *mudah*, facile ; léger, peu important, mépriser || *dě*, s. a. 易 *dị*, facile, léger, peu important ; *dě*, *khinh* —, considérer comme léger, mépriser.  
 844. — *murah*, libéral, généreux ; à bon marché, pas cher || *rài*, *ròng* —, généreux, large ; *rě*, à bon marché (parceque peu important).  
 Cette correspondance se rattache, pour le second sens, à la précédente, et pour le premier sens, au n° 942.  
 845. — *mūla*, commencement, bout, principe, skt. *mūla*, bah. *tōmai* || *mòi*. (apocope) : dérivé de chin. 維 *wēi*, principe, cause capitale, et 尾 *wēi*, bout.  
 846. — *mulut* (inf. *l*), bouche, k. *mukh*, *mēat* || *miệng*.  
 847. — *mongmong*, bassin de crieur || *mō*, bois évidé du crieur public.  
 848. — *mangkok*, coupe || *kòk*.  
 849. — *mangga*, mangue. V. *mampelam*.  
 850. — *manggis*, mangouste || *mang kūt*.  
 851. — *mangeram*, ram, couvrir || *âm-âp*.  
 852. — *māta hari* (*māta*, veil, *hari*, jour, ciel), soleil, mak. *mata allo* || *măt lòi*.  
 853. — *menang*, vaincre, surpasser || s. a. 勝 *thắng*.  
 Rappelons que le malais n'a pas d'aspirées.  
 854. — *muntah*, *mutah*, vomir || *mūa*, chin. 吐 *wa*, s. a. *oa*, s. a. 吐 *thò*.  
 855. — *mandey* (inf. *nd*), mot employé en s'adressant à une mère, k. *mōdai* (inf. *d*), mère, skl. *mai*, fille, femme, bah. *mai*, bru, femme, ch. *kamēi*, fille || *mai*, femelle (volaille), mg. *mại*, fille. Cf. *ma*, 817.  
 856. — *mundam*, bassin à laver || *tām*, laver, se lever.  
 856 (bis). — *mandi*, day. *mandoi*, se baigner, polyn. *horoi*, laver || *dōi*, *giōi*, verser de l'eau par dessus, p. e. pour se baigner, doucher.  
 857. — *mimpi*, rêve, songe, bah. *apo*, m. *ipa*, mad. *nufi* || *buo*, m.  
 858. — *mampelam*, mangue || *muôm*.

(1) Comme on le voit, tous ces mots des composés des trois formes *in*, *âm* et *ung* (*uòng*).

Formé soit du préfixe seul, soit du mot entier mais largement syncope.

859. — *merang*, k. *ânchrang*, chaume || *ra*. Cf. 400.

860. — *merah*, allégresse || *mîng rô*.

861. — *mariyaw*, (ép. *riy*), mine d'or... th. *bó*, *shan maw*, source, mine || *mó*.

862. — *merdu*, doux, mélodieux || *dju*.

863. — *malayu*, malais || 摩羅遊 *ma la du* (1)

864. — *mul'ya*, *mulia*, précieux, skt. *maulya*, prix || s. a. 價 *giá*.

865. — *malâti*, skt. *mālati*, jasmin. V. *malur*; *pergularia odoratissima* || *lài*, jasmin, l'y, *pergularia*.

866. — *malur*, *melang*, jasmin, k. *mlih* || *lài*, *nhài*, chin. 莉 *li*, s. a. *lài*.

867. — *màs*, *amàs*, or, k. *meas*, bah. *mah* || *mā*: *vàng* —.

## LIQUIDE R.

868. — *ruhang*, mâchoire || *hàm răng*. *Rahang* est un composé de *hàm*, mâchoire, et *răng*, dent, dérivés de 𪗇 *hàm*, et 𪗇 *ling*.

869. — *rahat*, k. *rahat*, rouet, fuseau, birman *rak*, tisser || *dét*, tisser, filer.

870. — *rahap*, salutation || *rap*, se prosterner à terre. Cf. *tiarap*. 431.

871. — *rawung*, (inf. w), hurler, k. *ru* || *rông*, s. a. 𪗇 *hâu*, 𪗇 *hông*. Cf. *deru*.

872. — *rāwut*, *rāut*, *raclet*, polir || *vôt*, *racler*, tailler en pointe, *rók*, *racler l'écorce*.

*Vôt* est une aphérèse et *rók* une syncope Cf. *garut*.

873. — *rakat*, nouer, attacher. V. *ikat*, 5.

874. — *raja*, roi, prince || ?

875. — *rāta*, char, skt. *raṭa*, k. *rotêh* || *xe*, chin. 車 *th'ê*, s. a. *xu*.

876 — *ranun*, très mûr, blet, mou, tendre || *nhūn*.

876 (bis). — *rapih*, en miettes, k. *rapeh*, ch. *robeh*, s'émietter, se désagréger, s'ébouler || *bô*, *mé*.

877. — *raba*, toucher, palper, tâter, tâtonner, bah. *bơ*, k. *peâl* || *mó*, toucher, *mò*, tâter, tâtonner, rô, palper, s. a. 摸 *mò*, 摩 *ma*, même sens. Cf. 376.

*Mò*, *mò* en aphérésant, rô avec *ra* ou en synérésant.

878 — *rūma*, skt. *rōma*, poils du corps, k. *rum*, *rom*, même sens, stl. *darum*, velu || *râu*, poils du corps. s. a. 毛 *mao* (aphérèse).

879. — *rāmus*, barbe, k. *srāmău* (prél. s.) || *râu*, barbe.

880. — *rāmbut*, mad. *rambu*, cheveux, crins, poils || *râu*, poils.

*Râu* est donc une apocope des trois mots malais ci-dessus et rime avec *ram*, *rum* dont la finale s'est vocalisée en *annamite*.

881. — stl. *hirom*, seconde femme, bah. *rum*, concubine || *râu*, bru.

Tant pis pour la bru ou la concubine, mais cette correspondance se rattache à celle du n° 878.

(1) Vulg. *Châ-và*, mot qui désigne non seulement Java, avec lequel il rime, mais encore la Malaisie. C'est le 𪗇 *châ-và* des Annales.

Ce mot rime encore avec *chô bé*, « chien de mer », nom que les Annamites des bords de la mer donnent aux pirates malais.

882. — *râmput*, herbe || *rau* (apocope), herbes potagères, légumes.
883. — *ringen*, mak. *ringang*, léger || *nhàng*. V. *lhang*, 337.
884. — *rasuk*, poutre || *xà*.
885. — *ribu*, mille, bah. *robâu* || ?
886. — *ribut*, jav. *riwut*, ouragan, tourbillon, coup de vent, bah. *horbut* || *vât* : — *giò*.
887. — *remah*, bah. *amah*, miettes, restes, bah. *meh*, — *xơmiel*, glaner les restes || *môt*, glaner les restes, *mây*, miettes, riens, un petit peu.
888. — *ruwah*, bah. *uoh*, appeler, convoquer || *vôï*, *môï*.
889. — *ruwak*, héron || *vak*, héron nocturne.
890. — *rugi* (inf. *g*), bah. *xorü*, perte, dommage malheur, *brur* = an. *dür*, méchanceté, *rúi*, malchance. Cf. *pari*, 607.
891. — *rūwang*, *rūang*, jav. *rong*, trou, stl. *suruñ*, trou, m. k. *rung*, *rôn*, *rün*, creux, trou, cavité || *rông*, creux, mg. *rung*, trou, creux, cavité, s. a. 龍 *lùng* (1). Cf. *rungga*, 901.
892. — *rungut*, gronder || *gât*.
893. — *rotan*, bat. *hotang*, rotang || *song*, chin. 藤 *têng*, s. a. *đàng*, liane.
894. — *runut* (inf. *n*), traces, vestiges || *tôt*. Cf. *lurut*, 957.
895. — *rūpa*, skt. *rūpa*, k. *rūp*, bah. *krup*, forme, apparence, physionomie || *râp* : — *rạng*. *Râp* est une apocope de *rūpa*.
896. — *rubuh* (inf. *b*), k. *ruh*, *rū*, démolir, abattre || *rô*.
897. — *raksana*, skt. *yaksa*, *raxasa*, géant, ogre, monstre, k. *ieäk*, — *iông* || *râp*, *giâp*, *ranh-râp*, *gianh-giâp*. Pour le mot *ranh*, V. *orang*, 37.
898. — *rangkey*, lier, grappe, botte. V. *bungkus*, 777.
899. — *rangkap*, bah. *kop*, doublé, deux, paire || *kép*, s. a. 夾 *kiép*, doublé (habit). *kâp*, s. a. 夾 *giâp*, paire, couple.
900. — *rengkung*, trachée-artère || *kuông* : *hông*.
- 900 (bis). — *rangkum*, une poignée || *gum*, *gôm*. V. *genggam*, 288.
901. — *rungga* (suf. *ga*), jav. *rông*, creux, trou, cavité, stl. *suruñ*, k. *rung*, *prahong* || *rông*, mg. *rung*, s. a. 龍 *lung*. Cf. *ruwang*, 891.
902. — *ringgik*, pousser, exciter || *giuk*.
903. — *rexik*, day. *risih*, tag. *wisik* (inf. *x*, *s*). asperger., répandre || *rây*, *vây*. *Rây* avec le malais et *vây* avec le tagal.
904. — *rat*, serré, fortement, fermement, k. *rut*, serrer étroitement, bah. *jat*, très || *rit*, *riêt*, serrer étroitement, *rât*, fortement, extrêmement, très. Cf. *terik*, 519.
905. — *redum* (inf. *d*), sombre, couvert || *râm*, s. a. 陰 *âm*. Cf. 1026.
906. — *ranjaw* (inf. *nj*), pieux acérés || *râo*.
907. — *renjis* (inf. *nj*), asperger. V. *resik*, 903.
908. — *runtuh*, day. *runto*, tomber, crouler, faire tomber || *dô*, tomber, *rô*, faire tomber, démolir, chin. 倒 *louô*, s. a. 倒 *do*, tomber, s'écrouler Cf. *rubuh*. *Đô* est une aphérèse et *rô* une syncope.
909. — *rantey*, chaîne || *tôi*. Ch. *tali*, 427.
910. — *rentang* (inf. *nt*), étendre une corde... || *giăng*, *giuong*, s. a. 張 *trương*.

(1) C'est encore de *lùng* que dérivent *rôn*, nombril, centre, *lỗ*, th. *lú*, bah. *botloh*, *hloh* « trou », *lỗ*, — *vôn*, déficit, litt. faire un trou dans le capital.

911. — *rendang* (inf. nd) bah. *adreng*, frire, griller, || *rang*, s. a. r 楊 ang, griller : rân, rôtir.

912. — *rendam* (inf. nd), k. *trâm*, tremper dans l'eau || *râm*, *thâm* tremper, macérer, s. a. 浸 *thâm*.

*Râm* en syncopant, *thâm* en aphérésant.

913. — *rebung*, jav. *bung*, *bambung*, (d'où le mot bambou), rejeton, jeune pousse, principalement pousse de bambou, m. *bàng*, bah. *tobàng*, k. *tompeang* || *măng*, *mông*, *mâm*, chin 萌 *mong*, *meng*, s. a. *manh*, rejeton, bourgeon, jeune pousse.

914. — *rebus*, bouillir, bouillonner, écumer. k. *puh*, *buh* || *bung*, *hàng* bouillonner, bôt, écume, chin. 沸 *fou*, s. a. *phât*.

915. — *rebut*, jav. *rebat*, prendre, saisir || *bât*, s. a. 搥. Cf. *hambat*.

916. — *remak*, k. *smäk*, bah. *tömäk*, ainsi soit, soit, *ad libitum* || *mäk*.

917. — *remang*, demi-jour, sombre || s. a. 朦 *mông*.

## LIQUIDE L

918. — *layang*, planer || *liêng*.

919. — *lâyin*, *lâin*, autre, différent, changer. nik. *lâin*, tourner || Ce mot dérive sans doute de s. a. 輪 *luân*, an *lân*, *lân*, tourner, changer de tour.

920. — *layu*, *lané*, mad. *lezû*, fatigué, épuisé || *rû*, fané, dépérir. — *lưc*, épuisé de forces, s. a. 逾 *ru*, passer au delà, excéder. V. *tatu*, 936.

921. — *lāwuk*, *lāuk*, ce qui se mange avec le riz, jav. *lawuk*, hors-d'œuvre, k. *ânlok*, légumes se mangeant crus || *lòk*, *lâ* —, feuilles naissantes se mangeant crues, chin. 菜 *liū*, anc. *liūk*, s. a. *luât*, jeunes pousses, feuilles tendres.

922. — *lāwut*, *lāut*, mer || *lüt*, inondation, déluge. Cf. *liput*, 941. *lib. rug, inon*

923. — *lâki*, mari, homme, mâle, ch. *lakei*, garçon ; k. *pros*, m. *blai*, th. *châi*, garçon || *lai*, *trai*, garçon, mâle, s. a. 孩 *hâi*, enfant ; 男孩 *nam hâi*, garçon (1). Cf. *kamei* 168.

924. — *lagi* (inf. g), bah. *halai*, encore, de plus || *lâi*. V. 710 (bis).

925. — *tong*, *lagi* (inf. g), ciel || *lôî*, (primitivement *lâi*).

926. — *ladang*, terres de cultures sèches, champs || *dông*, *ruông*.

*Đông* est une aphérèse et *ruông* une syncope.

927. — *langit*, bug. *langi* (inf. ng), ciel, firmament || *lôî*. Cf. *lagi*, *hari*.

928. — *labuh*, day. *laboh*, baisser, laisser tomber || *bô* : *xuông*.

929. — *labu*, mak. *lau*, calebasse, courge, skt. *alābu*, k. *ropâu* || *bâu*, *lào*, s. a. 瓢 *biêu*, 瓢 *lô*.

*Labu*, est la réunion de *bâu* *lào* — s. a. *biêu* *lô*.

930. — *labur*, bah. *bah*, enduire, poisser || *bôî*.

931. — *ladung*, affluer, afflux || *dông* ? *dông*.

11) *Lai* dérive directement de *hâi*. Fréquentes sont les alternances de *h* avec *l*, comme on le verra plus loin.

*Hâi* ou *lai* en passant dans les langues indo-malaises, s'y est palatalisé : d'où th. *châi*, au. *trai*, m. *blai* ; ou bien il s'est infixé : d'où ch. *lakei*, mal. *laki* (inf. k).

*Lai*, garçon, comme *gâi*, fille, dérivent donc l'un et l'autre du chinois.

932. — *lâma* (suf. *an*), espace de temps, longtemps || *lâu*, s. a. 留 *liu*, longtemps  
De même que *ram* a donné *rau*, *rau*, ainsi *lam* donne *lâu*.

*Brâpa lâma* (an. *hao lâu*), combien de temps ?

*Lâma-lâma* (an. *lâu-lâu*), très longtemps.

933. — *lamun*, pourvu que || *miên* : — *là* : dérivé de 勉 *miên*, faire effort.

934. — *larang*, prohiber || *răn* : — *kâm*.

935. — *laley*, k. *lalus*, bah. *alah*, paresseux || *lười*, s. a. 懶 *lân*, *lại*.

936. — *lalu*, bah. *trluh*, aller au delà, passer, outrepasser, excéder, transgresser ;  
dépérir || s. a. 逾 *rũ*, même sens : *rũ*, dépérir. Cf. *layũ*.

937. — *lalang*, k. *treng*, herbe à paillette : *imperata arundinacea* || *gianh*, *tranh*.

938. — *liyu*, sun. *lio*, four || *lô*, s. a. 爐 *lô*.

939. — *liêng*, léger, qui va vite || *nhẹ-nhàng*, léger, nhanh, qui va vite, s. a.  
輕 *nhàng*, marcher vite.

940. — *lidah*, langue, tag. *dila*, jav. *ilat*, k. *antat*, *andat*, bah. *lorpiet* (inf. *p*),  
th. *lin*, m. *litak*, nik. *kalelak*, *lô*, *lu* || *lười*, mg. *lại*, s. a. 舌 *thiệt*, V. k. *antat*.

Dans tous ces mots, suivant que l'on retranche le préfixe ou l'infixe, on obtient  
pour racine : *lah*, *la*, *lat liet*, *lak*, *da*, *taï*, *tak*, *thiệt*. L'annamite a épousé la forme  
à initiale linguale, tandis que le sino-annamite se rattache à la forme dentalisée.

941. — *liput* (inf. *p*), bah. *halat*, déborder, se répandre || *lut*, inondation. 溢 *lul*.

942. — *lēbur* (inf. *b*), large, ample || *rãi* : *rộng* —.

943. — *liyur*, *liur* (préf. *li*) bah. *hai*, bave, salive, || *rãi*, *dãi*, s. a. 涎 *ri*, 液 *dich*.

944. — *lēch*, découvert || s. a. 露 *lô*.

944. (bis). — jav. kw. *liyep*, stl. *jilip*, cligner || *nhấp*, V. 216, 262.

945. — *lilit*, entortillé || *rit* : *ròi* —.

946. — *loxing* (inf. *x*), sonnette || chin. 鈴 *ling*.

947. — *lutut*, bat. *tot*, jointure, articulations des doigts, phalange || *đòt*.

948. — *ludah*, bis. *loa*, cracher, k. *sdoh* || *giô*, s. a. 嚼 *lô*.

Syncoper ou aphéréser à volonté.

949. — *lobak*, radis, navel || *bắp*, chou, chin. 蘿蔔 *la bắp*, radis, navel. . .

950. — *lobang*, (inf. *b*), creux, fosse, V. *ruwung*.

951. — *lumat*, poudre, menues parcelles || s. a. 末 *mat*.

952. — *lumur*, sali, souillé || *lâm*, V. *lumpur*, 990.

953. — *lumut*, mousse, moisissure, k. *lomeas*, polyn. *rimu*, *limu*, tag. *lomol* ||  
*ru*, *rêu mők* : *ru*, *rêu*, mousse, *mők*, mois.

*Rêu*, *ru* avec *lu*, *mők* avec *mut*.

954. — *lũwar*, *lũar*, hors, dehors, excepté || *ngoại*, s. a. 外 *ngoại*.

955. — *luruh*, tomber (feuilles, fruits), k. *chruh*, bah. *ruh* || *rụng*.

956. — *lurung* (inf. *r*), chemin, bah. *glung* || *lôi*. Cf. *jalan*, 379.

957. — *lurut* (inf. *r*), enlever la peau, dépouiller, écorcher, désosser ; racler  
l'écorce, stl. bah. *lak*, *lok*, nik. *lăi-hăna*, *et-loè*, k. *bănleăt* || *lột* s. a. 脫 *thoăt*, chiu.  
*l'ouot*, enlever la peau, dépouiller, *lột*, dépouille (de serpent, de tigre...), *lók*,  
désosser ; *rók*, racler l'écorce.

958. — *luluh*, réduit en poudre || *lo*, *gio*, cendre.

959. — *lulul*, enduire, barbouiller, stl. *ilet*, k. *let bet* || *lết bết*, *lết bết*.

960. — *lulum*, lécher, k. *lien*, bah. *liet* || *liêm*, s. a. 舔 *thiêm* Cf. 383.

961. — *lekas*, en hâte, day. *langkap*, prompt || *kip*, s. a. 急 *kâp*, urgent.

962. — *lang*, gros oiseau || *rang*, cigogne...

963. — *langkah*, passer au delà, traverser, transgresser || *sang koa* (qua), passer au delà, traverser, *koa* (qua), excéder, trop, s. a. 過 *koá*, même sens.
964. — *lengkok*, sinueux. \* *bengkak*.
965. — *lengkung*, arc, voûte, arqué, voûté || s. a. 彎 *kung*, arc, *kong*, courbé, voûté.
966. — *lunggu*, fers, ceps, || *kam*.
967. — *luku*, k. *angkāl*, charrue || *kay*, charrue, s. a. 耕 *kanh*, labourer.
968. — *lilih*, bah. *hlit*, k. *lich*, stl. *poloc*, couler, dégoutter || *giot*, s. a. 瀝 *lich*. *Giôt* est né d'un *giôt* primitif.
969. — *lingsir*, k. *rosiel*, bah. *koxo*, baisser (soleil), décliner || *xé*, chin. 辰 *teh*.
970. — *lat*, *helat*, instant || *lât*, *nhât* : dérivé de 聯 *lât*, clin d'œil. Cf. *kilat*.
971. — *letak*, placer, poser, k. *tak*, *dak* || *dât*.
972. — *letup*, *letus*, faire explosion, nik. *doh*, k. *phtuh*, *phduh*, bah. *doh*, même sens, th. *tôt* pêter || *nô*, mg. *tô*, faire explosion, s. a. 怒 *nô* explosion de colère.
973. — *lanxar*, jav. *lanxar*, lire : *lançar*, agile, rapide || *lanh-chai* (1).
974. — *lanjur*, longueur du corps || *giuôi*, allonger.
975. — *lunjur*, allonger les jambes || *giuôi*, *duôi*.
976. — *lintah*, sangsue, bah. *rôtuh*, k. *teak*, || *dia*, s. u. 蛭 *diêt*.
977. — *lantak*, introduire, faire pénétrer dans, enfoncer, stl. *katok*, introduire dans la bouche, k. *klop*, *dub*, bah. *kordot*, *dut*, boucher || *dât*, faire entrer en pous-sant, boucher.

A cette correspondance se rattachent peut-être encore les mots *đông*, enfoncer, et *nông*, baguette.

978. — *lungguh*, s'asseoir, k. *angkuy*, || *ngôi*.
979. — *landas*, jav. *landes*, enclume || *de*.
980. — *lebuch*, place publique || *búa* (*bu + a*) : *chợ* —, place publique et marché.
981. — *lebeh* (inf. *b*), excédant, surplus || *té*, chin. 份 *té*, dixième partie, fraction.
982. — *lubuh*, *lubu*, poussière || *lo búi* : *lo*, *gio*, cendre, *búi*, poussière.
983. — *lemah*, mou, doux de caractère || *nai* : *mêm*.  
*Mêm* dérive de *mên*, s. a. 綿 *miên* coton, mou, moelleux.
984. — *lemak*, graisse, bah. *loma* || *mò*. Cf. 837.
- 984 (bis). — *lelah*, tomber de fatigue, harassé || *là*.
985. — *limpah*, foie, k. *thlom*, bah. *klom*, || mg. *lôm*, foie, chin. 肺 *fei*, an.

*phôi*, poumon.

*Lôm* avec *lim*, *lôm* ; *phôi* avec *pah*.

986. — *lampey*, *lambey*, agiter, faire signe de la main, indiquer de la main k. *bôi*, *veas* || *vây*, s. a. 擺 *bài*, s. a. 揮 *huy*, ct. *fai*.  
*Lambey tangan* (an *vây tay*), indiquer de la main.
987. — *limpung*, vessie de poisson || *bong-bóng*, vessie, s. a. 膀 *bàng*.
988. — *lampar* (inf. *mp.*), couler par dessus, déborder ; contagieux ; bah. *blai*, di. *lái*, déborder || *lái*, brisure de digue par où l'eau déborde, déversoir ; *lây*, contagieux.
989. — *lempar*, jeter, lancer (des pierres...) || *ném* (apocope).

(1) Mal. *lançar*, et *liêng* ci-dessus, comme an. *nhanh*, *lanh*, *lanh-chai*, *nhẹ-nhàng* dérivent tous de 快 *nhang*, marcher vite, et 快 *khod* (= *chai*), agile, rapide.

Ils correspondent encore à nik. *lancah*, bah. *hơchang*, k. *lôhah*

990. *lumpur*, boue, boueux, jav. *rumpur*, marais, th. *lum*, marais, *pông*, boue || *lâm bùn* : *lâm*, sali de boue, dérivé de 泥 *nê* = an. *nê*, *lây*, vase, boue ; *bùn*, boue, dérivé de 蓬 *phông*, *bông*, salir de boue, marais.

*Lumpur* est donc un complexe formé de ces deux racines. V. Racines et Dérivés.

991. — *lambey*, agiter || *vây*. V. *lampey*, 986.

992. — *limbah*, *lembang*, vallée, endroit bas où se réunissent les eaux, mare, fondrière, k. *trâpang*, *burng*, *buo* || *bâu*, mare, fondrière, *dông* —, vallon.

993. — *lembu*, bœuf, vache, th. *mô*, bah. *romo*, k. *krabei* || *bò*, vache, *bê*, veau, chin. 犏 *péi*, s. a. *bô*i, génisse. Cf. *karbaw*, 257, *sapi*, 1002.

*Lembu betina*, an. *bò nài*, vache, — *jantan*, an. — *đưk*, bœuf.

Le mot *đưk*, mâle, comme on lerra au chap. VI, vient de s. a. 特 *đưk*.

994. — *lesung*, mortier, pièce de bois creuse dans laquelle on lave le riz || *thùng*, seau, tonneau, s. a. 桶 *thung*.

## SIFFLANTE S

995. — *sayu* (inf. y), triste || s. a. 愁 *sâu*.

996. — *sayang*, mak. *saya*, rong. *yau*, avoir pitié || *thương yêu* : *thương*, avoir pitié, *yêu*, compatir, affectionner.

*Thương* est une synérèse de *sayang*, et *yêu* une aphérèse de *saya*.

997. — *sawah*, bat. *saba*, terrain préparé pour la culture de riz, bah. *ba*, riz en herbe, en épis, en grains || *mạ*, plants ou semis de riz, *má*, céréales, *chân mạ*, terrain à semis de riz, pépinière de riz.

998. — *sawi*, bat. *sabi*, bah. *xabey*, k. *spey*, moutarde || *bẹ* : *kái* —, s. a. 芥 *phl*. *Kái* vient du chin. 芥 *kiài*.

999. — *sawat*, (inf. w), attacher avec une corde, lier étroitement *thắt*, Cf. *t'akét*.

1000. — *sangat* (prét. *sa* ou *san*), très, fort, extrêmement, critique || *ngặt*.

1001. — *satang*, perche || *dông*, pique. Cf. *batang*, 710

1002. — *sapi*, mad. *ômby*, bœuf, vache || *bò*. Cf. *lembu*.

1003. — *salah*, faute, ch. *glai*, k. *thlui*, bah. *loi* || *lỗi*.

1004. — *siyang*, *siang*, jour, lumière du jour, clair, lumineux, stl. *siñ*, *siñ*, fidj. *siña*, k. *svang* (inf. v), *cheng* || *sáng*, s. a. 爽 *sáng* (1), clair, lumineux. (1).

1005. — *singa*, skt. *siñha*, lion, *singa-pura*, Singapour (ville du lion).

1006. — *sidang*, assemblée || s. a. 同 *dông*.

1007. — *sana*, là, *sinì*, ici, k. *enò*, bah. *hơnó*, là || *đây*, ici, *đây*, *dò*, là, Cf. *ini* 19.

1008. — *sinar*, rayon, lumière, aube, bah. *nar*, jour, etc. || *sáng ngày*.

*Sinar* est un composé de *siang* et de *hari*.

1009. — *siyap*, *siap*, k. *srăp* (inf. r), préparer, prêt || *săp*.

1010. — *silih*, remplacer, jav. *silih*, alternativement, k. *phlas*, changer, remplacer, alterner, bah. *plih*, changer, *hơlơh*, faire à tour de rôle || *sì-lượ*t, *sì-lăn*, changer de tour, alterner, s. a. 輪 *luân*, tourner, changer, tour. Cf. *alih*.

(1) *Sáng* dérive sûrement de s. a. *sáng*, comme le prouvent les locutions suivantes tirées des classiques : 昧爽 *muội sáng* = an. *buổi sáng*, le matin, litt. crépuscule du matin ; 朝爽 *triều sáng* an. *chiều sáng*, le matin, litt. aube matinale.

1011. — *silap*, erreur, méprise || *lak* : *lâm* —, *sai* —.
1012. — *sisā*, skt. *śeṣa*, reste, restant, k. *sāt* || *thūa* (conversion de *a* final en *u*).
1013. — *suwal*, *sual*, interroger, k. *suor* || *hôi* (1).
1014. — *suyak*, déchiré || *rách*. V. *xorak*.
1015. — *suka* (suf. *a*), agréable, trouver agréable, aimer || s. a. 適 *thích*, chin. *chêu*.
1016. — *sukat*, mesure de capacité pour les céréales, mesurer, bah. *xokat* || *gat*.
1017. — *sungey*, fleuve, day. *sungey*, ruisseau || *ngòi sông* : *sông*, fleuve, *ngòi*, ruisseau.
- Sông* avec *sung*, *ngòi* avec *gey*.
1018. — *sungu* (suf. *u*), corne d'animal, k. *sneng* (inf. *n*), || *sùng*.
1019. — *suki*, *sugi* (suf. *i*), se rincer la bouche || *súk*, s. a. 嗽 *súk*.
1020. — *suxi*, lire : *suçi*, skt. *śuci*, k. *sel pur*, sans tache || *sè* : *sach* —.
1021. — *sutra*, tag. *sulla*, soie, skt. *sūtra*, fil, k. *sāt*, soie || *lụa*, soie.
- Conversion de *a* final en *ui* *Lụa* est une aphérèse et *sūt* une apocope.
1022. — *suduk* (inf. *dj*), prendre avec une cuillère, enlever avec une pelle || *xúk*.
1023. — *subang*, day. *sawang*, anneau d'oreille, pendant || *vòng* *Subang* est formé de *th. xu*, oreille, et de *vòng*, anneau.
1024. — *suruh*, ordonner, envoyer, commissionner, envoyé, messenger || *dãy*, s. a. 諭 *du*, *ru*, ordonner, s. a. 差 *sai*, envoyer.
- 1024 (bis). — *situ*, là || s. a. 茲 *tu*, an. *day*, *dó*.
1025. — *surul*, se retirer (en parlant de l'eau), bat. *surut*, baisser, k. *srāk*, *srut*, baisser, se retirer, bah. *horrot*, tirer à soi, retirer, *xorut* (inf. *r*), dépérir, se flétrir || *rūt*, *ryt*, se retirer, retirer, *sūt*, baisser, déchoir, *giət*, retirer, se retirer, tirer.
- Rūt* est une aphérèse et *sūt* une syncope.
1026. — *suram*, jav. *surem*, sombre, nébuleux || *rām*. Cf. 905.
1027. — *sula*, skt. *śūla*, pique, k. *sul*, cb. *sol* (apocopes), piquer || *lao*.
- Développement de *a* final en *ao*.
1028. — *sulah* (inf. *l*), chauve || *sói*.
1029. — *suluh* (inf. *l*), éclairer avec un flambeau, bah. *xorot*, k. *trul* || *soi*, mg. *lól*.
- Soi* est une syncope et *lól* une aphérèse.
- Le bahnar est exactement construit sur le même type que le malais.
1030. — *sulu*, espionner || *rò*, s. a. 關 *du*, *ru*. Cf. 483.
1031. — *sulur*, ramper, grimper, serpenter || *leo*, *trèo*.
1032. — *susu*, sein, mamelle, lait || *sīu* (*su* + *a*), chin. 乳 *tehêu*.
1033. — *susun*, bug *susun*, composé, double || s. a. 雙 *song*, paire, double.
1034. — *sakarang*, à présent, bah. *harây* || *rây*.
1035. — *sekam*, k. *àngkam*, balle, son || *kám*, son, s. a. 粒 *kám*, lavures de riz.
1036. — *sang*, particule qui se place devant le nom des divinités, des princes... || *sang* : — *trọng*, princier, noble, luxueux.
- Trọng* répond à k. *krông*, *trong*, et signifie « royal », = s. a. 朕 *trăm*.
1037. — skt. *çangka*, conque, trompette || *kôi*.
1038. — *sankakāla*, trompette || *kôi loa* : *kôi*, conque, *loa*, s. a. 螺 *loa*, coquille en hélice, porte-voix.

(1) Comme on le voit par ce mot, ainsi que par le précédent et tant d'autres, le malais remplace souvent l'aspirée *h* par la sifflante *s*.



Kôi avec *ka*, loa avec *la*, et combien longuement emmanchés !

1039. — *sungkut*, attacher || *thăng, kôt, guôt*, Cf. *sandang*, *ikat*, 5, 1054.

1040. — *sangkur*, s'incliner, se prosterner || *kải xuống*.

1041. — *singal*, aiguillon d'insecte || *ngôi*. Cf. *bulaley*.

1042. — *singsing*, jav. *xiñxing*, retrousser son habit, son pantalon || *xăn*.

1043. — *saliwā*, skt. *sattwa*, animal sauvage, day. *satua*, tout ce qui vit, k. *săt*, animal, bête, *săt chivít*, les animaux, les êtres || *súk văt* : s. a. 畜 *súk*, animal, 畜物 *súk văt*, les animaux, les êtres.

1044. — *sudah*, fini, achevé, marque du passé, skt. *çudda*, pur, achevé || *đà*, marque du passé : dérivé d'an. *xura* ci-dessous. Cf. *telah*, 525.

1045. — *sadiya*, *sedia* (inf. *d*), bah. *lɔw*, *xo*, antérieurement, autrefois. skt. *sādyā* || *xura*, *thuò*, s. a. 初 *sò*.

1046. — *sediya*, *sedia* (inf. *d*), préparer, parer || *sira*, chin. 修 *siou*, s. a. *tu*.

1047. — *sedang*, k. *tang*, pendant, tandis que || *đang*, s. a. 當 *đang*.

1048. — *sedap*, jav. *sedep*, agréable, plaire. — *hati* (an. *đẹp tim*), agréable au cœur || *đẹp* s. a. 捷 *tiệp*, beau, agréable, plaire.

1049. — *sinñum*, sourire, ch. *ñim*, k. *nhonhurm*, *nhonhim* || *mín*, *mún*.

1050. — *seni*, petit, fin, menu || *nhỏ tí*, chin. 細 *sí*, s. a. *tè*, 兒 *nhi*.

1050 (bis). — indon. *sapu*, nik. *paś*, k. *pos*, *hos*, bah. *xəpuh*, essuyer, balayer, nettoyer *phủ*, essuyer, épousseter.

1051. — *suntuh*, toucher, palper || *đu*, toucher, sờ, palper. s. a. 拏 *sa*.

*Đđu* est une aphérèse et *sờ* une syncope.

1052. — *sontok*, fin, complet, tout || s. a. 畢 *tát*, an. *xong tát*. Cf. 1084.

1052 (bis). — *sungut* (inf. *ng*), gronder, gourmander d'un ton impérieux ou irrité || *gắt* (aphérèse), s. a. 叱 *săt* (contraction), même sens.

*Sungut* est formé, soit simplement de *săt*, en lui donnant alors *ng* pour infixé, soit de *săt* accouplé avec 詞 *kha*, chin. *hou*, = an. *gắt*, qui a le même sens, et en lui donnant, alors *n* pour infixé.

1053. — *sanda*, je, nous || s. a. 咱 *ta*, nous (vous et moi), s. a. 衆 咱 *chúng ta*, nous..

1054. — *sandang*, ceinture, courroie, ceindre || *thăng đai* : *thằng*, chin. 帶 *thặng*, seller, sangler, *đai, đai*, s. a. 帶 *đai*, ceinture, courroie, sangle, cercle, bande, ruban.

*Thăng* avec *san* ou en syncopant, *đai* avec *đang*.

1055. — jav. *sandang* (inf. *ni*), vêtement, k. *srông* (inf. *r*), sarong || *xông*, vêtement.

1056. — *sepang*, bois de sappan : *cæsalpinia sappan* || *vang*.

1057. — *sebab*, bug. *saba* (inf. *b*), cause, raison, pourquoi || *sao*.

Prolongement de *a* final en *ao*.

1058. — *sebah*, sund. *sebat*, fouetter, fustiger || *vút, vút*, s. a. 扑 *phák*. Cf. 323.

1059. *sabrang* (inf. *br*), passer au delà, traverser, passer de l'autre côté, k. *chhlang* (inf. *hl*), || *sang*.

1060. — *sehal*, affligé, chagriné || *buồn, phàn*, chin. 煩 *fân*, s. a. *phiến*.

1061. — *semey*, bat. *semé*, jeunes pousses, plants de riz || *mạ*.

1062. — *semu*, tromperie, artifice || s. a. 謀 *muu*.

1063. — *semul*, di. *mọt*, k. *srâmoch*, fourmi || *mòi*, fourmi blanche, *mọt*, teigne.

1064. — *sumpah*, serment, jurer, k. *sâmbat* || *bôt* : *thê*.

1065. — *sampan*, sampan || chin. 三板 *san pàn*, s. a. *tam bán*, trois planches, barque faite de trois planches, canot.

1066. — *sembah*, k. *sâmpeah*, saluer, se prosterner, k. *thvai* || *bái*, *vái*, s. a. 拜 *bái*. Cf. *tabek*, 422.

1067. — *sambilan*, tag. *siam*, neuf, bah. *toxin* || *chin*.

1068. — *sumbu*, mèche de lampe || *bák*.

1069. — *sambur*, *simbar*, asperger || *váy*, *vái*, s. a. 洒 *sái* (1), 擺 *bài*, agiter, étaler. *Vái* est une aphérèse et *sái* une syncope.

1070. — *sembuh*, réparer les forces || s. a. 補 *bò*.

1071. — *srah*, livrer, remettre || s. a. 交 *giao*.

1072. — *serey*, mak. *sarré* (inf. *rj*), k. *sakrëy*, citronnelle || *sá* (apocope).

1073. — *sru*, crier, proclamer || *rêu*, *reo*, crier, acclamer, *rao*, proclamer. Cf. *deru*.

1074. — *serang* (inf. *rj*), assaillir || *xông*, s. a. 衝 *xung*.

1075. — *serbuk*, réduire en poudre, bat. *sorbuk*, riz pilé fin || *bôt*, s. a. 粹 *bòt*, farine, poudre.

1076. — *serdāwah*, k. *rō* (préf. *rj*), roter || *o*, chin. 欻 *yá*, s. a. *o*.

On voit que le malais n'est pas à court de préfixes.

1077. — *seram*, contraction de la peau, chair de poule || *dān*, *giān*.

1078. — ar. *salam*, salut, paix, *salamat*, paix, prospérité, bénédiction || *lay*, s. a. 禮 *lě*, présenter ses hommages, saluer, honorer.

*Lay* dérive évidemment de *lě*, mais pourquoi l'un et l'autre ne concorderaient-ils pas, de plus ou moins loin, avec ar. *salam* ?

1079. — *selubung*, voile, couverture || *vung*, couvercle.

1080. — *serguh*, rudoyer, invectiver, parler de haut || *gât*. V. *sungut*, 1052 (bis).

1081. — *seluk*, chercher, fouiller, fureter || *luk*.

1082. — *selam*, mak. *selang*, plonger dans l'eau, nik. *loh-sé*, k. *lông*, *sràng* || *lăn*, — *xuông*.

1083. — *selepah*, boîte à bétel, sund. *salipi*, sac, bat. *salipi*, bourse à bétel || *bj*, sac, valise, s. a. 被 *bj*, porter sur soi un objet.

1084. — *selesev*, day. *salasang*, terminé || *xong*, chin. 成 *tch'èng*, s. a. *thành*.

1085. — *selang*, *seling*, alterner || *lân* : — *luôt*, s. a. 輪 *luân*, tourner, tour, changer. Cf. *silih*, 1010.

1085 (bis). — *siku*, coude, bat. *seku*, mad. *minku*, tong. *koko*, coude, maori *kokoana*, m. *dakou*, coin || *khia*, coin, intérieur du coude, du genou, carrefour, ce qui forme coude : dérivé vraisemblablement de chin. 股 *kòu*, s. a. *kò*.

1086. — *sesak*, étroit, serré || *chât*. V. *pixak*.

1086. bis. — *sesak*, day. *sasak*, boucher, obstruer, barrer || chin. 塞 *sé*, *sā*, anc. *sāk*, s. a. *tāk*.

1087. — *sesat*, jav. *sasar*, erreur || 差 *sai*.

1088. — *senang*, tranquille, loisir || *thong* : — *thā*.

REMARQUES IMPORTANTES : — 1. — Ces 1088 correspondances (2), déduction faite de celles qui se répètent — mais largement compensées par celles qui se dédoublent

(1) 洒掃 *sái tō*, arroser, et balayer : d'où an. *sdi*, gardien, litt. celui qui arrose et balaye.

(2) En y comprenant les numéros bissés, ces correspondances s'élèvent maintenant au nombre de 1170.

— et des nombreux emprunts chinois, donnent près d'un millier de mots annamites, soit environ la moitié plus que n'en donnera le khmer dans les mêmes conditions.

Quelques réserves doivent être faites au sujet d'un petit nombre d'entr'elles qu'une première et très hâtive lecture du dictionnaire de P. Favre ne nous a pas permis de mieux déterminer. Les plus douteuses ont été marquées d'un point d'interrogation, en attendant qu'une étude poussée à fond vienne les identifier d'une manière sûre et en même temps leur en ajouter quelques centaines de plus.

2. — Il ne semble pas que le malais soit une langue mère. Ses nombreuses affinités avec le nikobaraï, le khmer, le khasi, et en particulier les langues munda de l'Inde centrale, ainsi qu'avec le chinois, trahissent clairement ses origines hindoues et chinoises. Donc ce que nous disons de la concordance et de la parenté entre le malais et l'annamite, doit s'entendre seulement de rapports plus immédiats et plus étroits qu'avec les autres langues du même groupe, car, si l'on veut remonter aux sources premières, c'est dans l'Inde et la Chine qu'il faut les chercher.

3. — Il y a des mots qui dérivent de la même racine sans conserver ensemble la moindre concordance phonétique, provenant les uns d'aphérèses, les autres de syncopes ou d'apocopes.

Soit le mal. *kipas*, « éventail, éventer », d'où viennent le k. *bāk* et l'an. *koat*, le premier en supprimant le préfixe, et le second en supprimant l'infixe.

Le mal. *sutra*, le tag. *sulla*, « soie », dont l'apocope donne k. *sāt* et l'aphérèse an. *lụa* : conversion de *a* en *na*.

Le mal. *sula*, skt *śūla*, « pique » lequel apocopé donne k. *sul*. et aphérésé, an. *lao* : développement de *a*. en *ao*.

Le mal. *antuk*, stl. *gitiē*, nik. *iteak* « dormir », dont l'an. *giāk* est un contracte et le k. *tek*, *dek* une aphérèse.

Le mal. *kapala*, « tête, chef », dont l'aphérèse amène l'an. *lái*, et l'apocope le k. *kbal*. Etc.

*Kbal* jure avec *lái*, *tek* avec *giāk*, *koat* avec *bāk*, *sāt* avec *lụa*, *sul* avec *lao*, bien que respectivement issus de la même racine.

# KHMER (CAMBODGIEN) ET ANNAMITE

## INTRODUCTION

Ce qui a été dit du malais s'applique également au cambodgien avec lequel il possède d'assez nombreuses affinités. Même développement de racines par préfixation ou infixation, mais beaucoup moins compliqué, et semblable opération à faire pour trouver le mot annamite correspondant : contraction des mots infixés et aphérèse de ceux préfixés. A part de rares exceptions, toutefois, il n'y a pas de suffixes, et les mots empruntés du sanscrit ou du pâli eux-mêmes se présentent déjà apocopés : *put*, buddha, apocope de skt. *buddha* ; *nokor*, royaume, apocope, de skt. *nagara* ; *somay*, temps, apocope de skt. *samaya*.

Ici, également, en dehors d'un fonds hindou qui constitue la base de la langue, on remarque un grand nombre de mots thaï, santali, malais, annamites et chinois. Ces deux derniers, particulièrement, sont foule, la moitié de la langue parlée, peut-on affirmer sans exagération aucune, venant de ce côté ; et ce n'est pas trop dire, si l'on pense que cet apport considérable s'augmente encore de la fabrication locale qui a surtout porté sur des racines chinoises ou annamites pour en tirer, à l'aide de préfixes et d'infixes, de multiples dérivés.

Quant aux autres mots, il ne sera possible d'en faire le départ d'une manière sûre que le jour où l'on aura enfin restitué par des comparaisons avec les langues similaires de l'Inde et de l'Indonésie le vrai et authentique khmer.

Le cambodgien actuel sans doute, c'est essentiellement le khmer, — dont il ne diffère même que de nom, — mais combien évolué ! Et, à part le fonds hindou, sanscrit et pâli qui représente surtout la langue littéraire et semble assez bien conservé, encore que généralement écourté des finales, de quelle drôle façon s'habillent les mots empruntés ! *Khchil-chrââus* (1), « paresseux », pour traduire an. *trê-nai*, chin. 滯懈 *tchéu-kiai*, s. a. trê-giài, n'est-ce pas lamentable ? *Sândan*, « parenté », anagramme de s. a. 同宗 *đông tông* ; *phâu*, pour s. a. 父 *hò*, an. *hò*, parenté encore ; *nheat*, où l'on devine *hàng*, du mot double *hò-hàng*, toujours parenté ; *ror* ou *phô* pour *or*, roter ; *trâu* pour 中 *trúng*, atteindre ; *châur* pour *hây*, particule impérative, *âm-mchâs*, pour 翁爺 *ông già*, Monsieur le vieillard, le maître, et autres curiosités.

Ce que l'épigraphie restituée du passé de la langue laisse cependant entrevoir des lointains assez brillants, telles les ruines d'Angkor où git la gloire du médiéval empire des Kambujas. Quoiqu'au fond il n'y ait rien de bien autre, les formes sont moins

---

(1) *Khchil* aphérésé donne *chil* = chin. *tchéu* = an. *trê*, *Chrââus* se décompose en *chrâ* = *chil* ci-devant, et en *âus* = s. a. *gidi*, *di*. *Khchil-chrââus*, c'est donc *trê trê-nai*, — un trê de trop.

contractées et découlent plus pures de leurs sources premières ; les sonores, en particulier, s'y rencontrent plus fréquentes qu'aujourd'hui (V. *totuol*, *châul*, *pîr*, *phnom*, etc.) mais tout aussi nombreux, malheureusement, s'y accumulent les groupes consonantiques qui en font de toutes les langues du groupe la moins harmonieuse. Et c'est encore celle qui déforme le plus les mots chinois empruntés.

Passons à la morphologie.

Comme il a été dit dans les Préliminaires, le khmer comprend plusieurs catégories de mots.

1. — Les mots racines ou monosyllabiques : *bôk*, an. *vôk*, jointée ; *huon*, an. *bôn*, quatre ; *bat*, an. *mât*, perdre.

2. — Les mots à préfixe syllabique : *bâmrong* (préf. *bâm*), an. *dành*, de — , conserver, réserver ; *kômprôk* (préf. *kôm*), an. *sôk*, écureuil ; *pisar* (préf. *pi*), an. *xoi*, manger.

3. — Les mots à préfixe asyllabique : *plai* (préf. *p*), an. *lại*, de plus, davantage ; *phlê* (préf. *ph*), an. *trái*, fruit.

4. — Les mots à double préfixe : *totuol*, anc. *daldval* (prél. *to*, *t* ; *dal*, *d*), an. *dem vào*, recevoir, litt. faire entrer.

5. — Les mots à infixe simple : *sram* (inf. *r*), an. *xâm*, piquer avec un dard ; *sneng* (inf. *n*), an. *sâng*, corne.

6. — Les mots à infixe double : *bamrô* (inf. *m*), an. *bô*, *hô*, vieux, serviteur ; *sâmna* (inf. *m*), an. *xâk*, dépouille.

7. — Les mots à préfixe et infixe : *asrau* (préf. *a*, inf. *r*), an. *xâu*, laid ; *kâmpreuh* (préf. *kâm*, inf. *r*), an. *bây*, levier, soulever avec un levier.

8. — Quelques mots à suffixe : *hangsa* (suf. *sa*), an. *ngông*, s. a. *hông*, oie, cygne ; *kângôk* (suf. *ôk*), an. *kông*, paon ; *kulî* (suf. *î*), mg. *kul*, an. *khôi*, boule, motte ; *ora* (suf. *a*), an. *hôi*, devin.

9. — Les mots à initiale redoublée : *pabar*, bouillie, pâtée, an. *bira*, repas ; *pabor*, lèvres, an. *môi*.

10. — Les mots à voyelle médiale redoublée : *saang*, édifier, s. a. *sâng* ; *lôôk*, lever, dresser, s. a. *lâp*.

11. — Les complexes formés de deux mots ou d'un mot double ou redoublé, comprenant :

a) Les complexes à deux mots simplement accouplés, mais souvent inversement : *sayphau*, an. *sách phô*, pour *phô sách*, livre, registre ; *tàsây*, an. *tô sô*, pour *sô tô*, filament, filasse ; *rôndap*, an. *dôn dep*, préparer, disposer.

b) Les complexes à deux mots ayant la même finale et dont l'une s'est contractée ou plutôt est tombée, l'autre devenant commune aux deux mots : *kamrateng* (inf. *r*), seigneur, composé de *kông teng*, prince ; *chângkom*, touffe, grappe, composé de *chôm*, *gôm* ; *chrâbach* (inf. *r*), presser étroitement, composé de s. a. *bách* = an. *bóp*, presser, et de s. a. *trách* = an. *chât*, étroitement (1).

(1) Le malais, le santali et le bahnar offrent également de nombreux exemples de ces deux catégories de complexes.

En voici quelques-uns : mal. *danaw*, lac, étang, formé d'an. *dâm* (chin. *tân*), lac, et *ao*, étang ; mal. *panah*, tirer de l'arbalète, formé d'an. *bân*, tirer, et *ná*, arbalète ;

Terminons par quelques mots sur la qualité de certaines voyelles et consonnes.

En khmer *ch.*, *â*, *o* ont à peu près la même valeur qu'en annamite, à part *â* qui tient plutôt de *o*, mais dont il est difficile de déterminer le timbre exact. Ce n'est ni *a* ni *o*, mais quelque chose entre les deux ; aussi ce phonème est-il devenu *â* ou *âu* en malais, *â* ou *âu* en khmer, *o* en annamite et *ao* dans le tonkinois du P. Alex. de Rhodes.

La palatale *chh*, se rapproche de *tch*, et dans *ea*, *ca*, *ca* généralement nés d'anciens *a*, *â*, *à*, quelquefois de *u*, l'e est muet, mais il se ferme dans *ca*.

Au cours de nos correspondances, on trouvera de très nombreuses alternances entre les initiales *r*, *l*, *h*, *s*, *bl*, *pl*, *ph*, *phl*, *tr*, *kl*, *kr*, *th*, *ch*.

Quand *r*, *l*, *h* se changent en *tr*, *pr*, *ch*, *pl*, *th*, *kl*... y a-t-il préfixation ou seulement palatalisation ou labialisation ? L'une n'empêchant pas l'autre, nous croyons qu'il y a les deux.

1. — *âch*, excrément, stl. *iê*, m. *tk*, bah. *tk*, *iê*, nik. *ai*k || *kât*, excréments, *ya*, s. a. 阿 a, *ya*, *ât* (1), faire ses gros besoins, mg. *é*, excréments, An. *kât* s'est renforcé d'une consonne initiale.

1. (bis). — *achar*, docteur, devin || chin. 阿師 a-cheu (an. *thây*), maître qui enseigne.

2. — *achei* (préf. *a*), simple, idiot, mal. skt : *muda* || *dai*, s. a. 瘡 *giâi*, cf. *chhot*.

3. — *akrak*, méchant || s. a. 惡 *âk*.

4. — *ako*, arc || *kau*, chin. 鞫 *kiau*, s. a. *kâu*.

5. — *âmbal*, combien, mal. *apa* || *ba*o.

6. — *âmbel*, sel, bah. *boh* || *muhi*, mg. *pô*i.

6 (bis). — *âmât*, privation, indigence, bah. *anat*, difficile, pénible, être dans la peine, dans le besoin || dérivé de 艱難 *guan-nan*, difficile pénible, souffrance, peine, malheur, affliction.

La racine de ce mot n'est donc pas *ât* qu'on trouvera plus. La traduction du bahnar est exacte, mais non celle du khmer qui n'est qu'approximative.

7. — *âmpi*, *pi*, de, depuis || *bô*i.

8. — *âmpo*, action || dérivé de s. a. 爲 *vi*, faire, cf. *thuo*.

9. — *âmrong*, *bâmrong* conserver, réserver, bah. *rông* || *danh*, *dê*. —

10. — *ândârai*, *ândâraya* *changray*, malheur, calamité || *rây*, *rây-râ*, malheur, importunité, embêtement : dérivé de 害 *hai*, nuire, dommage, 禍害 *hwa-hai* contrariété, (= *râ rây*), calamité, fléau.

— stl. *lelep*, avorté (fruit, grain), formé d'an. *lêp*, *dêp*, dérivés tous les deux, du chinois ; — bah. *xorol* éclairer, composé de an. *soi* et mg. *lil*, deux formes d'un même mot.

A la vue d'un mot disyllabique, on devra donc se garder de prendre invariablement la première syllabe pour un préfixe. Souvent les deux syllabes représentent un mot double ou redoublé, ou deux mots accouplés.

(1) Le *Khang-hi* ty diên dit que ce caractère se prononce 阿 *a*, lequel a son tour donne les trois lectures ci-devant, où l'on remarquera celle en *ât* dont nous avons besoin.

11. *aksâr* (préf. 8), écriture || chin. 梓 *tzêu*, écriture sur planches (xylographie), 字 *tzêu*, an. *chû*, caractère, écriture.

12. *âdatantat*, langue, mal. *tidah*, tag. *dila*, jav. *ilat*, m. *litak*, nik. *kaletuk*, bah. *lopjet* (inf. 7), th. *lin* || *twôï*, mg. *lai*, s. a. 舌 *thiêt*.

Dans tous ces mots, suivant qu'on les contracte ou aphérèse, on obtient pour racine : *la, lah, lai, liet, lat, lak, du, dat, tat, thiet*.

Leur commune racine est *thiêt*, lequel, en passant dans les langues indo-malaises, y a perdu l'aspirée : d'où les formes *tat, tak, dah, dat* ci-dessus. D'autre part, *th* et *l* s'échangeant souvent, on a également les formes *la, lak, lat, liet*.

*tidah, litak, kaletak, dila* sont donc des combinaisons de ces deux formes réunies, tandis que *lin, lai ilat, lopjet* n'en ont pris chacun qu'une seule.

*Th, l*, avec nous dit, s'échangent souvent. En voici quelques exemples :

Sino-annamite. S. Annamite.

|                 |                |         |
|-----------------|----------------|---------|
| Langue          | 舌 <i>thiêt</i> | Lai     |
| Lécher          | 舔 <i>thiêm</i> | Liêm    |
| Tirer la langue | 伸 <i>thi</i>   | Lè, thé |
| Lapper          | 翹 <i>tháp</i>  | Láp     |

On voit encore *lâng*, lune, correspondre à *tháng*, mois lunaire ; *lùi*, reculer, répondre à chin. 退 *t'wôi*, s. a. *thoài*, reculer ; etc.

13. — *ângkea*, par abrég. *âng*, corps, personne, je, moi, th. *ku, kâu*, mal. *aku*, bah. *akâu* || s. a. 軀 *khu*, corps, personne.

14. — *ângkiêm*, ronger || *găm*, s. a. 狠 *khân, kân, khân*.

15. — *ângkul*, charrue, skt. *laṅgala* || *kây*, labourer, charrue ; s. a. 耕 *kanh*, labourer.

16. — *ângrung*, agiter, balancer, bercer, *ângrung*, berceau, mal. *uyung*, stl. *larung*, *rung, lung*, agiter, balancer, *ru*, bercer, *trông*, berceau.

17. — *ângrus*, lime, rus. *limer* || *giũa* (*giu + a*), 鋸 *lũ*.

18. — *anh*, je, moi, bah. *inh*, stl. *inh* || *anh*, s. a. 兄 *huinh*, frère aîné.

An. *anh em*, « aîné et cadet », répond à k. *anh eng*, stl. *inh eng*, bah. *inh iêm*, « moi et toi », et à bah. *anh om*, mari et femme. Le sens varie un peu, mais le rapport est le même.

19. — *ânïor, ânle, lomnou, ri oi, lieu*, bah. *anh*, th. *dì, ti* || *nôi*.

20. — *ânlok*, feuilles naissantes se mangeant crues, mal. *lâu* || *lòk, lá* —, s. a. 菜 *luet*, chin. *liü*, anc. *liuk*. Cf. *stek*.

21. — *ânsôm, sânsôm, sôm*, rosée || *sôm, sâng* —, de grand matin, à la rosée : dérivé de 露 *swong*, rosée.

22. — *ârahan*, arhat || *la-hân, a-la-hân*.

23. — *âramset*, tonnerre || *ran*, grondement du tonnerre, *sâm*, tonnerre, *sét*, éclair, foudre.

*Sâm* dérive de chin. 震 *thénn*, coup de tonnerre.

24. — *arakh*, forêt, skt. *araña, aranya*, mal. *goron* || *rùng*, s. a. 林 *lâm*.

25. — *asök*, cadavre || s. a. 殼 *xák*, cf. *sák, sâp, sâmnák*.

26. — *asrau* (préf. *a*, inf. *r*), laid || *xáu*, s. a. 醜 *xêu*.

27. — *at*, désirer, mal. *hendak*, (inf. *nd*), di. *dok* || *urók*.

28. — *át*, sans, dépourvu de, stl. *at*, perdre || *mát*, s. a. 沒 *môt*, perdre.  
En khmer et en santali chute de la consonne initiale. Cf. *bát*.
29. — *ás*, *os*, *is*, fini, tout, mal. *habis* (inf. *br*), stl. *hirhat* || *hét*, s. a. 歇 *hiệt*.
30. — *atak*, *atak-atay*, entièrement tous, bah? *di-di* || *thay-tháy*.
31. — *au*, habit || s. a. 襖 *áo*.
- B**
32. — *bák*, *pák*, casser, bah. *pák*, th. *hák* || *vák*, *vô* —.
- 32 (bis). — *bák*, *pák*, peler, écorcer, mal. *ku**b**ák* || *bók*, s. a. 剥 *bák*.
33. — *bámnoł*, dette, bah. *xonoh*, th. *nl* || *nq* : dérivé de 當 *dáng*. V. Racines et dérivés.
34. — *bámphut*, raconter des blagues || *phét*, *nói* —.
35. — *bámro* (inf. *mr*), serviteur, mal. *hamba* || *bo*, *bô*, vieux serviteur.
36. — *ban*, *mean* (préf. *b*, *m*), pouvoir, posséder, kh. *en* || mg. *án* : syn. d'an. *du**o**k*, s. a. 得 *dák*.
37. — *báncheáp*, faire adhérer, joindre à || *cháp*. — *vào*. Cf. *cheáp*.
38. — *bândaul*, anc. *pantui*, moelle, bah. *dol*, stl. *tumul* (inf. *m*) || *tí*, s. a. 髓 *túy*.
39. — *bäng*, couvrir || *bung*.
40. — *bang*, mourir || s. a. 崩 *bang*, mourir : se dit des grands.
41. — *bang*, *bäng*, absent || *väng*, absent : dérivé de chin. 亡 *wàng*, s. a. *vông*, non, manquer, absent.
42. — *bàngal*, commencer, faire naître, susciter, bah *gogol* || *gây*, *gòi*, s. a. 起 *khởi*.
43. — *bànganh*, instruire || s. a. 學行 *học hành*, étudier.
44. — *bàngkok*, *kok*, crier, appeler, m. *kok*, stl. *hakao* || *kêu*, *gòi*, mg. *hók*, chin. 叫 *k'iao*, s. a. *khieu*.
45. — *bàngkham*, contraindre, réfréner || s. a. 戔 *kham*.
46. — *bânleát* (inf. *n*), enlever la peau, dépouiller, écorcher || *bók*, s. a. 剥 *bák*, peler, écorcer : *lót*, chin. 脫 *l'ouót*, s. a. *thoát*, enlever la peau, dépouiller, décharner. *Bânleát* est un complexe formé de *bók* et de *lót*. Cf. *bák*, *leát*.
- 46 (bis). — *bânliék*, regarder de côté || *liék*, s. a. 側 *lát*, regarder du coin de l'œil.
47. — *bát*, perdre, disparaître, mourir. — *bàng* = an. *väng mát*, disparu, absent || *mát*, s. a. 沒 *môt*. Cf. mal. 825.
48. — *basák*, dévot, skt. *upasaka* || *sót*. — *sáng*, fervent.
49. — *báu*, têter, allaiter, mal. *babu*, nourrice || *bú*, chin. 哺 *póu*, s. a. *bô*, têter, allaiter.
50. — *bé*, rompre, briser, cueillir en rompant || *bé*.
51. — *béi*, porter dans les bras || *bé*, même sens. chin. 背 *péi*, porter sur le dos. On verra également chin. 喂 *péi* donner k. *krabei* et an. *bé*.
52. — *bey*, anc. *pil*, trois, m. *pil*, stl. *pe*, mik. *ifé* || *và*, *ba*.
53. — *bédàng*, cœur, sein, mal *pangku* (sut *ku*), sein, giron || *bông*, *señ*, *tông*, cœur.  
*Bédàng* est un complexe formé de *bông* et de *tông*, dérivés l'un et l'autre d'an. *bung*, s. a. 腹 *phúk*, ventre...
54. — *bét*, *phét*, enduire || *bét*, *phét*.
55. — *boch*, arracher, bah. *buch*, mal. *xabut* || *birt*, *vát*, s. a. 拔 *bát*.



56. — *boi*, agiter, faire signe de la main, mal. *lambey* || *vây*, s. a. 揮 *huy*.  
 57. — *băk*, jointée || *vôk*.  
 57 (bis). — *bol*, courir, galoper || s. a. 奔 *bôn*.  
 58. — *bos*, *pos*, essuyer, époussejer, nik. *pas*, bah. *xopuik*, mal. *sapu* || *phái*.  
 59. — *boniu*, effrayer les enfants pour les empêcher de pleurer || *giê*.  
 60. — *bok*, frapper avec le plat de la main || *vot*, *vôt*, s. a. 撲 *phák*, *bôk*, frapper avec la main ou avec une baguette. Cf. *tebâk*.  
 61. — *buon*, *puon*, quatre, nik. *foan*, bah. *puon*, m. *pân*, stl. *pon* || *bân*, mg. *pôn*.  
 62. — *buos*, anc. *pvas*, entrer en religion || *vôd*, entrer. Cf. *chol*.

## Ch

63. — *chqan*, *chamal* (inf. m), dégouté || *chân*.  
 64. — *chachăk*, lézard domestique, mal. *čecak* || *thach-thung*.  
 65. — *chăen*, *chăin*, cuit, nik. *isian*, stl. *isin*, bah. *xin*, m. *cin* || *chin*,  
 66. — *chăeng*, os, stl. *jaang*, bah. *koxeng* || *xuong*.  
 67. — *chai*, dépenser, acheter, vendre || *chăk*, *bán* —, *dôi* —.  
 68. — *chăy*, pou, stl. *se*, bah. *xi*, kh. *ksi*, nik. *čei*, m. *cai* || *chây*, *chi*, chin. 虱 *chě*, *chêu*.  
 69. — *chăk*, percer avec un dard, piquer || s. a. 擗 *trok*, *sok*, an. *chok*.  
 69 (bis). — *chăk*, *chômrok*, *sâmrot*, *sroch*, mal. *xorot*, verser, transvaser || *rôt* : dérivé de 酌 *churôk*, verser.  
*Churôk* donne directement *chăk*, puis, en s'inflixant de *mr* ou *r*, *chômrok*, *sâmrot*, *sroch*, *xorôt*, dont l'aphérèse amène an. *rôt*.  
 70. — *chal*, se corriger || *chêu* (*chur* + *a*), s. a. 除 *trê*.  
 71. — *chăm*, garder, surveiller, paître || *chăn* : dérivé d'an. *chăm*, s. a. 專 *chuyên*, être attentif.  
 72. — *châmlong* (inf. m), étayer || *chông*, chin. 撐 *tch'êng*.  
 73. — *châmnam* (inf. m), piquer, pointer, point || *châm*, *châm*, s. a. 針 *châm*, piquer. Cf. *chăk*.  
 74. — *chamnei* (inf. m), nourriture, bah. *xona* || *nuôi*, nourrir.  
*Châmnei* est composé de deux mots : *chêi* = an. *xoi*, dérivés de s. a. 齧 *xi*, *si*, manger, et chin. 餵 *nêi*, s. a. *nôi*, an. *nuôi*, nourrir. Mais peut-être n'a-t-il pris que la première racine, et il aurait alors *mn* pour infixe.  
 75. — *châmras*, piquants, branchages épineux, *châ*, *chuôm-châ*.  
 76. — *châmrong* (inf. m), pieu, bah. *xorrong*, mal. *pančang* || *chông*, *rông*, chin. 椿 *tchoang*, pieu.  
*Chông* est un contracte et *rông* une aphérèse.  
 77. — *châng*, attacher, lier || *chăng*, attacher avec une corde, chin. 繩 *chêng*, an. *thiêng*, corde.  
 78. — *châng-er* (inf. ng), yan. *tamis*, nik. *koši*, — *haña*, cribler || *sây*, s. a. 篩 *si*, *tamis*, *tamiser*, *cribler*.  
 79. — *châng-iet* (inf. ng), étroit, serré, stl. *čirit* (inf. r), mal. *pičat*, *pičêt* || *chât*, *chlt*, chin. 窄 *tchě*, s. a. *trách*.  
 80. — *chângkom* (inf. ng), grappe, touffe, mal. *genggam*, *rangkum*, poignée, bah. *kom*, *akom*, *hokom*, réunir ensemble || *chôm-gôm*, réunir ensemble. *kum*, touffe.

tas; *chùm*, *chòm* grappe, touffes; *giùm*, réunir en tas: racine 兼 *kièm*, réunir ensemble. Cf. *phkum*.

Chòm, *chùm*, *giùm*, c'est *gòm*, *góm*, *kum* palatalisés.

81. — *chanh-chek*, espèce de petite grenouille || *chào-chuòk*.

82. — *chânloh*, flambeau, mal. *suluh*, th. *lua* || mg. *lól*, an. *soi*, éclairer avec un flambeau.

On sait que *s*, *l*, initiaux alternent souvent.

83. — *chòom*, nausée, stl. *helem*, mauvais goût dans la bouche || *chòm*, *lòm*-*chòm*. *Chòm* c'est *lòm* palatalisé.

84. — *chòor*, sécher au feu, saurer || *sây*, s. a. 晒 *sai*.

85. — *chăp*, prendre, saisir, tenir ferme, stl. *sáp*, nik. *opsapa* || *cháp*, s. a. 執 *cháp*.

86. — *char*, graver || *cham*. Cf. *aksâr*.

87. — *chas*, vieux, m. *ça*, bisafeul || *già*, vieux, *chạ*, vieux notable: dérivés de *chin* 爺 *yà*, s. a. *da*, aïeul.

88. — *cháu*, petit-fils, mal. *chũu*, bah. *xau* || *cháu*, petit-fils: dérivé de *chin*. 甥 *chéou*, s. a. *truy*, les descendants. Cf. *kàun*.

Les mots *kon cháu* désignent non seulement les fils et petits-fils mais encore tous les descendants.

89. — *chàur*, particule impérative || *hãy*.

*Chàur* c'est *hãy* palatalisé. Cf. *chèh*, *cheah*, *cheang*.

90. — *chàul*, *chòl* (préf. *ch*), anc. *cval* (préf. *ci*), entrer || *vào*, entrer. *và*, faire entrer.

De *cval* en *chòl* la consonne labiale s'est vocalisée.

91. — *chbàng* (inf. *b*), combattre || *chin*. 仗 *tchàng*, armes, 打仗 *là tchàng*, combattre.

92. — *cùbap* (préf. *ch*), loi, règle, permission || s. a. 法 *pháp*.

93. — *chbot* (préf. *ch*), caresser, bah. *pot* || *vuôt*.

94. — *cheah*, *chah*, bien, bon || *hay*. Cf. *chàur*, *chèh*.

94. (bis). — *cheang*, ouvrier; plus, davantage || *thợ*, *chin* 匠. *tsiàng*, artisan: *hơn*, plus, davantage.

95. — *cheap*, *chêk*, adhérent, ferme, solide, sûr, bah. *korjap*, bai. *jojak* || *chăk*, solide, ferme, sûr: dérivé de 執 *cháp*, tenir ferme. Cf. *cháp*.

96. — *chèh*, savoir, habile, souvent, bah. *anhey*, mal. *tahu*, th. *hạ lự*, di. *tho*, he || *hay*, *chin*. 會 *hoèi*, s. a. *hội*.

97. — *chhêh*, *chhuol*, prendre feu, brûler, mal. *chũuh*, bah. *xoh* || *cháy*, *chin*. 熾 *tchêu*, s. a. *xi*.

98. — *chei*, manger, nik. *sa*, bah. *xa* || *xoi*, s. a. 餓 *xi*, *si*. Cf. *si*.

99. — *chek*, banane, th. *kuoi*, di. *kiôi*, s. *kluei* || *chuôi*.

100. — *chenh*, éviter, s'écarter || *tránh*, *lánh*: dérivé de 另 *lánh*, séparé.

101. — *chès*, fil || *chĩ*.

102. — *chivit* (apocope de skt. *jivita*), vie || s. a. 物 *vật*, animal, être. Cf. *săt*.

102 (bis). — *chhân*, corps, personne, soi || *chin*. 身 *ehenn*, s. a. 身 *thân*.

103. — *chhma*, chat || *mèo*, *chin*. 貓 *miào*, s. a. *miêu*.

104. — *chhkê*, chien, mal. *asu*, tag. *aso*, bah. *xõ*, lolo ɛ'σ, tib. *tsor* || *chó*, chien, *sòi*, s. a. 豺 *sài*, loup, s. a. 狗 *káu*, chien.

*Chhkê* est une combinaison de *chó* avec *káu*.

*Chó* dérive de *káu* palatalisé, et *sòi* dérive de *sài*.

105. — *chhòr*, arbre, m. *chhù* || chin. 樹 *chòu*, s. a. *thù*.

106. — *chhòr*, se lever debout || *chhò*, s. a. 起 *khò*. Cf. *jhar*.

107. — *chhot*, simple, sot, mal. *bodok* || *dòt*, *dòt*, s. a. 拙 *chòt*, sot, maladroit. Cf. *achei*.

Pour ce caractère le *phân thiêt* donne *chuyêt*, mais la plupart des caractères affectés de la même phonétique (出) donnent *chòt*.

108. — *chie*, *chies*, s'écarter, s'éloigner || *xé* : dérivé de *xa*, s. a. 初 *sò*, loin.

109. — *chi*, anc. *ji*, aïeul, stl. *jà*, bah. *ia* || *già*, chin. 爺 *yá*, aïeul, terme de respect. Cf. *chás*.

*Chi*, *ji* sont des diminutifs ou des abréviatifs.

110. — *chik*, creuser, bah. *choh* || mg. *chá*.

111. — *chmoh*, *chmuñ*, nom, m. *ymu* || chin. 某 *mòu*, s. a. *mò*, un tel.

112. — *chngai*, (inf. *ng.*), loin, éloigné || *dài*, long, — *xa*, loin.

113. — *chong*, pied, bah. *jong*; m. *còh*, skt. *jaṅga* || *chàn*

114. *chòh*, descendre, tomber, nik. *chh* || *sa*.

115. — *choh*, percer, perforer, stl. *sò*, mal. *xaxah* || *xò* percer, enfiler.

116. — *chòk*, aspirer, sucer, fumer || *chut*, s. a. 吸 *chuyêt*, sucer, *hút*, s. a.

吸 *háp*, aspirer, fumer.

117. — *chol*, *bànchol*, se battre (coqs) || *choi*.

118. — *chòl*, rejeter, abandonner || *chòl*.

119. — *chòng*, *chung*, pointe; fin || *chòng*, chin. 椿 *tchoang*, pieu, pointe, cf. *chàmrong*; s. a. 終 *chung*, fin.

120. — *chpuh*, qui convient, à propos, bah. *plā* (inf. *l*) || *vèa* (*vu* + *a*).

121. — *chrâbach*, (inf. *r*) serrer avec les mains || *bóp*, — *chât*.

*Chrâbach* est un complexe formé de s. a. 追 *bách* = an. *bóp*, presser, et de s. a. 茶 *trách*, = an. *chât*, étroitement.

122. — *chrah* (inf. *r*), brosse, peigne, bah. *charaih* || *châi*, chin. 刷 *choă*, brosse, brosser, essuyer. Cf. *chut*.

123. — *chrâmoh*, *chrâmuh*, nez, bah. *muh*, stl. *mū*, nik. *mòah* || *mūi*.

124. — *chrânen* (inf. *r*, *n*), jaloux, envieux || *ghen* : dérivé de 忌 *kì*.

125. — *chrèng*, tamis, crible, *rèng*, tamiser || *rân*, *giân*, *rê*, s. a. 揚 *dàng*, *ràng*.

126. — *chròu* (inf. *r*), profond, bah. *joru* (inf. *r*), nik. *řivau* || *sáu*, chin. 深 *chēan*.

127. — *chruh*, tomber (fruits, feuilles, dents), bah. *ruh* || *rung*.

128. — *chuor*, choses étendues en ligne droite, ligne, rangée, chapelet, aligner, étendre || *chuôi*, chapelet, ligature, *giuôi*, étendre (bras, jambes).

129. — *chul*, coudre, *mochul*, aiguille || s. a. 針 *châm*, an. *kim*, aiguille.

130. — *chut*, essuyer, bah. *txut* || *chuôt*, chin. 刷 *choă*, *choat*, s. a. *soăt*, brosser, essuyer.

## D

131. — *dav*, *tay*, main, m. *tăi*, nik. *tăi*, bah. *ti*, stl. *ti*, jap. *te* || *tay*, s. a. 手 *thú*.

*Thú*, en passant dans les autres langues, y a perdu l'aspirée : d'où *ti*, *te*, *tay*.

132. — *đāk*, *tāk*, enlever || anagramme d'an. *kât*, s. a. 揭 *kiêt*.

133. — *dāk*, insérer, fourrer || *dăt*, *giăt*, s. a. 擊 *têt*.

134. — *dăl*, *tăl*, atteindre, bah. *tol* || *tôi*, chin. 逮 *tái*, s. a. *dai*.

135. — *dâmbâul*, toit, *paï* on *bal* en dialecte Săc || *mái*, toit, *mui*, roof : dérivés de 蓋 *kái*, couvrir un toit, toit, ou de 維 *wei*, tenture de char.

136. — *dàng*, — *phnom*, an. *rang núi*, chaîne de montagnes || *rang*, chin. 嶺 *ling* s. a. *lính*, rangée, chaîne.

137. — *daur*, *phdaur*, échanger, troquer || *thi*, s. a. 兌 *doái*.

138. — *dék*, conduire par la main, stl. *tiak* || *dât*, *giât*. Cf. *dak*.

139. — *dék*, fer || *thép*, s. a. 跌 *thiét* : chute de l'inspirée en khmer.

140. — *dek*, *tek*, dormir, th. *dak*, *bah*, *tep*, mal. *antuk*, stl. *gitiè*, nik. *iteak* || *giàk*, s. a. 覺 *giák* (睡覺 *thuy giák*), dormir.

*Giák* en s'infisant de *t* a donné *iteak*, *gitiè*, *antuk* dont l'aphérèse amène *dek*, *dák*. Il semblerait plus naturel de faire d'*iteak*, *gitiè* et *antuk* autant de complexes formés de *giák* et de *dák*, mais la racine de ce dernier resterait alors inconnue.

141. — *dò*, *bândò*, dégager, délivrer, aider || *dô* : dérivé de 擋 *dáng*, protéger, repousser, écarter.

On voit également s. a. 當 *đang* donner an. *đơ*, mettre en gage.

142. — *doi*, suivre, selon, au gré de, stl. *kur*, derrière, après, mal. *ekor*, *ikur*, k. *kandüi*, *kantüi*, mal. *tangkey*, queue, k. *kroi*, bah. *troi*, *kodroi* (inf. *r*), à la suite, derrière, après || *đôi*, chin. 隨 *soèi*, s. a. *tùy*, suivre, *kon doi*, suivante, *māk doi*, suivant, au gré de, *noi*, joint à la suite, *nôi*, joindre à la suite, *kúi*, *kuòi*, à la queue, à la fin, *đuôi*, queue (ce qui suit derrière), *rôi*, suivre derrière.

Chin. *soèi* produit d'abord an. *dôi*, *noi*, *nôi*, *đuôi*.

*Đôi* changeant ensuite d'initiale (alternance des dentales avec les gutturales) produit stl. *kur*, mal. *ekor*, an. *kúi*, *kuòi*. *Kur*, *kor*, en s'infisant de *r*, donnent ensuite k. *kroi*, bah. *troi*, *kodroi*, dont l'aphérèse amène an. *rôi*.

K. *kandüi*, *kantüi*, comme mal. *tangkey* et bah. *kodroi* sont des combinaisons des formes réunies *dôi* ou *tùy* et *kor* ou *kur*, *kúi*.

Faudrait-il voir, au contraire, dans *doi* et *kur* deux racines différentes ? Ce n'est pas probable. Du moins est-ce très discutable.

143. — *dol*, pousser une barque à la perche, bah. *tul* || *đun*, *đây*.

144. — *đom*, commencement, origine, numérale des arbres, bah. *tom*, *đom*, même sens, jap. *atama* (préf. *a*, suf. *a*), tête || s. a. 頭 *dâu*, tête, commencement, origine, numérale.

Nasalisation de la finale en khmer et en bahuar.

145. — *đor*, marcher, aller || *đi*. Cf. *lou*.

146. — *duon*, chapeau à feuilles, bah. *duon*, même sens, mal. *dāun*, feuille || *nón*, mg, *đôn*, chapeau à feuilles.

## E

147. — *êlâu*, *êylâu*, maintenant || *bây giê*. V. *pilca*.

148. — *êm*, doux || *êm* : dérivé de *mêm*. s. a. 綿 *miên*, doux, moelleux.

149. — *eng*, tu, toi, stl. *eng*, bah. *iêm* || *em*, frère cadet. Cf. *anh*.

## II

150. — *ha*, ouvrir la bouche, nik. *ha*, bah. *ha* || *há*, s. a. 哈 *ha*.

151. — *hang*, piquant, fort, mordant, nik. *henhan*, poivre || *hăng*, piquant.

152. — *hàngsa* (suf. *sa*), cygne, mal. *hàngsa*, gangsa, oie || *ngông*, s. a. 鴻 *hông*, oie, cygne.

153. — *hàu*, appeler || s. a. 呼 *hồ*.

154. — *hàur*, *châmhàur*, couler, mal. *êuư* || *chảy*. Cf. mal. 319

155. — *hàup*, manger || *háp*, s. a. 歛 *háp*, aspirer, absorber.

156. — *hel*, nager, stl. *buhel* || *lôi*, *bai*.

157. — *hính*, rainelle mugissante || *ỳnh wong*.

158. — *hời*, signe du passé || *rôi*, s. a. 已 *ri*.

159. — *hop*, bille de bois équarrie d'un côté || *háp*.

160. — *hor*, deviner || *bói*, s. a. 卜 *bók*.

161. — *hor*, voler (ailes), bah. *pār* || *bây*, s. a. 飛 *phi*.

162. — *hora* (suf. *a*), devin || *bói*. Cf. *hor*.

163. — *hūk*, instant, mal. *lat*, *kilat*, éclair, instant || *tát*, *lúk*. Cf. *phlek*.

164. — *kum*, *klum*, couvrir, envelopper || *trùm*.

I

165. — *iang*, manière, sorte. — *na* (an *duông* nào), de guelle manière || chin. 樣 *iáng*, s. a. *dạng*, an. *duông*.

166. — *ieäk*, *iäk*, — *iông* (an. *gianh-giáp*), skt. *yaksa*, mal. *raksanā*, géant, monstre || *gianh-giáp*, *ranh-ráp*. Cf. mal. 897

Pour le mot *ranh*, *gianh* = k. *iông*, V. mal. 37.

167. — *iem*, couvre-seins || *yém* : dérivé de 掩 *yém*, couvrir

168. — *iöm*, *iüm*, pleurer, bah. *nham*, *nhum*, m. *yam*, kh. *iam* || mg. *nham*.

169. — *iöp*, *iüp*, nuit, nik *yop*, nuit. bah *iüp*, *ip*, ombre, ombragé, mal *gelap*, obscur, stl. *ayub*, soir crépuscule, birman *rip*, ombre, tib. *g-rip*, ombre || *röp*, ombreux, *cháp*, — *iôi*, crépuscule : dérivés de chin. 夜 *ié*, *iök*, nuit.

D'après le Kháng-hi tư điển, chin 夜 *ié* (= s. a. *day*) se lit encore 侖 *iö*, *iök* (= s. a. *duợk*) ou 𠵿 *i*, *ik*, (= s. a. *riék*, *rijk*). et, employé comme phonétique, c'est toujours sous la forme à occlusive finale qu'il se présente.

Tous les *iöp*, *iüp*, *ip*, ci-dessus viennent donc du *iök*, *ik* chinois.

An. *cháp*, c'est *iök*, *iüp* palatalisés.

170. — *iuon*, bah *juon*, les Annamites, les étrangers : dérivé de skt. *yavana*, barbare || ?

J

171. — *jhar*, se lever *dây*, s. a. 起 *khôi*. Cf. *chhòr*, *bângal*, *phòr*...

*Khôi*, « commencer, se lever », donne d'abord an. *gây*, *gòi* = k. *vângal*, commencer, susciter. Il donne ensuite an. *chôi* = k. *chhòr*, se lever debout, et an. *dây*, *dây* = k. *phòr*, *phòl*, *jhar*, se lever, surgir.

172. — *ji*, aïeul, stl. *jia* *già*, chin. 爺 *yá*, s. a. *da*. V. *chi*.

173. — *jyan*, poids de dix livres || *yên*.

174. — *j moh*, nom || s. a. 某 *mô*, quidam. Cf. *chmoh*.

Les quatre mots ci-dessus sont du vieux khmer.

175. — *kael*, *àngkè*, crasse de la peau, mal. *daki* || *káu*, *ghè*, *ghét*, chin. 垢 *kié*, *kiái*, crasse, gale...

176. — *kal*, temps, lorsque, mal. skt. *kala*, temps, mal. *kali*, fois || *khi*, temps, lorsque.

*Kal* est une apocope de *kala* et *khi* un contracté de *kali*.

177. — *kàkòh*, *Sindora sumatrana* (Lég.) || *gù*

178. — *kalba*, *käl*, âge d'un monde, *kalpa* || *kièp* (apocope).

179. — *kampucha*, *kambuja*. Cambodge : de *kambu*, skt. *çangka*, conque, laquelle figure dans les armes du Cambodge.

180. — *kàmpreuk* (prés. *kâm*, inf. *r*), levier, soulever avec un levier, mal. *umpil*, bah. *phal* || *bây*.

181. — *kamratèng*, seigneur || *dàng*, — *bàk*, les supérieurs, les dignitaires : dérivé de chin. 等 *tèng*, s. a. *dàng*, rang, degré, grade : 公等 *kòng tèng*, les princes. Cf. *sdeng*.

*Kamratèng* (inf. *r*) est un complexe formé de *kòng tèng* ci-dessus.

182. — *kân*, tenir || s. a. 攔 *kâm*, saisir, tenir.

183. — *kângun*, *kngun*, pour *kàungan*, oie || *kon ngan*, espèce d'oie ou canard.

184. — *kângok* (suf *ok*), paon || *kông*.

Le *munda* abonde en sutilses *ok*.

185. — *kànsieu*, bouilloire || *sièu*.

186. — *kandui*, *kantui* (inf. *n*), queue, mal. *tangkey*, queue d'un fruit, mal. *ekor*, *ikur*, queue || *duôi*, queue, chin. 隨 *soèi*, s. a. *tây*, an *dôi*, suivre.

*Duôi* dérive d'an. *dôi*, suivre, et signifie « ce qui suit, ce qui est derrière ».

*Kandui* est un complexe des deux formes que chin. 隨 *soèi* a prises en indo-malais : *dôi* ou *tây* et *kor* ou *kur*. V. *dôi*.

187. — *kâp*, avoir, posséder, nik. *kakat* || *kô*.

188. — *karom*, *krom* (inf. *r*), en dessous, bah. *konam* (inf. *n*), *rom*, kh. *rum* || *gâm*.

189. — *keâm*, soutenir, appuyer une maison || *kêm*.

190. — *kbàng*, brassée || *vàng* : dérivé de *vông*, rond, cercle.

191. — *kèy*, métier à tisser || *kúi*, chin. 機 *kí*, s. a. *kơ*, métier.

192. — *kedòp*, *ketòp*, *kdòp*, fermer la main, poignée, bah. *kodòp*, même sens, mal. *ketop*, nik. *kalop*, *kop-huta*, fermer la main, frapper avec la main fermée || *dép*, s. a. 搥 *dáp*, frapper avec la main, *kòp* (syncope), frapper avec le revers de la main à demi fermée.

193. — *kdep*, avorté (fruit, grain), stl. *lelep*, faible, à sa dernière heure || *lèp-dép*, fruit avorté : dérivé de 劣 *liet*, faible, insuffisant, manquant ; et de 𪔐 *dièt* ou *dièp* (1), petits fruits avortés naissant à côté d'autres plus gros.

(1) Ce mot est tiré des canoniques chinois. En viennent également *iop* ci-dessus, dérivé de 夜 *iok*, nuit, ainsi que *buôi sàng* dérivé de 味爽 *muôi sàng*, et tant d'autres que l'on trouve seulement là.

Ces emprunts font donc supposer qu'anciennement les canoniques et classiques chinois jouèrent un grand rôle dans la formation des langues que nous étudions.

Comme on le voit par cette correspondance, le *samali*, à l'égal du malais et du khmer, possède lui aussi des complexes formés de deux mots contractés.

194. — *khi*, cuire et mariner dans la saumure || *kho*.

195. — *khâm*, mordre, mal. *makan*, manger, bah. *bokan*, ruminer, jap. *kamu* (suf. *u*), mordre, th. *kin*, di. *ken*, manger || *kân*, mordre, s. a. 𣎵 *kân, khân, khân*, mordre, manger, ronger. Cf. mal. 820

196. — *khâl*, tigre : signe cyclique || *khâi*. V. *khita*.

197. — *khchedp*, solide, ferme, sûr || *châk* : dérivé de 執 *châp*, tenir ferme.

198. — *khchil-chrâus*, paresseux, retardataire || *trê-nâi*, s. a. 滯解 *trê giâi*, ou 滯怠 *trê dâi*, même sens.

199. — *khê*, lune, mois, nik. *kahê*, bah. *khêy*, th. *hai*, mal. *bulan*, mak. *bulan* || *lâng*, lune, tháng, mois, mg. *khàng*, lune, mois, s. a. 朗 *lâng*, clarté de la lune. S'il n'y a pas ici deux racines différentes, ce mot aurait suivi la marche suivante : *lang* < *khang* < *kahê* < *khe* < *hai*.

200. — *khla*, tigre, bah. *kla* || *khâi*.

200 (bis). — *khliék*, argenter, dorer || *thiép*, s. a. 漆 *thât*, *thiét*, vernis, vernir.

200 (ter). — *khliék* (prét. *kh*), asselle, mal. *katiak* || *nách*, s. a. 腋 *dich*.

201. — *khlum*, *klum*, couvrir la tête || *trùm*.

202. — *khmer*, ancien nom ou surnom du Cambodge || chin. 吉蔑 *ki-miê*, s. a. *kâl-miêt*, d'après le 唐書 (1).

203. — *khmoch*, lutin, cadavre, bah. *xamât*, diable || *ma-môk*, s. a. 魔 *ma*, lutin, *ma*, cadavre.

204. — *khnhuk*, agiter || *nhúk-nhâk*, *lúk-lâk*. Cf. *ahéak*.

205. — *khnuag* (inf. *n*), dos, mal. *belakaag* || *sông*, *lung*.

206. — *khnoi*, *khnei*, *khniât* (inf. *n*), oreiller, coussin || *gôi* : dérivé soit de 裹 *khôa* = an. *gôi*, emballer, paquet, soit de 藳 *hôi* = an. *gôi*, botte, liasse, javelle.

207. — *khôm*, *khpôm* (inf. *p*), horrible || *gôm*, *ghôm*.

208. — *khsat*, miséreux, skt. *kṣaṭa* || s. a. 渴 *khât*, avoir soif, 餓渴 *nôi khât* = an. *dôi khât*, avoir faim et soif, miséreux.

209. — *khse*, bah. *goxe*, lien, corde, sund. *kinxir*, rouet à filer || *xe*, tortiller une corde.

210. — *khsoi* (inf. *s*), faible, chétif || *kôi*, — *kôk*.

211. — *khvâd*, vx. *Bauhinie* grimpante : *Bauhinia scandens* (Lég.) dont la racine se mange avec le bétel || *kuach*.

212. — *khven*, habitué || *kuen*, s. a. 貫 *koân*.

213. — *kmeng*, pour *kon meng*, petit enfant, bah. *kon mon*, même sens, m. *kmin*, pour *kon min*, bah. *mon*, stl. *hmon*, nik. *kamoan*, pour *koan moan*, neveu || *kon mon*, petit enfant.

214. — *knuoi*, pour *kon muoi*, neveu || *muoi*, *môn* —, petit enfant, tout petit enfant, s. a. 妹 *muoi* sœur cadette, petite sœur.

(1) Cité d'après G. Maspero : *Grammaire khmère*.

Le Cambodge est mieux connu des annales chinoises sous les noms successifs de 扶南 *Phù nam*, 真臘 *Chân lap*, 高綿 *Kao miên*, primitivement 高蠻 *Kao-man*, les barbares Kao

215. — *kaong*, dans, dedans || *trong*, s. a. 中 *trung*.  
 216. — *kôh*, frapper à petits coups, mal. *goxoh*, bah. *gogo* || *gô*, s. a. 扣 *khâu*.  
 217. — *koh*, île, mal. *pulaw* || *gô*, *kù-lão* : dérivé de 拊 *kù*, bosse  
 218. — *kok*, frapper à coups sonores, stil. *dagak* || *gak*, *gô-gak*, s. a. 格 *kak*, 陸 *khap*.  
 219. — *kom*, *kum*, touffe, buisson, bah. *stokul* || *kum* : dérivé de s. a. 兼 *kiêm*, réunir ensemble. Cf. *changkom*, *phkum*.  
 220. — *kômhông*, escarbot, bousier || *hung*, — *bô*.  
 221. — *kômdâ*, compagnon, associé ; suite, accompagner || s. a. 徙 *dô* = an. *day-tô*, serviteur, disciple ; compagnon, associé.  
 222. — *kômneâp*, conduite, maintien, civilité, mœurs, nature || *na*, *nêt na*.  
 223. — *kômnôl*, id. || *nêt*, — *nêt*. V. *kot*.  
 224. — *kômphô*, vantardise || *phô*.  
 225. — *kômprôk*, écureuil, rat palmiste, bah. *prôk* || *sôk*.  
 226. — *kômrôm*, hérisson || *rôm*.  
 227. — *kon*, *kàun*, fils, nik. *koan*, m. *kon*, bah. *kon*, jap. *ko* (子), fils, mal. *kemanakan*, bis. *pugumankon*, day. *aken*, neveu || *kon*, fils, *kon châu*, fils et petit-fils, les descendants, s. a. 子 *kiên*, fils, fille, 昆 *kôn*, les descendants Cf. *chau*.  
 227 (bis). — *kor*, ouatier ; kapok : *Bombax malabaricum*, mal. *kapok* || *gao*.  
*Kapok* est un complexe formé de *kor* ou *gao* et du premier mot de 木綿 *môk miên*, nom chinois de l'ouaïer.

228. — *kor*, *kur*, porc : signe cyclique || *kûi*, mg. *kûi*.  
 229. — *krea-krâ*, peine, misère, détresse, souffrance || *khôn-khô*, s. a. 困苦 *khôn-khô*, même sens.

En khmer chute de la consonne finale pour les besoins de l'euphonie.

230. — *kot*, pousser, éclore, croître, naître, *bâng kot*, produire, *kômnôl*, production, éclosion, nature, mœurs, conduite || *nôl* : *nây-nôl*, *nô-nôl*, éclore, pousser produire.

231. — *krabei*, buffle, mal. *karbaw*, jav. *kebo*, bah. *kráp*, di. *uai* (*wai*), buffle, mal. *lembo*, *sapi*, th. *mô*, bah. *romo*, bœuf, tib. *pa*, vache, lat. *bos* || *bô*, bœuf, vache, bê, veau, chin. 犏 *pêi*, s. a. *bô*i, génisse.

Tous ces mots sont une onomatopée du cri du bœuf.

232. — *krâdas*, membrane, épiderme, parchemin, bah. *kodoh* || mg. *đà*, an. *da*, *gia*, membrane, peau, s. a. 犛 *gia*, croûte.

233. — *krahum* (inf. r), grogner, mugir, mal. *ngâum* || *gâm*.

234. — *kreâm*, malade, souffrant || *âm*.

235. — *kreâp*, *krop*, grain, noyau || s. a. 穀 *hôt*.

236. — *krâng*, *trúng*, cage, prison, *krung*, *trung*, treillis, treillage. *khang*, enfermer, enclorre, *reang*, *rang*, clore, fermer, m. *krung*, emprisonner, *khruang*, enclos, mal. *kurung*, enclorre, encager, cage, étable, prison || *tông*, s. a. 籠 *lùng*, cage, 欄 *lùng*, cage, enclos, barrière, treillis, *ràng*, *rào*, s. a. 牢 *lao*, enclos, étable prison.

(1) Le japonnais, avons-nous dit, n'aime pas les consonnes finales ; généralement il les supprime ou les accompagne d'une voyelle. C'est pourquoi *kon*, fils, spécifique, se change en *ko* ; *kân*, chin. *kén*, mordre, en *kamu* ; *mât*, uil, en *me* ou *moku* ; *âm*, boire, en *nomu* ; *dâu*, tête, k. *đum tòm* commencement, en *atama* ; tête, etc.



237. — *krop*; couvrir, *op*, *áp*, embrasser, bah. *klup*, *klop*, couvrir, -*kröp*, embrasser, skl. *harup*, couvrir, embrasser || *úp*, couvrir. *úp*, embrasser, couvrir, *phúk*, couvrir, 覆 *áp*, envelopper.

238. — *kroveas*, *kràvi*, agiter || *vây*. V. *boi*.

239. — *kru* (contracte de *skt. guru*), précepteur || s. a. 喻 *dụ*, *ry*, enseigner.

240. — *krun*, fièvre || *run*, trembler.

241. — *krông*, *krông*, ustensiles, objets d'usage || *dùng*, *rùng*, s. a. 用 *dụng*, user, ce dont on use.

242. — *kún*, bienfait, grâce, *skt. guna* || *ơn*, s. a. 恩 *ân*, chin. *ngēnn*, *gēnn*. En annamite chute de la gutturale initiale.

243. — *kuk*, prison || s. a. 獄 *nguk*.

244. — *kul*, bo ne, limbe || *kôi*, chin. 界 *kiài*, s. a. *giới*.

245. — *kuli* (suf. *ì*), boule, bille || *mg. kul* : dérivé de 塊 *khôi*, motte.

246. — *kus*, tirer un trait, *komnus* (inf. *mn*), trait || *ké*, tirer un trait, *nét* (aphérèse de *komnus*), trait.

247. — *kuth*, *kakut*, croupe || *kát*.

248. — *ku*, bœuf || chin. 犏 *ku* (1).

249. — *kroi*, à la suite, après, derrière, bah. *troi*, *kroi* || *rôi*. V. *doi*.

## L

250. — *Lai*, signe du pluriel, th. *lai* || *lại*, de plus, encore : dérivé de 來 *lai*, venir, revenir, de retour, derechef. V. *plai*.

251. — *leang*, purifier, laver, rincer, bah. *halang*, th. *làng* || *tràng*.

251 (bis). — *lèit*, enlever la peau, écorcher || *lột*, enlever la peau, *lók*, désosser : dérivés de s. a. 脫 *thoát*. chin. 剥 *l'ouot*, enlever la peau, désosser, décharner. . .

252. — *lohè*, *lohvi*, *rohvi*, repos, quiétude || *rôi*, *rôi* : dérivé de 已 *rī*, marque du passé, cesser.

*Lohè*, *lohvi*, *rohvi* sont des complexes formés de *rôi* redoublé

253. — *lòi*, flotter || *trôi* : dérivé de 流 *luu*, suivre le courant.

254. — *lèāk*, *lāk*, cacher, dissimuler || *náp*, s. a. 匿 *nāk*.

255. — *lobáp* (inf. *b*), boue, bourbe || *láp*, *lâm* —.

256. — *lók*, *læk*, lever, dresser, *lòbok* (inf. *b*), établir, instituer, inventer || s. a. 立 *láp*, lever, dresser ; établir, constituer.

257. — *lóng*, plonger dans l'eau, *sràng*, plonger pour se baigner, mal, *selam*, mak. *selang*, nik. *loh-se*, plonger dans l'eau || *lăn*, — *xuòng* : dérivés de 輪 *luân*, rouler en bas.

*Sràng*, *selam*, *selang* sont des complexes formés de *lăn xuòng*.

(1) Le Khang-hi tự điển porte fautivelement 牝牛 *tân ngưu*, bovidé femelle, pour 牡牛 *mẫu ngưu*, bovidé mâle.

Au demeurant, pourquoi appeler *tân* les femelles et *mẫu* les mâles ? N'est ce pas le contraire qui devrait exister ?

*Tân* répond à an. *kân* qui signifie mâle ; ce qui fait supposer qu'anciennement il en était de même en chinois, mais que plus tard le sens de *tân* et de *mẫu* a été interverti.

258. — *long*, monter || *lèn*. V. *thleng*.  
 258 (bis) — *lò-à*, bon, bah. *long*, nik. *tulan* || *lành*, s. a. 良 *lương*. En khmer, chute de l'explosive finale.  
 259. — *löp*, *láp*, couvrir, combler, effacer, stl. *dalop*, couvrir, couvrir un toit, bah. *löp*, même sens, nik. *lop-hala*, couvrir || *láp*, couvrir, combler, effacer, *löp*, couvrir un toit.  
 Tous ces mots dérivent indirectement de 𑜋𑜧𑜨 *dáp*, couvrir, lequel, en s'inflixant de *l*, a donné stl. *dalop*, dont l'aphérèse amène ensuite *lop*, *löp*, *láp*.  
 260. — *loven*, figuier || *vá*.  
 261. — *loan*, *loman* (inf. *m*), trace, mal. *bilur*, trace des coups || *làn*.  
 262. — *lopeak* (inf. *p*), jonc, roseau || *lák*, *lau*, s. a. 蘆 *lò*.  
 263. — *lui*, paiauger || *lói*.  
 264. — *luk* (de ski. *loka*, homme), seigneur, grand personnage, mal. *laki*, homme, th. *luk*, petit d'une bête, enfant || *nit*, enfant. Cf. *neák*.  
 265. — *lun*, ramper, stl. *lén* || *lén*, *lưòn*, s. a. 蠅 *lièn*, 蠅 *luàn*, chin. *liun*.  
 266. — *luoch*, dérober || s. a. 掠 *lưgk*, enlever de force, piller.

# M

267. — *maha*, ski. *mahā*, grand, auguste, bah. *maha*, a fortiori || s. a. 况 *huàng*, a fortiori.  
 268. — *mè*, mère, mal. *ma*, mère, m. *mə*, th. *mə*, mère, femelle || *mə*, s. a. 母 *mẫu*.  
 269. — *metai*, *mouai* (inf. *d*), mère, mal. *mandey* (inf. *nd*), mère; stl. *mai*, fille, femme, bah. *mai*, bru. femme, ch. *kamei*, fille || *mái*, femelle (volaille), mg. *mai*, fille.

Cette correspondance se rattache à la précédente.

270. — *momis*, poil follet, duvet, mal. *kumis*, tag. *kumi*, fidj. *kumi*, barbe || s. a. 眉 *mī*, cil, sourcil.  
 271. — *mnes*, homme, — *mnea* (an *ngưòi ta*), les hommes || *ngòi*, *ngưòi*, *ngài*, personne, homme : dérivé, par gutturalisation de l'initiale, de chin. 位 *wéi*, s. a. *vị*, personne

Comme preuve de cette correspondance, nous citerons chin. 鬼 *wei* qui donne exactement s. a. *ngòi*.

272. — *mchas*, *mochas*, *ammchas*, maître, seigneur, litt. Monsieur le vieillard, m. *ča*, bisafeul || 翁爺 *ông già*, Monsieur le vieillard, *chạ*, vieux notable. Cf. *chas*.

*Mchas*, *mochas* sont des contractions de *ammchas* = *ông già* (1).

273. — *molu*, *mlu*, bétel, s. *phlu*, m. *blu*, bah. *bolâu* || *giâu*, *trầu*, chin. 蒟 *k'iu*, 浮留 *fôu liêu*, s. a. *phù lưu*.

*Molu*, *phlu*, *blu*, *bolâu* dérivent de *phù-lưu*, tandis que *giâu* vient, soit de chin. *k'iu*, soit de *liêu*, *lưu*.

274. — *moia*, *mieu*, âmes inférieures, séd. *mohua*, âme, mal. *nawa*, âme, souffle, vie || *vta* (*vi* + *a*), s. a. 衛 *vệ*, âmes inférieures, facultés externes et animales du

(1) A ne considérer que le sens, *ammchas* concorderait plutôt avec 翁主 *ông chủ*, Monsieur le maître. La raison dit ceci et la rime cela.

corps, par opposition aux 魄 *hôn* ou 靈 *linh*, âmes supérieures ou facultés internes et intellectuelles (1).

275. — *molih, mlih*, anc. *maldei* (préf. *ma*, int. *d*), jasmin, *mal, malur, malati* || *lài, nhài*, s. a. 莉 *lị, lị*.

276. — *mon*, dix mille || *muôn*, s. a. 萬 *vạn*.

277. — *molòp*, ombreux, — *tangkôm* || *ròp, kôm* — V. *iòp*.

278. — *mui, muoi, mỗ*, un, m. *mwai*, stl. *muoi, bäh, mành*, stl. *mit*, *mundari miat, moyat*, *kharia moi, moiòd, gadaba mui-ro* || *một*, mg. *mộch*, s. a. 壹 *nhât* (*ât*, il en rigueur de prononciation), un.

« Il semble, dit W. S. (*op. cit.* 10), que *miat* soit composé d'un suffixe *at* et de la racine *mi*. . . »

Ce *at*, croyons-nous, est le chinois *ât* ci-dessus, qui, accouplé avec un *mi* ou *moi* indigène signifiant également un, a donné *miat, moiòd, mit, mot*. . .

(1) *Hôn*, dérivé lointain de 氣 *khi*, anc. *hi* = an. *hôi*, « souffle, effluve, vapeur », signifie, au propre : « souffle », et au figure « principe vital, âme ». C'est le *spiraculum vital* de la Genèse, mais, hélas ! matérialisé. On en a même fait trois âmes, *ba hôn*, — qui siègent dans les trois principaux viscères du corps humain : 心 *tâm*, le cœur, 腸 *tràng*, le gros et le petit intestin.

Les *vía*, encore synonymes d'an. *vók* = s. a. 魄 *phách*, sont le principe de la vie externe et animale du corps. Ils sont pour sièges les orifices du corps, 竅 *khieu* c'est-à-dire les issues par où s'exhale le souffle et se manifeste la vie : les deux yeux, les deux oreilles, les deux narines, la bouche et les deux orifices grossiers, sinon les deux mamelles : d'où 7 ou 9 *vía*, correspondamment à ces 7 ou 9 ouvertures, 七竅 *thất khieu*, 九竅 *kửu khieu*, selon que l'on compte ou non les deux dernières.

Chinois et Annamites attribuent 7 *vía* aux hommes et 9 aux femmes. Les Cambodgiens, réunissant sans doute ces deux nombres, en comptent 17. — un de trop.

Un *vía*, physiologiquement parlant, c'est donc la force secrète qui anime les orifices du corps. C'est la faculté qu'ont ces orifices de voir, d'entendre, de sentir, de respirer, en un mot de fonctionner chacun selon son espèce. C'est tout ce qui en sort : souffle, effluves divers, coup d'œil bon ou mauvais, ambiance. C'est la manifestation extérieure des *hôn* ou de la vie intérieure. C'est la vie. De là l'expression si usitée en Chine : 九魄存 — *Cửu phách tồn nhât*, sur neuf *phách*, il n'en reste plus qu'un » pour dire d'un homme qu'il est presque mort.

Aussi *vía* et ses synonymes dérivent-ils du même principe que *hôn*, c'est-à-dire de *khi* = an. *hôi*, nk. *huô*, stl. *hoe*, fh. *ai*, bäh. *ai* (chute de l'aspirée), desquels, en faisant jouer la semi-voyelle labiale, on obtient assez facilement *vê, vía, vók, phách*.

La superstition s'en emparant, ces *vía* possèdent encore la faculté de s'extérioriser du vivant même de l'homme, — mais non tous à la fois, sous peine de mort, — comme il arrive chez les peuplades *moi* où l'on voit quelquefois l'*ai* courrir la prétentaine. B E F E O, passim : P. Kemlin : Rêves et Songes.

Enfin pourquoi, d'après la sorcellerie chinoise, 7 ou 9 *vía* ? Parceque, dans la table divinatoire (洛書 *lạc thư*) du grand empereur Vũ, *hôn* est censé correspondre à la ligne marquée de 3 points. — et donc 3 *hôn*, tandis que *phách* ou *vía* correspondrait aux deux lignes marquées l'une de 7 et l'autre de 9 points, — et donc 7 ou 9 *vía*. Logique de sorcier.

Telle est l'idée, vraie ou fausse, que nous nous faisons de ce mot devant lequel se sont morfondus les plus fins sinologues.

De ces deux formes l'annamite a fait deux mots : *môt*, un, et *murôi*, dix, dont le premier est donc un complexe.

Une autre hypothèse consisterait à voir dans *môt* tout simplement le *ât* chinois renforcé d'une consonne initiale, comme cela s'est fait pour tant d'autre mots à initiale vocalique.

- 279. — *muk*, visage, skt. *mūka*, mal. *mūka* || *mât*.
- 280. — *mul*, ensemble, lié ensemble || *vuôi*, *môl*. V. mal. 200.
- 281. — *mũn*, petits boutons, miliaire || *mũn* ; dérivé de *môn*, petit.
- 282. — *mũn*, *mũn*, non, ne pas, th. *mī* || s. a. 駢 *mī*.
- 283. — *muok*, chapeau, casque || *mũ*, s. a. 帽 *mào*.

## N

284. — *neai*, chef, patron, mal. *kapala*, même sens, skt. *kapala*, crâne || *lài*, patron ; s. a. 顛 *lò* = an. *so*, crâne.

285. — *neāk*, anc. *anak*, personne en général, mal. *anak*, le petit d'une ~~laine~~, th. *luk*, id. || *nit*, petit enfant, Cf. *luk*.

286. — *nēh*, *nih*, ce, cet, voici, *nuh*, cela, mal. *ini*, bah. *mōn*, *mōn*, ce, cela, tong. *eni*, voici || *nay*, *nây*, *nây*, *nây*, ce, cet, *nay*, voici, s. a. 那 *nà*, ce, ceci, cela, 茲 *tu*, voici, maintenant. (1).

287. — *nēn*, tasser || *nēn*.

288. — *nep*, bande pour border, pour enserrer, bah. *gonap* || *nep*.

*Nep* dérive de s. a. 夾 *giáp* = an. *káp*, « serrer entre deux bandes », lequel, en s'inflixant de *n*, donne, *gonap*, dont l'aphérèse a produit *nep*.

289. — *ngoi*, lever la tête au-dessus de l'eau, — *ngop* || *ngoi*, — *ngop*.

290. — *ngôp*, défaillir, mourir || *ngât*.

291. — *nheāk* agiter de haut en bas et de bas en haut || *nhāk*, *lāk*.

292. — *nheāt*, trembler, *krun* — || *nhây*, *rây*, s. a. 踉 *rao*, sauter, *run* *rây*, trembler.

293. — *nheāt* (préf. *n*), parenté || *hàng* : dérivé de 戶行 *họ hàng*. Cf. *phau*.

294. — *nhi*, femelle, mal. *bini*, épouse, ch. *binai*, femelle || *nài*, femelle : dérivé 孃 *nài*, mamelle, lait, nourrice.

295. — *nhos* (préf. *n*), sucer || *hôi* *mô* —. Cf. *sâmâ*.

296. — *nieai*, dire, parler, — *niyôm* || *nôi*, — *nâng*.

297. — *nokor*, royaume, nation, mal. *nagri*, skt. *nagara* || *nuók* (apocôpe) : dérivé d'un primitif *nák*.

298. — *nou* (préf. *n*), être, demeurer, di. *diou* (préf. *d*) || *ô*, chin. 居 *kiu*, s. a. *ku*.

## O

299. — *or*, aur, ruisseau || *hôi*, mg. *hòl*.

300. — *ora*, poitrine, cœur, mal. *ari*, jap. *hara*, bas-ventre || *da* bas-ventre. V. *loh*.

(1) L'orthographe khmère abuse des *h* finaux. S'il en est quelques-uns ayant leur raison d'être, comme le prouvent leurs correspondants malais, la plupart des autres ne riment à rien.

301. — *os*, m. *uh*, *nik*, *ôh*, bois de chauffage, mal. *kayu*, *kayo*, bois, arbre || *kúi*, bois de chauffage, *kây*, arbre, *gô*, bois.

*Kây*, *kúi*, *gô* sont des contractes divers de mal. *kayu*, *kayo*, tandis que *os*, *uh*, *ôh*. en sont des aphérèses. Cf. C. mal. 149.

P

302. — *pa*, raccommoder || *và*, s. a. 補 *bô*.

303. — *pabar*, *bai*, bouillie de-riz, pâtée, mal. *bubur*, *tambul*, bah. *por*, *poi*. stl. *lopor* || *bûa* (*bu* + *a*), chin. 飯 *pâu*, s. a. *hò*, repas.

304. — *pabor* (rac. *bir*, deux), lèvres, mal. *bibir*, bah. *bor* || *môi*.

305. — *pân*, *pên*, — *peât* (an. *vân-vit*), entortillé, embrouillé || 紕 *vân*.

306. — *pza*, soutenir, mal. *bela* (inf. *l*) || *vûa*, s. a. 扶 *phû*.

307. — *pungkuoi*, *bângkuoi*, lézard des maisons, mad. *brakay*, lézard, fidj. *vokai*, caméléon, polyn. *moko*, *mô'o*, lézard || *môi*, *rân môi*, margouillat (genre caméléon).

308. — *peûk*, *pâk*, suspendre, accrocher ; retenu, empêché, litt. accroché à ; vêtir, litt. suspendre un habit au corps ; mal. *memakey* (rac. *mak*), vêtir, th. *vâk*, vêtir, stl. *bak*, suspendre, accrocher, bah. *bak*, kh. *bak*, th. *bék*, suspendre au cou ou à l'épaule, bah. *pâk*, suspendre en l'air || *mâk*, suspendre, accrocher ; retenu, empêché ; *mâk*, vêtir, *bâk*, suspendre en l'air (échelle, pont, marmite), *vâk*, *vât*, suspendre à l'épaule, s. a. 服 *phuk*, vêtir, revêtir.

309. — *peân*, orné de diverses couleurs || *vân*, — *vê*, chin. 文 *wên*.

310. — *phau* (préf. *p*), parenté. — *sândan* (s. a. 戶同宗 *hù dòng tông*), parenté masculine || *hò*, s. a. 父 *hò*, parenté.

311. — *phcheáp*, joindre, m. *bchap*, bah. *porjup* || *cháp*, *cháp*.

312. — *phchang*, orner, parer || *sang*, *sûa*, — chin. 粧 *tchoang*, s. a. *trang*.

313. — *phchum*, rassembler, stl. *jum* || *giùm*, rassembler, *chùm*, grappe.

314. — *phdam*, — *phdê*, recommander || *dân*, — *dê*.

315. — *pheâk*, *pheáp*, bonheur || s. a. 福 *phúk*, *phwók*.

316. — *pheas* (préf. *p*), — *phear*, gain, intérêt || s. a. 利 *lêi*, — *lâi*.

317. — *phey* (préf. *p*), *muí* — (an. *hai muwî*), vingt || *hai*.

318. — *phêi* (préf. *p*), peur, frayeur, skt. *phaya* || *hât*, s. a. 駭 *hâi*.

319. — *phkup*, renverser, bah. *xokup* (inf. *k*) || *sâp*, se prosterner, renverser, s. a. 伏 *phuk*, s. a. 覆 *phúk*, même sens, 鞠 *kúk*, courber (1).

320. — *phkum*, rassembler || *gum*, *gom*, *gôm*, s. a. 兼 *kiêm*, réunir ensemble.

321. — *phnga*, couché la face en l'air, *phkâp* — (an. *sâp ngûa*) pile ou face || *ngûa*.

322. — *phnôm*, anc. *vnam*, montagne, mal. *gunung*, *gunong* || *núi-non* (2).

323. — *phlâs*, *phlah*, changer, remplacer, alterner, mal. *silih*, bah. *ptih* || *lân-lwot*, *sî-lân*, *sî-lwot* : dérivé de s. a. 輪 *luân*, an. *lân*, tourner, tour.

324. — *phleah*, anc. *bleah* (inf. *l*), fendre en long, mal. *belah* || *bûa*, s. a. 剖 *phâu*.

(1) K. *phkâp* et bah. *xokup* sont des complexes formes de *phúk* ou *phuk* et de *kúk*.

(2) Tous ces mots dérivent de 堆 *doi*, an. *doi*, « monceau de terre, mamelon », lequel a suivi la marche suivante : *doi* < *noi* < *núi*, < *non*, *nom*. Cf. *tuot*.

325. — *phleât*, — *chong*, glisser, faux pas || *trugt* — *chàn*  
 326. — *phluch*, éclairer avec un flambeau, mal. *suluh*, bah. *xorol* || mg. *lól*, an. *soi*.  
 327. — *phô-ân*, cadet, puiné || em, mg. *ân*, s. a. 弟 *đệ*.  
 328. — *phor* (pref. *ph*), roter || *or*, s. a. 攪 *g*. Cf. *ro*.  
 329. — *phol*, bouillir || *sôi*, s. a. 炊 *xuy*.  
 330. — *phom*, pleine (semelle) || s. a. 肝 *phinh*, gonfler  
 331. — *phôr*, *phôl*, *phô*, s'élever, surgir || *dây*, *dây*, s. a. 起 *khôl*, Cf. *ghar*.  
 332. — *phsay*, roseaux. || *sây*.  
 333. — *phluon*, *phduon*, répéter, amonceler, afflux, stl. *dundun*, m. *dwun* || *tuôn*,  
*đùn*, amonceler, afflux.  
 334. — *phum*, hameau || *xóm*, chin. 村 *ts'oun*, s. a. *thôn*.  
 335. — *pil*, *pilea*, *vilca*, temps, époque, bah. *la*, mal. *blta*, skt. *vêla*, *samaya* ||  
*bây-giô*, *bây-giô*.  
*Pil* est une apocope de *pilea*, bah. *la* en est une aphérèse, an. *bây* rimé avec *pi*,  
*pil*, *bi*, *ve*, et *giô*, né d'un primitif *già*, avec *la*, *lea*, *ya*.  
 336. — *pir*, anc. *vyar*, deux, bah. *bar* || *vài*, *hai*. Cf. C. malaises. 555.  
 337. — *piro-pirom*, harmonieux, suave || *djou-dâng*.  
 338. — *pisar*, manger, boire || *xri*. V. *si*.  
 339. — *plai*, pr *palai*, de plus, davantage, encore, signe du pluriel, bah. *halai*,  
 mal. *bali*, *kombali*, *lagi* (inf. *gi*, jav. *vali*, bah *loi*, th. *lai*, k. *lai* || *và-lai*, *và-lai*.  
 Tous ces mots dérivent de s. a. 且 *thá*, et, aussi, de plus, et de 來 *lai*, venir, reve-  
 nir, de retour, derechef.  
 340. — *phka* (inf. *k*), fleur, mal *puspa*, *bunga* (inf. *ng*) || s. a. 葩 *pha*, ct. *fa*.  
 341. — *plâm*, — *chol* (an. *lên vào*), s'introduire en rampant || *lên*, s. a. 攀 *luân*,  
 ramper. Cf. *lun* qui est un doublet de *plâm*, rimant l'un avec le chinois et l'autre avec  
 le sino-annamite.  
 342. — *plek*, étrange || *lạ*.  
 On verra également *stek* donner *là*.  
 343. — *pò*, *bàmpò*, porter dans les bras || *bê*, V. *bei* qui est un doublet de *pò*.  
 344. — *poi*, amadou || *bùi-nhút*.  
 345. — *pong*, *pung*, enfler, ampoule, — *plok* (an. *búng duk*), testicules, rognons,  
 mal. *busung*, *gembang*, bah. *pong*, *pung*, enfler... || *phùng*, *phông*, *phông*, *phông*,  
*bông*, *phình*. Cf. C. malaises, 772.  
 346. — *ponmăn*, combien || *mây*. Cf. *âmhal*.  
 347. — *prâap*, petite boîte || *tráp*, chin. 笈 *teh'a*, s. a. *sáp*. V. *tânleap*.  
 348. — *prâcheng*, disputer, contester || *chanh*, chin. 忤 *teheng*, s. a. *tranh*.  
 349. — *prâda*, — *prâdap*, ustensiles, effets, bagages || *dô dak*.  
 350. — *prâdau*, — *prâdê*, enseigner || *dây*, — *dô*, s. a. 喻 *dy*.  
 351. — *prâhong*, trou, creux, caverne || *hang*, antre, mg. *rung*, creux, caverne,  
*rông*, creux, s. a. 窟 *lùng*. Cf. *rung*.  
 352. — *prâioch*, utile || s. a. 益 *leh*.  
 353. — *prâlük*, sale, croûté || *lúp*, *lâm* — Cf. mal. *ggo*.  
 354. — *prâlôp*, *prâlup*, crépuscule || *châp* (contracte), — *tôi*. V. *tiop*.  
 355. — *prâôp*, — *dây*, joindre les mains || *châp*, — *tay*.  
 356. — *prâm*, cinq, bah. *podâm*, cinq, mal. *anam*, six || *nâm*, cinq.  
 357. — *prâmat*, bile, fiel || s. a. 蜜 *mât* (*đẳng*), litt. miel amer.  
 358. — *prâmoi*, trompe d'éléphant || *vôi*.

359. — *pranang* (inf. *n*), lutte, bataille, mal. *prang* || *giàng, chăng*, s. a. 撞 *trăng*, attaquer, venir aux mains. Cf. *chbang*.
360. — *prâp*, ép, près, contigu || *áp*, s. a. 夾 *giáp*.
361. — *prâs* (préf. *p*), rejeter, abandonner, jav. *srah* || *rây* : dérivé de s. a. 異 *rì*, séparer, 離異 *lì rì*, quitter.
362. — *pras* (préf. *p*), maudire, imprécations || *rây, rûa* — : dérivés de s. a. 詈 *lì*.
363. — *pre* (préf. *p*), soie || *giê*.
364. — *preah*, iule || *trôi, giòi, dôi*.
365. — *preah*, divin, sacré *trôi, giòi, lòi*, ciel, céleste.
366. — *prêah, prâham* (préf. *p*), luire, aurore || s. a. 陽 *rạng*.
367. — *prey, khmoch* —, feu follet, revenant || *trôi, ma* —.
368. — *prek* (préf. *p*), arroyo || *rach, lach*.
369. — *pris* (préf. *p*), couler goutte à goutte, mal. *tiris* || *rì, rì*, Cf. *srâk*.
370. — *prong, — priep* (préf. *p*), préparer, mal. *karang* || *dôn*, — *dêp* : dérivés de 頓 *đôn*, préparer le nécessaire, et 疊 *diệp*, disposer, plier.
371. — *pros* (préf. *p*), avoir pitié || *dù*.
372. — *prôs*, skt. *purusa*, mâle, garçon, th. *chài, ch. lakei* (inf. *k*) || *trai, lai*, garçon, a. 嫖娼 *lào gâi* — an. *lai gâi*, garçon et fille, libertinage (1).
373. — *pulu, pealû* (inf. *l*), grossier, rustre || *mûa* (*mu + a*).
374. — *pũh, bũh*, bouillonner, mal. *rebus* || *bung*, chin. 沸 *fôu*, s. a. *phât*.
375. — *pũl, bũl*, poison végétal enivrant (2), mal. *upas, tuba*, même sens, stl. *bah, bul*, m. *babu*, enivré, skt. *visa*, poison || *bá, bùa, mg. pòl pĩa* : *bá*, poison, *bùa*, (*bu + a*), sortilège, philtre, s. a. 符 *phù*, même sens.
- Bá, bùa* sont deux formes d'un même mot. Ils dérivent, ainsi que les autres, soit de s. a. *phù*, soit de skt. *visa*.
376. — *prun, ver* || *giun, trun*, chin. 娟 *iuén*, s. a. *uyên*.

## R

377. — *rêah*, se lever (astres) || s. a. 陽 *rạng*, luire, aurore. Cf. *prêah*.
378. — *rean*, treillis, claie, échelas || *rân, giân*, s. a. 欄 *tan*.
379. — *rêang, rang*, enclore, palissader || *rào*, s. a. 牢 *tao*, enclos, enclore.
380. — *rêng, tamiser, tamis, bah. porang* || *rân, rê*, s. a. 揚 *dàng, ràng*.
381. — *riên*, s'exercer, étudier || s. a. 演 *riễn*, s'exercer.
382. — *riêng, bord, le long de, bah. riô* || *riá*, chin. 沿 *yên*, s. a. *duyên*.
383. — *riep, priep*, préparer || *dêp, đôn* —, s. a. 疊 *diệp*, disposer, plier.

(1) Ni Couvreur, ni Wiegner ne donnent cette locution. On la trouve dans *khang-hi* au mot 毒 *gái*, ancienne forme de 娼 *gái* ci-devant, lequel signifie « appellatif méprisant des femmes, femme libertine, servante. »

*Lai* dérive de 孩 *hài*, enfant, 男孩 *nam hài*, garçon, et sa correspondance avec *k pros*, dérivé de skt. *purusa*, bien que normale, est due à une simple coïncidence. V. mal 923

(2) Tiré d'une plante grimpante (dioscorée ou convolvulacée) que les Mûrông appellent *pòl pĩa*

384. — *rit, rưt*, serrer étroitement, mal. *barut*, ligaturer, *rất, terik*, étroitement serré, très, stl. *chit*, k. *chàng-iet*, étroit, serré || *rit*, serrer étroitement, ligaturer, *rát, riết*, très, extrêmement, chin. 緊 *tchê*, s. a. *trách*, étroit, serré.

Tous ces mots dérivent de chin. *tchê*, anc. *tchêl* = an. *chật, chit*, lesquels, en s'inflixant de *r* ou de *ng*, ont donné stl. *chit* et k. *chàng-iet*, dont l'aphérèse a produit ensuite *rit, rưt*...

385. — *robang* (inf. *b*), haie, palissade || *rào*, s. a. 牢 *lao*. Cf. *răng*.

386. — *robaut*, — *dãy*, échapper des mains || *buột*, — *tay*: dérivé de s. a. 放 *phóng*, an. *buông*, lâcher.

387. — *rơ* (préf. *r*), roter || *ợ*, s. a. 痧 *a*. Cf. *phơ*.

388. — *roka*, coq: signe cyclique || *gá*, s. a. 鷄 *kê*.

389. — *roleäk*, agiter || *lắc*. Cf. *nheäk*.

390. — *roleos*, anc. *yos*, secouer || *giũ*.

391. — *rolürk, römürk*, rappeler à la mémoire || *nhắc*.

392. — *rolut*, glisser. — *káuũ*, avorter || *trụt*, — *kon*.

393. — *rom*, papules de chaleur || *ròm*.

394. — *römcheng, baltotté*, nik. *čumteng* (inf. *m*) || *sóng-sánh, trông-trảnh*, ballotté, *sóng*, vagues, s. a. 浪 *lăng*, vagues. V. mal. 42.

*Sóng, trông* riment avec k. *cheng* et nik *čeng*. *Sóng-sánh, trông-trảnh*, de même que *römcheng, čumteng*, d'ailleurs, sont des mots redoublés et des variantes de s. a. *lăng*. Nous avons dit que *l* se change souvent en *s* et *a* en *o*, ce qui explique le passage de *lăng* à *sóng* et à *trông*.

395. — *römlung* (inf. *ml*), forêt || *rừng*, s. a. 林 *lâm*.

396. — *römpong*, écho || *vọng, vang*.

397. — *rõndap*, préparer || *dộn-dệp*: dérivé de 頓 *dòn*, préparer le nécaissage, et 疊 *diệp*, disposer, plier, plisser.

398. — *rum*, poils du corps, skt. *rōma*, mal. *rāma*, même sens, stl. *darum*, même sens || *râu*, s. a. 毛 *mao*.

*Rum, râu* (vocalisation de la finale) sont des apocopes de *rōma*, et *mao* en est une aphérèse.

399. — *rũp*, forme, apparence, physionomie, portrait, skt. mal. *rūpa* || *rập, rập rạng, hình rập*.

*Rũp, rập* sont des apocopes du sanscrit.

400. — *ròpou*, courge, mal. *labu*, skt. *alabu* || *bầu, lạo*, s. a. 瓠 *bào*, 瓢 *lô*, courge, calebasse.

*Ropou, labu* sont des complexes formés de *lô bào (bầu)*.

401. — *ruk*, pénétrer dans un endroit étroit || *rúk*.

402. — *rõntea* (inf. *nt*), échaffaudage, bah. *podra* || *ráo* (suf. *o*).

403. — *ruĩ*, mouche, bah. *roi*, stl. *ro*, m. *ruai*, nik. *yue* || *ruôi, ròi*.

404. — *rung*, étable, enclos, mal. *kurung* || s. a. 籠 *lung*, enclos, barrière, cage.

405. — *rung, creux, caverne, lũng*, creuser, mal. *ruang* || mg. *ruŋg*, s. a. 籠 *lũng*, même sens, an. *rông*, creux.

406. — *rung*, hall, camp, prétoire || chin. 營 *ioũng*, s. a. *dinh*.

407. — *rus*, limer, ângrus, lime || *giũa (giũ + a)*. Cf. *angrus*.

408. — *rurs*, racine, m. *rưh*, bah. *rưh*, m. *yah* || *rê*.



S.

409. — *sah*, cicatrice || *səo*, chin. 破 *tchao*, s. a. *chao*.  
 410. — *sàng*, édifier, fonder || s. a. 創 *sáng*.  
 411. — *sàng*, orner || s. a. 粧 *sang*.  
 412. — *sàuch*, fièvre || *sòt*.  
 413. — *sabai*, gai || *vui*, mg. *bùi*, s. a. 快 *khodì*, gai; *bòi*, *chơi* —, s'égayer.  
*Sabai* est un complexe formé de s. a. 耍 *sà* (= chin. *chào* = an. *chơi*), jouer, s'amuser, et de 快 *khodì* = an. *vui*, *bòi*, gai.  
 414. — *sayphou*, livre || *pho*, s. a. 譜 *phò*, registre, ouvrage  
 415. — *sák*, dignité, dignitaire || s. a. 敕 *sák*, diplôme, par ext. homme diplômé.  
 416. — *sák*, cheveu, m. *sők*, bah. *xők*, nik. *yok* || *tók*, mg. *thắc*.  
 417. — *sâm*, fourchette || *xâm*, piquer : dérivé de 針 *châm*, piquer.  
 418. — *sâmà*, sueur, mal. *petuh*, bah. *huuh* || *mô*, — *hôi*. Cf. *nhos*.  
 419. — *samlāk* (inf. *ml*), effronté, impudent || *xāk*.  
 420. — *sâmley* (inf. *ml*), coton égrené || *sơ*. Cf. *sàsây*.  
 421. — *samleng* (inf. *ml*), voix, son || *tiếng*, chin. 聲 *cheng*, s. a. *thanh*.  
 422. — *sâmnao* (inf. *mn*), copie || s. a. 抄 *sao*.  
 423. — *sâmnāk* (inf. *mn*), dépouille || s. a. 殼 *xāk* Cf. *sák*, *sáp*.  
 424. — *sâmphòp*, acte conjugal || s. a. 合 *hợp*, s'unir, *sâm*, s. a. 甚 *thâm*, intimement.  
 425. — *sâmra* (inf. *mr*), branchages immergés pour rassembler les poissons || *chà*.  
 V. *châmras*.  
 426. — *sâmřang*, épurer, *meas* —, or pur || *ròng*, *vàng* —.  
*Ròng* est une aphérèse d'an. *trong*, pur. V. 519.  
 427. — *sândan*, parenté, *phau* —, parenté masculine || s. a. 同宗 *đồng-tông*, de même souche, *họ đồng-tông* = *phau sândan*, parenté de même souche.  
 428. — *sâng*, bonze || chin. 僧 *seng*, s. a. *tăng*.  
 429. — *sâng*, restituer, rendre || chin. 償 *chàng*, s. a. *thường*.  
 430. — *sangkier*, — *thminh*, agacé des dents, bah. *xòker* || *ghe*, — *nanh*.  
 431. — *sàngkiet*, — *thminh*, grincer des dents || *nghiên*, — *nanh*.  
 432. — *sânsâm*, s'approvisionner, accumuler || *sâm*.  
 433. — *sàoy*, puant || *thòi* : dérivé de *hôi*, de *hơi*, s. a. 臭 *hú*, puer.  
 434. — *sáp*, *sák*, corps, dépouille || s. a. 殼 *xāk*.  
 435. — *sàsây*, *tàsây*, fil, filament, — *chies* = an. *sơ chi* || *sơ tơ*, chin. 絲 *seu*, s. a. *tơ*.  
*Sàsây*, *tàsây* sont une agglutination d'an. *sơ tơ*; et tous ces mots dérivent de *sơ* dont la prononciation chinoise, *seu*, a donné *sơ*, tandis que sa prononciation sino-annamite a donné *tơ*, de sorte que l'un et l'autre sont deux formes d'un même mot.  
 436. — *sasier*, marcher doucement et sans bruit, bah. *xer* || *sê-sê*, *sê* : dérivé de chin. 貼 *tch'ê*, s. a. *xiếp*, parler bas.  
 437. — *săt*, animal, être, chose, skt. *sattva*, mal. *satwa*, day. *satua* || s. a. 畜 *súk*, animal domestique, 畜物 *súk vật*, animal, chose.  
 438. — *sala*, hôtellerie pour les voyageurs, relai, étape || s. a. 舍廬 *xá lư*, même sens.

Lur s'est changé en *la* pour les besoins de l'euphonie, à moins qu'il ne s'agisse de *lá*, feuille, et d'un *xá* couvert en feuilles.

438 (bis). — *sâmpôt*, sampot, langouti, mad. *lambak*, habit || *xông māk*.

*Sâmpôt* est un complexe formé de *srông* et de *peāk*, v. ces mots, mal. 1055.

439. — *sbieng*, ration, vivres || s. a. 俸 *bông*, ration, honoraires, traitement.

440. — *sau*, perche || *sào*, s. a. 篙 *kao*.

441. — *sâum*, *sôm*, demander, implorer || *xin*, s. a. 請 *thinh*.

442. — *sâumay*, temps, skt. *samaya* || *giờ*. V. *pilea*.

443. — *sbeh*, *sbât*, jurer, serment, mal. *sampah* || *thê bôï*, s. a. 誓 *thê*.

*Thê* est un contracte et *bôï* une aphérèse.

444. — *sbe*, écore-|| *bẹ*.

445. — *sbori*, diminuer || *bơn-bót*.

446. — *sbom*, terrible, audacieux || *bòm*.

447. — *sdêng*, vous : en s'adressant à des personnes honorables || chin. 等 *têng*, an *đang*. Cf. 150.

448. — *sdök*, épais || *đặk*.

449. — *sêl*, pur, chaste, mal. *suêi*, skt. *çuêi* || *sê*, *sạch* —.

450. — *sem*, marque du futur || *sê*.

451. — *si*, *chei*, manger, bah. *xa*, nik. *sa* || *xoi*, s. a. 齡 *si*, *xi*, chin. *tch'eu*.

452. — *sien*, coupe || *chên*, chin. 盞 *chên*, s. a. *trân*.

453. — *siêu*, pencher || *xiêu*.

454. — *skāk*, rabougri, crétin || *kək*, chin. 鰍 *kiō*, *kiōk*.

455. — *skām*, muguet, noma || s. a. 疳 *kam*.

456. — *slăp* (inf. *l*, rac. *săp*), mourir, *sâmlăp* (inf. *ml*), tuer, bah. *loêt*, mourir || s. a. 殺 *sát*, chin. *chă*, tuer, finir.

*Săt* en s'inflixant de *l*, *ml*, a donné k. *slăp*, *sâmlăp* dont l'aphérèse a produit ensuite bah. *loêt*. En khmer, mourir et tuer dérivent donc d'une même racine (1).

457. — *slək*, anc. *slak*, feuille, m. *slā*, bah. *hla*, skt. *śalākā* || *lá*, feuille, s. a. 華 *luăt* (an. *lôk lá* —), feuilles naissantes. Cf. *anlok*.

458. — *smău*, herbe, mal. *rūma*, skt. *roma*, poils, mal. *ramput*, || *rau*, herbes potagères.

*Smău* (préf. *s*) est une aphérèse de *rūma*. *rōma* diphthongués à la finale, tandis que *rau* en une apocope.

459. — *soh*, absolument rien : part finale || *sòt*.

460. — *sokar*, porc || *kúi*. Cf. *kur*, *kor*.

461. — *sră*, clôturer, barrer || *rào*, s. a. 𠵹 *lao*. Cf. *reang*.

462. — *srabāk*, *bân*, bande, troupeau, bah. *torpôt* || *báy*, chin. 輩 *pèi*, s. a. *bôï*.

463. — *srai*, aubier, bah. *bônak* || *dāk*, *rāk*.

464. — *srāk*, couler goutte à goutte || *rô*, *rô*. Cf. *pris*.

465. — *srâm* (inf. *r*), piquer || *xâm*, s. a. 針 *châm*. Cf. *sâm*.

(1) Il en est de même en annamite. *Chêt*, mourir, *giêt*, tuer, dérivent également de chin. *chă*, *chăt*, lequel, en passant dans l'indo-malais, y a pris une forme en *et*, comme le prouve encore le santali *muçet* mourir, *hêt*, tuer.

*Giêt* c'est donc tuer et *chêt* finir.

466. — *srâmău* (préf. s), barbu, skt. *rōma*, mal. *ramus* || *râu*.  
*Srâmău* vient de skt. *roma* diphtongué à la finale, et *râu* est un contracte de *srâmău*.  
 467. — *srâmoch*, fourmi, mal. *semul*, th. *môt* || *mot*, pou de bois, teigne...  
 468. — *srau*, lever l'ancre || *rô*, arracher, — *neo*, lever l'ancre.  
 469. — *srei*, fille, femme, skt. *stri*, mal. *istri*, épouse || *gâi*, fille, chin. 妹 ou 妹 ngài, s. a. *âi*, *iâi*, *gâi*, fille débauchée, servante.  
 469 (bis). — *sôl*, *sul*, *sâr*, piquer, *snâr* (inf. n), pique, mal. *sula*, skt. *çûla*, pique || *lao*, pique.  
 Le khmer est une apocope du sanscrit et l'annamite en est une aphérèse.  
 470. — *svâ*, membre viril, *kdâ*, même sens || *đô*, *vât*, s. a. 物 *vât*, chose, objet.  
 En annamite, seul le mot *đô* est employé dans un sens malpropre.  
 471. — *srok* (prél. s), royaume, pays, skt. *ragara* || *nưôk*, s. a. 國 *kuôk*.  
 472. — *sruoch* (inf. r), aigu, pointu || *săk*.  
 473. — *steāk* (préf. s), saisir à la volée || *đôp*. Cf. *trâbāk*.  
 474. — *svai*, mangue || *xoài*.

## T

475. — *ta*, vicillard, vous, terme de respect, *chi ta chi dâun* = an. *ông bà ông vãi*, les vieux, les vénérables, les ancêtres, th. *tá*, grand père, *tai*, grand mère, mal. *duan*, *tuan*, *duwan*, *tuwah*, *tuwa*, *tua*, maître, seigneur, vieux, vénérable, terme de respect, Monsieur || *bà* (pr. *và*), *vãi* : *ông bà ông vãi*, les vénérables, les ancêtres, s. a. 尊 *tôn*, anc. *đôn*, vénérable, terme de respect, vous, Monsieur.

Tous ces mots dérivent de s. a. *tôn*, anc. *đôn*, lequel a donné successivement mal. *duan*, *tuan*, *tuwan*, *tuwa*, *tua*, k. *dâun*, *ta*, th. *tá*, *tai*, an. *bà* (pr. *và*), *vãi*, dont le sens commun est « vénérable ».

K. *dâun* répond directement à mal. *duan*, *tuan* ; k. *ta* et th. *tá*, *tai* sont des contractes de mal. *tua* ; an. *bà*, *vãi* sont des aphérèses de mal. *tuwah*, *tuwa*.

476. — *tâmnõp*, riz gluant || *nèp*.

477. — *tâmpôk*, *thpôk*, croc, accrocher || *mók*, croc, — *lây*, tirer avec un croc. Cf. *peăk*.

478. — *tăng*, élever en dignité || s. a. 升 *thăng*, monter, promotion, s. a. 增 *tăng*, augmenter, 登 *đăng*, monter, promouvoir.

478 (bis). — *tâmnõp* (inf. mn), anc. *đamnap*, digue, mal. *tembok* || *đâp* : dérivé de 搭 *đáp*, amonceler la terre, endiguer.

479. — *tâp*, rendre, répondre, — *kũn* (an. 答 *on*), rendre grâces || s. a. 答 *đáp*, rendre, répondre, 謝 *tạ*, remercier.

480. — *tăng-iu*, parasol || s. a. 撑 *du*.

481. — *tâu*, petit boisseau || *đâu*, s. a. 豆 *đâu*.

482. — *lê*, — *ma*, bah. *tê mo*, opprimer, — la mère || *déo*, — *mẹ* : imprécation obscène.

483. — *tean*, donner, gratifier, stil. *em*, bah. *ăn*, id., skt. *dona*, don || s. a. 頒 *ban*.

484. — *teăng*, tous, pendant. th. *tăng*, tous, mal. *sedang*, pendant || s. a. 常 *dang*, pendant, s. a. 悉 *tât*, tous, tout.

485. — *tear*, exiger, réclamer, — *bâmnõi*, réclamer une dette || *đôi*, s. a. 催 *thôi*.

486. — *tech, tich*, peu, un peu, *tuch, tuoch*, petit, mal. *katik*, petit *dikit*, peu, stl. *katič*, petit, jeune, *det, deret*, petit, peu, th. *đék*, enfant, *jáv. kate*, petit || *ti, it*, s. a. 細 *tè*, petit peu, mg. *tét*, an. *tré*, petit, jeune, petit enfant. Cf. C. mal. 159.

Tous ces mots viennent de s. a. *tè*, lequel, en passant dans les autres langues, y a pris une explosive finale. *Tré*, c'est *tè* infixé de *r*, comme le prouve le stl. *deret*.

487. — *thém*, ajouter || *thém* s. a. 添 *thiêm*.

488. — *thla*, eau claire, bah. *hläng* || *lä*.

489. — *thlây* (inf. *l*), prix, valeur || *thay*, s. a. 替 *thè*, troquer.

Ce mot prouve qu'anciennement les marchés consistaient en trocs.

489 (bis). — *thlây*, (inf. *l*) régime de cocos || *nâi*, régime de bananes.

490. — *thläng*, sourd, bah. *klík* || *lák, dièk* —.

491. — *thlāk*, tomber || *ngā*.

492. — *thlän, tlän*, python, m. *tlän*, bah. *klän* || *trän* : chin. 蚺 *jân*, s. a. *nham*.

Chin. *jân* donne directement an. *răn* (encore prononcé *jăn*), serpent, reptile, et par préfixation et palatalisation, *trän, thlän*...

493. — *tanleap* (inf. *n*), boîte à compartiments, mal. *telap*, bah. *longlap* (inf. *ng*) || *tráp*, chin. 笈 *tch'ä*, s. a. *sáp*.

494. — *teah*, frapper || *dá*, s. a. 打 *dá*.

495. — *thlen*, gros lézard des murailles || *thän-län*.

*Thlen* est un complexe formé de *thän-län*, mot redoublé, et comme *thlän* ci-dessus, dérive de chin. 蚺 *jân*.

496. — *thleng*, monter, bah. *kleng* || *lên*, chin. 升 *cheng*, s. a. *thăng*. Cf. *long*.

Nous avons dit que *th, l* sont interchangeables. *Thleng* est donc un complexe où entrent les deux formes de ce mot : *theng, leng*.

An. *lên*, en se palatalisant, donne encore *trên*, dessus.

497. — *thngay*, soleil, jour || *ngây*, jour.

Étudions un peu ce mot et, avec lui, le mot *sáng* qui l'accompagne souvent.

S. a. 爽 *sáng*, an. *sano*, clair, lumineux, mal. *siang*, même sens, stl. *siñ, siñ*, soleil, jour, mal. *sinar*, lumière, aube, mal. *inu*, skt. *ina* soleil, bah. *nar*, jour, skt. *hari*, soleil, mal. *hari*, jour, ch. *harei*, soleil, jour, jap. *hi*, coréen *hal, nal*, soleil, jour, mong. *siñgai*, soleil, mota *siñai, siña*, clarté, samoa *seña*, luire, *sinar*, éclairer, fidj. *siña*, lumière du soleil, kh. *shì, k. thñai, thngay*, soleil, jour, tag. *alao, arao*, tong. *lagi* (inf. *g*), soleil, jour, ciel, an. *ngây, jngay, lòi* (pour *lài*), soleil, ciel, *sáng ngây*, aube matinale, matin, chin. 日 *jěu*, s. a. *nhât*, soleil, jour, héb. *nêr*, luminaire.

*Sáng, siñ*, lumière, couplé avec *huri, nar, nai*. . . soleil, a donné *sinar, siñai, siñgai*. . . *shì, thñai, sáng ngây*.

Kh. *shì* est un contracte de *siñi*, de même que *k. thñai* et un contracte de *thñai* ou *thangai*.

Dans la plupart de ces complexes, en effet, *n* fait double emploi, servant de finale pour le premier mot et d'initiale pour le second, fait que nous avons également vu se produire en malais, et peut-être est-ce à ce fait-là qu'an. *ngây* doit d'avoir une nasale gutturale pour initiale, au lieu de la simple nasale *n* qui conviendrait mieux à ses origines.

Dans *k. thngay*, *th* n'est donc point un préfixe, mais bien le mot *tháng* (= an. *sáng*) abrégé.

L'initiale dominante du mot soleil, jour, dans les diverses langues énumérées ci-dessus, étant *h, n, l*, il est probable qu'anciennement l'initiale du chinois était un

n, mais que plus tard il se palatalisa : d'où *jêu, nhât*, qui sous l'influence de la voyelle brève prit une explosive finale.

498. — *thleap* (inf. *l*), exercé, habitué || s. a. 習 *tàp*.

498. — *tebák*, frapper à plat, *táp*, frapper à coups de poings, mal. *tapuk, tepuk* || *dáp*.

- *Tebák, tepuk* sont des complexes formés de 搭 *dáp* et 撲 *bók*, frapper de la main.

499. — *thnam*, médecine || Contracte de *thuók nam*, médicaments indigènes.

500. — *thnăk, thnăng*, charpente : jointures, articulations || *năk*, s. a. 棟 *đòng*, laitière ; *đôt*, phalanges.

501. — *thnor* (inf. *n*), échange, *thlăy* — (an. *thay đoi*) || *đoi*, s. a. 兌 *đoái*. Cf. *dăur*.

502. — *thnôl*, marmite || *nôi*.

503. — *thnăn*, lourd || *năng*, *điuvă* de 重 *trọng*.

504. — *thnvar* (inf. *nv*), échanger || *thay*. Cf. *thlăy*.

505. — *thuon*, satisfaire, restituer || *đền*. chin. 填 *l'ien*, s. a. *đ'ien*.

506. — *thvor, thve*, faire, jav. *gawē* || chin. 爲 *wei*, s. a. *vi*.

507. — *toh, doh*, poitrine, sein, bas-ventre, nik. *toah*, stl. *toa*, bah. *toh*, mal. *dada, ari*, jap. *hara, k. ora* || *dạ*, mg. *đa*, bas-ventre, chin. 肚 *tòu* s. a. *đổ*, ventre, bas-ventre, sein.

Tous ces mots dérivent du sino-annamite.

508. — *tôl, tûl*, porter sur la tête, support, bah. *tôl, döl, tơnôl* (inf. *n*) || *đội*, s. a. 戴 *dái*, porter sur la tête, mg. *độ*, pilotis de maison.

509. — *tondăp*, dizaine, *dăp*, dix || s. a. 拾 *thập*, dix.

510. — *longkôm*, ombreux || *kôm*,

511. — *totea*, perdreau, — *tadêt* (an. *dét-dét đa-đa*), le perdreau chante || *đa-đa*.

512. — *totürk*, mouillé || *wôt* : dérivé de *nurók* aphérésé. Cf. *türk*.

513. — *totuol* (préf. *to, t*), anc. *daldval* (préf. causatif *dal*, préf. *d*, rac. *val*), accepter, recevoir, litt : faire entrer || *đem vào*.

De *daldval* en *totuol* la consonne labiale *v* s'est changée en semi-voyelle.

514. — *lou*, anc. *dau*, aller, bah. *kodau*, courir || *đi*, aller, s. a. 走 *tâu*, courir, aller, chin. 徒 *t'ou*, s. a. *đỏ*, aller à pied.

515. — *trăbăk, trăkăp*, happer || *đớp*. Cf. *steăk*.

516. — *trachiek*, oreille || *diêk*, sourd.

517. — *trâl*, navette de tisserand || *thoi*.

518. — *trâng*, droit, juste || chin. 正 *tchéng*, s. a. *chính*, an. *thăng*.

519. — *trâng, trung*, clarifier, bah. *blăng*, clair, limpide || *trong*, s. a. 澈 *trung*, eau claire, pur.

520. — *trăpang*, mare, fondrière, mal. *lembang* || *bâu*.

521. — *trong, krong*, royal, moi (le roi) || *trọng*, royal, pompeux, précieux, *sang* —, même sens : dérivé de 朕 *trăm*, moi (le roi).

522. — *trou, trâu*, atteindre le but, atteint, bah. *trở* || s. a. 中 *trúng*.

523. — *tu*, buffet || *tú*.

524. — *türk, aṇc. dăk*, eau, nik. m. st. bah. *dak*, th. *năm*, skt. *udāka* || *năk, nước*, mg. *tăk*, s. a. 得 *đăk*.

525. — *tuol*, mamelon || *dôi*, mg. *dôl*, s. a. 堆 *dôi* (1).  
 A cette correspondance se rattache encore le mot *nuôi*, montagne.  
 526. — *trùng*, *kràng*, cage, prison || *làng*, s. a. 籠 *làng*, cage.  
 527. — *trưag*, *krưag*, treillis || s. a. 櫺 *lung*.  
 528. — *tus*, faute, péché, peine, skt. *dosa* || s. a. 罪 *tôi*, chin. *tsœi*.  
 528 (bis). — *thlui*, *thluoi*, même sens || complexe formé de *tôi-lôi*, mot redoublé dérivé de 罪 *tôi*.

## U

529. — *ư*, agréer, oui || *ừ*, chin. 俞 *u*, *du*.  
 530. — *uol*, suffoqué, engorgé || s. a. 鬱 *uât*.

## V

531. — *va*, ce, celui-ci (familier) || *va*.  
 532. — *vât*, obliquer || *vât*.  
 533. — *vâng*, *fàng*, troupe || Ce mot est une aphérèse de mal. *kawan*, troupeau. V. C. mal. 151.  
 534. — *vea*, ramper à quatre pattes || *bò*, s. a. 匍 *bò*, 爬 *bà*.  
 535. — *veai*, trapper, louetter, — *peât* (an. *vi vut*), id. — *rômpeât*, an. *vi vôt*), frapper avec un rotin || *vi*, — *va*.  
 536. — *veân*, *peân*, entortiller, ceindre || s. a. 案 *vân*.  
 537. — *vênh* tordu, gondole || *vênh*.  
 538. — *viên*, roulé en boule || s. a. 圓 *viên*, rond.  
 539. — *vil*, *wil*, tourner sur soi, tourner, stl. *kwel*, *nik*, *wial* || *vân*, s. a. 運 *vân*, tourner, tour.  
 540. — *vîn*, tour, fois || *vân*, *bân* : dérivé du précédent.  
 541. — *vinh*, tordre, tourner, stl. *uñ*, *nik wial*, mal. *pilin* (inf. *l*) || *vân* : même dérivation.  
 542. — *vôr*, trouble, désordre, mal. confusion, *bâur* || *vây*, *bây*.  
 543. — *vưk*, agiter, trouble || *vok*.  
 544. — *vosa*, *prasa*, carême des Bonzes, saison d'abstinence, mal. *masa*, temps, saison, skt. *masa*, mois || *mùa*, saison : contraction de skt. *masa* et conversion de *a* en *ua*.

NOTE. — La liste complète renferme un gros millier de correspondances qu'il serait facile encore d'augmenter du double. On en retrouvera un grand nombre, et des plus importantes, dans le tableau du malais.

(1) En général, les *l. r.* finaux, si nombreux dans les langues indo-malaises, répondent à des *i* chinois.

# BAHNAR ET ANNAMITE

## INTRODUCTION

Le tableau qui suit est un extrait de nos mille correspondances annamites avec le bahnar, lequel, on ne l'ignore pas, est apparenté de près au mon-khmer et de loin au malais, mais contient encore un apport considérable de thaï, d'annamite et de chinois.

Ce tableau a été dressé d'après le dictionnaire bahnar-français du P. Dourisboure, où les mots se présentent suivant l'ordre des préfixes et non exclusivement des racines.

Pour trouver celles-ci et avec elles le mot annamite cherché, on n'aura donc qu'à retrancher ceux-là : *a, ad, am, an, b, br, d, ch, gr, h, ha, p, pr, rr, tr, x, etc.*

Plus rarement ce sera l'infixe qu'il faudra éliminer. Le mot annamite s'obtiendra alors en substituant l'initiale du préfixe à celle du radical, c'est-à-dire en la remettant à la place d'où l'infixe l'avait chassée.

Soit le mot *bira* dérivé de *pojuä*, grâce à la chute de l'inf. *oj*, ou plutôt de *j* tout court, *o* s'élidant de lui-même devant la voyelle suivante ; et il en est de même pour les infixes *at, od, on, or, etc.*, où seules les consonnes *l, d, n, r* représentent l'infixe ou l'épenthèse proprement dits : v. g. *halong* = an. *hông* ; *xorol* = an. *soi* ; *kornol* = an. *gòi*.

Au cours des identifications qui vont suivre, nous indiquerons rarement l'extraction de la racine : ce serait nous répéter à chaque mot. En comparant l'annamite avec le bahnar, le lecteur verra de suite si c'est le préfixe ou l'infixe qui doit être retranché.

On remarquera principalement les correspondances chinoises. Comme en malais, en khmer, en thaï et dans presque toutes les langues qui figurent dans nos tableaux, en effet, le chinois occupe ici une place considérable ; et il est très reconnaissable encore malgré les préfixes et infixes dont il a été parfois affublé.

En conséquence, quand nous disons que tel mot annamite s'obtient du bahnar, grâce à l'élimination des affixes, il ne faudrait pas en inférer que le premier dérive nécessairement du second. Cette opération, comme nous l'avons déjà dit, est purement théorique et a seulement pour but d'établir la correspondance des deux mots, car, en fait de dérivation, c'est souvent le contraire qui est vrai : c'est le bahnar qui a préfixé s. a. 核 *bai* et en a fait *habät* ; c'est le bahnar qui a infixé de *b* les deux mots *tõ, tường* et en fait *tõboh, torbang* ; c'est le bahnar qui a infixé de *ng* le mot *tám* et en a fait *longam* (1).

---

(1) Nos correspondances ont été contrôlées en partie par le P. Kemlin, provicaire et supérieur de la Mission de Kontum, à qui nous renouvelons tous nos remerciements.

**A**

545. — *achâm*, heurter, choquer || *chạm*.  
 546. — *achôm*, fragile || *giòn*.  
 547. — *adra*, claie, k. *kré*, mal. *garey*, lit || *rài*: dérivé de s. a. 解 *giải*, étendre, ce qui est étendu. V. C. mal. 294.  
 548. — *adrung*, descendance, lignée, famille, mal. *lurun*, bug. *turung*, k. *kruo* || *dòng*, même sens, s. a. 降 *giáng*, *hông*, *hàng*, descendre.  
 549. — *ai*, âmes inférieures, esprits viraux, th. *ai*, souffle, émanation || *hơi*, s. a. 氣 *khi*, anc. *hi*, souffle, émanation.  
*Ai*, c'est *hơi* avec chute de l'aspirée initiale. V. 273 ci-dessus.  
 550. — *agrop* (préf. *a*, inf. *r*), réunir, ensemble || *góp*, *góp*: dérivé de s. a. 合 *hợp*, réunir.  
 551. — *aköp*, *köp*, réunir accoupler || *ghép*, *góp*: dérivé de s. a. 合 *hợp*, unir.  
 552. — *akuoi*, pelotonner || *kuôn*, s. a. 捲 *kuyén*.  
 553. — *aläk*, alcool de riz, ar. *arak*, mal. *nira*, skt. *nira*, k. *sra*, tib. *ara*, th. *lâu* || *rưôu*, s. a. 西 *râu*.  
 554. — *alah*, paresseux, mal. *laley*, k. *lalas* || *lười*, s. a. 懶 *lân*, *lại*.  
 555. — *anal*, difficile, pénible, misères, k. *ânmat* || s. a. 難 *nạn*.  
 556. — *an*, selle de cheval || s. a. 鞍 *an*, *yên*.  
 557. — *ang*, resplendir, éclat de lumière || chin. 映 *ing*, s. a. *ánh*.  
 558. — *angoh*, s'efforcer || *gỏi*, *găng* —  
 559. — *angong*, porter dans le bec || *kông*.  
 560. — *anhey* souvent || *hay*.  
 561. — *apah*, prendre à gage, louer, mal. *upah* || *vay*, emprunter, s. a. 賃 *thái*.  
 562. — *aplöh*, suivre le courant || *trôi*, *xuôi*: dérivé de 流 *lưu*, couler, courant, suivre le courant.  
 563. — *ât*, arrêter, empêcher || s. a. 遏 *át*.  
 564. — *atök*, porter en haut || *tök lên*, soulever en l'air.  
 565. — *ataih*, rong. *xongai* (inf. *ng*), loin, éloigné, k. *chngai* (inf. *ng*), m. *janai* (inf. *n*) || *dài*, long. — *xa*, distant.  
 566. — *atum*, *togum*, se réunir ensemble || *lúm*, s. a. 聚 *lụ*, 兼 *kiêm*, an. *gôm*, *kum*. . .  
 567. — *adrey*, pilon || *cháy*, s. a. 杵 *chừ*.  
 568. — *akâu*, le corps, moi, toi, soi, mal. *akâu*, th. *ku*, *kâu*, je, moi, k. *ângkea*, par abrég. *âng*, corps, personne || s. a. 軀 *khu*, le corps, la personne.  
 Chute de l'aspirée dans les langues indo-malaises.  
 568 (bis). — *âl*, beaucoup, très considérable || *ôi*.

**B**

588. — *ba*, riz, céréales || *mạ*, plant de riz, *má*, *lúa* —, riz, céréales.  
 589. — *bã*, père, mal. *aba* || s. a. 爸 *ba*.  
 590. — *bat*, connaître || *biết*, mg. *mât*: apocope de skt. *budi*, connaissance.  
 591. — *bít*, *bích*, couché, étendu, tam. *pet*, *beut*, s'accroupir (animal), stl. *lam-bet* || *bất-bật*.



592. — *blat*, couper par tranches || *lát*, taillade, incision, coup de couteau.  
 593. — *blòl*, dépasser le bord || *rôi*, — *ra*.  
 594. — *bop*, bossué, aplati, di. *bop*, bosselé || *bôp*, bosselé, *bep*, aplati.  
 595. — *bôd-reh* (préf. *bô*, *d*), haie || *rào*, s. a. 牢 *lao*. V. *bôih*.  
 596. — *bôgrinh* (ép. gr), protéger || *bênh*, s. a. 屏 *bình*, couvrir, protéger.  
 597. — *bôjâu* (rac. *ia*, *iâu*), devin : emprunté de th. *pu ia*, ou de ch. *pajâu*, magicien ; magicienne || chin. 巫 *ou*, s. a. *vu*, magicienne, magicien, sorcière, voyante.  
 598. — *bôih*, haie || *giâu*.  
 599. — *bôdoh*, cesser, s'arrêter || *thôi*, s. a. 留 *lưu*.  
 600. — *bôkan*, ruminer, mal. *makan*, manger || *kăn*, mordre, s. a. 狠 *kàn*, mordre, manger, gâmer, ronger, ruminer.  
 601. — *bôl*, *buol*, de même groupe ou catégorie, marque du pluriel || *bây*, *bôn*, chin 輩 *péi*, s. a. *bôi*, bande, groupe, catégorie, de même groupe ou catégorie, marque du pluriel ; *vuôi*, chin. 維 *wéi*, joindre, ensemble, avec. Cf. *bôn*, *topôl*.  
 602. — *bôl*, jupon || *vây*.  
 603. — *bôloh*, trou || *lô* : dérivé de s. a. 寵 *lũng*, trou.  
 604. — *bôn*, nous, kh. *bun*, beaucoup, mal. *himpun*, k. *bun*, *pun*, entasser, réunir || *bôn*, troupe, bande.  
 605. — *bôthi*, offrir aux morts || s. a. 施 *thi*, donner, gratifier, faire l'aumône.  
 606. — *bôtho*, montrer || *trô* : dérivé de s. a. 討 *tô*.  
 607. — *bôti*, petit, peu, — *bôtuéy* = k. *tich-tuoch* = an. *ti-tô*, tout petit, très peu || *ti*, s. a. 細 *tè*. Cf. 486 ci-dessus.  
 608. — *bôdär*, tourner autour, environner, *där*, tour, fois, mal. *idar* || *dào*, *giào*, s. a. 遭 *tao*, faire le tour, tourner autour, tour, fois.

## Ch

609. — *cham*, aire, place || *sân*, chin. 埕 *chân*, s. a. *thiên*, aire, cour.  
 610. — *chăn*, arrêter, clayonnage pour arrêter le poisson || *chăn*, chin. 陣 *tchénn*, s. a. *chân*, *trên*.  
 611. — *châr*, fendre en lamelles, k. *chriek* || *chè*.  
 612. — *chih*, graver, écrire, k. *char* || *cham*.  
 613. — *cheng*, gong || *chiêng*, chin, 鉦 *tchéng*, s. a. *chinh*.  
 614. — *chîu*, supporter || *chîu*, chin. 受 *chéou*, s. a. *thû*.  
 615. — *chô*, *achô*, optatif, puisse ! || *chô* : dérivé de chin. 著 *tchô* (s. a. *trê*, *trôrk*), faire que.  
 616. — *chông*, *chônông* (inf. n), mais, cependant || *song*, *chưng*.  
 617. — *chol*, queue de couteau || *chuôi*, manche de couteau.  
 618. — *chômar* (inf. m), éclat de bois || *giê*. Cf. *châr*.  
 619. — *chômliang* (préf. *chô*), rigole, chéneau, auge, crèche, mal. *palong*, th. *lông*, *mương* || *máng*.  
 620. — *chôrih*, trouver étrange || *lâ*, s. a. 異 *ri*.  
 621. — *chôngoi* (inf. ng), rire || *chôl*, chin. 譏 *ki*, s. a. *kô*.  
 622. — *chot*, gai || *kot*, *kiôrk* — 嗒 || *kiôrk*, rire aux éclats.  
 623. — *chuoh*, *choah*, sable || s. a. 沙.  
 624. — *chuk*, rat || *chuôt*, chin. 鼠 *chôu*.

624 (bis). — *choro*, épier, observer || *ròk* || *rò*, s. a. 關 *ru*, *du*.

624 (ter). — *chor*, charrier, transporter || *chò*, chin. 輸 *chou*.

## D

625. — *da*, aller mieux || *dâ*, marque du passé, être guéri, *đô*, délivré, aller mieux.

626. — *dei*, *dây*, avoir, posséder, th. *đây*, || *duợk*, s. a. 得 *dâk*.

Vocalisation de la finale en bahnar et en thài.

627. — *děh*, sortir de la coque || *nô*, éclore, *đê*, engendrer, pondre. Cf. *luh*.

628. — *dêh*, terre, pays || *đât*, s. a. 地 *đin*.

629. — *dêk-dôk*, hoquet k. *tàrk* || *nâk*, s. a. 呃 *âch*, *nâch*.

630. — *dihai*, mutuellement || *vưôi*, ensemble. Cf. *bôl*.

631. — *dia-dia*, *jia-jia*, peu à peu || *dân-dân*, chin. 井井 *jân jân*.

632. — *dieng*, s'abstenir, tabou || *kiêng*, chin. 驚 *king*.

633. — *dodul*, se balancer, mal. *dayu*, stl. *duyul* || *đu*.

634. — *dorl*, peu profond || *nôi*, *nông*. —

634 (bis). — *dorh*, cesser, s'arrêter || *thôi* : dérivé de 留 *luru*.

En bahnar, chute de l'aspirée.

634 (ter). — *dior*, solliciter, exiger || *đôi*, s. a. 催 *thôi*.

635. — *dong*, peu profond *nông*, — *nôi*.

636. — *dong*, de, depuis || s. a. 從 *tông*.

637. — *dông*, debout || *đừng* : dérivé de chin. 挺 *t'ing*, s. a. *đinh*, droit, debout.

637 (bis). — *dodrô* (préf. *dor*, inf. *r*), remuer, s'agiter, mal. *gadoh* || s. a. 動 *dông*.

## E

638. — *erey* semer, mal. *berey* || *râi* : dérivé de s. a. 解 *giâi*.

639. — *eriu*, se lever || *rây*, *dây* : dérivé de s. a. 起 *khôi*.

## G

640. — *gahuk*, expectorer || s. a. 咯 *khak*.

641. — *gap*, serrer entre deux bandes, bänder, border (natte, barque... || *kap*, s. a. 夾 *giáp*, chin. *kiă*, *kiáp*.

642. — *gêp* porter (serrer) sous le bras || *kăp* : dérivé du précédent.

643. — *gleh*, tomber de lassitude, las, mal. *lelah* || *lâ*.

644. — *goi*, pointe, bout || *ngôi*.

645. — *gohangier*, *hagier*, dormir, reposer || *ngô*, dormir, *ngi*, reposer.

*Ngô*, dormir, dérive de 寤 *ngô*, du mot 寤寐 *ngô mi*, ou le second terme qui signifie « dormir », a prêté son sens au premier qui signifie « s'éveiller ».

*Ngih*, « reposer », au contraire, vient de s. a. 憩 ou 憇 *khô*.

646. — *gonap*, bandes servant à border une barque || *nep*. Cf. *gap*.

647. — *grai*, grillon || *giê*.

648. — *gơ*, arracher, déraciner || *rô*, *rô*, *gô*.

649. — *grong* (inf. r), pinces de crustacées || *kông*.

649. (bis). — *gola*, donner une part, mal. *belah*, parf. fendre en deux || *nira*  
V. mal. 810.

## II

650. — *habüt*, fouetter, fustiger, mal. *xabuk*, k. *peät* || *vút*, *vut*, s. a. 扑 *phák*,  
板 *bát*, verge, fouet, fustiger.

651. — *hadoi*, pareillement également || s. a. 對 *đòi*.

652. — *hajong* (inf. j), inutile, vain, rendre vain || *hông*, s. a. 枉 *uông*.

653. — *halong*, gosier || *hông*, *giông*, s. a. 吭 *hàng*.

654. — *hajoh*, *jôh*, petit enfant, petit || *nhô*, s. a. 孺 *nhu*, 兒 *nhi*.

655. — *halô*, grand, nik. *caliñ*, stl. *geleñ* || *lôn*.

656. — *hamah-hamâu*, vite || *mau*.

657. — *hao*, monter || *trèo*, grimper.

658. — *harai*, vers des cadavres || *dôi*, *rôi*, *giôi*.

659. — *hlông-loi*, continuellement, mal. *ulang* || *luôn-lh*, s. a. 連 *liên*.

660. — *hlup*, trébucher || *trụt*, *trượt*, glisser.

661. — *hòh*, vide || *hông*, mg. *hòl*.

662. — *hon*, croître || *hơn*, plus, davantage, augmenter.

663. — *hordrông* (inf. d), aboyer || *rông*, s. a. 吼 *hầu*, 鬨 *hông*, hurler, beugler (1).

664. — *horiung*, debout || *dưng*, s. a. 興 *hưng*, mettre debout (2). Cf. *dông*.

665. — *horlung*, creux, fosse || mg. *lung*, s. a. 籠 *lùng*, (3).

665. (bis). — *homut*, lier ensemble, k. *bamol*, mal. *gemal* || *môi*, chin 維 *wéi*, lier ensemble.

666. — *horlih*, s'écrouler || *lô* : dérivé de 移 *ri*, changer de place.

667. — *horông*, derrière le dos, th. *lăng*, dos. || *lưng*, Cf. *rông*.

668. — *horong*, gémir || *rên*.

668 (bis). — *huũ*, retourner la tête || s. a. 回 *hôi*, retourner.

## I

669. — *iang*, esprit, divinité, *bá* — (chin. 爸 陽 *pa iang*), Dieu || chin. 陽 *iang*,  
s. a. *ương*, principe actif.

669 (bis). — *iôr*, malade || *yêu*, chin. 幼 *iêu*, faible, débile, jeune.

## J

670. — *jang*, occupation, travail, *nar* — (an. ngày *rung*), jour ouvrier || *rung*,  
*nhung*.

671. — *ji*, signe du passé || *rôi*, s. a. 已 *rì*.

(1) (2) (3) *Hordrông* est un complexe formé de *rông* et de *hông*, deux variantes d'un même mot; *horiung*, un complexe formé de *hưng* et de *dưng*; *horlung*, un complexe formé de *lùng* et de *lung*; et il y a beaucoup d'autres amalgames semblables.

672. — *jò*, *iò*, quoi, quel, part. finale || *gì*, s. a. 之 *chi*.  
 673. — *jing*, naître, *pòjing* engendrer, produire || s. a. 生 *sinh*.  
 674. — *jòmùl*, creuser, gratter la terre || *mòi*, *bòrì*, mg. *muòl*.  
 675. — *jòra* (inf. *r*), s'appuyer || *dýa*, *nhýa*.  
 676. — *juò*, s'appuyer de, s'aider de, profiter de || *nhò* : dérivé de 兼 *nhì*, second, seconder.  
 676 (bis). — *jưon* (de skt. *yavana*, barbare), Annamite ||

# K

677. — *kăp*, mordre, nik. *kap*, k. *khăm*, th. *khòp* || *kăn*, s. a. 鯁 *kàn*, s. a. 乾 *hòt*.  
 Bah. *kăp* dérive de *kăn* et th. *khòp* de s. a. *hòt*.  
 678. — *khiâl*, air, vent, k. *khiâl* || *giò*, s. a. 氣 *khi*.  
*Khiâl*, c'est *khi* suffixé de *âl*; *giò*, c'est *khi* (= *gi*) suffixé de *o*.  
 679. — *khai*, odeur d'urine || *khai*.  
 680. — *khòp*, se prosterner, *ròp*, prosterner, mal. *rahap* || *rap*.  
 Bah. *khòp*, c'est *ròp* préfixé de *k*.  
 681. — *klát*, entailler, inciser || *lát*, incision. Cf. *blat*.  
 Tous ces mots dérivent de 割 *kát*, « couper », lequel, en s'inflixant de *l*, a donné *klát* dont l'aphérèse amène ensuite *lát*.  
 682. — *klik*, sourd, k. *thläng* || *lák*, *dièk* —.  
 683. — *klui*, tard || *khuya* (*khuy* + *a*) : dérivé de s. a. 睏 *khuy*.  
 684. — *klut* (inf. *l*), s'esquiver || *kút* : dérivé de *kuàt* 獮, fuir.  
 685. — *kò*, chien || *chó* s. a. 狗 *káu*. Cf. *xò*.  
 686. — *kòdâu*, courir, di. *deou*, k. *dau*, tou || *di*, aller, s. a. 走 *tâu*, aller, courir.  
 687. — *kòjang* (inf. *j*), s'efforcer || *găng*, *gưong*, s. a. 彊 *kuông*.  
 688. — *kòtur*, couvrir de cendre || *lúi*, *vúi*.  
 689. — *kòdong*, surnager || *nông*, — *nôi*. Cf. *dong*.  
 690. — *kòmôn*, petit || *môn*.  
 691. — *kònè* (préf. *kò*), souris, rat, th. *nu*, m. *kni*, kh. *khnai* || mg. *rẻ*, s. a. 鼯 *hẻ*.  
 692. — *kònong* (inf. *n*), seuil || *ngưông*.  
 693. — *kòtol*, *kòtuol* (inf. *l*), *kòkul*, boule, motte || mg. *kul*, s. a. 塊 *khòl*.  
 694. — *kòtuol* (inf. *l*), peloton || *kuôn*, s. a. 捲 *kuyén*. Cf. *akuol*.  
 695. — *krom*, embrasser, k. *krông* || *ôm* : dérivé de 兼 *kiêm*, an. *gôm*, *ôm*, réunir ensemble, embrasser.  
 696. — *kròn*, enfermer, encager || *ròt*.  
 697. — *kròp*, embrasser, k. *kròp*, *òp* || *áp*, embrasser, couvrir, *úp*, couvrir, s. a. 裹 *áp*, envelopper, 覆 *phúk*, couvrir.  
 698. — *kul*, tortiller || *kúi*, *kon* —, tortus de fil.  
 699. — *kul*, genou || *gòi*.  
 699 (bis). — *klâp*, remplir la bouche de riz || *lâp*, couvrir, combler.  
 699 (ter). — *kom*, réunir en tas, *hòkom*, groupe, *tòkul*, buisson || *gòm*, réunir en tas, *kùm*, *chôm*, touffe, buisson : dérivés de 兼 *kiêm*, réunir ensemble.  
 699 (quater). — *kon* (doublet de *kom* ci-dessus), village || *chôm*, touffe, groupe de maisons : dérivé de 兼 *kiêm*, réunir ensemble.

Chôm, c'est kiêm, gôm, kôm palatalisés.

699 (quinquies). — koxor, soleil descendant, le soir || xê, chin. 昃 tchê.

## L

700. — lă, fêmps, mal, b'la, k. pilea, vifea, skt. vêla; samoya || giò : primit, già.

701. — lăp, submergé, m blăp. k. bânlich || ngâp, chin. 溺 nî, s. a. nîch.

702. — ləp, couvrir un toit, stl. dalop || ləp : dérivé de s. a. 揭 đăp, « couvrir », lequel, en s'infisant a donné stl. dalop, dont l'aphérèse amène ensuite ləp.

703. — ləng, bon, bien, (k. lōa nik. tulang, — hatse || lănh, s. a. 良 lưong.

704. — lôt, qui peut entrer || lôt.

705. — lət, ləl, émoussé, réduit au silence, à quia || nhut.

705 (bis). — la, séparer une portion, partager en deux || n'ra, moitié. V. mal. 810.

705 (ter). — lăng (de mal. telanjang), nu || trăn. V. mal, 528.

## M

706. — rong maham, sang, nik. maham, menstrues, gr. aima, sang || mđu. sang, — lôn, menstrues. / 7.

707. — măm, donner la becquée || môm. Cf. 708.

708. — măm, têter, allaiter, k. mēm, || mg. mēm

709. — mang, nuit, || mông a. s. 矇 mông, demi-jour, obscur.

710. — mi, pleuvoir. — pra (an. mra rão), pleuvoir à verse, nik. amih, pleuvoir || mra (mư + a), s. a. 雨 vũ, 霽 mòi, mư.

711. — mūk, moisi, mal. lumut || mōk.

711 (bis). — ma, droite, ti, main droite, — ngieo, (an. măt chiêu), droite et gauche, sidj. matau, mōa matua, polyn. matau, à droite, k. sđăm, stl. etom, droite || măt, droite, tay —, main droite.

Măt, droite, est antonyme de chiêu, gauche, et ces deux mots dérivent de 昭穆 chiêu muk, la gauche et la droite du temple des ancêtres.

Muk a donné ma, măt, matau (celui-ci composé de măt, droite et de 左 tả, gauche) et l'aphérèse de matau, c'est-à-dire tả, a donné k. sđăm et stl. etom où la gauche a été prise pour la droite.

## N

712. — nar, jour, măt — soleil, mal. hari, jour skt. hari, soleil, k. thngây, soleil, jour || ngây, jour. Cf. mal. 108, k. 477.

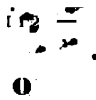
713. — ngê, nouveau-né || nghê, s. a. 倪 nghê, jeune; débile

714. — nher, cligner, scintiller || nháy.

715. — nhơ, part. finale, hein ! || nhê.

716. — nu, personne, mal. anu, un tel || nô, numérale, nô, il, ce : dérivés de 那 ná, nô, ce, cet..

716. — (bis). — năng, tăng, droit || thăng : dérivé de chin. 正 tchéng s. a. chính droit, direct.



717. — ô, ce, *nar* —, ce jour, aujourd'hui || *mg. hơ, ngày* —.  
 718. — *oa*, désirer, polyn. *aroa* || *ao*. Cf. mal. 87.  
 719. — *om*, femme, *unh* —, mari et femme || *em*, cadet, *anh* —, aîné et cadet.  
*Unh om* sont une variante de *bah. inh iem*. V. k. *anh*.  
 719 (bis). — *ol*, être dans l'affliction, se lamenter || s. a. 哀 *ai*.

P

720. — *paa*, — *poôt*, accablé de travail || *văt-vă*.  
 721. — *păng*, écouter, entendre || *măng, mg. păng*.  
 722. — *pha*, autre || s. a. 他 *tha*.  
 723. — *plaih*, brasse, étendre || *sai*.  
 724. — *plvi* (préf. *p*), précoce, capable, intelligent || *giôi*.  
 725. — *pôk*, élever en l'air || *bák*. V. k. *peăk*.  
 726. — *pơngol* (préf. *pơ*, inf. *ng*), âme supérieure, rơng. *mơhôi* || s. a. 魂 *hôn*.  
*Pơngol*, dépouillé du préfixe et retourné sous ses divers aspects, donne encore  
*ngôi hôn*, personne de l'âme.  
 727. — *pojua* (inf. *j*), fouler || *bura*, s. a. 耙 *bá*, herser, fouler.  
 728. — *pơkir*, tenir secret || *kín*, secret.  
 729. — *pơxơrông*, faire du tapage || *rông*, s. a. 吼 *hẩu*.  
 730. — *prao* (préf. *p*), crocodile || s. a. 蛟 *giao*.  
 730 (bis). — *phal*, levier, soulever avec un levier, mal *umpit* || *báy*.

R

731. — *rao, nhao*, laver (mains, vaisselle...) || *ráy, rửa* —.  
 732. — *re*, résonner, crier || *ré, barrit, rê*, son de vase, de cloche télés. Cf. C. mal. 316.  
 733. — *rok*, le long de || *dok, giok*, longueur, *chiêu* —, dans le sens de la longueur, — *đàng*, le long du chemin.  
 734. — *rom*, prendre avec les cinq doigts réuais, *adrom*, ce qui est pris de cette façon || *rúm*.  
 735. — *romon*, mou, doux || *mêm* : dérivé de *mên*, coton, dérivé lui-même de 綿 *miên*, coton, cotonneux, moelleux.  
 736. — *rom*, fourré || *răm*. s. a. 林 *tâm*, forêt, touffu.  
 737. — *rông*, dos, th. *lăng* || *lưong, sổng*, dos.  
 737 (bi-). — *rông*, maison commune, th. *rưòn, lưòn, lưòng*, maison || *rưòng*, s. a. 梁 *lưong*, poutres, charpente.  
 737 (ter). — *rông*. k. *bàmrông*, conserver, réserver || *dành, để* —

T

738. — *tăng*, amer, nik. *pentan*, bile, m. *katàn*, amer || *đắng*, amer.  
 739. — *tê*, imprécation obscène, opprimer, — *mò* (= k *tê ma* = an. *đéo mẹ*), opprimer une femme, — *lo* (aphérèse de *dranglo*, homme), opprimer un homme || *đéo*.  
 740.

740. — *teo, tieo*, suspendre || *deo, treo, trèo*, chin. 吊 *tiào*, s. a. *diêu*.  
 741. — *tô*, chaud, k. *ktâu*, m. *ktâu-ktan*, || *nâng, nóng*, chin. 暖 *nàng*, s. a. *nôãn*.  
 742. — *trbang* (inf. b), montrer ou connaître clairement, clair, évident || s. a. 詳 *trương*.  
 743. — *trboh* (inf. b), montrer, clair, évident || *tô*, s. a. 詐 *tô*.  
 744. — *trchok*, faire un hachis || *chà*, chin. 炸 *ichà*, s. a. *trà*, hachis.  
 745. — *trdam*, garçon || s. a. 男 *nam*.  
 746. — *trdra*, six, m. *trau*, lo. c'u || *sáu*.  
 747. — *tolep*, natte de bambou || *liệp*.  
 748. — *topha*, séparément || *phe*, groupe séparé, association séparée.  
 749. — *tohtat*, bonne chance, mal. *pari* (inf. r) || *máy* (r).  
 749 (bis). — *toho* (inf. m), pierre, tib. *do*, mal. *batu* || *đá*, s. a. 石 *thạch*.  
 749 (ter). — *trpól*, troupe, bande, k. *bân* || *bun, bầy*, s. a. 輩 *bòi*.  
 750. — *trpoh*, sept || *bảy* : dérivé de k. *bir*, deux, + cinq sous-entendu.  
 751. — *tjinh* (prél. t), verser, transvaser || *rín-rót*.  
 752. — *troi, kordroi*, suivre, à la queue, k. *kroi* || *rôi, noi, đòi*, s. a. 隨 *tuỳ*.  
 753. — *tròk*, boue || s. a. 濁 *trək*, trouble, sale.  
 754. — *trong* (inf. r), chemin, — *glung* (an. *đàng lòi*), id. || s. a. 塘 *đàng*.  
 755. — *tui*, servir, obéir || *tôi, tui*, serviteur, *làm* — servir, s. a. 厮 *tư*, serviteur.  
 756. — *tuh*, mettre bas, mal. *taruh*, déposer || *dé* : dérivé de chin. 字 *tzèu*, s. a. *lư*, engendrer, pondre.  
 756 (bis). — *trpong*, recevoir ou présenter des deux mains || *bưng*, 捧 *phụng*.

## U

757. — *uál* (*wál*), *uih* (*wih*), revenir || *vê*, mg. *viết*, s. a. 回 *hôi*.  
 758. — *unh*, feu, st. *pala-unh* (litt. *pala*, feu, *unh*, lueur), flamme || s. a. 映 *ánh*, lumière solaire, éclat de lumière.  
 759. — *uon* (*won*), libre d'occupations || *vân* : dérivé de 晚 *vân*, soir, fin.  
 759 (bis). — *uh*, non || chin. 無 *ou*, s. a. *vò*.

## X

760. — *xar*, large, laize d'une toile, mal. *besar*, large, étendu, stl. *osar*, large, étendu, *pasar*, s'étendre, m. *tasuw*, étendre les jambes || *sái*, aune, *sái*, étendre, — *chân*, étendre les jambes, — *tuy*, étendre les bras, faire des brassées.

(1) Le P. W. S. (*op. laud.* p. 17) écrit : « On ne sait pas encore comment il faut comprendre certaines formes du macassar, du bougainais, du tagal, du madécasse, qui se terminent en *ai*, et auxquelles correspond ailleurs un *ahi*, comme dans *pai* comparé à *pahi* et dans *tai* comparé à *tahi*. » La chose est bien simple. *Pai, tai* sont la forme primitive, laquelle en s'infisant a donné *pahi, tahi*. Et il en est de même pour mal. *kelahi* « disputer », *pari* « chance », et pour tong. *lagi* « ciel », correspondant respectivement à an. *kái, may* et *lòi* (*lái*).

761. — *xem*, oiseau, m. *cem*, sùt. *sim*, nik. *siéua* || *chim*, jap. *kin*, oiseau : dérivé de chin. 禽 *k'in*, s. a. *kâm*, oiseau en général (1).  
 762. — *xiek*, acéré, pointu || *sák*.  
 763. — *xir*, creuser, fouiller || *xó i*, *xó i*, *xó i*, s. a. 鑿 *só i*.  
 764. — *xô, kô* —, loup, mal. *ast*, lo. *cor*. tib. *tsor*, chien || *chô*, chien, 犬 *só i*, loup, s. a. 豺 *sà i*, loup, chacal, héb. *su'at*, chacal.  
 765. — *xo*, ancien, *txo*, autrefois || *xuu*, *thuò*, s. a. 初 *so*.  
 766. — *xodrong* (préf. *xo*, *d*), chenille, chrysalide || s. a. 蛹 || *dông*, chrysalide du ver à soie, *rôm*, chenille.  
 767. — *xokup*, se prosterner, renversé || *sâp*, s. a. 伏 *phuk*.  
 768. — *xogâu*, ours || *gâu* : dérivé de 木狗 *mòk kâu*, le chien des arbres, ours.  
 769. — *xopuih*, essuyer, ind. *sapu*, k. *bos*, *pas*, nik. *pas* || *chui*, *phúi*.  
*Chui* est un contracte et *phúi* une aphérèse.  
 770. — *xorol*, éclairer avec un flambeau, mal. *suluh*, flambeau, éclairer, k. *phlurh*, éclairer, *chânloh*, torche || *soi*, mg. *lól*, éclairer, chin. 照 *lcháo*.  
*Soi* est un contracte et *lól* une aphérèse.  
 771. — *xorut*, baisser, *rôp* —, mettre à bas, k. *srâk*, baisser (eau), *srot*, *srot*, baisser, s'affaisser, mal. *surut*, se retirer (eau) || *sút*, baisser, déchoir, *rút*, *rut*, retirer, se retirer.  
*Sút* est un contracte et *rút* une aphérèse.

NOTE. — La liste complète ne renferme pas moins de 1200 correspondances dont les plus importantes ont figuré dans les tableaux précédents.

(1) C'est donc évident, *chim*, *cem*, *xem*, *sim* dérivent de chin. *k'in* palatalisé.



## DIOI ET ANNAMITE.

Le *dioi*, ou plutôt *diài*, est un dialecte thài du sud-ouest du Kouy-Tcheou.

Autant qu'à feuilleter rapidement le dictionnaire dioi-français des P. P. Esquirol et Williate il est permis de s'en rendre compte, un gros tiers de ce dialecte est emprunté du chinois. Le fond est thài, mélangé de malais, et, ce qui nous intéresse particulièrement, il s'y trouve d'étonnantes concordances avec l'annamite. Comme celui-ci, — et comme aussi le malais, — le *dioi* a conservé les anciennes sonores, et certains mots y présentent des formes à peu près identiques, souvent même plus ressemblantes que celles des dialectes tày tonkinois, tels les mots *kim*, aiguille, *mo*, devin, *Kuoi*, monter à cheval, *nu*, masque, visage, *chin*, supporter, *it*, peu, *gnui*, mâcher, *pop*, *bop*, bosse, *om*, ramollir par une longue cuisson, *che*, rejeter, mépriser, *cham*, indigo, etc., où l'on croirait lire du pur annamite (1).

772. — *ai*, fermenté, dissous, pourri || *ái*.

773. — *ak*, *nu* —, poitrine || *ák*, *mó* —, estomac : dérivé de s. a. 臍 *irk*, poitrine.

774. — *am*, humide || *ám*.

775. — *ang*, brillant, bah. *ang* || chin. 映 *ing*, s. a. *anh*.

776. — *aou*, *aw*, désirer, mal. *haus* || *ao*. Cf. C. mal. 87, 102.

### B

777. — *ba*, épaule, mal. *bahu*, day. *baha*, k. *sma* || *vai*, s. a. 膊 *phai*, *bák*.

778. — *bāk*, échelon, degré || *bák*.

779. — *béou*, *bew*, déformé, tày *béu*, || *méo*.

780. — *bin*, voler (ailes), bah. *pär* || *bay*, s. a. 飛 *phi*.

781. — *bo*, source, mine, shan *maw*, mal. *mariyaw* || *mó* : dérivé de 煤 *mòi*, houille, mine (2).

782. — *boi*, emprunter, prêter, mal. *upah* || *vay*, s. a. 貸 *thái*, 借 *tá*.

783. — *bop*, bosselé, bah. *bop*, bossué, aplati : || *bôp*, bosse, *bep*, aplati. V. *pop*.

784. — *hou*, *bu*, courge, mal. *labu*, k. *ropou* || *báu*, s. a. 瓠 *biêu*.

785. — *buorp*, *borop*, fontanelle || *thóp*.

(1) Les accents employés par les P. P. Esquirol et Williate ne concordant pas avec nos procédés, nous les supprimons. De plus *ou* sera quelquefois remplacé par *u*, ou par *w*, s'il s'agit d'une semi-voyelle, et *eu* par *ø*.

La liste complète des correspondances, dont sont extraites celles qui vont suivre, s'élève à un millier de mots.

(2) La phonétique 某 *mô* de ce caractère explique la conversion en *mô*, *bô*.

## Ch

786. — *cha*, attendre || *chờ*.  
 787. — *cha*, mépriser || *chê*. Cf. *che*.  
 788. — *chai*, il faut, il convient || *phải*.  
 789. — *chūk*, couper || *chặt*.  
 790. — *chay*, labourer, tày *thay* || *kày*, s. a. 耕 *kunh*.  
 791. — *cham*, étape, relai de poste || s. a. 站 *trạm*.  
 792. — *cham*, indigo, s. *khram* || *chàm*, s. a. 藍 *lam*.  
 793. — *cham*, sombrer, mal. *karam* || *chìm*, s. a. 沉 *chám*.  
 794. — *chan*, aire, bah. *cham* || *sân*, chin. 埧 *chân, tchén*.  
 795. — *chan*, *chan*, coupe || *chén*, chin. 盞 *tchân*, s. a. *trân*.  
 796. — *chan*, presser, serrer || *chẹn*.  
 797. — *chao*, marmite || *siêu*.  
 798. — *chau*, tôt || *sóm*.  
 799. — *cháp*, hacher, couper || *chặt*. Cf. *chak*.  
 800. — *chat*, acide, piquant, mal. *kecut*, k. *cat* || *chát*.  
 801. — *che*, rejeter, répudier || *chê*. Cf. *cha*.  
 802. — *cheng*, disputer, contester || *chanh*, chin. 爭 *teheng*, s. a. *tranh*.  
 803. — *cheng*, citron || *chanh*.  
 804. — *chiu*, *cheou*, supporter || *chju*, chin. 受 *chéou*, s. a. *thụ*.  
 805. — *chiep*, greffer || *chiết* : dérivé de chin 接 *tsiè*, s. a. *tiếp*, greffer.  
 806. — *chíp*, étroit || *chật*, étroit, *chít*, serrer étroitement : dérivé de chin. 窄 *tehe*, s. a. *trách*, étroit.  
 807. — *cho*, femelle, mu —, || *sê*, chin. 雌 *tchéu*, s. a. *trê*; truie.  
 808. — *cho*, affermer, louer || *thuê*, dérivé de chin. 租 *tsu*, s. a. *thue*.  
 809. — *cho*, reste, de trop || *thừa*.  
 810. — *choi*, numérale des enfants, th *chài* || *trai*, *lai*, garçon, s. a. 孩 *hài* (男孩 *nam hài*), V. mal. 923.  
 811. — *chok*, piquer, k. *châk*, mal. *êcâk* || *chọk*, chin. 搨 *tchouu*, s. a. *trọk*.  
 812. — *chom*, mettre en tas, k. *phchum* || *chòm*, *chùm*, *giùm*.  
 813. — *chom*, touffe, fourré || *chòm*, *chôm*.  
 814. — *chot*, finir, stl. *muét* || *chết*, mourir : dérivé de chin. 殺 *chát*, s. a. *sát*, finir, tuer.  
 815. — *chu*, vaincu, avoir le dessous || *thua* (*thu + a*), chin. 輸 *chou*.  
 816. *chua*, brosse || *chài*, brosse : dérivé de chin. 刷 *chouâ*.  
 816 (bis). — *chua*, s'amuser, jouer || *chơi*, chin. 耍 *chua*, s. a. *sá*.  
 817. — *chuang*, cloche || *chuông*, s. a. 鐘 *chung*.  
 818. — *chuat*, choir, glisser || *trụt*, *trượt*. Cf. *thuât*.  
 819. — *chup*, sucer, baiser, k. *chók* || *chụt*, s. a. 吮 *chuyét*.

## D

820. — *da*, libre, oisif || *thá*, *thong* —.  
 820 (bis). — *dai*, chanvre || *gai*, chanvre, *day*, jute.  
 821. — *day*, avoir, obtenir || s. a. 得 *dăk*, an *duọk*.

822. — *dak*, dormir, nik. *iteak*, stl. *gitiè*, mal. *antuk*, th. *đak*, m. *stik*, k. *tek* || *giak*. V. k. *dek*, 140.

823. — *dâm*, piquer, percer, mal. *hantam*, k. *dâm* || *dâm*, s. a. 授 *tâm*, frapper.

824. — *dam*, planter, mal. *tanam*, k. *dâm*, *tâm* || *đam*. Cf. C. mal. 418.

825. — *dam*, sombrer, mal. *benam* || *dâm*, s. a. 濱 *tham*.

826. — *dan*, terre, tày *din*, mal. *darat*, nik. *du* || *dât*, s. a. 地 *dja*, chin. *tì*.

827. — *deou*, deou, courir, bah. *kodâu*, k. *dau*, *tou* || s. a. 走 *tâu*.

828. — *di*, petit, k. *tich*, mal. *katik* || *tì*, chin. 細 *sì*, s. a. *tê*.

829. — *diâu*, *diâu*, cacher || *giâu*.

830. — *die*, marque du passé, mal. *sudah* || *dâ*.

831. — *die*, avoir faim || *đoi*. s. a. 餓 *nôi*.

832. — *diôi*, *diài*, les Diôi || tày, *thôi* : dérivé de 地 *dja*, autochtone, allogène.

833. — *diou*, être, demeurer, k. *nou*, tày *giú*, s. *yü* || ó, chin. 居 *kiu*, s. a. *kw*.

834. — *doi*, montagne. k. *tuot*, colline || *đôt*, mg. *đôi*, s. a. 堆 *đôi*, mamelon. *núi*, montagne.

De *đôt* à *núi* le passage est très possible : *doi* < *noi* < *núi*.

835. — *dok*, désirer vivement, mal. *kendak* || *wók*.

*Dok* est une aphérèse du malais et *wók* en est un contracte.

836. — *dong*, grand van, tày *đông*, mal. *badung* || *nong*.

837. — *dot*, jointures des doigts, mal. *lutut*, bat. *tot* || *đôt*.

838. — *doun*, avaler, engloutir || chin. 吞 *t'oun*, s. a. *thôn*.

*T'oun* en s'inflixant de *l* a donné mal. *telan*, *telok*, dont l'aphérèse a produit ensuite bah. *tuon*, k. *lip*, an. *nuôt*. Cf. *luam*.

839. — *doun*, se tenir debout || *đung* : dérivé de s. a. 挺 *đinh*, droit, debout.

## E

840. — *eh*, excrément || mg. *é*, s. a. 伺 *a*, an. *ýa*, (*y* + *a*).

841. — *en*, hirondelle || *én*, s. a. 燕 *yén*.

842. — *eu*, *ơ*, marque d'assentiment, oui || *ừ*, s. a. 俞 *u*, *du*.

843. — *euk*, *ork*, hoquet, k. *ta-ork* || *nàk*, s. a. 呃 *ách*.

## F

844. — *fa*, giffier || *vá*.

845. — *feu*, *for*, repas || *bĩa* (*bu* + *a*), s. a. 餬 *bộ*.

846. — *foi*, fatigué, exténué, tày *phurôi*, *murôi*, k. *lovôi* || *môi* s. a. 疲 *hì*, *bãi* (1).

847. — *fop*, *fut*, frapper, battre, mal. *xabuk*, k. *pât*, bah. *habât*, stl. *bet*, fouetter, fustiger, verge : *vut*, *vot* s. a. 拔 *bát* verge, fouet, 扑 *phák*, *bók*, fouetter, fustiger.

848. — *fu*, un tout, un ensemble. — *oua* *peue* (an. *bộ áo mặc*), un complet || chin. 部 *páu*, s. a. *bộ*.

(1) D'après Khang-hi, ce caractère ordinairement prononcé *bì* se lit encore *bãi* : 或作罷.

## G, Gn

849. — *gacu, gáo*, dormir || *ngủ*: dérivé de 寤 *ngô*. V. bah. 645.  
 850. — *gak, gok*, hocher la tête, courber || *guk, gât*. s. 鞠 *kúk*.  
 851. — *gam*, muet || s. a. 噤 *kâm*.  
 852. — *gung*, lever la tête || *ngông*, s. a. 仰 *ngưông*.  
 853. — *guiá*, mâcher, mal. *kuñah* || *nhai*.  
 854. — *gniab*, souffrant, pauvre, *gniôt* — (an. *ngát-ngheò*), pauvre, dans la gêne || *nghéo*.  
 855. — *gnie*, submergé || *ngáp*, chin. 溺 *gni*, s. a. *nịch*.  
 856. — *gnie*, entendre, sund. *denge*, *nghe*.  
 857. — *gnium*, grappe || *nhùm, chùm*. Cl. *chom*.  
 858. — *gnium*, teindre || *nhuôm*, s. a. 染 *nhhiêm*.  
 859. — *gorn*, jour || *ngày* (1).  
 860. — *guam*, avaler, dévorer || *ngoam*.  
 861. — *goueou, guew*, non droit, incliné || *kueo, kuco*.  
 861 (bis). — *gniã*, herbe, th. *nhã* || *rã kô* --.

## II

862. — *ha*, fiancer une fille || *gô*, chin. 嫁 *kiá*, s. a. *giá*.  
 863. — *hák*, âcre || *hák*.  
 864. — *ham*, soir, nuit, mal. *malum*, nuit || *hôm*, s. a. 昏 *hòn*.  
 865. — *haou, haw*, riz || *gao*, s. a. 稻 *dao*.  
 866. — *hen*, loquet, verrou || *then*, s. a. 栓 *thuyên*.  
 867. — *hen*, jaloux, envie || *ghen*.  
 868. — *hen*, monter || *lên*.  
 869. — *het*, usé, fini || *hêt*, s. a. 歇 *hiệt*, finir, cesser.  
 870. — *hew*, sec, desséché || *héo*, s. a. 偏 *hiêu*.  
 871. — *heu, hơ*, marché || *chợ*, chin. 市 *chêu*, s. a. *thị*.  
 872. — *hom*, odorant || *thom*.  
 873. — *ho*, cou, k. *kâ*, mal. *tengku*, bah. *ako* || *kô*.

## I

874. — *ia, pou* — (bah. *bojia*), devin || chin. 巫 *ou*, s. a. *vu*.  
 875. — *ia*, femme, grand'mère, bah. *ia*, stl. *ia* || *giá*, chin. 爺 *iá*, aïeul, aïeule vénérable, vieux.  
 876. — *it, et*, peu, mal. *dikít* || *it*. Cl. k. *tech*.

(1) Comparer les mots *bia*, 780, *day*, 826, *morag*, 922, où une finale consonnantique répond également à une finale vocalique.

K

877. — *ka*, prix || *kā*, chin. 價 *kiá*, s. a. *giá*.  
 878. — *kai*, numérale || *kái*, s. a. 个 *ká*.  
 879. — *kăy*, coq, poule || *mg. káy*, an. gà, chin. 鷄 *ki*, s. a. *kê*.  
 880. — *kau*, vieux || *kā*, s. a. 舊 *kūu*, 古 *kò*.  
 881. — *kaw*, gratter, se gratter || *kào, káo*, s. a. 搔 *tao*.  
 882. — *kău*, soi-même, bah. *akău*, mal. *aku* || s. a. 軀 *khu*, corps, personne. Cl. bah. 568.  
 883. — *kap*, *kep*, comprimer, serrer, pincer || *kap, kep*, chin. 夾 *kiáp*, 缺 *kiép*.  
 884. — *ke*, ce, cet || *ké, kè* : diminutif de *kai* ci-dessus.  
 885. — *ken*, dessus || *trén*.  
 886. — *ken*, manger, boire, *kai* — (an. *kai kôm*), nourriture, mal. *makán*, manger, aliments || *kân*, mordre, *ân* (chute de la consonne initiale), manger, *kôm*, nourriture, chin. 根 *kén*, *kín*, *k'én*, *k'án*, s. a. *kân*, manger, mordre.  
 887. — *keui* (*koi*), *kuoi* (*kuoi*), monter à cheval || *kôí, kūrôí*, s. a. 騎 *kí*.  
 888. — *ki*, se moquer de || *kūrôí*, chin. 譏 *ki*, s. a. *kư*.  
 889. — *kíe*, vieux, vieillard, *tây kē* || *kí*, bisaïeul : dérivé de 耆 *kì*, sexagénaire.  
 890. — *kíeou*, *kieu*, crier || *kêu*, s. a. 嗷 *kiêu*.  
 891. — *kim*, aiguille || *kim* : dérivé de 針 *châm*, aiguille.  
 892. — *kioi*, banane, *tây kuôi* || *chuôi*.  
 893. — *kiong*, tambour, th. *kông* || dérivé de s. a. 鼓 *kô* nasalisé à la finale.  
 894. — *kium*, caille || *kun-kút*.  
 895. — *kok*, origine, capital, mal. *pokok* || *gòk*.  
 896. — *kop*, doublé || *kép*, chin. 夾 *kiép*.  
 897. — *kue*, boiter || *kuê*, s. a. 瘸 *kuê*.  
 898. — *kuat*, *kuet*, racler || *got*, s. a. 挖 *kôt*. Cf. mal. 272.  
 899. — *kuin*, faire un détour || *kuanh-kuân*.

L

900. — *la*, *lo*, tirer, traîner, mal. *hela* || *lôi*.  
 901. — *lai*, couler, déborder, mal. *lampar* (inf. *mp*), bah. *blai* || *lài*, même sens, s. a. 潦 *lao*, couler, inondation.  
 902. — *laeu*, *lao*, qui ? lequel ? || *nào* s. a. 那 *ná*.  
 903. — *lai*, beaucoup, k. *lai*, bah. *loi, halai* || *lái*, de plus : dérivé de 來 *lai*, venir, revenir, derechef.  
 904. — *lau*, alcool, k. *sra*, mal. *skt nira* || *riêu*, chin. 酒 *iou*, s. a. *riêu*.  
 905. — *lap*, obscur, nuit, k. *molop*, mal. *gelap* || *rop*. V. k. *iôp*.  
 906. — *lang*, parasol, mal. *payung* || *long*.  
 907. — *lông*, couches, assises || *lôp*, série, classe, ensemble de choses ou de personnes, groupe : dérivé de s. a. 合 *hợp*, réunir, ensemble.  
 908. — *lôk*, petit d'un animal, fils, *tây luk*, mal. *anak* || *nit*.  
 909. — *lo*, corbeille, bah. *roô* || *rô, giò*.  
 910. — *lua*, flamber, *tây lua*, mal. *suluh*, k. *chântloh*, flambeau, éclairer || *mg. lól*, éclairer, an. *soi*, id.

911. — *luam*, *điam*, avaler sans mâcher, mal. *telan*, *telok*. bah. *luon* || nuôt. Cf. *doun*, 838.

912. — *luang*, hameau, mal. *talang* || *làng*, chin. 鄉 *hiang*. s. a. *hương* (1).

913. — *lun*, plus jeune, plus petit || *lùn*, nain. Cf. mal. 458.

## M

914. — *ma*, chien, tày *ma* || *má*, chó —.

915. — *ma*, évaluer, estimer || *mà*, — *kā*. Cf. *ka*.

916. — *mai*, fille, femme, stl. *mai*, ch. *kamêi*, même sens, k. *modai* (inf. d), mal. *mandey* (inf. nd), mère, bah. *mai*, bru || *mái*, femelle (volaille), mg. *mai*, fille.

Tous ces mots dérivent de 母 *māu*, mère, femelle. V. *me*.

917. — *mam*, manger (enfant), k. *mēm*, *mīm* || *mòm*, donner la becquée, mg. *mēm*, têter.

918. — *man*, prune || *mən*, chin. 梅 *mêi*, s. a. *môi*, *mai*.

919. — *mat*, génie ou âme du fœtus, bah. *xamăt*, diable, k. *khmoch*, lutin || s. a. 魔 *ma*, diable, lutin, -- *môk*, id.

920. — *mat*, puce, mal. *tuma* || mg. *đu-ma*, id. an. *bọ mắt*, cloporte, *bọ mắt*, moucheron.

921. — *me*, femelle, mère || *mẻ*, s. a. 母 *māu*.

922. — *mơng*, tu, toi, stl. *me*, mal. *kamu* || *mây*, *mì*.

923. -- *mo*, sorcier || *mo*.

924. — *mo*, beuglement, tày *mỏ*, bah. *romo*, mal. *lembu*, bœuf, mal. *karbaw*, jav. *kebo*, bah. *kapò*, tib. *pa*, k. *krabei*, buffle, lat. *bos* || *hỏ*, bœuf, *bẻ*, veau, chin. 犏 *pêi*, s. a. *bài*, génisse.

Tous ces mots sont une onomatopée du cri du bœuf.

925. — *mom*, émoussé, arrondi || *móm*. Cf. *pom*.

926. — *mot*, fourmi, stl. *muế*, bah. *hmoch*, m. *khamot*, mal. *semut*, k. *sràmoch*, tày *môt* || *mọt*, pou de bois, teigne, *môi mọt*, fourmis blanches et teignes.

## N

927. — *na*, rizière, day. *tana*, bah. *na*, tày *nà* || dérivé peut-être de *nuơng*, s. a. 農 *nông*, agriculture.

928. — *na*, visage, figure, tày *nà* || *nà*, masque.

929. — *nai*, parties viriles || *gidi*, *trái*, *lái*, testicules. Cf. C. mal. 693.

930. — *nai*, bave, tày *nài*, bah. *hai* || *dài*, chin. 液 *ie*, i, s. a. 漢 *ri*.

931. — *naou*, *naw*, parler, dire || *nói*; dérivé de 話 *hoai*, parole.

932. — *nem*, boire à petits coups || *nêm*, déguster.

Ces mots dérivent de 舔 *thiêm*, s. a. 舔 *thiêm*, lécher.

(1) Pour comprendre le passage de *hiang* en *làng*, il faut se rappeler que *h* se change fréquemment en *l* ou *r*. Ainsi 火 *hỏa*, feu, s'est changé en *lửa*; 禾 *hoà*, céréales, en *lúa*; 話 *hoai*, parole, en *lời*; 離 *hê*, en mg. *rẻ*; 合 *hợp*, réunir, en *lớp*, groupe, série etc.

933. — *nep*, presser, serrer entre deux bandes || *nep*. Cf. 646.  
 934. — *ni*, dette, tày *ni*, k. *bâmnè*, *bâmnol*, bah. *xonoh* || *nư*.  
 935. — *ni*, petit || *lì*, chin. 細 *st.* s. a. *tè*, s. a. 兒 *nhi*.  
 936. — *ni*, ce, celui-ci, k. *nih* || *nây*, s. a. 那 *ná*.  
 937. — *nong*, douce chaleur || *nóng*, *nằng*, chin. 暖 *nàng*, s. a. *noãn*.  
 938. — *nou*, nu, souris, rat, bah. *konè*, m. *kni*, kh. *khnai* || mg. *rê*, s. a. 鼯 *hé*.

## O, U

939. — *om*, ramollir par une longue cuisson || *om*.  
 940. — *uai*, *wai*, coton, filés de coton || *vài*, s. a. 蓆 *bá*.  
 941. — *uai*, *wai*, buffle, k. *krabei*, || *bá*, b. euf. Cf. *mo*, 824.  
 942. — *ua*, vêtement || *áo*, s. a. 襖 *áo*.  
 943. — *uat*, agiter un éventail || *kuat*.  
 944. — *ue*, *we*, *ve*, peindre || *vê*, s. a. 畫 *hoa*. Cf. *C. mal.* 282.  
 945. — *uk*, cervelle, bis. *otok*, bah. *ngók* || *ók*.  
 945 (bis) — *uung*, *wang*, lacet, nœud coulant || *vông*, cercle.  
 946. — *um*, porter dans les bras || *ôm*, *ăm*, embrasser : dérivé de *gôm*, s. a. 兼 *kiêm*, réunir, embrasser.  
 947. — *uoi*, *woi*, chaud || *vôi*, s. a. 灰 *hôi*.

## P

948. — *pa*, fendre || *lúa*, s. a. 剖 *phâu*.  
 949. — *pan*, falloir, convenable, à point, mal. *padun* || *nên*.  
 950. — *pep*, grains vides || *bep*, aplati, *lêp*, avorté (grain).  
 951. — *pêt*, canard, mal. *bêbek*, kh. *khwak* || *vít*, chin. 鴨 *p'i*, anc. *pít*.  
 952. — *po*, père, tag. *apu*, stl. *apu*, lo. *apu*, k. *apuk*, tond. *apo*, père, grand père || *bò*, s. a. 父 *phụ*, père.  
 953. — *pom*, monticule, éminence ; visage || *môm*, proéminence, *môm*, *môm*, museau.  
 954. — *pop*, bosse, bosselé, k. *pók* || *bôp*.  
 955. — *pou*, *pu*, repas, mal. *hubur*, stl. *lopôr*, k. *pahar*, bah. *por* || *bĩra* (*bu* + *a*), chin. 餵 *pou*, s. a. *bô*. Cf. *feu*.  
 956. — *pou*, numérale des hommes, des Esprits || s. a. 夫 *phu*.  
 957. — *puk*, cloison, galandage || chin. 幅 *foük*, s. a. *bũk*.  
 958. — *peue*, *pore*, vêrir, *ua pore* (an. *áo mắk*), vêtements || *mắk*. Cf. k. *peák*.

## S

959. — *saeu*, *sao*, servir || chin. 事 *chéu*, s. a. *stư*, an. *thờ*.  
 960. — *sak*, laver, lt. *săk*, mal. *basah*, nik. *éig* || *giăt*, s. a. 浴 *duk*.  
 961. — *sak*, emporter dans la gueule || *xách*, porter à la main.  
 962. — *sam*, pourpier alimentaire || *sam*.  
 963. — *sao*, jeune fille, th. lt. *sao* || s. a. 娼 *sao*, sœur aînée, grande fille.

064. — *sen*, épargnant || *sén*, chin. 省 *chêng*.

065. — *soi*, ail || *lôi*, s. a. 蒜 *toán*.

## T

966. — *ta*, grand père maternel, tày *tà*, père et mère de sa femme, k. *ta*, vieillard, ancêtre || Ce mot est un contracte de mal. *tua*, cl. mal. 440, et k. 407.

967. — *tai*, grand'mère maternelle, tày *taí*, père et mère de sa femme || Ce mot est également un contracte de mal. *tua*.

968. — *ta*, œil, th. *ta*, tày *tha*, mal. *máta* || Ce mot est une aphérèse de mal. *máta* dont l'apocope donne an. *mát*, œil.

969. — *tái*, sac || tày-*nái*, poche annamite, chin. 袋 *tái*, s. a. *dai*.

970. — *tak*, puiser, tày *ták* || *tát*.

971. — *tăk*, mâle || *đưk*, s. a. 特 *đăk*.

972. — *tam*, piler, mal. *hantam*, nik. *ontam*, k. *tâm*, *dâm*, bah. *tem*, frapper, piler || *đâm*, *đâm*, s. a. 搥 *tâm*, frapper, piler.

973. — *tang*, arriver, mal. *datang* || *đen*, s. a. 抵 *đê*.

974. — *tê*, il, lui, individu, bah. *de*, mal. *dia*, th. *te*, *tu*, *tua*, k. *tua*, *dua* || *đĩa*. Cf. C. mal. 548.

975. — *toi*, compagnon || *tôi*, s. a. 厮 *tu*, serviteur, *đôi*, *kon* —, servante, suivante.

976. — *tôn*, amputer, élaguer || *đôn*.

977. — *tua*, quintal || *tạ* : dérivé de *dà*, pierre. Cf. C. mal. 709.

978. — *toui*, *tui*, ganse || *túi*, poche, pochette, *khuy*, ganse, s. a. 襖 *khuy*.

979. — *tuot*, se détacher (croûte, écaille) || *tuôt*, chin. 脫 *touô*, s. a. *thoát*.

## Th

980. — *thai*, dai, long || *dài*, *rài*.

981. — *thang*, corde || *thường*, s. a. 繩 *thàng*.

982. — *thang*, tamis, crible || *sàng*.

983. — *thep*, man —, sorte de prunes || *mòk thep* (pour *mận thep*).

984. — *thim*, indigotifera || *tím*, violet.

985. — *tho* (contracte de mal. *tahu*), he, th. *hu*, *ru*, *lu*, k. *chheh*, savoir || *hạy*, s. a. 會 *hôi*.

986. — *thom*, de grand matin, k. *sóm* || *sóm*.

987. — *thong*, lâche, peu serré || *lông*, *lông*, *thong-thú*.

988. — *thưang*, suivre || s. a. 從 *tông*.

989. — *thuen*, confus, honteux || *then*, chin. 慙 *ts'ân*, s. a. *tâm*.

990. — *thuut*, *thut*, tomber, trébucher, bah. *hlup*, k. *phlêut* || *trut*, *trwət*. Cf. *chuut*.

991. — *thum*, grappe || *chùm*, Cl. *chom*, 813, k. *chôngkom*.

## V

992. — *vuan*, nouer, comprimer || *vạn*, s. a. 運 *vạn*, tourner, tordre, 挽 *văn* — an. *vàn*, enrouler, nouer.

993. — *vuai*, inviter, mal. *ruwah*, k. *pâbuot*, bah. *uoh*, *woh* || *vòi*, *mèi*.



## SANTALI ET ANNAMITE

Le santali, à en juger d'après les correspondances entre ce dialecte et le mon-khmer, établies par le P. W. S. (*op. laud.* appendice), et dont on a vu un grand nombre éparsses çà et là dans les tableaux précédents, offre beaucoup de ressemblance avec l'annamite, le thaï et le chinois. Ses racines, dépouillées des affixes, sont quelquefois même plus approchantes que celles du khmer et du malais. Une étude complète de ce dialecte permettrait probablement de faire les plus riches comparaisons ; et il en faut dire presque autant du nikobaraï, malgré ses étranges suffixes de direction.

Sur les 345 mots santalis et les 214 mots nikobaraï que présentent les listes du P. W. S., nous avons pu en identifier près de la moitié avec l'annamite, mais comme la plupart ont déjà figuré ailleurs, il n'en sera donné ici qu'un petit nombre.

994. — *ic*, excrément, m. *ik*, k. *ac*, bah. *ik*, *ic*, kh. *eit*, nik. *aic*, *aik* || *kút*. V. k. *ách*.  
 995. — *in*, je, moi, bah. *in*, k. *an* || *anh*, s. a. 兄 *huinh*, frère aîné, V. k. *anh*.  
 996. — *un*, tresser, friser, k. *vinh*, mal. *pilin* (inf. l), tordre || *văn*, tordre, 挽 *văn*, tordre, 運 *văn*, tourner.  
 997. — *at*, perdre, k. *ât*, sans, disparu || *mât*, s. a. 沒 *môt*.  
 998. — *em*, donner, kh. *am* || s. a. 頒 *ban*.  
 999. — *hako*, poisson, m. bah. *ka*, nik. *kaa*, mal. *ikan*, polyn. *ika*, *ka*, *ia* || *ká*, chin. 魚 *iu*, s. a. *ngur*, V. mal. 6.  
 1000. — *hakao*, appeler, crier, m. *kok*, k. *bàngkok* || mg. *hòk*, an. *gòi*, *kêu*, chin. 叫 *k'iao*, s. a. *khieu*, 呼 *hò*.  
*Hakao* est un complexe formé de *hà* et de *k'iao*. *Gòi* c'est *kêu* sonorisé.  
 1001. — *kâe-kâe*, amer, fort, nik. *pakan* || *kay*, — —.  
 1002. — *hon*, fils, m. bah. *kon*, k. *kâun*, nik. *kōan* || *kôn*, 兒 *kiên*, fils, 昆 *kôn*, les descendants.  
 1003. — *hap*, manger, prendre une bouchée || *hóp*, *húp*, s. a. 歛 *háp*.  
 1004. — *tukun*, se courber (épis) || *kup*, courber, replier : dérivé de 鞠 *kúk* courber, ou de 屈 *kuk*, courbé, replié.  
 1005. — *her*, effacer en trottant, polir || *giây*, frotter du doigt, *giây*, sarcler, niveler.  
 1006. — *dagak*, frapper à petits coups, k. *kòk* || *gak*, *gò* — V. k. *kòk*.  
 1007. — *gât*, nœud, attacher || *kôt*, *guôt*. V. mal. 5.  
 1008. — *angop*, bailler || *ngáp*. V. mal. 267.  
 1009. — *angom*, en général || *gôm*, *tôm*, réunir ensemble, V. mal. 288.  
 1010. — *leòok*, boiter, k. *kâmchák* || *kuât*, V. mal. 391.  
 1011. — *čanèuñ*, terminer || s. a. 終 *chung*, fin, V. k. 119.  
 1012. — *laòon*, pointe || *chông*, chin. 椿 *tchoang*, V. k. 119.  
 \* 1013. — *muèet*, *muèat*, finir, *net*, tuer, m. *khyok*, mourir, *gaèot*, tuer, bah. *korchit*, mourir, il, tuer, st. *cot*, mourir, di. *chot*, finir, k. *sláp* (inf. l), mourir,

sàmlāp (inf. *ml*), tuer, bah. *lòet*, mourir || *chèt*, mourir, giết, tuer, chin. 殺 *chát*, s. a. *sát*, tuer, finir, 殲 *iết*, *ít*, tuer, finir, 歇 *hiết* = an. *hết*, finir, cesser.

On remarquera l'affinité qui existe entre ces trois mots chinois, d'où il résulte que *giết* c'est tuer, et que *chèt* c'est finir.

1014. — *lanhàn* agile, rapide || *lanh chai*. V. mal. 793.

1015. — *jojo*, aigre, bah. *jh*, k. *chu*, mal. *chuka* (inf. *ky*), nik. *paçou*, ski. *chakra* || *chua*.

1015 (bis). — *tejo*, larve, chenille, k. *dangkâu*, ver || *sáu*, ver, larve.

1015 (ter). — *jia*, arrière grand-mère || *già*, chin. 爺 *yà*, *yè*, s. a. *ra*, aïeul, aïeule.

1016. — *jaan*, os, k. *chàng*, bah. *gòxeng* || *xương*.

1017. — *ayub*, soir, crépuscule || *rop*, ombreux, *châp*, crépuscule, V. k. *iôp*.

1018. — *jum*, assembler || *giùm*, chum. V. k. 80.

1019. — *jer*, sécrétion de caoutchouc, mal. *èuer*, k. *cheàr*, *jar*, bah. *jar*, sécrétion, suc des arbres, glu, résine || *chai*.

Le sens commun de ces mots est « couler » - an. *chây*. V. mal. 319.

1020. — *gand-gand*, en travers || *ngang*.

1021. — *ato*, village, nik. *katòr*, habiter, *kamato*, habitants d'un village || *đâu*, percher, demeurer, stationner.

1022. — *ti*, main, nik. *tãi*, k. *dây*, jap. *te...* || *tay*, s. a. 手 *thủ*. V. k. 132.

1023. — *toa* poitrine, k. *doh*, sein... || *dạ*, s. a. 肚 *đổ*, bas-ventre. V. k. 507.

1024. — *çatak*, dépouiller, effeuiller, k. *dàk*, *tàk*, enlever || *kàt*. V. k. 132.

1025. — *katok*, mettre dans la bouche || *dút*, introduire. v. mal. 977.

1026. — *satak*, bruit d'un égouttement || s. a. 滴 *địch*. v. mal. 433.

1027. — *çetak*, battre, claquer, k. *kadok*, mal. *ketut*, crécelle || s. a. 鐸 *đak*, crécelle.

1028. — *tiak*, conduire par la main, k. *dăk* || *dăk*, *giăt*.

1029. — *katiè*, petit, jeune, *det*, *deret*, petit, peu, di. *ít*, *et*, peu || *ti*, un peu, *ít*, peu, *trê*, jeune, petit.

Tous ces mots dérivent de chin. 細 *si*, s. a. *tè*, petit, *phau*, v. k. 486.

1030. — *gitiè*, se coucher, k. *dek*, th. *dăk*, dormir || *giăt*, dormir, v. k. 140.

1031. — *juliè*, ajouter, croître || s. a. 積 *tich*, assembler, accumuler.

1032. — *koteç*, rompre, éclater, nik. *tek-haŋa*, *et-taè* || *tách*, v. mal. 480.

1033. — *to-toè*, étendre, bah. *to-toè*, s'étendre, s'allonger, élastique || *to-tát*, grand.

1035. — *teñ*, tisser, k. *thbanh*, tisser, tresser || *đan*, v. mal. 488, 672.

1036. — *latap*, mal. *alap*, ramasser un par un ou par petites quantités || *lăt*, *nhăt*, même sens, *lăt-văt*, petites quantités, riens.

1037. — *lelep*, faible, à sa dernière heure || *liệt*, malade : dérivé de 劣 *liệt*, taible. Cf. k. 193.

1038. — *sítap*, fermer subitement || *dúp*, *dòng*.

1039. — *topa* (suf. *a*), couvrir, enterrer || *đắp*, couvrir de terre. v. mal. 58.

1040. — *atom*, à la suite || s. a. 隨 *tông*, suivre, *ta tông*, assentir.

1041. — *etom*, main droite, k. *sđăm*, m. *stum*, fidj. *matau*, mota *matua*, polyn. *matau*, droite || s. a. 左 *tá*, gauche.

*Matau*, *matua*, croyons-nous, sont des complexes formés de s. a. 穆 *muk*, droite (v. bah. 711) et de 左 *tá*, gauche, et c'est ce mélange qui a fait prendre la gauche pour la droite.

1042. — *kutam*, marteler, nik. *ontam*, frapper, forger || *dâm*, *đâm*. V. mal. 134.

1043. — *potom*, enfouler. nik. *tom*, numérale des bouquets, bah. *atum*, *togum*, ensemble, réunis ensemble, *tom*, tout, tous || *tóm*, *túm*, réunir ensemble : dérivé de *góm*, s. a. 聚 *kiém*, même sens.

Comme le montre clairement le bah. *togum*, *tóm* est un doublet de *góm*.

1044. — *atal*, couche, rangée, bah. *tál*, série, étage || *táp*, s. a. 層 *tàng*, étage, couche, assise.

1045. — *tol*, nouer, lier, nik. *ol-tuat-hata*, nouer || *nòi*.

1046. — *tumul* (inf. m), moelle, bah. *dol* || *ti*, s. a. 髓 *tuý*. V. k. 38.

1047. — *lede*, marcher lentement || *lòi-thòi*, trainard : dérivé de 留 *luru*, lent.

*Lòi thòi*, est un mot redoublé, comme *lede* également.

1048. — *dak*, eau || *nák*, *nuók*, mg. *ták*, s. a. 得 *dák*. V. k. 524.

1048 (bis). — *hudiñ*, jeune, petit, k. *děng*, nain, avorton || *thàng*, individu (méprisant) : dérivé de chin. 丁 *ting*, s. a. *dinh*, spécificatif des individus. V. mal. 548.

1049. — *ladak*, fermer, tirer la porte *đông*, *đập*.

1050. — *dañ*, tas, entasser, k. *dòm* || *đông*, tas, *đông*, foule.

1051. — *dundun*, entassé, m. *đwun*, k. *phduon*, répéter, multitude, amas || *dùn*, amonceler, *tuòn*, amoncellement.

Cette correspondance se rattache à la précédente.

1052. — *ladop*, fermer || *đông*, *đập*.

1053. — *dap*, couvrir un toit, *ladop*, couvert, bah. *dáp*, se couvrir d'une couverture || *dáp*, s. a. 搨 *dáp*, couvrir.

1054. — *dalop*, couvrir un toit, couvrir, bah. *lóp*, même sens, nik. *lop-hata*, couvrir ; k. *top*, *táp*, couvrir, combler, effacer || *lop*, couvrir un toit, *táp*, couvrir, combler, effacer : dérivé de 搨 *dáp*, « couvrir », lequel, en s'infisant de *l*, donne *dalop*, dont l'aphérèse amène *lop*.

1055. — *jadam*, toute la nuit, *kadam*, dans l'obscurité, nik. *dam*, nuit, jav. *item*, mal. *hitam*, noir, m. *blam*, nuit || *dēm*, nuit, *đen*, noir, *tām*, *lòi* —, obscurité : dérivés de s. a. 曇 *dām*, obscur.

1056. — *dar*, rigole, *kandar*, creux, k. *tòr*, rigole || *dào*, creuser, s. a. 掏 *dào*.

1057. — *gundur*, bruit de voix indistinctes, bah. *dur*, k. *khtòr*, résonner, bruit sourd du tambour || *dùng-dùng*, s. a. 鑼 *đông*, *đung*, onomatopée du bruit du tambour.

1058. — *bunum*, fourmilière, k. *phnôm*, montagne || *núi-non*, montagne : dérivé de 堆 *dôi*, monceau, monticule. V. k. 322.

1059. — *pe*, trois, k. *hěy*, m. *pí*, nik. *ifě* || *và*, *ba*.

1060. — *pat*, finir, *nipat*, épuiser, mal. *putus* || s. a. 罨 *tát*.

1061. — *pon*, quatre, k. *huon*, m. *pan*, bah. *puon*, nik. *fóan* || *bòn*.

1062. — *par*, étendre, bah. *par*, voler (= étendre les ailes) || *bay*, voler, chin. 飛 *fei*, s. a. *phi*, voler, chin. 披 *p'ei*, s. a. *phi*, étendre, ouvrir.

1063. — *lopór*, soupe, k. *pabur*, bouillie de riz || *băa*, repas. V. k. 303.

1064. — *ba*, *baba*, père, bah. *bă*, mal. *aba* || s. a. 爸 *ba*.

1065. — *bi*, rassasié, bah. *phi* || *phí*.

1066. — *bak*, suspendre à un crochet || *măk*, suspendre, accrocher, *bák*, suspendre en haut. V. k. 308.

1067. — *lobok*, farine || s. a. 糗 *bột*.

1068. — *baç*, arracher, *boç*, dépouiller, enlever || *birt*, *văt*, s. a. 拔 *bạt*, arracher, 剝 *bák*, dépouiller, peler, enlever.

1069. — *bet*, rotin || *vot*, s. a. 棧 *bạt*, verge.

1679. — *dabot*, restreindre, *jabot*, contiquer || *bót*, diminuer. •
1071. — *lâmbet*, se coucher, s'accroupir (d'un fauve), bah. *hîl*, *bich*, sê coucher, s'étendre, tamoul *pet*, *beut*, s'accroupir || *nâm băt*, *băt-băt*, s'étendre immobile.
- Ce mot est probablement tiré du passage des Canoniques où il est dit : 召伯所爰  
*triêu bá sô băt* : le prince de Triêu s'est reposé (étendu) ici.
1072. — *bar*, deux, k. *pir*, bah. *bar* || *vài*, hai, mg. *hăt*, s. a. 亞, *à*, second, chin. 貳 *eul*, deux.
1073. — *bir*, jungle, bah. *bri*, *brah*, k. *prei*, *brui* || *rây*, *rá*, s. a. 野 *râ*.
1075. — *bul*, enivré, étourdi || *bá*, *búa*, poison ou plûte enivrant. V. k. 375.
1076. — *mama*, *mamo*, oncle maternel, k. *ma*, oncle, mal. *mama*, oncle, tante || *mơ*, tante. •
1077. — *me*, tu, toi, kh. *me*, nik. *mê*, *mê*, bah. *mih*, mal. *mu* || *mây*, *mi*, chin. 你 *nî*, s. a. *nê*.
1078. — *mũ*, nez, m. *muh*, nik. *moah*, k. *chrâmoh* || *mũ*.
1079. — *muê*, fourmi, th. *môt* || *môt*, pou de bois. V. k. 467.
1080. — *met*, œil, nik. *oat-nat* || *măt*. V. mal. 824.
1081. — *mit*, un, k. *muî*, *mundari miat*, *moyat* || *môt*. V. k. 278.
1082. — *homon*, neveu, m. *kmîn*, bah. *mon*, neveu, nièce || *kon mon*, petit enfant.
1083. — *mai*, femme, bah. *mai*, bru, femme || *mái*, femelle (volatile), mg. *mại*, fille. V. mal. 168 et di. 916.
1084. — *doyol*, *tuyul*, *ruyul*, balancer || *đu*, *ru*, V. mal. 531.
1085. — *daru*, *latu*, grand, gros, itil, gras || *to*, chin. 大 *tá*, *tái*, s. a. *đại*. V. mal. 792.
1086. — *huru*, riz, *horo*, plant de riz || *lúa*, céréales, V. mal. 599.
1087. — *ru*, résonner, *raïau*, son éclatant || *rông*. V. mal. 574.
1088. — *ro*, mouche || *ruôi*, *ròi*. V. k. 403.
1089. — *laruñ*, balancer, osciller || *rung*, *lung*. V. mal. 5.
1090. — *suruñ*, forer un trou, trou || *rông*, creux, V. mal. 891.
1091. — *arêc*, *hiriê*, faire jaillir de l'eau || *rôt*, *rîn-rôt*, verser de l'eau. V. mal. 348.
1092. — *erêc*, douleur aiguë, cuisante || *rêk*.
1093. — *orec*, déchirer || *rách*, V. mal. 347.
1094. — *çirit*, (inf. r) étroit, serré || *chăt*, V. k. 79.
1095. — *jirip* (inf. r), cligner || *nhâp*. V. mal. 216.
1096. — *darum*, velu || *râu*, poils. V. mal. 878.
1097. — *hirom*, seconde femme, bah. *rumi*, bru || *râu*, bru.
- Cette correspondance se rattache à la précédente.
1098. — *turui*, six, m. *trau*, bah. *tođrou* || *sáu*.
1099. — *lala*, moitié || *núa*, V. mal. 810.
1100. — *tele*, ramasser avec la main || *lây*, cueillir en choisissant : dérivé de 選 *lân*, choisir, trier. V. mal 626.
1101. — *lenlôn*, long || *lôn*.
- 1101 (bis). — *jolom*, revêtir de glaise, th. *lum*, marais, mal. *lumpur*, boue || *lâm*, couvert de boue, *lây*, vase, marais : dérivé de 泥 *nê* (resp. *lê lây lâm*), enduire de boue.
1102. — *laêlaêa*, plat et large, étendu, k. *prêch*, rivière || *lach*, *rach*, arroyo.
1103. — *poloê*, tomber goutte à goutte || *giêt*. V. mal. 968.
1104. — *leñ*, ramper || *lên*. V. k. 265.
1105. — *hoe*, vent, air, souffle, nik *hôi*, *heś*, mal, *hawa*, th. *ai* || *hôi*, souffle, émanation : dérivé de 氣 *khi*.

1106. — *alat*, confus, *lat*, embarrassée (langue), bah, *lât*, émoussé, confus, réduit à quia || *phut*.

1107. — *jilip* (inf. l), clignoter || *nháp*. V. *jirip* 1095.

1108. — *helem*, mauvais goût dans la bouche, k. *chàom* nausée || *lòm-chòm*.

1109. — *so*, transpercer, piquer || *xó*, percer, enfiler. Y. mal. *xaxah*, 329.

1110. — *horsec*, de biais, de côté, inégal || *lêch*, — *xêch*.

1111. — *sin*, soleil, jour || *sáng*, s. a. 爽 *sáng*, clair, lumineux. V. k. 497.

1112. — *isin*, cuire, m. cîn, cuit || *chîn*. V. k. *chên*.

1113. — *sun*, vide, k. *sâun*, vide, désert, disparu, manquer, || *sân*. — *râng*, édenté, manquer de dents.

1114. — *sim*, volaille, m. *cem*, bah. *xem*, nik. *sicua*, oiseau, kh. *sim*, oiseau, volaille, jap. *kin*, oiseau || *chim*, oiseau, volaille : dérivé de chin. 禽 *k'in*, s. a. *kâm*, volaille.

*Chim* c'est *k'in* palatalisé.

1115. — *osar*, large, étendu, *posar* s'étendre || *sái*, étendre. V. bah. 760.

1116. — *ho*, appeler, crier || *hò*, s. a. 呼 *hò*.

1117. — *hirhat*, épuisé, || *bêt*, s. a. 歇 *hiêt*, fini, épuisé.

1118. — *hahut*, glouton || *hút*, aspirer, *húp*, absorber, V. mal. 21.

1119. — *mosot*, abandonner, nik. *sot*, — *hato*, oublier || *sôt*, *bó sôt*, oublier, abandonner.

#### NIKOBARAIS ET ANNAMITE

1120. — *â*, deux, kh. *ar*, k. *pir*, bah. *bar* || *hai*, mg. *hâl*, chin. 貳 *eull* (s. a. *nhị*).

1121. — *âi*, maison, st. *âi*, m. *sâi* || *nhà*, s. a. 家 *gia*.

1122. — *caliñ*, long, stl. *gelen*, *lentoñ*, m. *gliñ*, bah. *hulò*, *lò*, tay *luòng*, long, grand || *lòn*, grand (en longueur).

1123. — *cia*, père, jap. *chichi*, père, papa, m. *ca*, bisaïeul || *cha*, s. a. 著 *cha*, père (terme affectueux) ; *chà*, les vieux notables : dérivé de chin. 爺 *yà*, aïeul.

1124. — *kato*, habiter, rester, stl. *ato*, lieu habité, village || *dâu*, percher, habiter, s'arrêter, rester, stationner.

1125. — *koroait* (inf. r), citron, m. *kwit* || *kult*, s. a. 橘 *kuât*, orange mandarine.

1126. — *tulan*, — *hatse*, bon, bah. *lông*, k. *lò-â*, bon, bien || *lành*, s. a. 良 *lương*.

1127. — *okho*, vêtement d'écorce, k. *kho*, pantalon *khò*, pagne, s. a. 袴 *khò*, pantalon.

1128. — *op*, *op-op-hare*, se renverser, *komop*, renverser un canot || *úp*, renverser, convrir : dérivé de s. a. 覆 *phúk*, renverser, couvrir.

De s. a. 覆 *phúk*, renverser, couvrir, 伏 *phuk*, se renverser, se coucher à plat ventre, 裹 *áp*, envelopper. 鞠 *kúk*, courber, incliner, dérivent : an. *úp*, renverser, couvrir, *ap*, couvrir, couver, nik. *op*, se renverser, kh. *iap-op*, sombrer, chavirer, bah. *xokup*, k. *phkáp* (complexes formés de *phuk* et de *kúk*), th. *chúk*, an. *sáp*, se renverser, couché à plat ventre, stl. *harup*, bah. *klup*, *kröp*, *klop*, k. *krop*, couvrir, embrasser, k. *krap*, couvrir, etc. etc.

1129. — *ençin*, — *malam*, enfilier des perles, k. *ànchien*, m. *kacìn*, bague || *nhăn*, bague.

1130. — *tain*, chaud, k. *kdau*, m. *ktau-ktan*, bah. *tò*, di, *nóng*, mal. *panas* || *nóng*, chand, *nàng*, mg. *táng*, chin. 暖 *nàng*, s. a. *noãn*, chaleur.

1131. — *kahoā*, fourmi rouge, m. *akhyau*, kh. *dykhiu* || *kien*.  
 1132. — *kaak*, — *nato*, gronder || *gāt*. V. mal. 1052 (bis).  
 1133. — *halai*, allant et venant, mal. *kombati*, jav. *wali*, bah. *halai*, k. *plai*, de plus, de retour, de nouveau || *lui*, revenir, de plus : dérivé de 來 *lui*, venir, revenir, de retour, de nouveau. Cf. k. *plai*.  
 1134. — *sa*, — *lāre*, manger, bah. *xa*, k. *chei*, si, m. *ca*, manger, kh. *bysā*, nourriture || *xoi*, s. a. 食 *xi*, *si*.  
 1135. — *sot*, — *nato*, oublier, stl. *mosot* (— an. *bō sōt*), abandonner || *sōt*, *bō sōt*, oublier, abandonner.  
 1136. — *hentāta*, traces, piste, k. *slak*, mal. *runut* || *tōt*.  
 1137. — *du*, terre, sol, th. *din*, mad. *tānana* || *dāt*, s. a. 地 *dīa*.  
 1138. — *amih*, pleuvoir, st. *mi*, bah. *mi* || *mwa* (*mu* + *a*), v. bah. 710.  
 1139. — *lapoa* (suf. *a*), joue, *bō*, k. *thpeāt*, mal. *pipi* || *mā*.  
 1140. — *eken*, enflure, kh. *pynkian*, élargir || *kēnh*, *kēch*, gonflé, élargi, rebondi, ventru.

*Note.* Le 212 correspondances nikobaraïses du P. W. S. permettent de faire une centaine d'identifications annamites dont la plupart ont paru dans les tableaux précédents.

# THAI ET ANNAMITE

## INTRODUCTION

Qu'est-ce que le *thai* ? D'où vient-il ? Et que signifie ce mot ?

— Ce que signifie le mot *thai* ? — « libre », disent tous les dictionnaires, et ce mot s'écrivait anciennement *dây*, comme l'atteste l'inscription siamoise du roi Rama-Kamhen, qui date de 1296 A. D. On dit aujourd'hui *thai* en siamois, *tây* ou *thô* au Tonkin et *diôi* ou mieux *diài* au Kouy-Tcheou (1).

— D'où vient cette langue ? — On n'en sait rien. De l'Inde ou de l'Indonésie probablement, à en juger par sa construction grammaticale directe, son écriture alphabétique et ses nombreuses correspondances avec les langues originaires de ces pays.

— Ce qu'est cette langue ? — Du chinois pour un tiers de son vocabulaire, du malais, du mon-khmer, du bahnar, du khasi, du santali, de l'annamite, un peu de lolo ou de tibétain et probablement aussi de birman, pour près d'un autre tiers, et le reste, un fonds propre, comprenant les mots les plus usuels, qui n'a rien de commun avec aucune de ces langues.

Au surplus est-il difficile de la définir en bloc. Changeante comme le caméléon, elle se subdivise selon les lieux en multiples dialectes dont chacun possède ses caractéristiques spéciales. Près de l'Inde, on la dirait presque hindoue, et près de la Chine on la trouve plutôt chinoise, allant de pair, sous ce dernier rapport, avec l'annamite.

L'invasion du chinois se fit même si considérable que la forme de la langue en fut révolutionnée. Les mots prirent des tons, et comme ceux-ci se prononcent d'une seule émission de voix, tandis que les mots disyllabiques en demanderaient deux, la langue se dépouilla peu à peu de ses préfixes et passa du disyllabisme au monosyllabisme.

On trouvera la chose étrange, puisque les mots empruntés se soumettent généralement aux lois phonétiques de la langue emprunteuse. Seul l'énorme apport chinois et sa culture intense peuvent expliquer cette anomalie, comme ils l'expliquent pour l'annamite qui se trouve dans les mêmes conditions ; et c'est probablement de leur similitude d'évolution qu'est née l'opinion, aujourd'hui régnante, qui fait dériver l'annamite du *thai*.

---

(1) Ce nom, comme semble l'indiquer sa forme *diài*, viendrait probablement de *dja*, synonyme de *thô* et signifiant l'un et l'autre « terre, autochtone, allogène ».

Il y a donc rien du *dây-urri*, homme des bois, de notre précédente édition. *Dây-urri* répond à chin. 魍魎 *fouùì*, s. a. *dôi*, quadrupède transcendant (神獸) à poil rougeâtre et semblable à un petit ours. V. Khang-hi.

Les Annamites en ont fait un anthropoïde quelconque, tel celui qui est honoré dans le temple de Van-Lâm, à 5 km. au sud-est de Phú-Lý. Venez voir l'ancêtre !

— Du *thái* qui lui a passé sans doute plusieurs centaines de mots, mais, ce qui le condamne irrévocablement, presque tous de second ordre ! Il n'en est et n'en sera rien.

Il n'en sera rien, parceque, malgré ce qui les rapproche au triple point de vue phonétique, grammatical et lexicologique, et qu'elles doivent moins à leur mélange qu'à des emprunts faits parallèlement aux mêmes sources, ces deux langues se trouvent radicalement séparées par le fond même de leurs vocabulaires; Ouvrez un dictionnaire *thái* et, au bout de quelques pages, votre conviction sera faite, entière et profonde (1). Comment soutenir, d'ailleurs, que *Thaïs* et *Annamites* possèdent la même langue, alors qu'après 2000 ans et plus de voisinage continuels ils ne sont pas encore parvenus à se comprendre.

H. Maspero, l'éminent sinologue, influencé visiblement par les théories de M. Deniker, ne cache pas cependant ses préférences pour la thèse contraire, et il l'illustre des exemples suivants (Phonétique historique, p. 115, note : « Si, dit-il, les mots *trăng*, lune, *mưa*, pluie, *gió*, vent, *nước*, eau, sont d'origine mon-khmer. les mots *móc*, brouillard, *mùa*, saison, sont *thái* ; si *rủ*, forêt, *sông*, fleuve, sont mon-khmer, *đồng*, champ, *rẫy*, rizière sèche, *mỏ*, source, sont *thái* ; *mắt*, œil, *chân*, pied, sont mon-khmer, mais *lưng*, dos, *bụng*, ventre, etc. poitrine, *cằm*, menton, *bì*, mollet, *cổ*, cou, sont *thái*. Le mot vêtement, *áo*, est mon-khmer, mais coudre, *nhíp*, est *thái*. Des deux mots du riz, *lúa* et *gạo*, le premier est mon-khmer, et le second *thái*. Le mot oiseau, *chim*, est mon-khmer, mais le nom des deux oiseaux domestiques, le poulet, *gà* et le canard, *vịt*, sont *thái* ».

Soit 15 mots qui seraient d'origine *thái* : *móc*, *mùa*, *đồng*, *rẫy*, *mỏ*, *lưng*, *bụng*, etc, *cằm*, *bì*, *cổ*, *nhíp*, *gạo*, *gà*, *vịt*.

Or *móc*, brouillard, crachin, vient sûrement de s. a. 霧 *mộc* ; — *mùa*, saison, de mal. ou skt. *masā*, dont il est un contracte ; — *đồng*, champ, de mal. *ladang*, *bendang*, *padang* ; — *rẫy*, jungle défrichée, de s. a. 野 *rā* ; — *mỏ*, source, de mal. *mariyaw*, devenu en se contractant, *māw* en shan et *bô* en *tày* (2) ; — *lưng*, dos, de mal. *labang* (inf. k), qui donne encore *sông* avec le même sens, et dont l'aphérèse a produit k. *khnàng* (inf. n) ; — *bụng*, ventre, de s. a. 腹 *phuk mǎi*, *prut*, k. *puh* ; — etc, poitrine, de s. a. 臆 *ưk* ; *cằm*, menton, de s. a. 頤 *hām*, devenu *garhām* en

(1) Ainsi tous les noms de nombre annamites, à part le nombre six qui vient du tibétain, sont hindous ou indonésiens. Aucun n'est *thái*

1. an *một*, mg. *mộc* || stl. *mít*, k. *mui*, *mô* (th. *deo*, *diêu*, *nuang*), mund. *miat*...
2. — *vài*, hai, mg. *hải* || stl. *bar*, bah. *bar*, k. *bir*.
3. — *và*, ba, mg. *ba* || stl. *pe*, m. *pi*, bey. *nik*, *ife*.
4. — *bốn*, mg. *bôn*, || stl. *pon*, k. *puon*, *bun*, m. *pan*, bah. *puon*, *nik*, *fōan*.
5. — *năm*, mg. *tám*, *trám* || k. *prām*, bah. *prām*, mal. *anam* (six).
6. — *sáu*, mg. *khâu* || tjb. *čru*, lo. *ču*, bah. *torđu*, m. *trau*.
7. — *bảy*, mg. *bảy* || k. *prāmpil*, bah. *torprh*, V. mal. 577.
8. — *tám*, mg. *thām* || bah. *torhgam*, V. mal. 577.
9. — *chín*, mg. *chín* || bah. *torxin*, tag. *siam*.
10. — *mười*, chục || mal. *putuh*, m. *chōh*, tag. *sampu*, V. mal. 645.

(2) L'infexion accusant presque toujours une évolution de la langue et un stade inférieur, il se peut que, pour les mots *lưng* = th. *lãng*, dos, et *mỏ* = th. *bó*, mine, l'annamite et le *thái* soient plus vieux que le malais correspondant ; mais encore



malais : — *cô*, cou, de mal. *tengku*, k. *kâ*, bah, *ako* ; — *guo*, riz, de k. *ànguà*, *angkar*, ou de tâng. *bigas*, s. a. 稻 *đao* ; — *gà*, coq gáy, chant du coq, de chin. 鷄 *kí*, s. a. *kê* ; — *vil*, caquard, de chin. 鴉 *p'it*, anc. *pit*.

Restent *nhíp* et *bi* qui correspondent, il est vrai, le premier avec *tây nhíp* et *đôi gnip*, coudre, et le second avec s. *pli* et *tây bi*, s. a. 腓 *phí*, mollet, mais sont inconnus en annamite avec ces deux sens.

Sous le prétexte encore que *thái* et annamite présentent beaucoup de ressemblance, pourquoi dire que « les mots communs aux langues *thái* et au chinois se présentent toujours en annamite sous la forme *thái* », au lieu d'attribuer tout simplement cette similitude à leur communauté d'emprunts.

En effet, comme une courte comparaison suffit pour s'en rendre compte, *thái* et annamite dérivent directement de leurs sources communes. Tantôt c'est le *thái* qui serre l'original de plus près, tantôt c'est l'annamite, mais sans grands écarts de part et d'autre, leur monosyllabisme ne les permettant pas.

Soit le mot alcool, arach, 酉 *iou* en chinois. Le *thái* dit *láu*, *lôu*, le sino-annamite *râu* et l'annamite *riêu*. Où voit-on que l'un est passé par le canal de l'autre ? Que *râu*, *riêu* dérivent de *láu*, *lôu*, plutôt que ceux-ci de ceux-là ? A les comparer avec leurs correspondants *nira* malais et *sra* khmer, où la liquide *r* a prévalu sur l'autre, ne serait-ce même pas l'annamite qui détiendrait la forme primitive ?

Le mot eil nous fournit un exemple encore plus frappant. Ce mot se dit *muk* en chinois, *mât* en annamite, *mât* en bahnar, *mât* en mon, *oat-mat* en nikobaraïs, *khymat* en khasi, *mig* en tibétain, *met* en santali, *phnek* (int. *n*) en khmer, *mâta* en malais, *môlâ* en cham, *potâ* en rôngao et *ta* en *thái*. La racine étant sûrement *mât*, on a le processus suivant : *mat* < *mâta* < *môlâ* < *ta*, où le *thái* arrive juste bon dernier.

De th. *lâ*, *lai* que nous avons analysé plus haut (Malais, 440, Khmer, 445) et qui correspond à kan. *bâ*, *vâi*, on obtient le même résultat. Tous les deux, en effet, dérivent de mal. *tiwa*, mais par des procédés différents, le premier formant un contracte et le second une aphérèse, sans qu'il soit donc possible que l'un ait passé par l'autre : et il serait facile de citer d'autres exemples (1).

**Donc**, comme viendront le confirmer encore les faits historiques que nous citerons plus loin, les Annamites ont acquis le chinois directement de la bouche des Chinois ; et ils eurent, certes, tout le temps de l'apprendre pendant les dix siècles d'occupation

ne sait-on pas lequel, du *thái* ou de l'annamite, se rapproche le plus de la forme originelle.

La préfixation (dans les langues agglutinantes), au contraire, ainsi que l'a fort bien dit le P. W. S. doit être regardée comme l'état primitif.

Ces deux lois sont très précieuses pour trancher la question d'antériorité ou de postériorité entre les différentes formes d'un même mot, et nous regrettons de les avoir trop souvent oubliées.

Ajoutons que *mô* comme *bô* dérivant de 煤 *mô* dont la phonétique 某 *mô* explique les formes, c'est apparemment l'annamite qui se rapproche le plus de l'original.

(1) Remarquons encore, comme différences caractéristiques : 1° que le *thái*, à de rares exceptions près, ne possède pas la finale palatale primitive *ch* ; 2° qu'il met le nombre un (*đeo*) après le substantif ; 3° qu'il dit *sác* là où l'annamite porte *ngã* ou *hôi*, et *ngã* ou *hôi* là où l'annamite chante *nặng* ou *sác* ; etc.

de leur pays. Quant à l'hindou et au Malais, pourquoi ne les tiendraient-ils pas, tout aussi directement, des Malais, Chams et Sitous qui vécurent longtemps dans leur voisinage immédiat ?

On n'est pas moins obligé de reconnaître qu'à une époque très lointaine Annamites et Thâis ont certainement frayed ensemble et que ceux-ci plus anciens — les autochtones d'une partie du pays, comme l'indique leur nom de thô — passèrent à ceux-là peu ou prou de leur langue. Chose curieuse, en effet, mais qui confirme singulièrement cette hypothèse, on voit souvent l'annamite se rapprocher plus des dialectes thâi dont le séparent leurs positions géographiques, par exemple du diôl ou du shan, que de ceux qui l'avoisinent, par exemple du tày tonkinois. Or, comment expliquer cette ressemblance, si à une date antérieure les deux peuples ne s'étaient jamais rencontrés ? S'ils n'avaient même vécu ensemble sous un régime commun ? Voici maintenant la preuve du fait avancé.

|                            | S. a.   | Malais  | Annam       | Diôl       | Tây   |
|----------------------------|---------|---------|-------------|------------|-------|
| Monter à cheval. . . . .   | 騎 kị    | —       | kôri, ku'ri | koi, kuoi  | khuy  |
| Aiguille . . . . .         | 針 châm  | —       | kim         | kim        | khêm  |
| Couler, déborder. . . . .  | 潦 lạo   | lampar  | lâi         | lai        | lôêi  |
| Ce, cet. . . . .           | 个 ká    | ika     | kái         | kai        | ka    |
| Id (diminutif). . . . .    | id.     | —       | kê          | ke         | —     |
| Déguster, goûter. . . . .  | 舔 thiêm | —       | liêm, nêm   | nem        | —     |
| Oui. . . . .               | 俞 u, du | —       | ô.          | eu, or     | ô     |
| Humide. . . . .            | —       | —       | âm          | âm         | âm    |
| Mine, source . . . . .     | 煤 moi   | mariyaw | mô          | maw (shao) | bô    |
| Indigo. . . . .            | 藍 lam   | tarum   | châm        | cham       | xôm   |
| Jointure. . . . .          | —       | lutut   | dôt         | dor        | —     |
| Peu. . . . .               | —       | dikit   | it          | it, et     | —     |
| Mâcher. . . . .            | —       | kunah   | nhai        | gniai      | —     |
| Evaluer. . . . .           | —       | —       | mà          | ma         | —     |
| Prix, valeur. . . . .      | 價 giá   | harga   | kā          | ka         | —     |
| Cervelle . . . . .         | —       | otok    | ók          | uk         | ek    |
| Devin . . . . .            | —       | —       | mo          | mo         | —     |
| Désirer, vouloir . . . . . | —       | haus    | ao          | aw         | chour |
| Cloche. . . . .            | 鐘 chung | —       | chuông      | chuang     | lính  |

Reprenons la suite des autres identifications données ci-dessus et dans lesquelles H. M. a cru voir du mon-khmer. Elles ne semblent pas plus heureuses.

Trăng, lăng, lune, n'est pas mon-khmer, mais bien malais où il se dit *bulan*, *blang*, dérivés de s. a. 朗 lăng, clarté de la lune ; — *nu'ok*, anc. *nák*, eau, vient de s. a. 得 đăk aussi bien que de mon-khmer *dak*, *dik*, *tuk*, tous dérivés lointains de skt. *udāka* : — *mắt*, œil, comme nous venons de le voir, est chinois, malais, encore plus que khmer ; — *rú*, jungle, terrain inculte, est un doublet de *rây* ci-dessus et, comme lui, vient de s. a. 野 rā ; — *áo*, vêtement, descend en droite ligne de s. a.

*áo* ; — *lúa* (*lu + a*), mg. *lô*, céréales, est commun à s. a. 禾 *hóa*, k. *srâu*, *srâu*, stl. *huru*, mal. *alas*, nik. *arô*, etc.

Puissent ces quelques exemples enlever aux tenants thâi leurs dernières illusions !

Mais ne serions-nous pas nous-mêmes victimes des nôtres ? Ce chinois que nous verrons s'éparpiller tout le long de l'Indochine, en Inde orientale et centrale, en Malaisie, à Nikobar et jusqu'aux îles les plus reculées du Pacifique, et dont nous avons vu le thâi rempli, ne serait-ce pas ce dernier qui l'aurait répandu, et, avec lui, une partie de sa langue dont on y trouve également de si nombreuses traces ? Un tel rôle, avouons-le, bien que conforme aux goûts de la race et rendu possible par ses nombreuses migrations, dépasserait de beaucoup ses capacités, puisqu'on trouve dans toutes ces langues nombre de mots chinois, et de tout premier ordre, inconnus de lui, et donc importés d'ailleurs, tels les mots *cha*, père, *kon*, fils, *dá*, pierre, *báu*, canne à sucre, *dĩa*, cocotier, *cháy*, pou, etc. Et ses autres correspondances, avons-nous vu, représentent souvent de simples dérivations.

Alors à qui le rôle ? Au chinois lui-même ? A l'envahisseur, au commerçant, au chercheur d'or, au colporteur en tous genres qu'a été à travers les âges l'homme des Chu — Hán — Đường — Tống — Nguyễn ?... Pas davantage, une langue ne s'imposant qu'en pays conquis, colonisé, ou limirophe.

La thèse de Kern, d'après laquelle il faudrait chercher sur la côte est de l'Indochine le berceau des langues malaises, expliquerait mieux cette invasion du chinois. Mais dans quel peuple et dans quelle langue placer le trait-d'union nécessaire ? Dans le mon-khmer ? C'est l'avis du P. W. Schmidt, encore que l'annamite, pour ne parler que de lui, semble plutôt tenir du malais. Dans les Chams ? D'aucuns en font les ancêtres des Malais, à l'encontre d'autres qui y voient leurs descendants. Toujours est-il que la langue annamite se rapproche du malais beaucoup plus que du cham.

Ptolémée, géographe du 2<sup>e</sup> siècle de notre ère, parle d'*Indoi* (Hindous ?) établis sur les rives du fleuve *Doanas* (*Dônai*, *Đông-nai* ?). Le 水經注 *Thủy kinh chú* signale, au sud de 象林 *Tượng-lâm*, préfecture la plus méridionale des Hán, située au Quảng-nam et au dessous, l'existence de 西屠 *Tây đồ* (pour 西浮屠 *Tây phù đồ*), *Si-tou* en chinois, et ce terme désigne clairement des sectateurs du bouddhisme venus de l'ouest, Malais ou Khmers. Au milieu du 3<sup>e</sup> siècle, une ambassade chinoise envoyée au 扶南 *Phù-nam* (encore *phù* !) qui comprenait le Cambodge, la basse-Cochinchine et une partie du Siam, y trouva des habitants « laids, noirs, aux cheveux crépus, et se servant d'une écriture semblable à celle des 胡 *Hô* ou Hindous ». Les anciennes annales, *cựu sử*, disent que le 交郎 *Vân-lăng* (nom légendaire du royaume annamite) était borné au sud par le 胡孫 *Hồ-tôn*, où se trouve encore le mot hindou. Etc.

• Et les Annamites, les *Keo* ou Pieds-croisés (de chin. 交趾 *Kiao-tcheu*, s. a. *giáo-chí*) dont l'existence remonterait aux temps préhistoriques (1), qu'en faisons-nous ? Faut-il les confondre avec les 雒 *Lạc* que les annales nous montrent « observant le cours des marées pour cultiver la terre » et vivant sous un régime féodal à peu près

(1) L'empereur 梁 Nghiêu, rapporte sérieusement le *Thư kinh*. « envoya l'astronome Hi stationner au nam-giao... pour y observer le solstice d'été : 命羲叔宅南交... 敬致 明 日 時 辰 南-giao... kính chí... ».

C'était peut-être à l'endroit où, vers 450 de notre ère un autre astronome chinois vint prendre le point : « 區栗建 八尺表 khu-túc kiền bát xích biểu... à Khu-túc

semblable à celui des Mường (1) et Thâi d'aujourd'hui. Bornons-nous à citer les faits suivants.

En 111 av. J. C. incorporation à la Chine de tous les pays annamites qui sont divisés en trois 郡 *kuân* ou commanderies : 交趾 *Giao-chi*, comprenant le Tonkin actuel et une partie du Quang-si et du Quang-tong ; 九真 *Khū-chân*, composé de Ninh-binh, Thanh-hoà, Nghệ-an et Hà-tĩnh actuels ; 日南 *Nhật-nam*, s'étendant des Hoành-sơn, montagnes transversales (Porte d'Annam) au sud du Quảng-nam.

En 39-42 de notre ère, révoite, au Tonkin, de 徵側 *Trưng-trắc* et 徵貳 *Trưng-nhi*, filles d'un des nombreux 雒將 *Lạc-tướng* ou seigneurs *Lạc*, entre lesquels, avant la conquête chinoise, se partageait la domination du pays. Victorieuses dans une première rencontre avec le célèbre général 馬援 *Mã-viên* envoyé à leur poursuite, les deux amazones sont enfin battues à 浞汭 *Lạng-bạc* (près de Bắc-ninh) et décapitées (2).

Revenons à la commanderie de *Nhật-nam*. En même temps que les Chinois, suivis des indigènes descendaient du nord, un courant contraire montait par le sud : nous avons reconnu les Sitous, Chams, Malais ou Khmers. Pour arrêter leur marche ascendante, les Chinois établissent, en 102 de notre ère, la sous-préfecture de 象林 *Tượng-lâm* dont nous avons parlé et qui s'étendait vraisemblablement sur la région du Quang-nam et au-dessous. Rien n'y fait. Quelques années plus tard, un Châm ou Sitou, nommé 區連 *Khu-liên*, tue le sous-préfet, s'empare de la forteresse et fonde le royaume de 林邑 *Lâm-ấp* qui prendra ensuite le nom de 占城 *Chiêm-thành* ou 占巴 *Chiêm-ba* (*cham-pa* en chinois) dont on a fait *Cham* et *Champa*.

A la lumière de ces faits, et de ceux exposés plus haut, qui voyons-nous habiter les pays annamites, de l'extrême nord à l'extrême sud ? Des Chinois, des *Lạc* ou *Mường*, des *Thâis*, des *Sitous*, *Chams*, *Malais*, *Khmers*, *Hindous*, pour ne parler que du gros de la population. Dès cette époque donc, et même longtemps avant, commença sur les flancs de la chaîne annamitique un affreux mélange de toutes sortes de races, mais où dominaient les Chinois, comme culture et influence. Et l'on s'explique ainsi l'empreinte chinoise sur les langues de ces différents peuples et leur compénétration mutuelle.

(citadelle châm près de Huê) on dressa un gnomon de huit pieds (水經注).

Voici maintenant l'explication du nom de *giao-chi*, d'après le 史記 *sử kí* : 其足大指開廣若並足而立兩指相交 *kí túc đại chỉ khai quảng, nhược tình túc nhĩ lập, lưỡng chỉ tương giao* : leurs deux gros orteils s'écartent largement, de sorte qu'en « les Annamites » se tenant debout à pieds joints, ces deux orteils se croisent ensemble ».

(1) Ainsi que l'a prouvé clairement H. Maspero, c'est une mauvaise lecture du mot 雒 *lạc* dont la graphie ressemble à celle du mot 雄 *hùng*, qui a créé la légende de 18 roi *Hùng*.

Il existe, dans la province de Hoà-binh, un châu *mường* qui de tout temps a porté le nom de 樂土 *lạc-thổ* (chargé en 樂山 *Lạc-sơn* depuis quelques années) où il a permis de voir une allusion aux *Lạc* d'autan ; mais au vrai caractère, peu usité, on en a substitué un autre plus commun.

(2) C'est encore aux précieuses *Etudes d'histoire d'Annam* de H. Maspero que l'on doit la localisation exacte de cette bataille dont jusqu'ici la tradition plaçait le théâtre sur les rives du *Tây hồ*, près de Hanoi.

N'exagérons pas nos déductions. On se trouve, ici, en face d'un problème très difficile à résoudre. Si, d'un côté, l'entrée du chinois dans la langue annamite est aisée à comprendre. Si, d'un autre côté, la linguistique montre clairement la parenté de l'annamite avec les langues hindoues et malaises, l'histoire n'explique pas comment celle-ci a pu se produire, ou du moins ne l'explique-t-elle que très imparfaitement. On ne voit pas où les Annamites ont appris à dire *một, vài, ba, bốn, năm*. On ne voit pas davantage qui leur a passé les mots *bây-giờ, bao-giờ, huy-là, và lại, may, rồi, lời dật, ngựa, chân, tai, lók, mặt, mũi, xương, râu, mỏ, trái, tài, bông, khi, nó đây, lua, rùa, sông (áo), ngựa, mắk, mắk, ngày, mùa, việc, đút, nứt, ranh-ráp, nứt-k...* ni qui leur a enseigné la structure directe de la phrase. Un long contact avec les peuples possédant ces mots et cette tournure grammaticale est nécessaire, et ce contact n'apparaît pas suffisamment établi. Malais, Chams, Sitous, Khmers occupèrent longtemps, il est vrai, la basse Cochinchine et les côtes d'Annam; mais ce n'est pas en Annam, ni en Cochinchine, que se trouve le berceau de la langue : tout prouve, au contraire, que l'expansion du peuple annamite s'est faite du nord au sud, et non inversement, comme le demanderaient les besoins de la cause. Il serait inutile, par ailleurs, de faire intervenir les Thaïs. Comment auraient-ils donné ce qu'ils ne possèdent eux-mêmes pas ? (1).

Un mot encore sur les ancêtres des Annamites et des Mường. D'où venaient-ils ? De l'ouest ou du sud, comme porterait à le croire le fond de la langue ? Du nord-est, comme semblerait l'indiquer leur nom de *Keo* ? Où s'agit-il plutôt d'une race métissée ? D'un mélange des envahisseurs chinois avec les aborigènes du pays ? Mais qui, ces aborigènes ? N'en trouvant pas à notre pleine convenance, nous donnons la parole à M. Deniker qui paraît moins difficile. « Il faut, écrit-il dans ses *Races et peuples de la terre*, distinguer dans la presqu'île transgangaétique, les aborigènes probables et les peuples issus du mélange de ces aborigènes avec les envahisseurs venus des pays avoisinants et dont les migrations sont historiquement connues, au moins en partie... Passons aux populations mixtes de l'Indochine issues des mélanges probables entre les autochtones et les envahisseurs... Le peuple annamite est le résultat de mélanges nombreux. Originaires, d'après ses traditions, du pays de l'Occident, c'est-à-dire apparenté aux peuples thaï, il est venu de bonne heure dans la région qu'il habite aujourd'hui. Il y trouva déjà installés les Moïs, les Khmers et les Malais qu'il parvint à s'assimiler ou à repousser dans la montagne et les régions insalubres ; mais il a dû subir à son tour des immigrations incessantes des Chinois... » (2).

N'anticipons pas davantage sur le chap. XII où tous ces problèmes reviendront avec l'ampleur qu'ils comportent et passons de suite à nos correspondances thaï.

(1) Décidément, quoiqu'il en ait été plus tard de la marche du peuple, il fonda place en Annam le centre génétique de la langue annamite. C'est la seule manière d'expliquer sa formation première.

L'introduction du bouddhisme s'accompagna sans doute de nombreux mots hindous, sanscrits ou pâlis, mais combien d'autres qui n'ont pu venir par cette voie.

(2) Les Moïs ? Nous ignorons ce qu'il en est de la race. Quant à la langue, à en juger par le bahnar, le stieng, le roragao et autres dialectes des *Ternoi*, non seulement l'annamite ne leur doit à peu près rien, mais ce sont plutôt ces dialectes qui ont emprunté à l'annamite.

Elles sont innombrables, mais nous n'en donnerons ici que juste ce qu'il faut pour s'en faire une idée.

CORRESPONDANCES (1)

ák-è, gecko, mal. *toke*, k. *take* || *ták-kè*.

ai, souffle, vapeur || *hòi* : dérivé de 氣 *khi*. En *thài* chute de l'aspirée.

ám, gorgée, bouchée || dérivé de s. a. 飲 *ám*, boire.

án, compter, calculer || dérivé de s. a. 算 *toán*, même sens.

áng, portail, mal. *gerbang* (inf. *rb*) || *kóng*, s. a. 巷 *hàng*.

ák, hoquet, k. *lark*, bah. *dék-dók* || *nák*, s. a. 呃 *ách*, *nách*.

ák, poitrine. *ná-ák* (|| ađ. *mó-ák*), creux de l'estomac, litt. appendice xiphoïde || s. a. 臍 *ák*, poitrine.

ám, humide, di. *ám* || *ám*.

ba, épaule, mal. *bahu*, day. *baya*, k. *sma* || *vai*, s. a. 膊 *bak*, *phai* (2); *phai*.

bé, chèvre, k. *pòpè* || *dè*, s. a. 抵 *dè*.

bék, porter sur l'épaule, stl. *bak*, bah. *bāk* || *vák*.

bi, mollet, s. *pli* || s. a. 腓 *phi*.

bit, pincer, jav. *pipit*, presser, serrer, k. *bēt*, *pīt*, couvrir, fermer\* bander, stl. *japit*, fermer les yeux || *bit*, *bīt*, couvrir, fermer, bander.

bò, mine, source, mal. *mariyāw*, shan *maw* || *mò* : dérivé de 煤 *mòi*, houille.

bò, bàu, non, sans || s. a. 無 *vò*.

bưõng côté || s. a. 旁 *bàng*.

bưõng lãng, derrière, litt. côté du dos, mal. *belakang*, dos, derrière le dos, en cachette || *bàng sòng*, *sau* (dérivé de *sòng*, dos) (3).

Mal *belakang* est un complexe formé de *bàng*, côté et de *lãng*, dos, et infixé de *k*, *chài*, garçon, k. *pròs*, ch. *lakei* (inf. *k*), || *lai*, *trai*, s. a. 孩 *hài*, 男孩 *nam hài* (3). *chèò*, ramer, k. *chêw*, || *chèò*, chin 槳 *tchào*, s. a. *trào*.

đáy, pouvoir, posséder, bah. *day*, *dey* || *duók*, s. a. 得 *dák*.

En *thài* vocalisation de la finale.

đák, dormir, mal. *antuk*, stl. *gitiè*, nik. *iteak*, k. *tek*, *dek*, || *giàk* : contracte de *gitiè*, *iteak*, dont th. *đák*, au contraire, est une aphérèse V. k. 140.

đam, noir, nuit, nik. *dam*, m. *blam*, nuit, mal. *hitam*, jav. *item*, noir || *dèm*, nuit, *den*, noir. *tăm* obscur : dérivés de 𪛗 *dâm*, obscur, noir.

đăm, planter, mal. *tanam* (inf. *n*), k. *dăm*, bah. *potam* || *đom* Cf mal. 418.

dék, petit, jeune, enfant, stl. *det*, *deret*, k. *tech* || mg. *tét*, an. *trè*, même sens, s. a. 細 *tè*, petit, peu Cf. k. *tech*.

(1) Le *thài* est tiré du dictionnaire *tây-français* du P. Savina. Le *Laotien* est dû à l'obligeance du P. Bourlet, ancien missionnaire des *Tây-Laotiens*.

(2) Voir *Khang-hi* qui donne ces deux lectures, dont la seconde rime exactement avec l'annamite.

(3) *Lai* correspond directement à *hài*, tandis que *chài* et *trai* c'est *hài* palatalisé.

*đét, đurót*, chaud, brûlant k. *kò, bah. tò*, même sens. k. *đòt, bah. đòt*, allumer || *đòt*, allumer, *đòt, đàng* —, brûlant.

*điép*, aimer || *đép*, s. a. 嬌 *tiép*, beau, plaire.

*đón*, repas || *dón*, s. a. 頓 *dòn*, préparer le nécessaire.

*đòm*, petit flambeau || *dòm*, torche, allumette : dérivé de s. a. 點 *diém*, allumer.

*giám*, lt. *tám*, oser || *dám*, s. a. 敢 *kám*.

*giú*, lt. *jú*, être, demeurer, k. *nou*, di. *diou*, bah. *oáy* || ó, s. a. 居 *ku*, chin. *kiu* || chute de la consonne initiale en annamite.

*hám*, lt. *phán*, rancher || s. a. 砍 *khám*.

*hóm*, teindre, s. yom || *ruóm, nhuóm*, s. a. 染 *nhém*.

*hỏ*, donner, accorder || s. a. 許 *hú* (*hu* ÷ *h*).

*hự, lự, rự*, savoir, mal. *tahu*, k. *chẻh* || *hay*, s. a. 會 *hội*.

*ká*, lt. *kha*, prix, di. *ka* || *kā*, chin. 價 *kia*, s. a. 價 *giá*.

*káy*, coq poule, mal. *biruga* || *kà*, chin. 雞 *ki*, s. a. *kè*, poule, coq, *gáy*, coquerico.

*hàng*, menton || *kám*, s. a. 頷 *hám*.

*kàng*, parler, dire || chin. 講 *kiàng*, s. a. *giàng*, expliquer, raconter.

*kán, kuán*, personne en général, k. *kán*, mal. *kawan*, troupe, personne || *đàn*, s. a. 群 *kuán*, troupe, par ext. personne en général. Dentalisation de l'initiale en annamite (1).

*kén*, choisir, trier || *kén*, chin. 簡 *kién*, s. a. *gián*.

*keng*, bouillon, potage || *kanh*, chin. 羹 *keng*.

*kin*, manger, boire, di. *ken* || chin. 我 *kin*, mordre, manger, an. *kán*, mordre, ăn (chute de la consonne initiale), manger.

*ku, kàu*, moi, toi, soi, mal. *aku*, même sens, bah. *akáu*, k. *àngkea*, corps, personne || s. a. 軀 *kuu*, corps, personne.

*kuôi*, lt. *kuôi*, s. *kluei*, banane || *chuôi*.

*khàm*, nuit, noir, mal. *kham*, obscur *tăm, tòi* —, obscur, *thăm*, noir.

*khâm*, or || s. a. 金 *kim*.

*khầu*, lt. *khâu*, riz, k. *àngkà, angkar*, tag. *bigas* || *gạo*, s. a. 稻 *đạo*.

*khêm*, aiguille, lt. *khêm*, di. *kim* || *kim* : dérivé de 針 *châm*.

*khỏ*, lt. *kho*, cou, k. *kà*, bah. *ako*, mal. *tengku* || *kỏ*.

*khỏi*, s'en aller, sortir, passer || *khỏi*, s. a. 去 *khừ*.

*khỏp*, mordre || s. a. 齧 *hòp*.

*khót*, lt. *khut*, racler, polir, k. *khăt*, stl. *jot*, bah. *jorot*, nik. *koat*, mal. *garut* || *gọt*, s. a. 挖 *kột*.

*khuân*, âme || s. a. 魂 *hôn*.

*khuôi*, ruisseau || *suôi*, chin. 水 *chouèi*, s. a. *thủy*, ruisseau, eau de source.

*lại*, de plus, signe du pluriel, bah. *lôi*, k. *lai*, mal. *bali, lagi*, bah. *halai* || *lại*, de plus : dérivé de s. a. 來 *lai*, venir, revenir, de retour, de nouveau.

*lặk*, aisselle, mal. *kutiak*, k. *klick* (prél. k) || *nách*, chin. 腋 *ĩ*, s. a. *dịch*.

*lạng*, laver, rincer, k. *leang*, bah. *halang* || *tráng*.

*lăng*, dos, lt. *làng*, mal. *belakang* (inf. k) || *lưng*. Cf. *buông*.

*lầu, elcool*, lt. *lầu*, mal. *skt, nira*, k. *sra* || *ruợu*, s. a. 西 *rượu*.

(1) De *kán* ou *kuán* en *đàn* la consonne initiale s'est dentalisée. Fréquents d'ailleurs, sont les cas où *k, t, d* alternent ensemble.

- lông*, descendre || *xuông*, s. a. 降 *giáng*, *hông*, *hàng*.  
*lũ*, lt. *hu*, trou, bah. *hloh*, *byloh* || *lỗ* : dérivé de 籠 *lùng*.  
*lũk*, le petit d'une bête, petit enfant || *nít*. Cf. mal. *anak*, k. *luk*, *nek*.  
*lườn*, *ruồn*, maison || *duồng*, *trường*, s. a. 梁 *lưỡng*, poutre, charpente. Le *thải* est une synecdoche.  
*ma*, chien || *mã*, *chó* —.  
*màn*, être enceinte, bah. *kormin*, mal. *memangku* (rac. *mang*), porter dans ou sur son sein || *mang*.  
*mản*, pou d'habit || *rận*.  
*me*, lt. *mũ*, mère, femelle, m. k. *me*, mal. *ma*, bah. *mẽ* || *mẹ*, s. a. 母 *mẫu*.  
*mếu*, bétel, k. *môlu*, bah. *bolâu*, s. *phlu* || *giầu*, *trầu*, chin. 菖 *k'iu*, 浮留 *fou liou*. Cf. k. *môlu*.  
*mi*, non, k. *mìn*, *mần* || s. a. 靡 *miz* chin. *mêi*.  
*mi*, avoir, posséder || Synonyme d'*an*, *kó*.  
*mỏ*, bœuf, vache, bah. *romô*, mal. *tembu*, même sens, mal. *karbau* jav. *kebo*, bah. *kapò*, buffle, tib. *pa*, vache || *bò*, bœuf, vache, chin. 犏 *péi*, s. a. *bôi*, génisse. Cf. k. *krabei*.  
*mók*, brouillard, brune || *mók*, s. a. 霖 *mòk*.  
*một*, fourmi, mal. *semut*, k. *srâmoch*, bah. *hmoch*, m. *khamot* || *mọt*, pou de bois, teigne, *múi* —, fourmis blanches et teignes.  
*môu*, tu, toi, lt. *miêng*, mal. *mu*, stl. *me*, bah. *mih* || *mày*, *mi*, s. a. 你 *ně*.  
*mùa*, saison, skt. mal. *māsa* || *mùa* : contracte du malais.  
*mười*, fatigué, k. *lovôi* || *mỏi*, s. a. 疲 *bì*, *bãi* (1).  
*mương*, rigole, *lông*, rigole, *làng*, auge, crèche, bah. *chơmlang*, rigole, mal. *pa-long*, auge, crèche, rigole || *máng*, chéneau, crèche, auge.  
*Máng*, *mương* sont des contractes du malais, *lông*, *làng* en sont des aphérèses  
*ná*, lt. *ná*, arbalète, mal. bah. *panah*, k. *sna*, m. *puoh* || *ná*, s. a. 弩 *ná*.  
*ná-ák*, creux de l'estomac || *mỏ-ák*. Cf. *ák*.  
*nắk*, lourd, k. *thũn* || *nặng* : dérivé de 難 *nạn*, pénible, difficile.  
*nang*, dame, demoiselle, mal. *dang*, k. *neang* || *nàng*, s. a. 娘 *nuong*.  
*năng*, peau, écorce, enveloppe || *nang*, s. a. 囊 *nang*, sac, étui, enveloppe, *mo* —, enveloppe faite d'un spathe de bambou.  
*ní*, nay, ce, cet, mal. *nì*, *inì*, k. *nệh*, *nệh*, bah. *ně*, *mơně* || *nay*, *này*, s. a. 那 *ná*.  
*ní*, dette, k. *bànnơt* || *nợ* : dérivé probablement de 貯, dérivé lui-même de 當 *dang*, mettre en gage, gage.  
*nòn*, se coucher comme une bête, mal. *derum* (inf. *r*), k. *trũm* (inf. *r*) || *nằm*.  
*nú*, souris, rat, bah. *korné* (préf. *kơ*) | mĩ. *rẻ*, s. a. 鼠 *hẻ*.  
*ngheñ*, lt. *jìn*, entendre, sund. *denge* || *nghe*. V. mal. 569.  
*ngua*, bœuf || s. a. 牛 *ngưu*.  
*nhàng*, lt. *nhỏ*, grand, nĩk. *đaliñ*, sth. *gelen*, m. *gliñ*, bah. *halò* || *lớn*, *nhỏn*, grand (en longueur).  
*nhinh*, *lũk nhinh*, petite fille, fillette || *nhỏ*, petit : dérivé de 兒 *nhi*, jeune, petit enfant.

(1) Khang-hi donne ces deux lectures dont la seconde concorde exactement avec au. *mỏi*.



o, spathe du bambou, de l'aréquier, k. *khpo*; mal. *upih* || *mo*, *bé*.

oi, appât, amorce || *môi*.

ô, parler, dire || chin. 語 *ù*, s. a. *ngũ*.

ôy, fois, tour || *bân*, *vân*, s. a. 運 *vân*, tourner, tour.

*pāk*, lt. *pak*, légume, mal. *dukut*, herbe || mg. *đāk*, légume.

*pàng*, lt. *pung*, *pum*, ventre, mal. *perut*, k. *pũh* || *bung*, chin. 腹 *fou*, s. a. *phuk*.

pè, radeau : bè, s. a. 筏 *bài*.

pêt, pêt, canard, mal. *bēbek*, kh. *khwak* || *vij*, chin. 鴨 *p'ĩ*, anc. *p'it*.

pin, ping, lobe de l'oreille, mal. *kuping* || *mang*, — *lui*.

po, lt. *pô*, père, mâle, tag. *lo*, sil. *apu*, k. *apuk*, tond. *opo* || *bô*, s. a. 父 *phụ*.

pók, peler, mal. *kupak*, k. *pak* || *bók*, s. a. 剥 *bák*.

phi, les mauvais Esprits || s. a. 非 *phi*, ou 匪 *phi*, mauvais.

phá, fendre, mal. *latah*, bah. *pah*, k. *phleah*, tidj. *bota* || *bira*, *bô*, s. a. 剖 *phâu*.

phái, lt. *phai*, cotonnade, mal. *kapas*, bah. *kopaihi*, k. *krabas*, ski. *karpāsa* || *vai*, s. a. 苧 *hũ*.

phât, phôt, bouillir, bouillonner, mal. *rebus*, k. *pũh* || *bung*, chin. 沸 *fou*, s. a. *phât*.

phon, chau, k. *kambôr*, mal. *kapur* || *vôi*, s. a. 灰 *hôi*.

phúk, attacher, lier || chin. 縛 *fou*, s. a. *phok*, an. *buok*.

řây, jungle défrichée, k. *brai*, *prei*, bah. *bri*, *brah*, mal. *alas* || *rây*, s. a. 野 *rã*, jungle.

rung, Juire, brillant, k. *ruong* || *rang*, s. a. 陽 *rang*.

sao, jeune fille déjà grande || s. a. 娟 *sao*, sœur aînée, grande fille.

sôm, cheveu || sôm, chevelu : dérivé de s. a. 森 *sâm*, touffu.

sút, essayer, nettoyer, bah. *xut*, *txut*, k. *chut* || *chuôt*, s. a. 刷 *choát*.

ta, tha, ha, œil || Aphérèse de mal. *māta*, œil.

ta, tha, ha, soleil || Aphérèse de mal. *māta*, œil (du ciel).

ták, puiser, s. *tāk* || *tát*.

tàng, chemin, lt. *thang*, bah. *trong* || *dàng*, chin. 塘 *t'àng*, s. a. *dàng*.

tông, lt. *kông*, tambour, mal. *gendang*, *genderang* || *trông*, s. a. 鼓 *kô*. Cf. mal.

310.

tôu, dessous || *duôi*, dessous, *đáy*, fond : dérivé de s. a. 底 *dě*, même sens.

tu, numérale || s. a. 子 *tí* : synonyme d'an. *kon*.

tyk, mâle || *đtyk*, s. a. 特 *đak*.

thăm, lt. *yam*, visiter || s. a. 參 *tham*.

thàn, charbon || *than*, s. a. 炭 *thán*.

thua, hua, tête || s. a. 首 *thũ*.

thừa, lois || s. a. 次 *thũ*.

ú, mamelle || *vú* : dérivé de *bú*, s. a. 哺 *bô*, têter, allaiter.

u, mère || *bu*, u, s. a. 孀 *ũ*.

vai, buffle, k. *krabei*, mal. *sapi* || chin. 犏 *péi*, s. a. *bôi*, génisse, an. *bô*, vache.

vāk, accrocher, vêtir, k. *peāk*, mal. *memakey* (rac. *mak*) || *māk*, vêtir, *māk*, accrocher.

vân, jour, journée || dérivé d'an. *vân*, s. a. 運 *vân*, tour, rotation.

xai, lien, corde, bah. *goxer*, k. *khse* || *xe*, tortiller une corde.

xiāk, laver, lt. *sāk*, laver (linge), mal. *basah*, nik. *đig*, *céđ* || *giết*, s. a. 浴 *duk*.

xôm, indigo, s. *khram*, di. *cham*, mal. *tarum*, bah. *trum*, k. *trôm* || *chàm*, s. a. 藍 *lam*.

SYNONYMES

mường, main || tay.  
kha, pied || chân.  
xu, s. hú, oreille || tai.  
piôm, cheveu || tóc.  
pák, bouche, bec || mỏ.  
đàng, ~~đàng~~ || mũi.  
nuôt, mùm, barbe || râu.  
nịu, doigt || ngón.  
lệp, ongle || móng.  
đák, os || xương.  
khéo, dent || răng.  
nộk, oiseau || chim.  
kwa, sel || muối.  
biòk, fleur || hoa.  
kón, avant || trước.  
ngà, serpent, tib. klu, lu || rắn.  
hét, faire || làm.  
giák, faim || đói.  
pi, année || năm, s. a. 年 niên.

chók, cercle || vòng.  
bón, ciel || trời.  
may, fil || chỉ.  
pu, montagne, lo. po || núi.  
nháp, coudre, di. gñip || may.  
quang, cerf || nai.  
lóm, vent, tib. lon || gió.  
thang, hang, queue || đuôi.  
mu, porc || lợn.  
đeo, điều, nung, un || một.  
bơw, feuille || lá.  
mi, ours || gấu : dérivé de 木狗 mộc kẩu.  
nwa, dessus, sur, k, lơn || trên.  
mạy, arbre || cây.  
mák, fruit || trái.  
ngầu, ombre || bóng.  
òk, sortir || ra.  
khẩu, entrer || vào.  
hai, lune || trăng.

COURTE CONCLUSION. — De toutes les correspondances qui précèdent se dégage le fait suivant : mon, khmer, cham, bahnar, khasi, santali, malais, nikobaraïs, thài, annamite, ces deux derniers dans une plus forte proportion, contiennent à peu près les mêmes mots chinois, auxquels il faut encore ajouter de nombreux emprunts mutuels tirés de leurs fonds respectifs. Quelle conclusion à tirer de cette concordance ? Que les différents peuples qui parlent ces langues forment une même race ? Une telle conclusion ne s'impose pas nécessairement, la linguistique devenant quelquefois, comme on l'a dit avec raison, un guide aveugle pour les recherches anthropologiques ; mais, si elle ne s'impose pas, on ne peut pas dire non plus, alors qu'il reste encore tant d'inconnues, qu'elle est absolument impossible, exception faite des Chinois pour lesquels la question ne se pose même pas ; car, si des centaines de correspondances permettent d'entrevoir une parenté très lointaine de certaines langues hindoues avec la langue chinoise, rien n'autorise à y ajouter l'unité anthropologique.

Comme nous le dirons à la fin du chap. XII (1), il sera donc peut-être prouvé un jour qu'à une époque très reculée une vague humaine, partie de l'Inde centrale, déferla peu à peu vers les régions de l'est et sur les îles océaniques, où la rencontre d'un fort courant chinois venu en sens contraire et le contact avec d'autres races encore, non moins que les conditions nouvelles de milieu et la longueur de temps, produisirent ensuite les différences anthropologiques, ethniques et linguistiques des peuples bigarrés qu'on y trouve aujourd'hui, mais sans briser complètement le lien de leur commune origine.

(1) Ce que nous disons ici et plus haut, au sujet de toutes ces difficiles questions, n'est que le pâle résumé de ce chapitre où elles sont longuement exposées.

## CHINOIS ET ANNAMITE.

---

Expliquons-nous d'abord sur la façon probable dont le chinois est entré dans la langue annamite.

Cet apport considérable remonte à la longue occupation chinoise qui va du 2<sup>e</sup> siècle avant J. C. au 10<sup>e</sup> siècle après (1). Comme on le pense bien, les Hán, et tout particulièrement les Ngô, dont les Annamites ont conservé un si vivant souvenir (2), ne tardèrent pas d'ouvrir des écoles et d'enseigner leur langue : ainsi agissent toujours les conquérants avisés. Nombreux furent aussi les immigrants chinois qui se répandirent dans le pays pour chercher fortune, et non moins grand fut le nombre des exilés dont la plupart s'adonnèrent à la colonisation. De là naquirent le sino-annamite classique et le sino-annamite vulgaire : le premier plus relevé, tiré de l'étude des livres classiques ou historiques, et modelé sur le 官話 *kuan hoai* d'alors, servant à rédiger les pièces officielles et les compositions littéraires, le second emprunté de la langue parlée ; celui-ci comme celui-là appris plus ou moins directement de la bouche des Chinois ; tous les deux enfin passés dans la langue annamite en épousant les formes propres à son génie et qu'elle tenait principalement de l'indo-malais. Il en résulta nécessairement des écarts considérables, dus principalement à ce fait, déjà signalé dans les Préliminaires, qu'un même son chinois prit en annamite plusieurs sons différents, mais attribuables aussi à ce que les Chinois répandus dans le pays lui vinrent tantôt du nord et tantôt du midi, apportant avec eux deux dialectes tout à fait distincts (3).

Il faut donc bien se le dire, le chinois n'a jamais passé en annamite sans altération. Il s'y est adapté d'aussi près que possible, mais en se pliant nécessairement à ses

---

(1) Exactement de 111 av. J. C. à 968 après. Mais l'infiltration chinoise avait déjà commence un siècle plus tôt — si ce n'est même longtemps avant — d'abord avec la création de la province de *Tuong-Kuân* qui s'étendait vraisemblablement jusqu'à la chaîne annamitique, et ensuite avec la fondation du royaume de Nam-Việt (207-111) par le général chinois *Triêu-Bà* qui en fut le premier souverain.

(2) Plus tard la longue dynastie des *Đường* (620-907) imprima également un essor très considérable à la culture chinoise.

(3) Les Annamites transcrivent le chinois avec ses propres caractères. Il s'agit du sino-annamite classique. Pour le sino-annamite vulgaire (partie de la langue dérivée de l'ancien chinois) et les dérivés indo-malais, ils emploient l'écriture démotique appelée *chữ nôm* où chaque mot se compose généralement de deux caractères chinois accolés ensemble et donc l'un donne la prononciation et l'autre la signification. Soit le caractère 𠵹 *ba*, trois, ou 𠵹 *ba* sert de signe phonétique et 三 *lam*, trois, de signe idéographique. Ce sont des complexes phoniques.

formes natives : et il en fut ainsi dès le commencement. Joignez à ces divergences originelles les transformations ultérieures résultant de l'évolution des deux langues, et vous vous expliquerez leur différence actuelle.

Jusqu'au 10<sup>e</sup> siècle, cependant, faut-il croire, les deux formes de sino-annamite, se trouvant en contact continu, ne différaient pas sensiblement l'une de l'autre et suivirent d'assez près l'évolution de la langue chinoise (1). Mais à partir de cette époque, c'est-à-dire après le départ des Chinois, sino-annamite classique et sino-annamite vulgaire bifurquèrent chacun de leur côté. Langue presque morte désormais, ou seulement vérifiée par le mécanisme, malheureusement souvent faux ou faussé, du 反切 *phán thiêt*, le premier se figea pour une partie dans les formes alors existantes, et pour l'autre divagua dans tous les sens, tandis que le second, langue essentiellement vivante, évolua suivant les anciennes formes dont il était issu.

Par évolution, toutefois, il ne faudrait pas entendre une transformation totale de la langue : il y eut des mots qui changèrent et d'autres qui ne changèrent point, soit du côté chinois, soit du côté annamite ; ce qui fait qu'aujourd'hui les deux langues concordent ou discordent suivant les cas donnés ; mais, généralement, parce que moins cultivé et partant plus conservateur, c'est l'annamite qui se rapproche le plus des formes primitives. On le voit surtout par les sonores g, b, d, v qui se sont conservées tant en annamite qu'en malais, santali et diôl, tandis que le chinois les a remplacées par les sourdes correspondantes k, p, t, f.

Il n'entre pas dans notre plan de relever ici tous les mots annamites dérivés du chinois. On les compte par milliers. Nous en reproduirons seulement un certain nombre choisis parmi les moins connus ou les plus curieux, et se rapportant pour la plupart à nos correspondances indo-malaises.

Le tableau est dressé suivant l'ordre alphabétique des mots annamites (3<sup>e</sup> colonne).

## VOYELLES

|                            | Chinois      | Annamite      | Sino-annamite |
|----------------------------|--------------|---------------|---------------|
| Ah !                       | 啊 a.         | à.            | a.            |
| Aie !                      | 哎 ái.        | âi.           | âi.           |
| Eau profonde               | 渾 ngáo.      | ao, étang.    | áo.           |
| Robe, habit                | 襖 ngáo.      | áo.           | áo            |
| Mordre ; manger            | 狼 kin, k'án. | kán : ăn (2). | kán, khạn.    |
| Presser, comprimer         | 接 ngán.      | ân.           | ân.           |
| Frère aîné                 | 兄 hioung.    | anh (3).      | huinh.        |
| Ce, il, lui                | 伊 y.         | ây.           | y.            |
| Contigu, serrer entre deux | 夾 kiá, kiáp. | áp, giáp.     | giáp.         |
| Presser, forcer            | 押 kiá, yá.   | ép.           | áp            |

(1) Au 10<sup>e</sup> siècle, le chinois avait déjà perdu toutes ses sonores (g, b, d, v), lesquelles, au contraire, s'étaient maintenues dans les deux formes de sino-annamite, à part la sonore g qui avait disparu pour toujours du s. a. classique.

(2) (3) Chute de la consonne initiale.

|                     | Chinois     | Apianite    | Sino-annamite |
|---------------------|-------------|-------------|---------------|
| Imprimer ; sceau    | 印 in        | in, àn      | in            |
| Tranquille          | 安 ngan, yèn | ini, yèn    | an, yèn       |
| Faire ses besoins   | 伺 a         | ya          | a             |
| Se coucher, couvrir | 伏 fôu       | áp, cf. sâp | phuk          |
| Couvrir             | 掩 yèn       | yém         | yém           |
| Couvre-seins        | 厶 —         | yém         | —             |
| Id.                 | 𠂇 —         | —           | —             |
| Jeune, débile       | 幼 yôu       | yêu         | âu            |
| Roter               | 玖 yá        | ơ           | a             |
| Faisandé, gâté      | 纓 wèi       | oai         | uy            |
| Id.                 | 壞 hoái      | —           | hoai          |
| Embrasser, réconir  | 兼 kiên      | ôm (1), gôm | kiêm          |
| Tube, tuyau         | 筒 t'ông     | ông (2)     | đồng          |
| Matrone, mère       | 媽 ú, iú     | u, bu       | ú, àu         |
| Oui                 | 俞 u, iu     | ừ           | u, du         |
| Consoler            | 慰 wéi       | úi          | uỷ            |
| Convention, environ | 約 iô        | uòk         | uòk           |
| Courber ; tordre    | 攪 wán       | uòn ; vãn   | oán           |
| Boire               | 飲 iun       | uòng        | ám            |
| Renverser, couvrir  | 覆 fôu       | úp (3)      | phuk          |

*Labiale sonore B*

|                       |             |                 |         |
|-----------------------|-------------|-----------------|---------|
| Vieille femme         | 婆 p'ouò     | bà              | bà      |
| Poison, sortilège     | 符 fôu       | bá (4), cf. búa | phù     |
| Résidu                | 播 pouò      | bā (5), cf. bó  | bá, bả  |
| Maintenant, alors     | 維時 wèi chêu | bây giờ         | duy thì |
| Métal blanc, argent   | 鉑 p'ô       | bạk             | bạk     |
| Blanc                 | 白 pé        | bạch, bạk       | bạch    |
| Voler (ailes)         | 飛 fei       | bay             | phi     |
| Déployer les ailes    | 掀 p'i       | bay             | phi     |
| Plat, table, examiner | 盤 p'ân      | bàn             | bàn     |
| Rang, disposer        | 班 pan       | ban             | ban     |
| Terre, limite         | 畔 pán       | bạn, cf. bô     | bạn     |
| Compagnon             | 伴 pán       | bạn, cf. bâu    | bạn     |
| Pauvre                | 貧 p'in      | bần, cf. t'ung  | bần     |
| Montrer, former       | 表 piào      | báo             | biểu    |
| Vent violent          | 颶 pao       | bão             | bao     |
| Tasse                 | 鉢 p'ă       | bát             | bát     |

(1) (2) (3) Chute de la consonne initiale.

(4) Bâ. poison, est un dérivé de búa, charme, sortilège.

(5) Bâ. résidu, dérive de bó, abandonner.

|                          | Chinois      | Annamite           | Sino-annamite |
|--------------------------|--------------|--------------------|---------------|
| Prendre, saisir          | 擄 pouó       | báu                | bák           |
| Calebasse, courge        | 匏 p'áo       | báu, cf. táo       | báo           |
| Compagnon                | 朋 p'ang      | báu, cf. ban       | bàng          |
| Radeau                   | 筏 p'ai       | bé                 | bái           |
| Veau ; vache             | 犍 péi        | bé ; bô            | bôi           |
| Porter sur le dos        | 背 péi        | bé (1)             | bôi           |
| Côté, bord               | 邊 pien       | bên, bé            | biên          |
| Maladie                  | 病 ping       | bênh               | bệch          |
| Écran, couvrir, protéger | 屏 p'ing      | bénh               | bình          |
| Lentille d'eau, pistie   | 藻 p'iao      | béo                | biêu          |
| Lard, gras               | 臙 piao       | béo                | biêu          |
| Suspendre une tête       | 梟 kiao       | bêu                | khiêu         |
| Peau, couverture         | 皮 p'i        | bì, bia, bẹ        | bì            |
| Stête                    | 碑 pì         | bia                | bì            |
| Vert de jade             | 碧 pì         | bièk               | bích          |
| Distribuer, répartir     | 俵 piào       | biêu               | biêu          |
| Ramper ; ver             | 匍 p'ou       | bô ; bọ            | bó            |
| Garrotter, lier          | 縛 fouó, f'ou | bó, buók           | phók          |
| Rejeter, abandonner      | 播 pouó       | bó, cf. bā         | bá, bā        |
| Père, mâle               | 父 f'ou       | bô                 | phụ           |
| Tertre, limite           | 塚 pì         | bô, cf. bān        | bì            |
| Fendre, partager         | 剖 p'eón      | bó, b'ra, cf. n'ra | phẫu          |
| Peler                    | 剝 pouó       | bók                | bák           |
| Deviner                  | 卜 p'ou       | bôi                | bók           |
| Inquiet, troublé         | 徘徊 p'ei hoéi | bôi ròi            | bôi hòi       |
| Framboisier              | 葢 peun       | bon-bon            | bòn           |
| Enfler                   | 膨 p'ang      | bóng, phông, phổng | phông         |
| Honoraires               | 俸 loung      | bóng               | phụng, bóng   |
| Presser, serrer          | 逼 pì         | bóp                | búk           |
| Id                       | 迫 pè         | —                  | bách          |
| Farine, poussière        | 粉 p'ou       | bột                | bột           |
| Têter, allaiter          | 哺 p'ou       | bú (2)             | bộ            |
| Charme, sortilège        | 符 f'ou       | búa, cf. bá        | phù           |
| Hache                    | 斧 f'ou       | búa                | phù           |
| Herser                   | 耙 pá         | b'ra               | bá            |
| Repas                    | 飮 p'ou       | b'ra (3)           | bộ            |
| Grande chaleur           | 暴 p'ou       | búk                | bók           |
| Farine, vermicelle       | 粉 f'enn      | bún, cf. phán      | phán          |

(1) De bə, porter dans les bras, dérive ensuite bé, enfant qu'on porte dans les bras, et par ext. petit.

(2) De ce mot dérive ensuite vú, mamelle.

(3) B'ra, repas, et par extension « journée ».

|                          | Chinois        | Annamite       | Sino-annamite |
|--------------------------|----------------|----------------|---------------|
| Bouillonner, écumer      | 沸 fôu          | bung, bôt (1)  | phát          |
| Ventre; giron            | 腹 fôu          | bung, bông (2) | phúc          |
| Présenter des deux mains | 捧 tóung        | bung           | phụng         |
| Matin                    | 昧 méi (3)      | buôi           | muội          |
| Matin, matinée           | 昧 爽 méi choàng |                |               |
| Acheter, vendre          | 販 fân          | buôi sàng      | muội sàng     |
| Lâcher                   | 放 fàng         | buôn bán       | phán          |
| Débauché, licencieux     | 放縱 fáng        | buông, buột    | phóng         |
|                          | tsoung         |                |               |
| Chambre, maison          | 房 fáng         | buông tuông    | phông túng    |
| Buddha                   | 佛 fôu          | buông          | phông         |
|                          |                | bụt            | phật          |

*Palatale Ch (ch, c)*

|                         |                  |                   |            |
|-------------------------|------------------|-------------------|------------|
| Père (terme affectueux) | 著 tche, tcha     | cha               | cha        |
| Hachis de poisson       | 鮓 tchà           | chà               | trá        |
| Apprentis               | 廈 hiá, chá       | chái              | hạ         |
| Jeûner                  | 齋 tchai          | chay              | trai       |
| Lent, tard              | 遲 tch'eu         | chày              | trì        |
| Courir                  | 馳 tch'eu         | chay              | trì        |
| Pilon : pilonner        | 杵 tch'ou         | cháy, chừ         | chừ        |
| Prendre feu, brûler     | 熾 tchéu          | cháy              | xi         |
| Pou                     | 蝨 chě, chéu      | chày, chi         | sát, sât   |
| Couler                  | 涕 tì             | chày              | thê        |
| Id                      | 涕 tsí            | —                 | tê, tí     |
| Vrai, réel, solide      | 實 chêu           | chắc, cf. chần    | thực, thật |
| Piquer; aiguille        | 針 tchenn         | châm, xâm; kim    | châm       |
| Feutre, couverture      | 氈 tchen, tchan   | chăn              | chiên      |
| Vrai, sincère           | 真 tchenn         | chân, cf. chắc    | chân       |
| Attentif, s'appliquer   | 專 tchouên        | chăm (4)          | chuyên     |
| Faire obstacle, arrêter | 陣 tchénn         | chăn, chần        | trận       |
| Entier, complet         | 整 tchéng         | chăn, cf. chứng   | chính      |
| Père du mari            | 璋 tchang         | chàng             | chương     |
| Disputer, contester     | 爭 tchéng         | chanh             | tranh      |
| Se tourner vers, saluer | 朝 tch'áo         | chào, chầu, chiếu | triều      |
| Poêlon; rôtir           | 炒 tch'áo         | chảo; xào, xào    | sảo        |
| Bouillie, potage        | 粥 tch'ou, tchéou | cháo              | chủk       |
| Douzième lune           | 臘 ló             | chạp              | lạp        |

(1) (2) Se rappeler que les occlusives finales k, p, t, ch, ng, nh sont interchangeable.  
 Pour la conversion de ng en ch, t, k... V. dòng, nok, buột...

(3) « Crépuscule du matin » en rigueur de terme.

(4) De ce mot dérive ensuite *chăn*, garder, paître.

|                         | Chinois         | Annamite       | Sino-annamite  |
|-------------------------|-----------------|----------------|----------------|
| Les descendants, neveux | 胃 tchéou        | cháu           | trụ            |
| Couvrir, cacher         | 遮 tchê          | che            | chạ, già       |
| Thé                     | 茶 tch'a         | chè            | trà            |
| Trancher, décapiter     | 斬 tchàn         | chém           | trám           |
| Cheville, coin          | 籤 ts'ien        | chém           | thiém          |
| Plier, pli              | 摺 tchê          | chèp, xèp      | chèp (tập)     |
| Coupe                   | 蓋 tchén, tchàn  | chén           | trán           |
| Tuer, finir             | 殺 chă, chât     | chêt; giết (1) | sát            |
| Id.                     | 殮 y, iê         | —              | yêt, it, ât, ê |
| Sœur aînée              | 姊 tzéu          | chị            | tí             |
| Femme en général        | 氏 chéu          | chị            | thị            |
| Cuiller, clef           | 匙 chéu, t'i     | chia, thia     | thì            |
| Une unité               | 隻 tchêu         | chièk          | chích          |
| Cymbale, tam-tam        | 鈺 tcheng        | chiêng         | chinh          |
| Informeur, supérieur    | 呈 tch'êng       | chiêng         | trinh          |
| Neuf (nombre)           | 玖 kiou          | chín (2)       | kứu            |
| Souffrir, supporter     | 受 chéou         | chju           | thụ            |
| Chien                   | 狗 keou          | chó (3)        | káu            |
| Attendre                | 佇 tchóu         | chờ            | trợ            |
| Marché                  | 市 chéu          | chợ            | thị            |
| Charrier, transporter   | 輸 chou          | chở            | thu            |
| Fasse que !             | 著 tchô          | chớ, chú       | trước, trú     |
| Lieu, endroit           | 處 tch'ou        | chỗ, chôn      | xứ             |
| Id.                     | 所 tchou, tchouô | —              | sở             |
| Balai                   | 帚 tchèou        | chổi           | sửu            |
| Jouer, s'amuser         | 耍 chouà         | chơi           | sả             |
| Ensevelir               | 窆 tchoen        | chôn           | chuân          |
| Pieu                    | 樁 tchoang       | chông, rông    | thung          |
| Appuyer, étayer         | 撐 tch'eng       | chông          | sanh           |
| Oncle                   | 叔 chóu          | chú            | thúk           |
| Caractère, lettre       | 字 tzéu          | chữ            | tư             |
| Annoter                 | 註 chòu          | chua           | chú            |
| Maître                  | 主 tchou         | chúa           | chủ            |
| Amasser, recéler        | 貯 tchou         | chứa           | trữ            |
| Excepter, amender       | 除 tch'ou        | chừa, chừa     | trừ            |
| Guérir                  | 瘳 tch'eou       | chữa           | sưu            |
| Etre enceinte           | 腫 tchoùng       | chửa (4)       | chúng          |
| Imprécation             | 咒 tchou         | chửi           | chú            |

(1) Giết c'est tuer, et chêt c'est finir (mourir).

(2) Palatalisation de l'initiale et nasalisation de la finale.

(3) Palatalisation de l'initiale.

(4) Chute de la nasale finale.



|                        | Chinois    | Annamite        | Sino-annamite |
|------------------------|------------|-----------------|---------------|
| Dix, dizaine           | 拾 chêu     | chục            | thập          |
| Attendre debout, droit | 直 tchêu    | chực            | trực          |
| Entier, intact         | 整 tchèng   | chưng, trưg     | chính         |
| Estimer précieux       | 重 tchoung  | chuộng          | trọng         |
| Superposer             | 厶 tch'oung | chổng (1)       | trùng         |
| Cloche                 | 鐘 tchoung  | chuông          | chung         |
| Rat                    | 鼠 chòu     | chụt, chuột (2) | thử           |
| Musaraigne musquée     | 厶 —        | chù             | —             |

*Dentale sonore Đ*

|                          |              |                   |           |
|--------------------------|--------------|-------------------|-----------|
| Frapper du pied          | 蹶 t'ouó      | đá                | đoá       |
| Autrefois, dans le passé | 初 tch'ou     | đã, cf. thuở      | sơ        |
| Ruban, sangle, cercle    | 帶 tái        | đai, đai          | đai       |
| Servitude, serviteur     | 徒 t'ou       | đầy, cf. tớ       | đồ        |
| Ici                      | 茲 tzéu       | dây, cf. nay      | tư        |
| Là                       | 厶 —          | đầy, đó           | —         |
| Ici; là                  | 那 ná, nó     | đầy, đây, đó      | na        |
| Où                       | 厶 —          | đầu               | —         |
| Quoi                     | 厶 —          | đi                | —         |
| Fond; socle              | 底 tí         | đáy; đê, cf. dưới | đế        |
| Frapper du poing, piler  | 授 tsín       | đăm, đăm          | tăm       |
| Couler à fond            | 滄 t'an       | đăm               | thăm      |
| Eau profonde             | 潭 t'an       | đăm, lac          | đăm       |
| Troupe, les gens         | 群 kiún       | đàn               | quần      |
| Digue, route             | 塘 t'ang      | đàng              | đường     |
| Degré, grade, rang       | 等 tềng       | đàng, — bậc       | đẳng      |
| Les princes              | 公等 koug tềng | kông đẳng         | kông đẳng |
| Creuser                  | 掏 t'áo       | đào               | đào       |
| Répondre, répliquer      | 答 tả         | đáp               | đáp       |
| Couvrir de terre         | 堵 tả         | đắp               | đắp       |
| Couvrir                  | 揭 tả         | đắp               | đắp       |
| Adjoindre, adapter       | 搭 tả         | đắp, đắp          | đắp       |
| Piétiuer                 | 踏 tả         | đạp               | đạp       |
| Barrer, barrage          | 堵 tả         | đập               | đập       |
| Frapper de la main       | 搭 tả         | đập               | đập       |
| Terre                    | 地 tí         | đất               | địa       |
| Tête, origine            | 頭 teóu       | đầu               | đầu       |
| Enfanter                 | 字 tzéu       | đẻ                | tự        |

(1) Par extension « mari ». V. Mal. 732, n.

(2) Chụt, chuột, c'est chin. chou augmenté d'une explosive finale.

|                        | Chinois       | Annamite       | Sino-annamite |
|------------------------|---------------|----------------|---------------|
| Mettre, poser          | 賭 t'ou        | để, cf. đồ     | đồ            |
| Obscur, noir, nuit     | 臺 t'ân        | đen, t'âm, đêm | đâm           |
| Lampe                  | 燈 teng        | đen (1)        | đăng          |
| Comblér; réparer       | 填 t'ien       | đen            | diên          |
| Palais, temple         | 殿 tién        | đen            | diên          |
| Arriver                | 抵 tì          | đen (2)        | đề            |
| Suspendre              | 吊 tiáo        | đeo, treo      | điều          |
| Beau, joli             | 嬌 tsié        | đẹp            | tiệp          |
| Fruit avorté           | 雌 tsié        | đẹp, cf. lép   | diệt          |
| Aller, marcher; partir | 走 tseou       | đi, cf. trảy   | tẩu           |
| Courtisanne            | 妓 kí          | đi             | kị            |
| Sang-sue               | 姪 tié         | đia            | diệt          |
| Suspendre à la bouche  | 叨 tiáo        | diều (3)       | diều          |
| Darrière, anhs         | 呂 t'ou        | đít            | đột           |
| Bac, passer le bac     | 渡 t'ou        | đò             | độ            |
| Rouge                  | 赭 t'ou, tchêe | đỏ             | đỏ, giả       |
| Poser un enjeu         | 賭博 t'ou pouô  | đỏ bák, thỏ    | đỏ bák        |
| Tomber, s'écrouler     | 墮 t'ou        | đỏ             | đọa           |
| Mettre en gage, gage   | 當 l'ang       | đợ (4)         | đàng          |
| Décider, juger; rompre | 斷 toán        | đoán; đoạn     | đoán; đoạn    |
| Suivre                 | 隨 soéi        | đôi, noi       | tuý           |
| Avoir faim             | 餒 nêi         | đôi            | nôi           |
| Répondre; paire        | 對 toéi        | đôi; đôi       | dôi           |
| Echanger               | 兌 toéi        | đổi            | doái          |
| Porter sur la tête     | 戴 tái         | đội            | đái           |
| Attendre; traiter      | 待 tái         | đội; dãi       | đại, dãi      |
| Pointe                 | 鐵 ts'ou       | độc, pique     | tộc           |
| Glares, humeurs        | 痰 t'ân        | đờm            | đàm           |
| Couper; intercepter    | 斷 toán        | đòn; đôn       | đoan          |
| Frapper, battre; barre | 擎 tounn       | đòn            | đôn           |
| Acheter du grain       | 糴 t'ý         | đong, cf. xáo  | dịch          |
| Lance                  | 鎗 ts'oung     | đòng           | tòng          |
| Geler, se coaguler     | 凍 tóng        | đông           | đồng          |
| Fumer                  | 閤 l'ang       | đóng           | đàng          |
| Escarpolette           | 轍 ts'iou      | đu             | thu           |
| Suffisant              | 足 ts'ou       | đu             | túk           |
| Id.                    | 具 kiú         | —              | kụ            |
| Bâtonnets              | 箸 tchou       | đuá            | trợ           |

(1) Chute de l'occlusive finale.

(2) Nasalisation de la finale.

(3) Ce qui est suspendu à la bouche : pipe, tuyau de pipe.

(4) Chute de l'occlusive finale. De ce mot dérive ensuite nợ. dette.

|                    | Chinois   | Annamite        | Sino-annamite |
|--------------------|-----------|-----------------|---------------|
| Donner en main     | 遞 ti      | đưa             | dê            |
| Individu           | 丁 ting    | đưa, thàng, tén | dinh          |
| Mâle               | 特 tề      | đực             | đặc           |
| Cuisse             | 腿 t'ouèi  | đùi             | thối          |
| Bruit du tambour   | 鞀 t'oung  | đùng, tùng      | đồng          |
| Fond de culotte    | 檔 tang    | đũng            | đang          |
| Arrêter, s'arrêter | 停 t'ing   | đứng, đứng      | đình          |
| Droit, debout      | 挺 t'ing   | đứng            | đình          |
| Torche, flambeau   | 燭 tsiô    | đuốc            | tước          |
| Pouvoir, posséder  | 得 tề      | được            | đắc           |
| Affaibli, maladif  | 座 tsouéi  | đuôi            | tuý           |
| Immergé            | 淬 ts'ouéi | đuôi            | thuy          |
| Homme des bois (1) | 魁 t'ouéi  | đười-ươi        | đôi           |

*Sifflante sonore D = ɟ, ɾ, gi, i*

|                        |             |                |              |
|------------------------|-------------|----------------|--------------|
| Simple, sot, insensé   | 痺 yái       | dại, giai      | giải         |
| Enseigner              | 喻 yú        | dạy            | dụ, rụ       |
| Sauter, danser         | 踴 yào       | dảy, rảy, nhảy | rao          |
| Id.                    | 躍 yáo       | — — —          | diệu         |
| Corde, lien            | 維 wéi       | dây, giây      | duy          |
| Oser                   | 敢 kàn       | dám            | kám          |
| Peu à peu              | 再 卅 jàn-jàn | dần-dần        | nhiễm-nhiễm  |
| Tour, fois             | 遞 tsao      | dạo, giao      | tao          |
| Bouc                   | 羝 ti        | dê, giê        | dê           |
| Facile                 | 易 i         | dễ             | dị           |
| Mépriser               | 厶 —         | dé             | —            |
| A bas prix             | 厶 —         | dé             | —            |
| Le méprisable, gendre  | 厶 —         | dé             | —            |
| Disposer, arranger     | 疊 tiê       | dẹp, cf. dọn   | diệp         |
| Engager, tenter        | 誘 iòu       | đổ, rú         | dụ           |
| Préparer le nécessaire | 順 toun      | dọn            | đôn          |
| Maladroit, sot         | 拙 tchouô    | dốt            | chột, chuyêt |
| Finale de surprise     | 與 iu        | du, ru         | dư           |
| Coco, cocotier         | 椰 yá, yê    | dừa            | da           |
| Lever, dresser         | 興 hìng      | dựng (2)       | hưng         |
| Dessous, fond          | 底 tì        | dưới           | đế           |
| Manière, forme         | 樣 yáng      | dường, ráng    | dạng         |

(1) V. Thái et annamite, introduction, note.

(2) De ce mot dérive dâng, offrir un objet en l'élevant.

*Gutturale sonore G, Gh*

|                       | Chinois       | Annamite        | Sino-annamite |
|-----------------------|---------------|-----------------|---------------|
| Coq, poule            | 鷄 k'i         | gà              | ké            |
| Commencer, susciter   | 起 k'i         | gáy, gòi        | khí, khòi     |
| Frapper, tapoter      | 擊 k'í         | gák, cf. gô     | kích          |
| Id.                   | 格 kô          | —               | kák           |
| Id.                   | 磕 kă          | —               | kháp          |
| Mirador, salle        | 閣 kô          | gák             | kák           |
| Brique                | 壑 k'í         | gach            | k'ich         |
| Fille                 | 毒 ngài (1)    | gái             | găi, ái       |
| Id.                   | 嫉 —           | —               | —             |
| Gratter, frotter      | 揩 k'ai        | găi, khăi       | khai          |
| Chant du coq          | 鷄 k'i         | gáy             | ké            |
| Maigre, décharné      | 羸 k'iu        | gáy-gô          | kù            |
| Ronger                | 猥 k'in, k'an  | găm             | kăn, khân     |
| Foie                  | 肝 kan         | gan             | kan           |
| Le poing              | 拳 k'uén, kuán | gan tay         | kuyén         |
| Nerf                  | 筋 k'in        | gân             | kân           |
| S'efforcer            | 強 k'iang      | găng, gưong     | kưong, kưong  |
| Porter sur l'épaule   | 扛 k'ang       | ganh            | giang         |
| Riz décortiqué        | 稽 táo         | gao             | đạo           |
| Pincer                | 筴 kiă, kiáp   | gáp             | giáp          |
| Couper                | 割 kô          | găt, moissonner | kát           |
| Frapper, tapoter      | 扣 k'eou       | gô              | khâu          |
| Aspérités             | 坷 k'ô         | gô-ghê          | khá           |
| Extraordinaire        | 奇 k'í         | gô              | kì            |
| Angle, coin           | 角 kiô         | gók             | giák          |
| Hachis de poisson     | 鱠 k'oái       | gói             | khoái         |
| Envelopper, paquet    | 裹 k'ouò       | gói             | khoá          |
| Paquet, botte, liasse | 菁 k'oái       | gói, gôi        | khoái         |
| Crier, appeler        | 叫 k'iao       | kêu, gôi (2)    | khieu         |
| Se laver la tête      | 潑 hoéi        | gôi             | hôi           |
| Embrasser, réunir     | 兼 kién        | góm, gòm...     | kiém          |
| Porter à l'épaule     | 扛 k'ang       | gông, gánh      | giang         |
| Polir, racler         | 挖 kôu         | gôt             | kôt           |
| Talon                 | 跟 kenn        | gót             | kân           |
| Bossu, voûté          | 痾 k'iu        | gù, kù          | kù            |
| S'incliner, courber   | 鞠 kiü         | guk             | kúk           |

(1) Litt. appellatif méprisant des femmes, femme libertine, servante.

(2) Kêu, crier, gôi, appeler, celui-ci dérivé de celui-là sonorisé.

|                   | Chinois     | Annamite        | Sino-annamite |
|-------------------|-------------|-----------------|---------------|
| Sabre, épée       | 劍 kiém      | gươm            | kiém          |
| Miroir            | 鏡 kình      | gương           | kính          |
| Nœud, nouer, lier | 結 kôu       | guột, gút (nút) | kột           |
| Id.               | 結 kiê       | --              | két           |
| Gale              | 疥 kiái, kié | ghé             | giời          |
| Guéridon          | 几 kị        | ghê             | kị            |
| Noter, signer     | 記 kị        | ghi             | kị            |

*Palatale Gi = j, i, d.*

|                      |             |                     |         |
|----------------------|-------------|---------------------|---------|
| *Croute, peau        | 茄 kia       | gia, da             | gia     |
| Aïeul, vénérable (1) | 爺 yá, yé    | già                 | da, ra  |
| Piler, moudre        | 研 yá        | giã                 | nhạ     |
| Faux, tromper        | 誑 tchêe     | giá, dòl giá        | giá     |
| Souliers             | 鞋 hiái      | giây                | hài     |
| Epais                | 厚 heóu      | giây                | hậu     |
| Pirate               | 賊 tsê       | giák                | ták     |
| Dormir               | 覺 kiô       | giák                | giák    |
| Différer, délay      | 緩 hoán      | giân                | hoãn    |
| Colère, dépit        | 恨 héun      | giân, hờn           | hãn     |
| Remettre             | 交 kiao      | giao                | giao    |
| Couteau              | 刀 kiao      | giao, dao           | giao    |
| Serrer entre deux    | 夾 kiă       | giáp                | giáp    |
| Avoir, posséder      | 有 iou       | giáu, riche         | *hữu    |
| Bétel; arec          | 蒟 k'iu; kiù | giáu, kau           | kù; káu |
| Beignet              | 餃 kiào      | giéo                | giáo    |
| Visqueux             | 膠 kiao      | giéo, giéo, cf. kao | giao    |
| Tuer; finir          | 殺 chă, chăt | giết; chết          | sát     |
| Id.                  | 殲 iê, iï    | --                  | yết     |
| Cracher              | 嚙 lòu       | giô                 | lô      |
| Air                  | 氣 k'i       | gió                 | khí     |
| Anniversaire         | 忌 kị        | giô                 | kị      |
| Temps, heure         | 時 chêu      | giô                 | thì     |
| Id.                  | 候 heón      | --                  | hậu     |
| Gosier, laryux       | 喉 heóu      | giọng, họng         | hầu     |
| Id.                  | 吭 hàng      | --                  | hăng    |
| Goutte; dégoutter    | 漚 lư        | giọt; giọt (2)      | lịch    |
| Lime, limer          | 鏰 liú       | giũa                | lữ      |

(1) Par extension, « vieux ».

(2) Giọt vient d'un *it* final changé en *iôt*, comme *gió* et *giô* ci-dessus.

|                          | Chinois    | Annamite      | Sino-annamite |
|--------------------------|------------|---------------|---------------|
| Poinçon                  | 錐 tchouéi  | giúi          | chùy          |
| Maillet, marteau         | 槌 tch'ouéi | giú           | chùy, trùy    |
| Vermisseau               | 蚬 yuen     | giun          | uyen, yen     |
| • Etendre, page, feuille | 張 tchang   | giuong, trang | trương        |
| Lit                      | 床 tchoàng  | giuong (i)    | sàng          |

*Aspirée H*

|                     |                  |              |              |
|---------------------|------------------|--------------|--------------|
| Avoir peur, effrayé | 駭 hâi            | hâi          | hâi          |
| Faucher, faux       | 刈 k'ai           | hái          | khâi         |
| Deux                | 貳 eull           | hai, mg. hăi | nhị          |
| Antre, cachot       | 馱 hăm            | hăm          | hăm          |
| Souder              | 鉅 hán            | hàn, gán     | hạn          |
| Fausseté, mensonge  | 謊 houang         | hàn          | hoang        |
| Dire faux           | 說 謊 tchuô houang | nói hành     | thuyết hoang |
| Grain, graine       | 穀 hâu, hō        | hạt, hột     | hột, hạt     |
| Véranda             | 斥 hía            | hệ           | hạ           |
| Echalotte           | 薤 hiài hié       | hệ           | hệ, hại      |
| Sanglier            | 豪 hào            | heo, porc    | hào          |
| Se dessécher        | 燒 hiao           | héo          | hao, hiêu    |
| Étroit              | 陝 hià, hié       | hẹp          | hẹp, hạp     |
| Finir, tout         | 歇 hié (2)        | hết          | hiệt         |
| Faire violence      | 脅 hié            | hiếp         | hiếp         |
| Comprendre          | 曉 hiào           | hiếu         | hiếu         |
| Renifler            | 軋 hĩ             | hít          | hít, hấp     |
| Porte, famille      | 戶 hóu            | họ, V. kú    | hộ           |
| Sécher au soleil    | 晞 hi             | hơ           | hi           |
| Exclamation         | 呵 hou            | hờ           | hu           |
| Fleur               | 花 hoa            | hoa          | hoa          |
| Rare, peu           | 希 hi             | hoạ          | hi           |
| Transversal, panne  | 橫 hoúng          | hoành        | hoành        |
| Puant               | 臭 hióu           | hoi          | hú           |
| Souffle, vapeur     | 氣 khí, hi        | hơi          | khí          |
| Exclamation, ô !    | 嗟 hái            | hợi          | hại          |
| Antre               | 谷 kôu            | hồk          | kôk          |
| Crépuscule, soir    | 昏 hounn          | hôm          | hôn          |
| Boulette, pilule    | 丸 houán          | hòn          | hoàn         |
| Ame supérieure      | 魂 houénn         | hồn          | hồn          |

(1) De ce mot dérivent ensuite chuông, étable, giuong, oncle.

(2) Khang-hi porte clairement : 歇 竭 也 竭 盡 也 hiết c'est kiệt et kiệt c'est tận.  
c. a. d. fini, épuisé, tout.

|                    | Chinois     | Annamite        | Sino-annamite |
|--------------------|-------------|-----------------|---------------|
| Vain, inutile      | 枉 wang      | hông            | uông          |
| Gosier,            | 喉 heou      | hông, cf. giông | hầu           |
| Rugir, beugler     | 吼 heou      | hông, rông      | hẩu           |
| Clameurs           | 閤 hóu       | —               | hông          |
| Avaier, ingurgiter | 飲 hỏ        | hỏp             | háp           |
| Mordre, manger     | 齧 hỏu       | th khỏp         | hỏt           |
| Appeler            | 呼 họu       | hủ              | hỏ            |
| Frapper des cornes | 觸 ich'ỏu    | hủk             | xủk           |
| Tigre              | 虎 hỏu       | hỏm             | hỏ            |
| Enfumer            | 熏 hun, hiun | hun             | huân          |
| Aspirer, sucer     | 吸 hỉ        | hủp, hủt, hỉt   | hấp           |

*Gutturale sourde K*

|                         |             |              |              |
|-------------------------|-------------|--------------|--------------|
| Aubergine               | 茄 kiá       | kà           | già          |
| Frère aîné              | 哥 ko        | ká           | ka           |
| Lever ; tout, tous      | 舉 kiủ       | kả           | kử           |
| Séparé, distinct        | 隔 kỏ        | kách         | kách         |
| Sénévé                  | 芥 kiái      | kái          | giỏi         |
| Choses précieuses       | 賄 hóu       | kái, cf. kủa | hỏi          |
| Spécificatif            | 个, 箇 kỏ     | kái, ké      | ká           |
| Labourer                | 耕 keng      | kày          | kanh         |
| Crabe                   | 蜞 ki        | káy, kua     | ki           |
| Semer, repiquer         | 稼 kiá       | kây          | giá          |
| Soulever avec un levier | 撬 k'iao     | kay          | khieu        |
| Noma (maladie)          | 疳 kan       | kam          | kam          |
| Lavures de riz, son     | 料 kan       | kam          | kam          |
| Piège, trébuchet        | 台 hién      | kam          | hâm, khâm    |
| Se taire, muet          | 噤 kỏn       | kỏm          | kỏm          |
| Saïst, tenir            | 噏 k'ỏn      | kỏm          | kỏm          |
| Sec, sécheresse         | 旱 hán       | kạn          | hạn          |
| A sec                   | 乾 kan       | —            | kan          |
| Mordre, ronger, manger  | 狼 kỏn, k'ỏn | kỏp, gỏm, ỏn | kỏn, kỏn     |
| Plus, davantage         | 更 keng      | kỏng         | kỏnh         |
| Jambe                   | 脛 keng      | kỏng         | kỏnh         |
| Bras, humerus           | 肱 kỏung     | kỏnh         | koang, koanh |
| Onguent, gluten         | 膏 kao       | kao          | kao          |
| Colle, glu, gomme       | 膠 kiao      | keo          | giao         |
| Griffer, gratter        | 搔 sao       | kỏo          | tao          |
| Racler, raser           | 刮 kỏá       | kỏo          | koát         |
| Serrer entre deux       | 夾 kiá       | kỏp, kỏp     | giáp         |
| Tenir sous le bras      | △ —         | kỏp          | —            |
| Paire, double, cahier   | △ —         | kỏp          | —            |
| Lever, enlever          | 揭 kiẻ       | kỏt          | kiẻt         |

|                           | Chinois      | Annamite           | Sino-annamite |
|---------------------------|--------------|--------------------|---------------|
| Arec ; bétel              | 蒟 kiù ; k'iu | kau ; giâu         | kâu ; kù      |
| Oncle maternel            | 舅 kiou       | kâu                | k'iu          |
| Il, lui, ce, celui-là     | 其 k'i        | ké, kia            | ki            |
| Diminuer, moins           | 減 kièn       | kém                | giám          |
| Trier, choisir            | 簡 kièn       | kén                | gián          |
| Ciseaux                   | 鉸 kiào       | kéo                | giào          |
| Doublé, doubiure          | 袂 kié, kia   | kép, cf. káp       | giáp, kiép    |
| Pincer, tenailler         | 鉗 kié        | kép, cf. káp       | kiép          |
| Crier, appeler            | 叫 kiào       | kêu, gọi           | khiêu         |
| Sceau ; tenailles         | 鈐 k'iên      | kiém ; kìm         | kiém          |
| Poireau                   | 韭 kiou       | kiêu               | k'iu          |
| Modèle, exemple           | 矩 kiù        | kiêu               | kú            |
| Aiguille                  | 針 tchenn     | kim                | châm          |
| Tenailles, carcan         | 鉗 k'iên      | kìm, kùm, cf. kiém | kiém          |
| Urgent, pressé            | 急 k'í        | kíp                | káp           |
| Atteindre, à temps        | 及 k'í        | kíp                | káp           |
| Herbe                     | 荷 keou       | kó                 | káu           |
| Corbeau                   | 鴉 koa, koă   | koă, kák (1)       | koát, koa     |
| Fruit, bonbon             | 菓 kouò       | koă, koă           | koă           |
| Suspendre ; anse          | 挂 koài       | koài ; koai        | koài          |
| Extraordinaire, monstre   | 怪 koài       | koài               | koài          |
| Trompeur, fourbe, rusé    | 拐 koài       | —                  | koài          |
| Tourner, faire un coude   | 厶 —          | koay, quay         | —             |
| Enrouler, crépu           | 捲 kouàn      | koăn, kuôn         | kuyén         |
| Spacieux, espace          | 廣 koàng      | koăng              | koáng         |
| Observer attentivement    | 窺 k'ouei     | koi                | khuy          |
| Limite, frontière         | 界 kiái       | kôi                | giôi          |
| Mortier                   | 臼 kiou       | kôi                | k'iu          |
| Délier, expliquer         | 解 kiài       | kôi                | giài          |
| Court, rabougri           | 偻 kiũ        | køk                | k'uk          |
| Id.                       | 杓 kiô        | —                  | giák          |
| Pieu, piquet              | 樁 kiue       | køk                | kuyét         |
| Fils, fille               | 兒 kièn       | kon                | kién          |
| Les descendants           | 昆 kouèn      | —, cf. cháu        | kôn           |
| Conserver, encore         | 存 ts'ouén    | kôn                | tôn           |
| Jarre                     | 缸 kang       | kong               | kang          |
| Porte de village, portail | 巷 hiáng      | kóng               | háng          |
| Id.                       | 街 —          | —                  | —             |
| Total ; ensemble          | 共 koung      | kòng ; kùng        | kòng          |

(1) Koă avec le chinois, kák. bô kák avec le sino-annamite.



|                       | Chinois       | Annamite                 | Sino-annamite |
|-----------------------|---------------|--------------------------|---------------|
| Rire aux éclats       | 啾 kiō         | kọt                      | kưọk          |
| Pigeon, tourterelle   | 鴿 kiou        | ku                       | kuru          |
| Ancien                | 古 kôu         | kũ                       | kô            |
| Biens, richesses      | 貨 houó        | kúa                      | hoá           |
| Porte                 | 戶 hâu         | kúra, cf. họ             | hộ            |
| Culotte               | 褲 kouen       | kuân                     | kuân          |
| Pays, royaume         | 國 koué, kouô  | kué (quê)                | kuók          |
| Trébuchet             | 蹶 kiué        | kuât                     | kuyét         |
| Perclus               | 蹣 kiué        | —                        | kuât          |
| Manchot, boiteux      | 癩 kiué        | kué, què                 | kué           |
| Abandonner, oublier   | 捐 kiuén       | kuén, quén               | kuyén         |
| Habitué               | 實 koán        | kuen, quen               | koán          |
| Rusé, fourbe          | 詭 kouèi       | kuí, quí                 | kuí           |
| Entraves, carcan      | 鉗 kién        | kùm                      | kiém          |
| Fatigué, épuisé       | 倦 kiún, kiuén | kùn, émoussé             | kuyén         |
| Dur, ferme            | 剛 kang        | kúrg                     | kang          |
| Se moquer de, rire de | 譏 kí          | kuròi                    | kơ            |
| Rire, plaisanter      | 戲 hí          | —                        | hí            |
| Râle d'eau            | 噴 ouô         | kuók                     | uók           |
| Piôche, houe          | 鋤 kouô        | kuók                     | kuék kuák     |
| Enrouler, crépu       | 捲 kiuén, kuân | kuón, kuân,<br>kuân, kôn | kuyén         |
| Ravir, piller         | 劫 kié         | kưóp (1)                 | kiép          |
| Fuir, s'esquiver      | 竊 kiù         | kút                      | kuât          |

*Gutturale sourde aspirée Kh.*

|                             |         |                |       |
|-----------------------------|---------|----------------|-------|
| Convenir, pouvoir           | 可 k'ò   | khá            | khá   |
| Etranger, hôte ; autre      | 客 k'ò   | khách, khák    | khách |
| Cracher le sang, expectorer | 咯 k'ò   | khak           | khak  |
| Trancher, tailler           | 砍 k'an  | khám           | khám  |
| Incruster                   | 嵌 k'ien | khám           | hám   |
| Turban, toile               | kin     | khân           | kán   |
| Implorer                    | 懇 k'en  | khân (2)       | khán  |
| Penché, incliné             | 傾 k'eng | khênh, nghiêng | khuih |
| Adroit                      | 巧 k'iao | khéo           | kháo  |
| Fermer la porte             | 塞 k'a   | khép           | kháp  |

(1) De là vient le mot káp, « dérober », diminutif de kưóp.

(2) Khó khân, pauvre, indigent, dérivé de 苦 khô, amer, peine, idouleur, et de 懇, khân, implorer.

|                           | Chinois      | Annamite | Sino-annamite |
|---------------------------|--------------|----------|---------------|
| Envoyer, députer          | 遣 k'ien      | khien    | khien         |
| Peur, frousse             | 怯 k'ie       | khiep    | khiep         |
| Ronfler                   | 齁 k'ou       | khô      | khô           |
| Pleurer, se lamenter      | 哭 k'ou (1)   | khók     | khók          |
| Creuser, perforer         | 挖 wă, wě     | khoét    | oét           |
| Sortir, s'en aller, passé | 去 k'iu, k'iu | khôi     | khư, khư      |
| Chasser, expulser         | 驅 k'iu       | khua     | khư           |
| Ganse, boucle             | 積 k'ouéi     | khuy     | khuy          |
| Soleil couchant, tard     | 暎 khoueï     | khuya    | khuy          |
| Consentir                 | 肯 k'eng      | khưng    | kháng         |

### Liquide L

|                         |               |                     |             |
|-------------------------|---------------|---------------------|-------------|
| Diaphragme              | 膈 kô          | lách, lá            | kách        |
| Enfant mâle             | 男孩 nan hai    | trai, lai (2)       | nam; hai    |
| Libertinage             | 嫖毒 lăo ngai   | lai gâi             | lăo gâi     |
| Jasmin                  | 莉 li          | lăi, nhai           | lăi, lị     |
| Présenter ses hommages  | 禮 li          | lay                 | lê          |
| Agile, rapide           | 勳快 jàng k'oai | lanh-chai           | nhàng khoai |
| Marais, vase            | 泥 ní          | nê, lây             | nê          |
| Prendre pour, afin de   | 以 i           | lây (3)             | rī          |
| Forêt, touffu, nombreux | 林 linn        | rùng, rậm, lăm      | lăm         |
| Roue, rouler            | 輪 lôn         | lăn                 | luân        |
| Tour de roue, fois      | 厶 —           | lân                 | —           |
| Village                 | 鄉 hiang       | làng (4)            | hương       |
| Luisant                 | 朗 lăng        | lăng                | lăng        |
| Clarté de la lune, lune | 厶 —           | lăng, lune          | —           |
| Suburbains, voisins     | 閭 lăng        | lăng riêng          | lăng        |
| Bon                     | 良 leang       | lãnh                | lương       |
| Froid                   | 冷 lêng        | lạnh                | lãnh        |
| Séparer, s'écarter      | 另 lêng        | lánh, tránh         | lãnh        |
| Courge, calebasse       | 瓢 lêu         | lăo, cf. bầu        | lô          |
| Bavard                  | 嘹 lao         | lăo, cf. lêu        | lao         |
| Clin d'œil              | 隲 la          | lăt, nhăt, cf. liêk | lăt         |

(1) Un chien à deux gueules !... Quelles déchirantes lamentations !

(2) Chin, hai donne directement lai, et, en se palatalisant trai.

(3) La correspondance entre lây et rī est normale. Des deux côtés l'initiale est une liquide-ê, par ailleurs, le voyelle i se diphtongue souvent en ây, comme le prouvent les mots suivants : 視 thị, voir, an. thây; 伊 y. ce, an. ây; 起 khí, se lever, an. rây, rây etc.

(4) Nombreux sont les exemples d'alternance entre h et l, r. V. Formation de la langue annamite.

|                           | Chinois   | Annamite           | Sino-annamite |
|---------------------------|-----------|--------------------|---------------|
| Roseaux                   | 蘆 lòu     | lau                | lò            |
| Crâne                     | 骸 leòu    | dầu lâu            | lâu           |
| Longtemps                 | 留 liòu    | lâu                | lưu           |
| Dixième partie            | 份 lē      | lê                 | lưk           |
| Raison                    | 理 lî      | lê, nhẽ, nổi       | lý            |
| Rits, présents, offrir    | 禮 lî      | lễ                 | lễ            |
| Ramper                    | 躡 lién    | lên, cf. lườn      | lién          |
| Id.                       | 蠕 liunn   | —                  | luân          |
| Faible, malade            | 劣 liē     | lếp, cf. lép       | liệt          |
| Cabane                    | 廬 lòu     | lều                | lò            |
| Id                        | 寮 leáo    | —                  | liêu          |
| Bavard                    | 嘍 leou    | lêu, cf. lão       | lầu           |
| Se séparer, quitter       | 離 lî      | lìa                | li            |
| Serpe                     | 鎌 lién    | liêm               | liêm          |
| Continu ; continuellement | 連 lién    | liên ; luôn        | liên          |
| Regarder de travers       | 瞞 lă      | liêk               | lát           |
| Sollicitude, souci        | 慮 liú     | lô                 | lự            |
| Four                      | 爐 lòu     | lò                 | lò            |
| Nasse à 2 compartiments   | 留 liòu    | lờ                 | lưu, liễu     |
| Manifeste, patent         | 露 lòu     | lộ, cf. rõ         | lộ            |
| Trou                      | 窟 lòung   | lỗ                 | lũng          |
| Lien                      | 累 lèi     | lôi, lôi tói       | lũy           |
| Chemin                    | 路 lòu     | lòi                | lộ            |
| Laisser, léguer           | 留 liòu    | lôi, cf. tròi      | lưu           |
| Lent, retardataire        | 厶 —       | lôi-thôi, cf. thôi | —             |
| Parole, parler            | 話 houá    | lời, nói           | hoại          |
| Filtrer, clarifier        | 滌 lêu     | lọk                | lục           |
| Feuilles naissantes       | 華 lữ      | lọk, lá —          | luật          |
| Entier, intact            | 圖 liun    | lợn                | lòn           |
| Troubler, mêler           | 亂 loán    | lợn, trộn, nhộn    | loạn          |
| Plumes, penes             | 翎 ling    | lông               | linh          |
| Réunir, groupe, série     | 合 hờ      | lốp, hợp           | hợp           |
| Bataillon, foule          | 旅 liú     | lữ                 | lữ            |
| Difforme, bossu           | 僂 liú kiô | lũ-kũ              | lũ khũ        |
| Céréales                  | 禾 houò    | lúa                | hoà           |
| Feu, flamme               | 火 houò    | lửa                | hoá           |
| Compagnon                 | 侶 liú     | lửa, trà (1)       | lã, lữ        |
| Vert                      | 綠 lữ      | lục                | lục           |
| Paresseux                 | 懶 lãn     | lười               | lãn, lại      |
| Filet                     | 羅 louo    | lười               | la            |
| Ramasser, javelle         | 歛 lién    | lượm               | liệm          |

(1) Bảng tra bảng lửa, de même taille, de même âge.

Nasale Labiale M

|                             | Chinois      | Annamite      | Sino-annamite |
|-----------------------------|--------------|---------------|---------------|
| Anesthésie                  | 麻木 ma mǒu    | ma mǒk        | ma mǒk        |
| Framboise                   | 莓 mēi        | mai, xā —     | mai, mǒi      |
| Aiguise, froter             | 磨 móu        | māi           | ma            |
| Aller loin, vieillir        | 邁 mài        | māi, toujours | mại           |
| Nuage                       | 雲 yunn       | mây, cf. moi  | vân           |
| Tu, toi                     | 你 nǐ         | mây           | ně            |
| Rideau, voile               | 幔 mǎn        | mǎn           | mạn           |
| Cataracte de l'œil          | 盲 mǎng       | mǎng          | manh          |
| Germe, pousse               | 萌 méng, mǒng | mǎng mǒng mǎm | manh          |
| Fort, robuste               | 猛 méng       | mạnh          | mãnh          |
| Poil, crinière, crête       | 毛 mǎo        | mao, mào      | mao           |
| Disparaître, perdre, mourir | 沒 mǒu        | mât           | một           |
| Modèle, forme               | 模 móu, môu   | mǎu, mô       | mẫu, mô       |
| Mère, femelle               | 母 mǒu (1)    | mẹ            | mẫu           |
| Adonné, passionné           | 迷 mê         | mê            | mê            |
| Odéate; mou                 | 綿 miên       | miền, mêm     | miễn          |
| Aimer, chérir               | 慕 móu        | mên (2)       | mộ            |
| Canne à sucre               | 甘蔗 kan tché  | mia (3)       | kam giá       |
| Pellicule, gaine            | 膜 móu, móu   | mo            | mò, mək       |
| Houille, mine               | 煤 mèi        | mó            | mòi           |
| Suie                        | △ —          | mó, — hóng    | —             |
| Exténué                     | 疲 p'í, pái   | mói           | bì, bǎi       |
| Id.                         | 憊 pái        | —             | bǎi           |
| Lèvres                      | 脣 wén        | mòi, cf. muôi | văn           |
| Obscur                      | 朦 móung      | mông          | mông          |
| Brouillard, rosée           | 霧 ou         | mù            | vụ            |
| Bruine, rosée               | 霖 mǒu        | mók           | mộk           |
| Obscur                      | 暮 móu        | mù            | mộ            |
| Dame, matrone               | 姆 móu        | mụ            | mổ            |
| Chapeau                     | 帽 mǎo        | mũ            | mạo           |
| Un                          | 壹 ÿ          | một (4)       | nhất, ất      |
| Danser                      | 舞 ou         | múa           | vũ            |
| Pluie, pleuvoir             | 雨 iù         | mưa           | vũ            |
| Id.                         | 霪 mèi        | —             | mòi, mơ       |
| Nausées, vomir              | 哇 wa         | mĩa           | da            |

(1) Les deux points figurent deux seins, lesquels, dans l'ancienne graphie, 𠂔, se trouvaient beaucoup mieux disposés.

(2) Nasalisation de la finale.

(3) Formé des deux finales de kam giá : m + ia.

(4) Renforcement de ất par une consonne initiale. Cf. k. mui.

|                    | Chinois | Annamite | Sino-annamite |
|--------------------|---------|----------|---------------|
| Moustiquaire       | 帳 môngg | mùng     | mùng          |
| Moustique          | 蚊 wên   | muối     | văn           |
| Id.                | 虻 mông  | —        | manh          |
| Dix mille          | 萬 wân   | muôn     | vạn           |
| Tard, vers le soir | 晚 wân   | muộn     | vãn           |
| Liseron d'eau      | 薔 tóng  | muồng    | úng           |

*Nasale dentale N*

|                         |              |                |            |
|-------------------------|--------------|----------------|------------|
| Arbalète                | 弩 nòu        | nà             | nó         |
| Parasens, trainard      | 怠 tái        | nai, cf. trê   | đai        |
| Id.                     | 懈 khai       | —              | giải, ai   |
| Mamelle, lait, nourrice | 奶 nai        | nai, femelle   | nãi        |
| Ce, celui-ci, celui-là  | 那 ná, nó     | này, nọ, nó    | ná         |
| Voici, maintenant       | 茲 seu        | nay            | tư         |
| Ce, alors               | 乃 nai        | này, nay       | nãi        |
| Eau                     | 得 tè         | nák, nước, ták | đắc        |
| Hoquet                  | 呃 ỏ, nỏ      | nàk            | ách        |
| Empoigner               | 拈 nân        | nâm            | nâm        |
| Presser des doigts      | 捻 niên       | năn, cf. nọt   | niệm       |
| Femme, dame             | 娘 niàng      | nàng           | nường      |
| Chaleur du soleil       | 暖 noãn, nàng | nắng (t)       | noãn, năng |
| Pénible                 | 難 nán        | nặng, lourd    | nạn        |
| Qui à quel ?            | 那 nà, nao    | nào            | nà, nà     |
| Cacher, se cacher       | 匿 nĩ         | nấp            | nắc        |
| Boîte portative         | 笈 kị, tch'ă  | níp, tráp      | kấp; sấp   |
| Poison, venin           | 毒 tồu        | nọk            | độc        |
| Filière, latte          | 棟 tóung      | nók            | đồng       |
| Tendre, délicat         | 嫩 nénn       | non            | nộn        |
| Presser des doigts      | 捏 niê        | nọt, cf. nặn   | niết       |
| Entier, entièrement     | 囫 hủu        | nột            | hột        |
| Saigner du nez          | 衄 nồu        | nục            | nục        |
| Nourrir                 | 餵 wéi        | nuôi           | uỷ         |
| Agriculture             | 農 nong       | nương          | nông       |

*Nasale gutturale Ng = n*

|                   |        |                |      |
|-------------------|--------|----------------|------|
| Siège             | 𪔐 wéi  | ngai, v. người | vị   |
| Craindre, hésiter | 疑 ngai | ngại           | ngại |
| Soleil, jour      | 日 jèu  | ngày           | nhật |

(1) De nắng dérivent ensuite nung, chauffer au four, nường, braiser, nóng, chaud, brûlant.

|                       | Chinois       | Annamite          | Sino annamite |
|-----------------------|---------------|-------------------|---------------|
| Stupide               | 默 ngai        | ngay              | ngai          |
| Ignare                | 愚 iu          | ngu, ngay         | ngu           |
| Empêcher, obstacle    | 限阻 Kiên tchou | ngân trở          | hạn trở       |
| Orgueilleux           | 傲 ngao        | ngao              | ngao          |
| Bâiller               | 吐 ie          | ngáp              | nghiệp, ngáp  |
| Submergé              | 溺 nôi, nĩ     | ngáp              | nịch          |
| Se reposer            | 憩 lei         | ngihl             | khi           |
| Id.                   | 渴 —           | —                 | —             |
| Aller contre          | 逆 i, iô       | ngịch, ngược      | ngịch, ngược  |
| Rebelle               | 忤虐 ou iô      | ngô ngược         | ngô ngược     |
| Grenouille, obscène   | 蛙 wa          | ngô, uê           | oa            |
| Cime, pointe          | 峯 wan         | ngon (1)          | ngoan         |
| Lever la tête         | 仰 iang        | ngông             | ngưỡng        |
| Poitrine              | 臆 i           | ngưk, ák, mó —    | ưk            |
| Personne              | 位 wéi         | ngôi, người, ngai | vị            |
| Flairer, sentir       | 顛 hiou        | ngưi              | hu, hữu       |
| Aller contre, rebelle | 虐 iô          | ngưk              | ngưk          |
| Source                | 源 iuén        | nguồn             | nguyên        |

*Nasale palatale Nh = n ñ.*

|                     |         |                 |            |
|---------------------|---------|-----------------|------------|
| Maison, famille     | 家 kia   | nhà             | gia        |
| Marcher vite        | 勤 iang  | nhanh, cf. lanh | nhang      |
| Cligner des yeux    | 瞋 gni   | nhấp, — nháy    | nhấp, nhàk |
| Fourrer dans        | 鑿 iê    | nhét            | yét        |
| Pardonner, exempt   | 饒 jào   | nhieu           | nhieu      |
| Nombreux, abondance | 多 —     | nhieu           | —          |
| Endurer, patienter  | 忍 jenn  | nhịn            | nhẫn       |
| Pinte               | 鑷 gniê  | nhíp, ríp       | nhiep      |
| Enfant, petit       | 孺 jou   | nhỏ             | nhu        |
| Enfant              | 兒 eull  | —               | nhì        |
| Pointu, aigu        | 刃 jenn  | nhọn            | nhấn       |
| Glu, gluten         | 敎 gniù  | nhựa            | nhữ        |
| Etoffe velue, laine | 毳 jòung | nhung           | nhung      |
| Teindre             | 染 jèn   | nhuộm, ruộm     | nhuộm      |

*Spirante (fricative) labiale sourde Ph = f.*

|                |          |           |       |
|----------------|----------|-----------|-------|
| Radeau         | 筏 tà, fà | phà, bac  | phiệt |
| Souffrir ; sac | 被 pèi    | phải ; bị | bị    |
| Fumier         | 糞 fenn   | phán      | phản  |

(1) De ce mot dérive ensuite *ngon, ngón tay*, doigt, litt. pointe de la main.

|                     | Chinois | Annamite        | Sino-annamite |
|---------------------|---------|-----------------|---------------|
| Fard                | 粉 fèn   | phân            | phân, phân    |
| Frapper             | 撇 pié   | phét            | phét          |
| Magasin             | 舖 p'ou  | phò, cf. phường | phò           |
| Poumon              | 肺 fèi   | phôi            | phê           |
| Sécher au soleil    | 曬 piào  | phoi            | phieu         |
| Semblable; calquer  | 倣 fàng  | phông, phông    | phông         |
| Modèle, statuette   | 么 —     | phông           | —             |
| Bonheur             | 福 fú    | phúk, phurók    | phúk          |
| Asperger, vaporiser | 噴 fèn   | phun            | phân          |
| Quartier, rue       | 坊 fang  | phường, cf. phò | phường        |

Liquide R = d, z, i, l.

|                              |            |                   |              |
|------------------------------|------------|-------------------|--------------|
| Déciré                       | 粒 lă       | rách              | lap          |
| Loutre                       | 獺 lăi, t'ă | rái               | lại, thát    |
| Se lever, surgir             | 起 k'í      | rây, rây, cf. gây | khí, khò     |
| Jungle, désert               | 野 iè       | rây, rú           | rà           |
| Serpent                      | 冉 jàn      | rán, cf. trăn     | nhiêm        |
| Griller, torréfier           | 煬 yáng     | rang              | rạng         |
| Art, tournure                | 狀 tchông   | ràng              | trạng        |
| Aurore, brillant             | 陽 yáng     | rạng              | rạng, dương  |
| Ordonner                     | 令 ling     | răn               | lệnh         |
| Incisives, âge               | 齡 ling     | răng              | linh         |
| Chaîne de montagnes          | 嶺 ling     | rặng              | linh         |
| Clôture, étable, prison      | 牢 láo      | rào               | lao          |
| Four, fournaise              | 窯 yáo      | rào               | rao          |
| Souris, rat                  | 鼯 hi       | ng. rě            | hê           |
| Store                        | 簾 liêm     | rêm               | liêm         |
| Froid, avoir froid           | 冽 liét     | rét               | liệt         |
| Épier, observer              | 偵 tch'eng  | rinh              | trinh        |
| Regarder à la dérobée        | 闚 iú       | rò, dỏ            | ru, du       |
| Manifeste, patent            | 露 lóu      | rô                | tộ           |
| Finis, marque du passé       | 已 i        | rói               | ri           |
| Repos, quiétude              | 么 —        | rôi               | —            |
| Changement de place, changer | 移 i        | rôi, rỏ, giò, lỏ  | ri           |
| Creux, caverne, trou         | 窟 lòung    | rông, cf. lỏ      | lũg          |
| Centre, nombril              | 么 —        | ròn               | —            |
| Rugir, beugler               | 吼 heou     | rông, hồng        | hầu          |
| Id.                          | 闕 hóng     | —                 | hông         |
| Spacieux, vaste              | 宏 hóung    | rộng              | hoành        |
| Aller au devant              | 逆 i, iỏ    | trók              | ngịch, ngược |
| Vin, arac, alcool            | 酉 iou      | ruou              | rầu          |

*Sifflante palatale S = ch français.*

|                           | Chionis          | Annamite           | Sino-annamite |
|---------------------------|------------------|--------------------|---------------|
| Embranchement             | 岔 tch'a          | sá, cf. đàng       | sé            |
| Arroser                   | 洒 chài           | sái (1)            | sái           |
| Ivre                      | 醉 tsouéi         | sáy                | tuý           |
| Tamiser, cribler          | 篩 chài           | sáy                | si            |
| Sécher au feu             | 曬 chài           | sáy                | sái, sí       |
| Intensif, très            | 甚 chénn          | sám, thám          | thám          |
| Coup de tonnerre          | 震 tchénn         | sám                | chán          |
| Ver de terre              | 蟻 chán           | sán, ver solitaire | thiên         |
| Aire, cour                | 埤 chién, chán    | sán                | thiên         |
| Profiter de               | 趁 tch'énn        | sán                | sán           |
| Orner, parer              | 粧 tchoang        | sang, cf. súa      | trang         |
| Clair, lumineux           | 爽 choàng         | sáng (2)           | sáng          |
| Copier                    | 鈔 tch'áo         | sao                | sao           |
| Perche                    | 篙 kao            | sáo                | kao           |
| Ficher, imposer           | 插 tch'a          | sáp                | sáp           |
| Cire                      | 蠟 lă             | sáp                | lap           |
| Se prosterner             | 伏 fôu            | sáp                | phục          |
| Six                       | 六 liêu           | sáu                | lục           |
| Caillou, gravier          | 磊 lèi            | sói                | lôi           |
| Parler bas                | 咕囁 tch'ê tchê    | sê-sê              | chêp nhiệp    |
| Porc, truie               | 豕 tchéu          | sê, truie          | trê           |
| Avare, pingre             | 省 chêng          | sén, cf. sât       | sánh, tỉnh    |
| Id                        | 蓄 chě            | sât, cf. sén       | sắc           |
| Négligent, porter plainte | 疏 chou, chóu     | sơ ; sớ, thừa      | sơ, sớ        |
| Tâter, palper             | 抄 souo, cha      | sờ                 | sà            |
| Lieu, parcelle            | 所 chòuò          | sờ, thừa           | sớ            |
| Premier, autrefois        | 初 tch'ou         | so, thu, xưa, đã   | sơ            |
| Craindre                  | 忒 tch'êu, tch'êu | sơ                 | sứk, thúk     |
| Id                        | 悚 tch'ôu, tch'êu | —                  | suât          |
| Choisir, élire            | 選 souán          | soạn, chọn         | tuyển         |
| Arranger, composer        | 撰 tchoán         | —                  | soán          |
| Loup, chacal              | 豺 tch'ai         | sói                | sài           |
| Cuire, bouillir           | 炊 tch'oei        | sói (3)            | xuy           |
| Touffu, nombreux          | 森 cheun          | sôm, sòm           | sâm           |
| Engendrer, vivre          | 生 chong          | sông, sinh         | sinh          |

(1) 洒掃 sái táo, arroser et balayer : d'où le mot sái, concierge.

(2) 味爽 muội sáng, (an. buôi sáng), de grand matin, le matin ; 朝爽 triêu sáng (an. chiêu sáng), le matin.

(3) De sói dérive xôi, riz cuit (吹菜 suy tuy) offert aux Esprits.



|                      | Chinois    | Annamite | Sino-annamite |
|----------------------|------------|----------|---------------|
| Orner, préparer      | 修 siu      | sư       | tu            |
| Examiner, considérer | 揣 tchouèi  | suy      | suý           |
| Rincer, laver        | 吻 ch'ouè   | súk      | súk           |
| Fusil                | 銃 tch'oung | súng     | súng          |
| Eau, ruisseau        | 水 ch'ouèi  | suòi     | thuý          |
| Pleinement satisfait | 暢 tch'ang  | sưong    | sưong         |

*Dentale sourde T.*

|                          |              |              |            |
|--------------------------|--------------|--------------|------------|
| Vous, vous et moi        | 咱 tsa        | ta           | ta         |
| Sac, étui, poche         | 袋 tái        | tay-nái      | đại        |
| Étage, couche            | 層 ts'eng     | tăng         | tăng       |
| Odeur de poisson         | 鯉 sing       | tanh         | tinh       |
| Cesser, repos            | 靖 tsing      | tanh         | tĩnh, tịnh |
| Eteindre                 | 熄 si         | tắt          | tắt        |
| Jonque, bateau           | 艘 ts'ao      | tàu          | tào        |
| Flèche                   | 箭 tsien      | tên          | tiên       |
| Molle                    | 髓 souèi      | tí           | tuý        |
| Peu, petit               | 細 sí         | tí           | tê (1)     |
| Rate                     | 脾 p'í        | tì           | tì         |
| Natte, festin            | 席 sí         | tiệt, festin | tịch       |
| s'affliger, regretter    | 憾 tsí        | tiết         | thích      |
| Cœur                     | 心 sin        | tim          | tâm        |
| Chercher; ordinaire      | 尋 sin        | tim; tâm     | tâm        |
| Revenir à soi            | 醒 s'ing      | tính         | đĩnh       |
| Grand, gros              | 大 tá, tái    | to           | đại        |
| Fil, filament            | 絲 seu        | sợi-tơ       | tì         |
| Valet, moi, je           | 厮 seu        | tớ, tui, tôi | tư         |
| Dépérir, s'affaiblir     | 庠 tsoci      | toi          | thuý       |
| Manteau de feuilles      | 蓑 soei       | toi          | tôi        |
| Atteindre, jusqu'à       | 逮 tái        | tới          | đại        |
| Familles de même clan    | 族表 tsou piào | tộc biểu     | tộc biểu   |
| Coucou                   | 鳩呼 tou hou   | tu hú (2)    | đồ hồ      |
| Id.                      | 杜鵑 tòu kiuen | —            | đồ quyên   |
| Déplaisir, dépit, haïr   | 望 tsí        | tức          | tức        |
| A bout de ressources     | 慫 tsoùng     | túng         | tung       |
| Oter la peau, s'écailler | 脫 t'ouò      | tuột         | thoát      |

(1) Tê, en s'ajoutant de r, donne an trê, et en prenant une explosive finale, mg. tét, signifiant l'un et l'autre « petit, jeune, petit enfant » : trê kon, tét kon.

(2) Litt. le coucou qui crie ou appella.

*Dentale sourde aspirée Th.*

|                            | Chinois        | Annamite       | Sino-annamite |
|----------------------------|----------------|----------------|---------------|
| Pardoner                   | 赦 ché          | tha            | xá            |
| Ramplacer                  | 替 t'í          | tbay           | thé           |
| A la place de              | 代 tái          | thay           | dại           |
| Maître, sage               | 師 cheu         | thây           | sư            |
| Voir                       | 視 chéu         | thây           | thị           |
| Profond, foncé, noir       | 深 chén         | sàu, thâm      | thâm          |
| Visiter                    | 參 ts'an        | thăm           | tham          |
| Echelle                    | 梯 t'í          | thang          | thang         |
| Droit, vertical            | 正 tchéng       | thăng          | chính, chánh  |
| Nouer                      | 結 c'á          | thát           | thát          |
| Ajouter, coller            | 貼 tiē          | thát, cf. thêm | thiếp         |
| Bronze                     | 鑄 t'èau        | thâu           | thâu          |
| Tirer la langue            | 弛 chéu         | thè, lè        | thi           |
| Corps, manière             | 體 t'í          | thò, thè       | thé           |
| Ajouter                    | 添 tien         | thém           | thiêm         |
| Barre, verrou              | 門 chen, chouan | then           | thuyền        |
| Honte, confusion           | 慙 ts'an        | thén           | tâm           |
| Acier, fer                 | 鐵 tiē          | thép, acier    | thiết         |
| Cuiller ; clef             | 匙 t'í, chéu    | thia, chia     | thi           |
| Etain                      | 錫 sī           | thiék          | tích          |
| Châtrer                    | 騷 chén         | thièn          | thiên         |
| Vernis, vernir, laquer     | 漆 ts'í         | thiép          | thát          |
| Tante                      | 孀 chenn        | thim           | thăm          |
| Chose, servir              | 事 chéu         | sự, thờ        | sự            |
| Artisan                    | 匠 tsiáng       | thợ (1)        | tượng         |
| Soudain                    | 猝 ts'èu        | thoát          | thốt          |
| Cesser, s'arrêter          | 留 lióu         | thói           | lưu           |
| Souffler                   | 吹 th'òèi       | thối           | xuy           |
| Paddy (2)                  | 粟 sióu         | thók           | túk           |
| Essayer, éprouver          | 試 chéu         | thir           | thi           |
| Avoir le dessous, perdre   | 輸 tch'ou       | thua           | thu           |
| Porter plainte, clair-semé | 疏 chóu         | thưa           | sơ            |
| Râpe                       | 銼 ts'oué       | thừa           | thừa, thoa    |
| Forer, percer              | 樁 tchoùng      | thúng          | thúng         |
| Seau, tonneau              | 桶 t'oung       | thùng          | thùng         |
| Commencer, autrefois       | 初 tch'ou       | thuở, xưa, đã  | sơ            |

(1) Chute de l'occlusive finale.

(2) Ce mot vient du malais et indirectement du chinois. Cf. mal. 599.

|                    | Chinois       | Annamite | Sino-annamite |
|--------------------|---------------|----------|---------------|
| Drogue, médicament | 藥 iò, chò (1) | thuòk    | duòk, thuòk   |
| Douleur            | 痛 t'oung      | dau      | thông         |

*Cacuminale sourde Tr.*

|                            |                |                   |              |
|----------------------------|----------------|-------------------|--------------|
| Faux, tromper              | 詐 tchá         | trá               | trá          |
| Concourir, rivaliser       | 賽 sái          | trái              | tái          |
| Incliné, désordonné        | 側 tchè, tch'ái | trái              | trák         |
| Id                         | 仄 —            | —                 | —            |
| Aller, partir              | 走 tseòu        | tráy              | táu          |
| Boa comestible             | 冉 jàn          | trần (2), cf. rân | nhhiem       |
| Nu                         | 鱷 tchèn        | trần, cf. truông  | triên        |
| Boîte portative            | 笈 tch'ă, k'í   | tráp, níp         | sáp, káp     |
| Bambou                     | 竹 tchóu        | tre               | trúk         |
| Lent, lambiner             | 滯 tchéu        | trẻ               | trẻ          |
| Suspendre, grimper         | 吊 tiáo         | treo, đeo, trèo   | diêu         |
| Suivre le courant, flotter | 流 lióu         | trôi (3)          | lưu          |
| À la dérobée               | 潛 tsiên, tsiên | trộm              | tiêm, tiêm   |
| Le cul, le siège           | 臀 t'ouénn      | trên, cf. dít     | đôn          |
| Fuir, s'évader             | 遁 toúnn        | trôn              | đôn          |
| Pur, clarifié, épuré       | 澈 tch'eng      | trông, rông       | trưng        |
| Tambour                    | 鼓 kòu          | trông (4)         | kó           |
| Soleil déclinant           | 戾 tchê         | trưa (5)          | trác, cf. xê |
| Auparavant, avant          | 昨 tsò, tsòk    | trước             | tak          |
| Nu                         | 程 tch'èng      | truông            | trinh        |

*Spirante (fricative) labiale sourde V.*

|                              |              |            |             |
|------------------------------|--------------|------------|-------------|
| Réparer, raccommoder         | 補 pòu        | và         | bỏ          |
| Malheur, peine               | 禍 hóu        | vạ         | hoạ         |
| Tracer ; peindre             | 畫 hóu ; hóu  | vạch, ; vẽ | hoạch ; hoạ |
| Epaule                       | 膊 p'ou, p'ai | vai        | bák, phai   |
| Toile, cotonnade             | 布 p'ou       | vải        | bỏ, bá      |
| Semences, répandre, asperger | 播 pouó       | vãi, vảy   | bá          |

(1) Ce caractère se lit duòk, qui signifie médicament, et thuòk qui signifie chaud ; et c'est la seconde forme qui a passé en annamite, mais avec le sens propre à la première.

(2) Jàn donne directement trần, boa, et rân, serpent reptile, comprenant une liquide.

(3) De là dérive probablement le mot lòi, nager, marcher dans l'eau.

(4) Trông dérive de k'í infixé de r, et nasalisé à la finale.

(5) Trưa (trư + a), c. à. d. le moment où le soleil commence à décliner.

|                           | Chinois                | Annamite      | Sino-annamite |
|---------------------------|------------------------|---------------|---------------|
| Entourer, assiéger        | 圍 <i>wei</i>           | vây           | vi            |
| Faire, pour...            | 爲 <i>wéi, wéi</i>      | vây, vi       | vi, vi        |
| Agiter                    | 揮 <i>houei</i>         | vây           | hoy           |
| Grand chaudron            | 鑊 <i>houô, ct. wok</i> | vak           | hoach         |
| Planche                   | 板 <i>pàn</i>           | vân           | bân           |
| Tourner, rotation         | 運 <i>yún</i>           | vân, vãn      | vân           |
| Tour, tois                | 厶 —                    | vân, bân      | —             |
| Origine, capital          | 本 <i>pènn</i>          | vân, vôn      | bân, bôn      |
| Tirer, enrouler, nouer    | 挽 <i>wàn</i>           | vân           | vân           |
| Servir, obéir             | 奉 <i>fodng</i>         | vàng          | phung         |
| Non, faire défaut         | 罔 <i>wàng</i>          | vàng, absent  | vàng          |
| Exemple, compâter         | 譬 <i>p'ï</i>           | vi            | thi           |
| Esprits vitaux            | 衛 <i>wéi</i>           | via (1)       | vê            |
| Canard                    | 鴨 <i>p'ï</i>           | vít           | thât          |
| Vase d'argile             | 缶 <i>feôu, ou</i>      | vô            | phâu, vô      |
| Peau, écorce              | 膚 <i>fou</i>           | vô            | phu           |
| Epouse                    | 婦 <i>fôu</i>           | vợ            | phụ           |
| Id.                       | 嬖 —                    | —             | —             |
| Chaux                     | 灰 <i>hoei</i>          | vôi           | hôi           |
| Ames infér., corps        | 魄 <i>p'è</i>           | vók           | phách         |
| Courbé, courbe            | 屈 <i>wang</i>          | vông          | uông          |
| Verge, fouet              | 棰 <i>pouô</i>          | vot           | bạt           |
| Frapper avec une baguette | 扑 <i>pôu</i>           | vot, vút      | bột           |
| Aider, soutenir           | 翼 <i>iù</i>            | vưk           | dựk           |
| Roi, gouverner            | 王 <i>wang</i>          | vua           | vương         |
| Aider, soutenir           | 扶 <i>fôu</i>           | vua           | phù           |
| Pourri, gâté              | 腐 <i>fôu</i>           | vưa           | phủ           |
| Enclos, jardin            | 園 <i>iuén</i>          | vưôn          | viên          |
| Gibbon                    | 猿 <i>iuén</i>          | vưôn          | viên          |
| Carré                     | 方 <i>fang</i>          | vuông         | phương        |
| Fustiger                  | 扑 <i>pôu, p'ouô</i>    | vút, vut, vọt | bột, phák     |
| Soudain                   | 浮 <i>pôu</i>           | vut           | bột           |

(1) Les *vê* ou *via* (*vi* + *à*), avons-nous dit (V. Khmer *moiea*), c'est la force secrète qui anime les orifices du corps. C'est la faculté qu'ont ces orifices de voir, d'entendre, de sentir, de respirer, en un mot, de fonctionner chacun selon son espèce. Le *phách* ou *vók* (V. ces mots plus bas), au contraire, c'est le siège de ces orifices, ces orifices eux-mêmes, leurs alentours, et tout ce qui en sort : souffle, effluves divers, coup d'œil bon ou mauvais, ambiancé.

Les *via* sont des énergies, des facultés, des propriétés ; les *vók* sont ces facultés concrétisées dans les divers membres du corps, et tout particulièrement dans les orifices par où se manifeste leur vie.

*Sifflante dentale sourde X (r).*

|                          | Chinois       | Annamite                 | Sino-annamite. |
|--------------------------|---------------|--------------------------|----------------|
| Eloigné, s'éloigner      | 疏 chou        | xa, xê, cf. thura        | so             |
| Prodigue                 | 奢侈 tchêetchèu | xa x                     | xa xi          |
| Advenir, survenir        | 起 k'i         | xáy                      | khí, khòí      |
| Dépouille, corps         | 殼 k'io        | xák                      | xák            |
| Envahir, empiéter        | 侵 ts'inn      | xâm                      | thâm           |
| Vendre du grain          | 糶 t'iao       | xáo, hàng —,<br>cf. đong | thieu          |
| Frotter, frictionner     | 擦 tch'ă       | xát                      | sát            |
| Laid                     | 醜 tch'eou     | xáu                      | sừ, xũu        |
| Rougir, honte            | 羞 siou        | xáu, — hó                | tu             |
| Char                     | 車 tchê        | xe                       | xa             |
| Lacérer, couper          | 揩 tch'êe      | xé, xê                   | xá             |
| Soleil descendant, soir  | 昃 tchê        | xê, cf. trua             | trák           |
| Cisailler, couper        | 剪 ts'ien      | xén                      | tiên           |
| Plier, plisser, pli      | 摺 tchê        | xép                      | chêp, tập      |
| Prier, inviter           | 請 ts'ing      | xin                      | thính          |
| Joli, gracieux           | 娉 p'ing       | xinh                     | sinh           |
| Oindre                   | 搽 tch'a       | xoa                      | sa             |
| Mordre, manger           | 齧 tch'eu      | xôi                      | xi, si         |
| Creuser, fouiller        | 掘 ts'ouéi     | xói, xói, xoi            | sói            |
| Hameau                   | 村 ts'ounn     | xôm                      | thôn           |
| Faire irruption          | 衝 tch'oung    | xông                     | xung           |
| Autrefois, dans le passé | 初 tch'ou      | xura, đã, cf. thuô       | sơ             |
| Achevé, fini             | 成 tchêng      | xong, xóng               | thành          |

(r) X était originairement une palatale et actuellement certains parlers lui conservent encore cette valeur.

## FORMATION DE LA LANGUE ANNAMITE

---

Avant d'entrer en matière, exposons d'abord quelques-unes des alternances les plus fréquentes entre consonnes initiales dont la connaissance est indispensable pour comprendre nos identifications.

Alt. entre les dentales *t, d, n*.

|                                                       |                          |
|-------------------------------------------------------|--------------------------|
| 毒 <i>dộc</i> , venin, poison, vénéneux.               | an. <i>nok</i> .         |
| 餓 <i>nỗi</i> , avoir faim.                            | — <i>đôi</i> .           |
| 堆 <i>đôi</i> , amas, colline, mamelon.                | — <i>đôi, núi, non</i> . |
| 棟 <i>dòng</i> , poutre faitière.                      | — <i>nók</i> .           |
| 燈 <i>đăng</i> , chin. <i>teng</i> , lampe.            | — <i>dèn, nèñ</i> .      |
| Mal. <i>kaliak</i> , aisselle.                        | — <i>nách</i> .          |
| — <i>kutu</i> , bouton de fleur.                      | — <i>nư</i> .            |
| Bah. <i>podām</i> , mg. <i>tām</i> , cinq.            | — <i>nām</i> .           |
| — <i>torām</i> , homme mâle                           | — <i>nam</i> .           |
| K. <i>duon</i> , mg. <i>đôn</i> , chapeau à feuilles. | — <i>nôn</i> .           |

Alt. entre gutt. *k, g* et dent. *t, d, n*.

|                                                        |                       |
|--------------------------------------------------------|-----------------------|
| 稻 <i>đạo</i> , riz décortiqué.                         | an. <i>gao</i> .      |
| 搔 <i>tao</i> , égratigner, griffer.                    | — <i>kào</i> .        |
| 群 <i>kuân</i> , mal. <i>kawan</i> , troupe.            | — <i>dân, đôn</i> .   |
| 具 <i>ky</i> , tout, suffisant.                         | — <i>đu</i> .         |
| 苟 <i>kâu</i> , chin. <i>keou</i> , si.                 | — <i>nêu</i> .        |
| 妓 <i>kj</i> , courtisane.                              | — <i>đi</i> .         |
| 笈 <i>káp, kíp</i> , boîte à livres.                    | — <i>nlp</i> .        |
| 辟 <i>kính</i> , bah. <i>diêng</i> , s'abstenir, tabou. | — <i>kiêng, kīr</i> . |
| K. <i>đam</i> , mal. <i>tanam</i> , planter.           | — <i>kâm, đom</i> .   |
| 搗 <i>kiệt</i> , an. <i>kât</i> , lever, enlever.       | K. <i>dàk, ták</i> .  |
| 中 <i>trung</i> , an. <i>trong</i> , dans, dedans.      | — <i>knong</i> .      |

Alt. entre *h* et *r, l*.

|                                                |                  |
|------------------------------------------------|------------------|
| 火 <i>hoá</i> , feu, flamme.                    | an. <i>lạp</i> . |
| 禾 <i>hoà</i> , céréales, riz, maïs.            | — <i>lã</i> .    |
| 鄉 <i>huơng</i> , chin. <i>hiang</i> , village. | — <i>làng</i> .  |
| 話 <i>hoại</i> , parole, langage.               | — <i>lời</i> .   |

|                                                       |                   |
|-------------------------------------------------------|-------------------|
| 合 <i>hợp</i> , réunir ensemble, groupe.               | an. <i>lóp</i> .  |
| 孩 <i>hài</i> (男孩 <i>nam hài</i> ), garçon.            | — <i>lai</i> .    |
| 鼯 <i>bê</i> , souris, rat.                            | mg. <i>ne</i> .   |
| 宏 <i>hoành</i> , chin. <i>hông</i> , large, gracieux. | an. <i>rông</i> . |
| 閨 <i>hông</i> , beugler, hurler.                      | — <i>rông</i> .   |
| Mal. <i>juling</i> , k. <i>sràlieng</i> , louche.     | — <i>hiêng</i> .  |

Chute de l'aspirée dans *th*, *kh*.

|                                                 |                                    |
|-------------------------------------------------|------------------------------------|
| 石 <i>thạch</i> , pierre, quintal.               | an. <i>dá</i> , <i>lạ</i> .        |
| 盛 <i>thưng</i> , <i>thưng</i> , contenir.       | — <i>dụng</i> .                    |
| 手 <i>thủ</i> , main.                            | — <i>tay</i> , k. <i>day</i> .     |
| 扣 <i>khẩu</i> , frapper à petits coups.         | — <i>gô</i> , k. <i>ko</i> .       |
| 鐵 <i>thiết</i> , an. <i>tiếp</i> , fer, acier.  | k. <i>dék</i> .                    |
| 舌 <i>thiệt</i> , langue.                        | — <i>àndat</i> , <i>àntat</i> .    |
| 軀 <i>khu</i> , corps; personne, je, moi.        | mal. <i>aku</i> , th. <i>kàu</i> . |
| 膝 <i>thang</i> , surpasser, vaincre.            | — <i>meang</i> .                   |
| 疏 <i>sơ</i> , an. <i>thừa</i> , porter plainte. | — <i>adu</i> .                     |

Conversion de *l* en /

|                                           |                   |
|-------------------------------------------|-------------------|
| 浪 <i>lãng</i> , flots, ballotté.          | an. <i>sóng</i> . |
| 磊 <i>lôi</i> , caillou, gravier.          | — <i>sôi</i> .    |
| 蓮 <i>liên</i> , lotus.                    | — <i>sen</i> .    |
| 蠟 <i>lạp</i> , cire d'abeilles.           | — <i>sáp</i> .    |
| 髓 <i>lô</i> , crâne, skt. <i>kapala</i> . | — <i>sô</i> .     |
| 力 <i>lực</i> force.                       | — <i>sưk</i> .    |

Alt. de *t*, *th*, *l*.

|                                                       |                                           |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 舌 <i>thiệt</i> , langue.                              | an. <i>lười</i> , ng. <i>lại</i> .        |
| 弛 <i>thi</i> , tirer la langue.                       | — <i>lê</i> , <i>thê</i> .                |
| 舔 <i>thiêm</i> , lécher, déguster.                    | — <i>liêm</i> , <i>nêm</i> .              |
| 舐 <i>tháp</i> , <i>đáp</i> , lapper.                  | — <i>láp</i> .                            |
| 朗 <i>lãng</i> , an. <i>lãng</i> , lune.               | — <i>tháng</i> , mois.                    |
| 留 <i>lưu</i> (1), cesser, s'arrêter.                  | — <i>thôi</i> .                           |
| 厶 — tardif, tent, traînard.                           | — <i>lôi-thôi</i> .                       |
| 脫 <i>thoát</i> , <i>chán</i> , l'ouot, enlever, peau. | — <i>lôt</i> , <i>lók</i> , <i>tuôt</i> . |

(1) *Lưu* signifie en premier lieu « laisser, léguer » et correspond alors à an. *lôi*. Au même point de vue phonétique, on voit également s. a. 流 *lưu* donner an. *trôi*, suivre le courant, *xuôi*, suivre le courant, en aval.

挖 *oát, oét*, creuser, perforer.  
 屙 *a, át, m. k. ík*, excrément.  
 壹 *nhát*, pour *át*, un.  
 二 *nhí, chin. eull*, deux.

an. *khóét*.  
 — *kírt*.  
 — *mút*.  
 — *hai, mg. hāl*.

Chute de *i* final.

根 *bòi, chin. péi*, génisse.  
 背 *bòi, chin. péi*, porter.  
 煤 *mòi*, houille, mine.  
 大 *đai, chin. táí, tá*, grand, gros.  
 回 *hôi*, retourner.  
 簿 *bài*, radeau.

an. *bò, bə*.  
 — *bè*.  
 — *mò*.  
 — *to*.  
 — *vè*.  
 — *bè*.

Conversion des finales *a, o* en *ai, ai*.

路 *lò*, chemin.  
 羅 *la, chin. louo*, filet de pêche.  
 个 *ká* spécifique.  
 蒂 *bò, bá*, cotonnade.  
 母 *mđu, an. mẹ*, mère, femelle.  
 Mal. *kapāla*, tête, patron.  
 — *hela*, tirer, trainer.  
 — *jemah*, demain.  
 Skt. *pala*, fruit.  
 鋪 *bò, an. būā*, repas.

an. *lòi*.  
 — *lurí*.  
 — *kái*.  
 — *vái*.  
 — *mái*.  
 — *lái*.  
 — *lòi*.  
 — *mai*.  
 — *lái, trái*.  
 k. *pabar, bai*.

On trouve encore des alternances entre les linguales *l, n* : v. g. 類 *loài*, an. *loài, nôi*, genre, espèce, race ; 理 *lý*, raison, an. *lũ, nôi* ; 話 *hoài*, parole, dire, an. *lòi, nôi*, dire ; etc. etc. (1).

Abordons maintenant notre sujet.

L'annamite est une langue à fond indo-malais avec superposition de chinois : telle est la thèse posée en tête de cette étude et qu'il s'agit à présent de démontrer.

Pour établir la première partie, examinons d'abord si l'annamite possède encore quelque chose des éléments constitutifs propres aux langues indo-malaises : préfixes, infixes et suffixes.

**PRÉFIXES.** — Il en reste, sinon très opérants, du moins à l'état de survivance. On les trouve d'abord dans de nombreux mots doubles ou redoublés, qui, sans contenir pour la plupart des préfixes proprement dits, marquent une tendance naturelle de la langue vers l'agglutination.

(1) Ce traitement des initiales, auquel il faudrait encore ajouter celui des finales et des voyelles médiales, demanderait de très longs développements que ne comporte pas notre courte étude.



*Si-lân, si-luot*, alternér, dérivé de mal. *silih*, dérivé partiellement lui-même de s. a. 輪 *luân*, tourner, et où *si* représente le préfixe, et *lân* ou son doublet. *luot*, la racine.

*Bây-giờ, bây-giờ*, temps, époque, maintenant, alors, dérivé de mal. *bila*, skt. *vêla*, temps, époque, ou de leur correspondant chinois 維時 *wêi chêu* qui a le même sens.

*Lôi-thôi*, lent, retardataire, mot redoublé dérivé de 留 *liu*, tardif, lent.

*Lép-dép*, avorté (grain), mot double formé de 劣 *liet*, faible, défectueux, et de 跌 *diép*, fruit avorté.

*Lât-vât*, petites quantités, dérivé de sil. *latap*.

*Sê-sê*, doucement et sans bruit, k. *sâsier*, dérivé de chin. 咕囁 *tchê tchê*, parler bas; etc.

Mais le préfixe le plus fréquent et le mieux caractérisé est sans conteste la dentale *t* ou la palatale *ch*:

*Trái*, contracte de skt. *pala*, dont *lái*, doublet de *trái*, est au contraire une aphérèse.

*Trôi*, garrotter, contracte de mal. *tali* ou de bah. *torley*, dérivés de chin. 累 *lêi*, an. *lôi*, lien, et où de syllabique en malais et bahnar, le préfixe est devenu asyllabique en annamite.

*Trống*, berceau, dérivé de run. *lung*, branler, bercer, dérivés eux-mêmes de stl. *luruñ*, mal. *uyung*...

*Trôi*, ciel, dérivé de *tôi*.

*Trên*, dessus, dérivé de *lên*, monter, dérivé lui-même de chin. 升 *cheng*, s. a. *thăng*. V. k. *thleng*.

*Trộn*, mélanger, dérivé de *lộn*, s. a. 亂 *loạn*, mêlé, troublé.

*Chạp*, douzième lune, dérivé de 臘 *lap* (1). Etc.

Tels sont les restes de préfixation de la langue actuelle. Il y avait mieux jadis. On en trouve la preuve dans le dictionnaire du P. Alex. de Rhodes où figurent une cinquantaine de mots à préfixes *b*, *t*, *m*: *blôi* pour *lôi*, ciel; *mlôi* pour *lôi*, parole; *mlôn* pour *lôn*, grand; *tlôn* pour *trôn*, mêler...

**INFIXES.** — L'existence parallèle d'infixed vient encore confirmer notre thèse. Passée inaperçue jusqu'ici, la chose paraît étonnante, et pourtant elle est indéniable. Mais quelle décadence! Il ne survit plus, hélas! que l'infixed *r*, et encore est-il devenu assez rare.

*Trê*, petit, jeune, petit enfant, dérivé de chin. 細 *si*, s. a. *lê*, petit, peu, lequel a encore donné *lê* et, en prenant une occlusive finale, mg. *têt*, stl. *det*, *deret* (également infixed de *r*), k. *tech*, th. *đék*, mal. *dikit*, qui ont le même sens, et dont dérive ensuite an. *lê*.

*Trông*, tambour, dérivé de th. *tông*, *kông*, dérivé lui-même de 鼓 *kô*, tambour, nasalisé à la finale, ou de 鑿 *tông*, *tung*, onomatopée du bruit du tambour.

(1) *Tr*, *ch*, dira-t-on, c'est *l*, *r* palatalisés mais non préfixés. Qu'il y ait là palatalisation ou quelque chose d'approchant, répondrons-nous, la chose est indiscutable: mais ces palatales s'étant formées à l'aide de préfixes, il y a également préfixation. On le voit clairement par l'exemple de *trôi* ci-dessus, dérivé de bah. *torley*, mal. *tali*, où de syllabique le préfixe est devenu asyllabique. *Trái*, fruit, contracte de skt. *pala*, fournit un exemple aussi probant.

*Treo*, suspendre en l'air, *trèo*, se suspendre à, grimper sur, dérivés de *deo*, chin. 吊 *tiào*, s. a. diêu, suspendre.

*Tròn*, s'évader, dérivé de 遁 *dôn*, même sens.

*Trán*, front, dérivé de 額 *làng*, front. Etc.

SUFFIXES. — Les principaux sont *a* qui abonde et *o* ou *ao* assez fréquents : s. a. 主 *chủ*, an. *chúa*, maître ; 輸 *thu*, an. *thua*, perdre, vaincu ; 師 *lư*, an. *lư*, âne ; 離 *lì*, an. *lìa*, séparer, quitter ; mal. *susu*, an. *sūra*, lait ; mal. *dehuh*, an. *búa*, place publique ; k. *chpuh*, an. *và*, qñ convient, à propos ; mal. *ampu*, fidj. *vu*, maître, seigneur, an. *yua*, roi ; mal. *adu*, an. *dua*, lutter ensemble ; — s. a. 那 *nà*, an. *nào*, quel ; bah. *adra*, an. *ráo*, à sec ; mal. *brapa*, an. *bao*, combien ; mal. *kulah*, an. *lào*, mesure pour les menues denrées ; k. *cval*, cb. *chàul*, an. *vào*, entrer ; skr. *çula*, mal. *galah*, an. *lao*, lance ; 氣 *khl*, an. *gió*, vent. Etc.

Le suffixe *a* semble correspondre à *a*, an du malais et du nikobaraï, et *o*, *ao* à *o* du mundari, *ao* du santali, *u* du kurku. (V. Schmidt, op. cit. p. 221). Il ne saurait donc être question ici, très probablement, de simples paragoges : les exemples sont trop nombreux — plusieurs centaines — pour permettre cette hypothèse admissible seulement à titre d'exception. Paragogiques ou non, d'ailleurs, ces finales, communes également au malais, au santali et au nikobaraï, n'en prouvent pas moins la parenté de l'annamite avec toutes ces langues.

Donc l'affixation, bien que réduite aujourd'hui à de simples vestiges et quelques vagues réminiscences, existe dans la langue annamite, trahissant ainsi ses origines indo-malaises (1).

Ce sont là, objectera-t-on, des affixes improprement dits, parce qu'ils n'ont aucune et tout à fait inopérants.

Pour réfuter ce dire et montrer à tout le moins qu'il serait injuste de le généraliser, reprenons le mot *trói* ci-dessus. La racine est *lôi*, chin. 累 *lèi*, s. a. *lây*. *Lôi*, lien, en se préfixant de *t*, donne *tlôi*, resp. *trói*, garrotter. Donc, grâce à la préfixation, un substantif s'est changé en verbe, ce qui représente une importante modification du sens et une véritable préfixation. N'avons-nous pas vu également que le mot *deo*, en s'infisant de *r* pour former *treo*, a changé de sens, celui-ci signifiant « suspendre en l'air, en haut », et celui-là « suspendre au cou ou à la ceinture » ? Et le chin. 細 *sí* = s. a. *tê*, qui donne directement *tí*, « petit, peu » et, en s'infisant, *tré*, petit enfant ?

(1) A mesure que l'indo-malais se rapproche du chinois, il se dépouille peu à peu de son polysyllabisme pour ne conserver qu'une ou deux syllabes.

En conséquence, le mon-khmer apocope généralement tous les mots hindous.

Coupant encore plus court, l'annamite ne garde plus, en dehors des cas d'affixation signalés ci-dessus, qu'une seule syllabe : quelquefois la première, comme 鉢 *bát*, écuelle, dérivé de skr. *patra* ; le plus souvent la dernière, comme *lái* chef, patron, dérivé de skr. *kapāta*, crâne ; d'autres fois un peu du mot entier, mais fortement contracté, comme *ngwa*, cheval, contracté de skr. *ghora*, mal. *kuda*, tamoul *kudra*.

Un vacable qui montre bien ces réductions successives, c'est le skr. *nagara*, royauté, ville, dont une première amputation fait le k. *nôkôr*, et une seconde l'an. *nák*, *nôk*, devenu ensuite *nuôk*.

Et le skr. *çula*, pique, dont la tête a donné k. *sól*, piquier, snâr (inf. n), pique, et la queue, an. *lao*, pique.

Seuls les suffixes restent lettre morte, donnant ainsi prise à l'opinion qui en fait de simples paragoges.

Où l'origine indo-malaise de la langue annamite apparaît encore clairement, c'est dans les mots chinois qui, en passant en malais, santali ou khmer, s'y sont infixés et dont l'aphérèse produit ensuite des mots annamites.

*Lát*, coupure, incision, aphérèse de mal. *kerat*, bah. *klát* (inf. *r*, *l*), couper, coupure, dérivés de 割 *kát*, couper.

*Lop*, couvrir un toit. *láp*, couvrir, combler, effacer, aphérèses de stl. *dalóp* (inf. *l*), dérivé de 揚 *dáp*, *đáp*, couvrir.

*Róng*, pieu, aphérèse de k. *chámrong* (inf. *mr*), dérivé de chin. 樁 *tchoang*, an. *chông*, pièce.

*Rot*, *rôi*, suivre derrière, aphérèse de mal *turut*, de mak. *turu* (inf. *r*), dérivés de 續 *tuk*, *tú*, suivre, continuer.

*Rít*, serrer étroitement, *riét*, fortement, *rát*, extrêmement, très, aphérèses de stl. *çiril* (inf. *r*), dérivés de 窄 *trách*, an. *chát*, *chit*, étroit, serré.

*Bà vãi* (pour *và vãi*), les vénérables, les ancêtres, aphérèses de mal. *tuva* (inf. *w*), dérivé de mal. *tuán*, *tuwan* = 尊 *tòn*, vénérable.

Ces aphérèses ou dérivés indirects du chinois, qui se comptent par centaines, attestent clairement que l'annamite, pour cette nombreuse catégorie de mots, vient de l'indo-malais, et ils l'attestent sans réplique possible. *Và*, *vài*, *lóp*, *láp*, *rot*, *rôi*..., bien qu'ayant le chinois pour racine, ne sont pas précisément chinois : leur naissance est plutôt due aux infixes indo-malais, grâce auxquels ils se sont formés (1).

Qui ne verrait encore dans *ch* et *nh* finaux une marque évidente de cette origine indo-molaise. Ce genre de palatales finales est inconnu du chinois. Par ailleurs le thaï en possède assez peu. Alors d'où sont-elles venues à l'annamite, si ce n'est des langues munda où elles se trouvent en abondance ?

A tous ces rapports de parenté interne avec les langues indo-malaises, il faut encore ajouter une même structure grammaticale directe (postposition du génitif, etc.) et des correspondances lexicologiques très nombreuses affectant pour la plupart les mots les plus usuels du langage populaire : *một*, *vài*, *ba*, *bôn*, *nam*, *sáu*, *bảy*, *mười*,

(1) En vain nous sommes-nous demandé si ces mots infixés ne seraient pas plutôt des complexes formés d'un mot chinois réuni à un mot étranger, thaï ou autre. Nous n'avons pas trouvé cette combinaison possible.

Certes, il serait facile de dire que *turut*, par exemple, est un composé de s. a. *tuk* et d'an. *rot*. Mais d'où l'annamite tiendrait-il ce dernier ? Quelle en serait la racine ? Inconnue, n'est-ce pas ? Or on la trouve clairement en faisant dériver ce mot de *tuk* infixé et ensuite aphéresé.

*Turut*, *dalóp*, *klát*, *tuwa* et leurs semblables, objectera-t-on, sont des mots à initiale redoublée, et non des mots infixés. Dès lors *rot*, *lóp*, *lát*, *và*, *vài*, constituent simplement des variantes de *tuk*, *đáp*, *kát*, *tòn*.

Cette explication concorderait assez bien avec ce qui a été dit des alternances entre linguales et entre affriquées ; et de fait certaines formations ne s'expliquent pas autrement. Mais pourquoi chercher des alternances là où, de toute évidence, il y a infixation ? Qui pourrait admettre que, sans transition aucune, *tuk* s'est changé en *rot*, *đáp* en *lóp*, *chít* en *rit*, *kát* en *lát*, *bira* en *nĩa*, *tòn* en *và*, *vài* ?

*baò-giờ, bày-giờ, đồng, ruộng, ngày, đêm, lời, dát, chán, tay, mũi, má, mắt, xương, lók, ngựa, may, rúi, et tant d'autres aussi typiques (1).*

Voilà pour la première partie de la thèse.

La seconde, relative à la superposition du chinois sur ce fond indo-malais, n'a pas besoin de démonstration. C'est par milliers que se comptent les mots venus de ce côté ; et, faisons-le remarquer ici, ils en sont venus dès une époque très reculée, à en juger par de nombreux vocables depuis longtemps démodés en Chine, mais conservés et d'usage courant en annamite, comme *năm*, empoigner, dérivé de 南 *nâm-kó*, herbe, dérivé de 荷 *káu* ; *cha*, père, dérivé de 爹 *cha* ; *kon*, fils, dérivé, soit de 國 *kiên*, fils, fille, soit de 昆 *kôn*, les descendants ; *cháu*, petit-fils, dérivé de 胃 *tchéou*, s. a. *trụ*, les descendants ; *nák, nước*, eau, dérivé de 得 *đắc* ; *gái*, fille, dérivé de 哥 *gái* ; *lai*, garçon, dérivé de 孩 *hài* (男孩 *nam hài*) ; *kán*, mordre, ăn, manger, dérivés de 根 *kân*, mordre, manger ; *xoi*, manger, dérivé de 餓 *xì* ; *dít*, derrière, dérivé de 后 *dók*, et tant d'autres aussi anciens.

Un peu d'indo-malais, beaucoup de chinois, est-ce là tout ce qui compose la langue annamite ? Le *thái* protesterait. Accordons-lui donc une toute petite place pour avoir prêté à l'annamite quelques centaines de mots : *na*, masque, *má*, chien, *mo*, sorcier, *bòp*, bosse, *chàm*, indigo, *mòm*, museau, *mà*, — *kă*, estimer, évaluer, *che*, rejeter, mépriser, *sam*, pourpier alimentaire, *tút*, puiser, *it*, peu (extraits du *điô*)... ; mais encore tous ces vocables présentant de part et d'autre la même facture, est-il difficile de savoir à qui, ou juste, en revient la paternité.

Ce n'est pas tout encore. A ces trois facteurs de la langue annamite vient s'en ajouter un autre, et peut-être le plus important : la fabrication locale. Ignoré jusqu'ici, ou à peine soupçonné, ce nouveau composant n'en joue pas moins un rôle très considérable. Accueillons-le, d'ailleurs, avec empressement, car c'est à lui que l'annamite doit, non seulement d'avoir quelque chose de sien, mais encore de posséder de véritables familles de mots.

Ilâtons-nous de le dire, il ne s'agit point de mots fabriqués de toutes pièces : ce serait poser un fait très discutable et peut-être jamais vu. Non, chaque mot se rattache à une racine chinoise ou indo-malaise, laquelle, en se développant, lui a donné vie. Mais le secret, demanderez-vous, de sa fabrication ? Rien de plus simple : il a suffi de démarquer légèrement, soit la forme, soit le ton, du mot racine, et le voilà dûment forgé (1). Le procédé est même si facile que le radical en est arrivé souvent à prendre autant de formes ou de tons qu'il possède de sens, ce qui, d'ailleurs, était le principal motif de son évolution (1).

(1) A la rigueur, la plupart des noms de nombre peuvent tout aussi bien dériver du chinois : *một*, de 一 *ât* renforcé d'une consonne initiale ; *hai, vại*, mg. *hăi*, de 貳 *eul* ; *ba, vâ*, triel de *eul* ci-devant ; *bảy*, doublet de *vai* ; mais comme on le voit, ils ont revêtu les formes indo-malaises du chinois. Et il en est de même pour nombre d'autres mots.

Cette étude étant purement linguistique, nous ne nous occuperons pas de ses rapports avec l'anthropologie. Mais qui, à certaines parties noires du corps des Annamites ne reconnaîtrait un peu d'indo-malais ?

(1) De même que les langues agglutinantes se développent par le moyen de préfixes, infixes et suffixes, ainsi les langues monosyllabiques se développent à l'aide de tons qui leur tiennent lieu de toute affixation.

« Le premier homme chanta, a dit, je crois, Chateaubriand, et ainsi naquit le langage. »

Innombrables sont les dérivés obtenus de la sorte, beaucoup de mots chinois ou indo-malais, passés en annamite, y ayant fait souche féconde, comme on va le voir par les exemples suivants :

## RACINES ET DÉRIVÉS

Les dérivés du chinois sont directs ou indirects. Ainsi *chât*, *chlt*, *chét*, *chât* ci-dessous dérivent directement de 窄 *trach*, tandis que *rit*, *riét*, *rât*, bien que se référant à la même racine, n'en dérivent qu'indirectement, c'est-à-dire par l'intermédiaire de *stl. çirit*, dont ils sont des aphérèses.

1. — Racine 窄 *teh*, anc. *teh*, s. a. *trach*, étroit, serré, serrer, presser || *chât*, étroit, serré, *chlt*, ceindre étroitement, *chât*, exprimer en serrant, *chét*, écraser en serrant; dérivés indirects *rit*, *riét*, *rât*.

*Tchét*, *chlt*..., en s'inflixant de *r* ou *ng*, a donné ensuite, avec le même sens, *stl. çirit*, mal *terik*, k. *chàng-tét*, dont l'aphérèse amène an. *rit*, serrer étroitement, ligaturer, *rât*, *riét*, étroitement, fortement, très.

2. — Rac. 岫 *ngoan*, cime, pointe || *ngon*, même sens, *ngon*, — *lay*, doigts, litt. pointe de la main.

3. — Rac. 匍 *bô*, ramper à quatre pattes || *bô*, même sens, *bô*, animalcule rampant, ver.

4. — Rac. 輪 *luân*, tourner comme une roue, rouler || *lân*, *lân*, même sens, *lân*, tour, fois, alterner, *lrot*, doublet du précédent, *lân*, rouler en bas, plonger.

5. — Rac. 運 *vân*, tourner en rond || *vân*, *vân*, même sens, *vân*, *lân*, tour, fois, *vân*, tordre.

6. — Rac. 燈 *dăng*, chin. *teng*, lampe, mal. *dian*, k. *dien*, chandelle || *dên*, lampe, *nên*, chandelle.

7. — Rac. 起 *khôi*, se lever debout; se lever; surgir; commencer, susciter, survenir, advenir || *chôi*, se lever debout; *dây*, se lever; *dây*, surgir; *gây*, *gori*, commencer, susciter; *xây*, survenir, advenir.

8. — Rac. 野 *râ*, terrain inculte, jungle, k. *brâi*, *prei*, bah. *bri*, *brah* || *rây*, *ru*.

9. — Rac. 林 *lâm*, forêt, fourré, touffu || *râm*, fourré, *râng*, forêt, *lâm*, très nombreux.

10. — Rac. 那 *ná*, chin. *ná*, *nà*, *nó*, cc, cet, celui-ci, celui-là, quel, quoi, où || *nay*, *nây*, *nây*, *ce*, cet, celui-ci, *nô*, celui-là, *nào*, quel, *nó*, ce, ceux, il, eux, *dây*, ici, *dây*, *dô*, là, *dâu*, où, *dì*, *dì* gì, quoi.

S. a. 茲 *tu*, 斯 *tu* donnent également *nay*, *dây*, *dô*, et surtout ces deux derniers, mais c'est principalement la forme *ná* qui a passé dans les langues indo-malaises, comme le prouvent mal. *ini*, *ni*, *sana*, *sini*, k. *niñ*, *neh*, *nuy*, *epô*, bah. *honô*, *monô*, *monô*, où l'on trouve cependant mal. *situ*, bah. *moto*, *huto* qui se rapportent plus directement à la forme *tu*.

11. — Rac. 痼 *kà*, bosse, bossu, mak. *bukku*, bah. *gou*, bossu, gibbosité || *gù*, bossu, voûté, *gô*, flot, *gô*, moufure en relief, *gô-ghê*, aspérités, *gôt-gù*, hocher la tête et courber le dos, *boursa* (changement d'initiale), gibbosité.

A cette racine se rattache encore s. a. 僂 *lù-kù*, difforme, bossu.

12. — Rac. 斲 *tch'è*, déchirer, fendre || *xé*, déchirer, lacérer, *xé*, couper, fendre.

13. — Rac. 錐 *chùy*, poinçon || *giùi*, poinçon, *giùi*, fouir, *giòi*, ver fousseur.

14. — Rac. 暖 *năng, noãn* (Le lexique de L. Wiegner donne ces deux lectures), chaleur || *năng*, mg. *đăng*, chaleur; *nóng*, chaud; *nung*, chauffer au four, *nướng*, braiser.

15. — Rac. 得 *đắc*, eau, nk. *dāk*, m. *dāk*, st. *dāk*, k. *türk*, anc. *dāk*, th. *năm* (nasalisation de la finale), skt. *udāka*, gr. *udor, udatos* || *nák*, *nưôk*; eau, *wót*, mouillé, *mưôt*, trempé.

16. — Rac. 蛇 *nhàm*, chin. *jân*, python || *rgan*, encore prononcé *jân*, reptile, serpent, *trăn*, python, *thần-lân* (mot redoublé), lézard des murailles.

17. — Rac. 邊 *biên*, côté, bord, mal. *lepi*, côté, bord, rive, k. *kbe*, *kber*, bord, rive, bah. *bah*, rivage, fdf. *tebe*, côté, bord, day. *lăpian*, endroit où l'on amarre || *bên*, *bê* (chute de la nasale finale), côté, *bên*, côté de la rive où l'on débarque, débarcadère, *mé*, *mép*, bord, *bãi*, rivage, par ext. *biên*, *bê*, mer.

18. — Rac. 夾 *giáp*, *kiệp*, chin. *kiáp*, *kiệp* (encore écrit 夾, 挾, 鉄, 袂, suivant les variations du sens) (1), serrer entre deux bandes, enserrer, bander, border, doubler || *káp*, *kép*, serrer entre deux bandes, border, tenailler, *gáp*, pincer avec des bâtonnets, *káp*, porter (serrer) sous l'aisselle, *kép*, doublé, *káp*, paire.

19. — Rac. 𤝵 *kàn*, *kăn*, *khan*, chin. *kin*, mordre, manger, di. *ken*, manger, *kái ken* (an. *kái kôm*), nourriture, mal. *makan*, manger, aliments || *kăn*, mordre, an (chute de la consonne initiale), manger, *găm*, ronger, *kôm*, ce que l'on mange, aliments, vulg. riz cuit.

20. — Rac. 𢵑 *diêu*, chin. *tiáo*, suspendre || *deo*, suspendre à la main ou au cou, *treo*, (inf. *r*), suspendre en haut, *trèo* (inf. *r*), se suspendre à, grimper sur, *deo*, même sens, *diêu* (𢵑 *diêu*), ce qui est suspendu à la bouche, pipe.

21. — Rac. 興 *hưng*, lever, élever, construire || *dưng*, lever, élever, *dâng*, offrir en élevant.

22. — Rac. 朝 *triêu*, chin. *ch'áo*, se tourner vers, saluer || *chào*, saluer, *cháu*, assister à l'audience d'un supérieur, faire sa cour, adorer, *chèo*, — *hát*, donner un

(1) Cet exemple, où quatre mots appartenant à la même racine, sont cependant portés sous quatre clefs différentes, nous montre combien à tort les clefs ou classifiées chinoises sont appelées des radicaux.

Pour s'appeler dument de ce nom, un radical demanderait que tous les mots s'y référant puissent en découler sous le double rapport phonétique et sémantique, c'est à dire en conservant quelque chose du son, de la forme et du sens qui lui sont propres. Or il manque toujours ici le premier de ces éléments, et le second, pour s'y trouver, reste plutôt vague.

Khê 溪 « torrent » par exemple, possède bien un sens commun avec 水 *thủy*, eau, qui lui sert de radical, mais existe-t-il la moindre ressemblance entre les deux phonèmes ? D'autres vocables, au contraire, qui réunissent les deux conditions requises, comme les quatre *kiệp* ou *kiáp* ci-dessus, s'en vont loger chacun à une enseigne différente.

On voit par là le peu de valeur qu'il faut accorder à la combinaison actuelle des 214 clefs chinoises. C'est un jeu d'enfant ou plutôt une affaire de pure symétrie. Que dirait-on d'un lexicologue qui classerait tout ce qui est blanc sous le radical blanc, et tout ce qui est noir sous le radical noir ? Hé bien, le lexicologue chinois, en groupant sous les radicaux 水 *thủy*, eau, 火 *hỏa*, feu, 口 *khẩu*, bouche, etc., tout ce qui a trait à l'eau, au feu et à la bouche, n'a pas agi autrement.

Les vrais radicaux chinois restent encore à faire.

concert, *chiều*, tourné vers, enclin à, *chiều*, direction, orientation, *chiều rài*, dans le sens de la longueur, *chiều*, matin ou soir, moment où le soleil tourne en haut ou en bas, *triệu đình*, palais des salutations.

23. — Rac. 初 *sơ*, chin. *chou*, commencement, premier, autrefois || *sơ*, premier, *sở*, tête (de porc, de bœuf...), *xỉa* (*xư* + *a*), *thuở*, autrefois ; -- dérivé indirect : *đã*, marque du passé.

*Xỉa* couplé avec *thuở* a donné mal. *sudah* dont l'aphérèse amène an. *đã*.

24. — Rac. 疏 *sơ*, *sở*, chin. *chou*, séparé, éloigné ; négligent ; plainte, rapport, porter plainte ; clair-semé || *thưa* (*thur* + *a*). porter plainte, *sở*, adresser un rapport à la Cour ; *sơ*, — *suất*, négligent ; *xa*, éloigné, *xê*, s'éloigner, s'écarter ; *thưa*, clair-semé.

25. — 所 *sở*, chin. *chou*, lieu, demeure, pronom relatif || *sở*, lieu, *thừa* (*thur* + *a*), parcelle de terrain, *thừa*, pronom relatif.

26. — Rac. 處 *xứ*, chin. *tch'ou*, lieu, place. site || *chỗ*, *chòn*, même sens.

27. — Rac. 劫 *kiếp*, ravir, piller || *kuróp*, même sens, *káp* (diminutif du précédent), dérober.

28. — Rac. 移 *ri*, changer de place, changer || *rời*, changer de place, *rời*, tomber, *rở*, *giở*, changer, tourner, tourner sens dessus dessous, *rời*, changer, tourner, *lở*, devenir, se changer en, s'ébouler.

29. — Rac. 輸 *thu*, chin. *chou*, *tch'ou*, charrier ; perdre, avoir le dessous || *chớ*, charrier ; *thua* (*thu* + *a*), avoir le dessous.

30. — Rac. 萌 *manh*, chin. *mông*, *mêng*, germe, pousse, mal. *rehung*, jav. *bambung* (d'où le mot bambou), m. *băng*, bah. *lơbăng*, k. *tómpăng*, th. *mây* (vocalisation de la finale), pousse, principalement pousse de bambou || *măng*, pousse de bambou, *mông*, *mậm*, germe, bourgeon.

31. — Rac. 捲 *kuyển*, enrouler, crépu || *kuộn*, *kuòn*, enrouler, *kuẩn* crépu, frisé, *kòn*, mettre en rouleau.

32. — Rac. 孩 *hài*, enfant, 男孩 *nàm hài*, garçon, th. *chài*, m. *blai*, k. *pros*, ch. *lakei*, mad. *laila*, garçon, mal. *laki*, mari, homme, mâle || *lai*, *trai*, garçon, mâle. *Hài* donne directement *lai* ; puis en se palatalisant plus ou moins, *chài*, *trai*, *blai* ; puis en s'infisant, *lakei*, *laki*, lesquels, cependant, peuvent tout aussi bien dériver de skt. *loka*, homme. Quant à k. *pros*, qui vient de skt. *púrusa*, « mâle » dont il est une apocope, sa concordance est ici purement fortuite.

33. — Rac. 殺 *sát*, chin. *chă*, anc. *chât*, tuer, finir, stl. *mučat*, *mučet*, finir, *ñet*, tuer, k. *slăp* (inf. l), mourir, *sâmlăp* (inf. ml), tuer, bah. *loêt*, mourir, it, tuer || *giết*, tuer, *chết*, mourir (finir).

Dans toutes ces langues, tuer et mourir dérivent d'une commune racine qui possède à la fois ces deux sens. S'y rattachent également 殞 *it*, *iêt*, tuer, finir, et 歿 *hiệt* = an. *hêt*, finir.

34. — Rac. 播 *bá*, chin. *pouo*, semer, répandre ; rejeter, abandonner || *bỏ*, abandonner, *bã*, résidu, déchet, *vãi*, semer, répandre, *vảy*, asperger.

35. — Rac. 易 *dị*, facile ; léger, peu important, donner peu d'importance, mépriser || *dễ*, facile ; *dễ*, *khinh* —, mépriser, *dễ*, *kon* —, gendre, litt. le méprisable (1), *dễ*, *rẻ*, à bas prix. (2)

(1) On n'a pas ménagé davantage la bru qui est appelée *râu*, *kon râu*, la poilue ; mais ce mot vient de skt. *rôma*, mal. *rûma*, k. *rom*, *rum*, poils du corps.

36. — Rac. 異 *ri*, séparé, différent, étrange || *rē*, séparer en deux, partager, *rây* répudier, *riêng* (nasalisation de la finale), particulier.

37. — Rac. 隨 *luý*, chin. *soèi*, suivre, stl. *kur*, derrière, après, mal. *ekor*, *ikur*, k. *kandüi*, mal. *tangkey*, queue, k. *kroi*, bah. *troi*, *kôdroi*, à la suite, derrière, après || *doi*, suivre, *kon* —, suivante, servante, *māk* —, suivant, au gré de, *noi*, joint à la suite, *küi*, *kuò*, à la queue, à la fin, *đuò*, queue (ce qui suit derrière).

Chin. *soèi* produit d'abord an. *doi*, *đuò*.

*Đôi* changeant ensuite d'initiale (alternance des dentales avec les gutturales), produit stl. *kur*, mal. *ekor*, an. *küi*, *kuò*. *Kur*, en s'infisant de *r*, donne ensuite *kroi*, *troi*, *kôdroi* dont l'aphérèse amène *rôi*.

K. *kandüi* (inf. *n*), comme mal. *tangkey* (inf. *ng*) et bah. *kôdroi* (inf. *r*) sont des combinaisons des deux formes réunies de la racine chinoise, l'une à initiale dentale (*doi*) et l'autre à initiale gutturale (*kor*, *kur*).

Faudrait-il voir là, ou contraire, deux racines différentes? C'est possible mais non probable.

38. — Rac. 續 *tuk*, continuer, suivre, mal. *turut*, suivre, après || *rot*, suivre après (*r*). *Tuk*, en s'infisant de *r*, donne *turut* et l'aphérèse de celui-ci, *rot*.

39. — Rac. 搥 *đáp*, frapper, de la main; 蹠 *đáp*, frapper du pied || *đáp*, frapper de la main ou du poing, *tát*, taper de la main, *tát*, repousser d'une tape; *đap*, frapper du pied.

41. — Rac. 搥 *đáp*, couvrir, 塔 *đáp*, couvrir de terre || *đáp*, couvrir d'une couverture, *đáp*, couvrir de terre; construire une digue; — dérivés indirects: *lốp*, couvrir un toit, *láp*, couvrir, combler, effacer.

*Đáp*, en s'infisant de *l*, a donné, avec le même sens, stl. *dalop*, dont l'aphérèse amène *lốp*, *láp* ci-dessus.

41. — Rac. 合 *hốp*, réunir, ensemble || *hốp*, *hốp*, même sens, *góp*, *gốp*, recueillir ou contribuer ensemble, *lốp*, groupe, série.

42. — Rac. 細 *tè*, chin. *si*, petit, peu || *ti*, *lèo*, petit, peu, *trê* (inf. *r*), petit enfant, jeune; dérivé indirect: *il*, peu.

*Tè*, *si*, en passant dans les langues indo-malaises, y a pris une occlusive finale, et s'est quelquefois infixé ou préfixé: d'où mg. *tét*, *tech*, *tuch*, th. *dék*, petit enfant, stl. *det*, *deret* (inf. *r*), jav. *katé*, mal. *katik*, *dikit*, petit, peu, petit enfant (2).

An. *il* est une aphérèse des mots indo-malais.

43. — Rac. 腹 *phúk*, ventre, siège de l'intelligence et du sentiment, k. *puh*, ventre, intestins, k. *bédàng*, sein, giron, cœur, mal. *pangku* (suf. *ku*), sein, giron, *perut*, ventre, intestins, th. *pàng*, *bung*, ventre || *bung*, ventre, siège de l'intelligence, *bông*, sein, giron; — dérivés indirects: *ruột*, intestins, *lông*, cœur et autres organes intérieurs. .

*Ruột* et *lông* sont des aphérèses de mal. *perut* (3).

(1) 續 *tuk*, d'après Khang-hi, se prononce encore *tú*, lequel, en s'infisant de *r*, a donné mak. *turu*, dont la contraction amène également *rôi*, *noi*, *nòi* ci-dessus.

(2) A cette correspondance se rattache très probablement an. *nít*, petit enfant; — mal. *anak*, k. *nedk*, etc.

(3) D'après ce qui a été dit des alternances entre *r*, *l*, *ph*, *th*, *tr*..., *ruột* et *lông* peuvent tout aussi bien dériver directement de *phúk*.

Ensuite *lông* dériverait peut-être mieux de 腸 *tràng*, intestins, siège de la pensée et du sentiment.



44. — Rac. 兼 *kiêm*, ensemble, réunir, rassembler, embrasser, mal. *genggam*, *rangkum*, poignée, k. *phkum*, *chàngkom*, bah. *kom*, *akom*, *hokom*, bat. *gomgom*, jav. *genggem*, réunir ensemble || *gôm*, réunir ensemble, *gom*, *gum*, rassembler, *kum*, touffe, buisson, òm (chute de la consonne initiale), embrasser.

*Kiêm*, *gôm*, en se palatalisant, donne ensuite *chôm*, touffe, réunion de quelques maisons, *chôm*, touffe, cime.

45. — Rac. 浪 *lãng*, flots, vague, vagabond, vagabonder, frivole, libertin || *sông*, flots, *sông-sánh*, *trông-trảnh*, ballotté, *lãng-nhàng*, *lãng-thăng*, vagabond, frivole, *lãng-ba* (dérivé de *lãng* et de 波 *ba* qui a le même sens), vagabond, libertin.

46. — Rac. 拔 *bát*, arracher, détruire, abatre || *bát*, détruire, abatre, *bút*, *vật*, arracher.

47. — Rac. 賭 *đò*, mettre, poser, mettre un enjeu, jouer, parier || *đò*, 賭博 *đò bák*, mettre un enjeu, jouer, *thò* (doublet de *đò*), *gá thò*, loger des joueurs, tenir un tripot, *nhà thò*, maison de jeu, tripot, *tò-tôm* (mot redoublé), jeu de cartes, *đò*, parier, *đó*, mettre, poser.

48. — Rac. 累 *lũy*, chin. *lěi*, lien, lier, mal. *tali*, bah. *toley* || *lôi*, *lòi*, lien ; — dérivés indirects : *trôi*, garrotter, *tôi*, *lôi-tôi* liens des prisonniers..

*Lôi*, en se préfixant de *l* + voyelle, a donné *tali*, *toley*, dont les contractions diverses amènent *trôi*, *tôi*.

49. — Rac. 類 *loại*, chin. *lěi*, genre, espèce, race || *loài*, *nòi*.

50. — Rac. 理 *lý*, chin. *lǐ*, raison || *lẽ*, *nổi*.

51. — Rac. 糞 *phàn*, fumier || *phàn*, fumier, *bán*, sale.

52. — Rac. 激 *trung*, eau claire, clarifier || *trong*, clair, *ròng*, clarifier, purifier, épurer.

53. — Rac. 丁 *đinh*, chin. *tíng*, spécificatif des personnes, individu, il, lui, bah. *dē*, k. *dua*, *tua*, th. *te*, *tu*, *tua*, sogdien *tíy*, même sens, k. *dēng*, sil. *hudin*, individu (méprisant), nain, avorton || *đĩa* (*đu* + *a*), spécificatif des individus, *thàng*, individu (méprisant), *tên*, nom, le nommé un tel, individu.

\* *Thàng* a épousé la forme *tíng*, tandis que *đĩa* a épousé les formes indo-malaises.

54. — Rac. 疥 *giời*, chin. *kiết* *kié*, gale et autres saletés de la peau || *ghê*, gale, *káu*, *gàu*, crasse de la peau...

55. — Rac. 已 *rĩ*, finir, marque du passé || *rôi*, marque du passé, fini, *rôi*, fini, repos, quiétude.

56. — Rac. 味 *vị*, odeur || *mùi*, odeur, saveur, *bùi*, savoureux.

57. — Rac. 榕 *thung*, chin. *tchoang*, pieu || *chông*, pieu ; — dérivé indirect : *rông*, pieu.

*Chông*, en s'infixant de *m* ou *r*, a donné k. *châmrong* et bah. *xorong*, dont l'aphérèse amène *rông*.

58. — Rac. 奶 *bò*, chin. *pòu*, têter, allaiter || *bú*, même sens, *vú*, mamelle.

59. — Rac. 敬 *kính*, chin. *king*, honorer, s'abstenir, bah. *dieng*, s'abstenir || *kính*, honorer, *kiêng*, *kánh*, s'abstenir, *kĩ* (chute de l'occlusive finale), même sens (1).

(1) 敬 *king*, dit Khang-hi, signifie encore 警 *king*, lequel, à son tour, signifie 戒 *giời*, s'abstenir.

60. — Rac. 膠 *giao*, chin. *kiao*, glu, gélatine; 餃 *giáo*, beignet || *keo*, glu, colle, *kao*, onguent, *keo*, nougat, *giáo*, gluant, *bánh giảo*, beignet.

61. — Rac. 石 *thạch*, pierre, mal. *batu*, bah. *tomo* (inf. m), k. *thma* (inf. m), tib. *do* || *đá*, pierre, *ta*, quintal (pierre d'un quintal).

Chute de l'aspirée dans les langues indo-malaises, excepté le khmer.

62. — Rac. 放 *phòng*, chin. *fàng*, lâcher, répondre || *buông*, lâcher, *buột*, — *tay*, échapper des mains, *buột*, *rét buột*, engourdi des mains au point de ne pouvoir rien tenir, *văng*, lâcher, projeter; — dérivés indirects: *lông*, lâche, *lông*, courir de côté et d'autre (d'un animal lâché), s'emballer.

*Fàng*, en s'inflixant, a donné mal. *balang*, dont l'aphérèse amène *lông*, *lông*.

63. — Rac. 剖 *phẫu*, fendre en deux, mal. *belah*, fendre en deux; partie, moitié, stl. *tala*, bah. *ani*, k. *kànlah*, moitié || *béa*, *bó*, fendre en deux; — dérivé indirect: *nira*, moitié.

*Nira* est une aphérèse de mal. *belah*: conversion de *a* en *ra*.

64. — Rac. 犏 *bôi*, chin. *péi*, génisse, th. *mò*, bah. *romo*, tib. *pa*, mal. *lembu*, *sapi*, mad. *ômy*, vache, mal. *karbaw*, jav. *kebo*, bah. *kapô*, di. *uai*, *wai*, k. *krâbei*, buffle || *bò*, vache, bœuf, *hê*, veau.

*Nghê* buillon, au contraire, dérive de 犏 *nghe*, « jeune, petit », et *trâu*, buffle, de chin. 牛 *niou*, s. a. *nguru*, mg. *tlù*; mais *nguru* est un mot générique qui signifie simplement « bovidé ».

65. — Rac. 退 *thoái*, chin. *tuì*, reculer || *lùi*, reculer, *lui*, se dessécher, se flétrir, dépérir, *thoái-thoái*, en pente douce, en descendant.

66. — Rac. 夜 *dạ*, encore prononcé *iok*, *ick*, *ich*, *rik*, *riek*, *rork*, nuit, k. *iöp*, *iüp*, *nik*, *yöp*, nuit, bah. *iüp*, *ip*, ombre, ombragé, mal. *gelap*, obscur, k. *mölöp*, ombreux, *prälöp*, crépuscule || *röp*, ombreux, *cháp*. — *lòi*, crépuscule du soir.

An. *cháp* comme k. *prälöp*, c'est *iöp* palatalisé à l'initiale.

67. — Rac. 割 *kát*, couper, mal. *kerat* couper, bah. *blat*, *klat*, inciser, trancher || *kát*, couper, *gât*, moissonner; — dérivé indirect: *lât*, compure: aphérèse du malais.

68. — Rac. 蟠 *luân*, ramper, 蟠 *liên*, ramper en serpentant || *lén*, *lườn*, ramper, se faufler, *lươn*, sorte de petite anguille.

69. — Rac. 毒 *gài*, chin. *ngài*, *nai*, appellatif méprisant des femmes, femme libertine, servante || *gái*, fille, *kái*, femelle.

*Mái*, femelle, viendrait de *mẹ*, 母 *mẫu*, mère, femelle; et *nái*, femelle encore. de 孃 *nài*. Ce dernier mot qui signifie « mamelle, lait, nourrice, mère, sœur aînée », peut également donner *mái*, *gái*, *kái*, tous ces mots appartenant à la même famille.

70. — Rac. 降 *hông*, *hang*, *hông*, *giáng* (Khang-hi donne toutes ces lectures et celle de *hông* en premier lieu), descendre, th. *lông*, *rông*, descendre, mal. *turun*, descendre, descendance, baisser, bug. *turung*, race, extraction, bah. *adrung*, race, famille || *xuông*, mg. *thuông*, descendre, *dông*, — *dôi*, descendance, ordre religieux, famille, *rông*, *lông*, le cours de l'eau, *lún*, baisser, s'affaïsser, s'humilier, *lùn*, affaïssé, nain.

*Dôi* du mot double *dông-dôi* vient de 裔 *duệ*, descendance, postérité.

71. — Rac. 炊 *xuy*, chin. *tch'ôi*, cuire || *thôi*, cuire, *sôi*, bouillir, *xôi* (炊 菜 *xuy tur*), riz cuit pour les offrandes aux Esprits.

72. — Rac. 尊 *tôn*, anc. *đôn*, vénérable, terme de respect, vous, Monsieur, mal. *duan*, *duwan*, *duwa*, *dua*, resp. *tuan*, *tuwan*, *tuwa*, *tua*, vieillard, vénérable, vous, Monsieur, k. *ta*, *dâun*, vénérable, vieillard, *chi ta chi dâun*, les vieux, les ancêtres, th. *tâ*, grand père, *taï*, grand mère || *bà* (pour *và*), *vâi* : *ông bà ông vâi*, les vénérables, les ancêtres.

Tous ces mots dérivent par réductions successives de chin. *đôn*, *tôn* et leur sens commun est « vénérable ».

An. *bà (vâ) vâi* en vient indirectement par le mal. *tuwa* dont il est une aphérèse.

73. — Rac. 當 *dang*, mettre en gage, vendre à réméré || *đơ* (chute de l'occlusive finale), mettre en gage, *nơ*, gage, dette.

74. — Rac. 浴 *duk*, laver, purifier, mal. *basah*, nik. *seđ*, lt. *xăk*, même sens, mal. *bersih*, propre, nettoyé || *giặt*, laver, *sạch*, propre, *sạch-sẻ*, propre, pur.

*Sẻ* vient de mal. *suci*, skt. *çuci*, pur, sans tache.

75. — Rac. 窟 *lũng*, trou, caverne, manque, déficit, mal. *ruang*, jav. *rong*, stl. *suruh*, m. *rung*, k. *rung*, *prahong*, *rũn*, *rõn*, trou, cavité, bah. *boroh*, trou || *rõng*, creux, *hang*, caverne, ancre, *lỗ* (chute de l'occlusive finale), trou, — *võn*, faire un trou dans le capital, déficit, *rõn*, nombril (ainsi appelé du trou qu'il forme au milieu du ventre), centre, milieu, *trông*, vide, ouvert, public, mg. *rung*, creux, fosse, caverne.

76. — Rac. 泥 *nê*, boue, enduire de boue, mal. *lumpur*, boue, th. *lum*, marais, *phông*, boue || *nẻ*, boue, enduire de boue, *lầy*, vase, marais, *lội*, patauger dans la boue, *lầm*, sali de boue.

Mal. *lumpur* est un complexe formé de *lầy bùn* (inf. m) où de *lầm bùn*, dérivés le premier de 泥 *nẻ*, resp. *lầy*, et le second de 蓬 *bông*, *phông*, salir de boue, marais.

77. — Rac. skt. *pala*, fruit, mal. *pelér*, testicules, ch. *klai*, bah. *klao*, testicules, bah. *pley*, fruit, testicules || *trái*, *lái*, fruit, *gidi*, testicules, *lái*, numérale de ce qui ressemble à un fruit, — *đât*, la sphère terrestre, — *lĩm*, le cœur...

*Trái* est un contracte du sanscrit et *lái* en est une aphérèse.

78. — Rac. mal. *tanam* (inf. n), k. *tăm*, *đăm*, bah. *potam*, th. *đăm*, planter || *kăm*, planter, enfoncer, *đơm*, planter, poser, enfoncer.

79. — Rac. mal. *tara*, égal, de même taille || *trà*, *lira* : dérivés de 侶 *lũ*, *lả*.

*Trẻ* est un contracte et *lira* une aphérèse.

80. — Rac. mal. *paruh* (inf. r), bec, mal. *mamaruh* (préf. *me*, inf. r), becqueter, k. *chõmpuh*, bec || *mỏ*, bec, *mỏ*, becqueter.

81. — Rac. mal. *lumut*, mousse, moisissure, tag. *lomot*, k. *lomeas*, polyn. *limu*, *rimu* || *ru*, *rẻ*, mousse, moisissure, *mỏk*, moisir.

82. — Rac. skt. *rõma*, k. *rom*, poils du corps || *râu*, barbe, *koãn râu*, bru, litt. la poilue, *róm*, *sâu róm*, chenille velue.

83. — Rac. th. *pom*, éminence, visage, *mom*, émoussé, arrondi || *mỏm*, museau, *mỏm*, proéminence, *promontoire*, *mỏm*, dents émoussées, édenté, *mỏm*, groin, *mỏm*, donner la becquée, mg. *mẻm*, seins, donner le sein.

84. — Rac. 留 *lưu*, chin. *liêu*, laisser, léguer ; cesser, s'arrêter ; tarder, tardif, lent ; longtemps ; retenir, garder, conserver || *lỗi*, laisser, léguer ; *thỏi*, cesser, s'arrêter ; *lỗi-thỏi* (mot redoublé), tardif, lent, trainard ; *lâu*, longtemps ; *giữ*, retenir, garder, conserver, soigner.

85. — Rac. skt. *vēla*, mal. *bila*, k. *pilea*, bah. *la*, skt. *samoya*, temps, époque || *bây-giờ*, en ce temps-ci, maintenant, *bây-giờ*, en ce temps-là, alors, *giờ* temps, heure (1):

86. — Rac. 維 *duy*, chin. *vēi*, corde, lien, joindre; règle, point cardinal, capital, fondamental; part. conjonctive; tentures de char || *dây*, corde, lien, *mỗi*, lier ensemble, — *thuộc*, botte de feuilles de tabac, *mỗi*, appât, amorce, *mỗi*, làm *mỗi*, agent de liaison, amorceur, intermédiaire, *mỗi*, capital, fondamental, ce qui est capital, règle; *vuộc*, *mỗi*, joints ensemble, avec; *bây*, maintenant, 維時 *vēi chêu* (s. a. *duy thì*) = an. *bây-giờ*, à présent, alors; *mui*, root, *mái*, toit. Cf. *vēla* ci-dessus (2).

87. — Rac. mal. *tubuh*, poussière || *lọ bụi*: *lọ*, cendre, *bụi*, poussière.

88. — Rac. mal. *surut*, se retirer, k. *srut*, bah. *xorut*, baisser, se retirer, tirer || *sút*, rút: *sút*, baisser, déchoir, *rút*, rút, retirer, se retirer, *giặt*, tirer, retirer, emprunter, *giặt mình*, se retirer d'effroi, sursauter.

89. — Rac. stl. *bak*. k. *bāk*, *peāk*, bah. *bāk*, th. *vāk*, *bék*, suspendre, accrocher, se vêtir, mal. *memakey*, vêtir || *bák*, suspendre ou dresser, *vák*, suspendre à l'épaule, *mák*, accrocher, suspendre, *mák*, se vêtir, litt. accrocher un habit, s. a. 服 *phuk*, se vêtir.

90. — Rac. 脫 *thoát*, chin. *t'ouot*, enlever la peau, dépouiller, décharner, désosser, s'échapper || *lột*, enlever la peau, *lók*, désosser, *lột*, dépouille, vestiges, *tuột*, s'écailler, *thoát* s'échapper.

91. Rac. 龍 *long*, dragon || *ròng*, dragon, *thuồng-luồng* (mot redoublé), grand serpent à quatre pattes.

92. — Rac. 氣 *khi*, hi, air, souffle, vapeur, esprits vitaux || *khi*, même-sens, *hơi*, souffle, émanation, *hôi*, sentir mauvais, *thối*, fétide, *húi*, puant, lépreux, *thiu*, qui commence à sentir, gâté, *thiu*, malodorant, *hôi*, *mồ* —, sueur, *thối*, một *thối đường*, étendue de chemin parcourue d'une haleine, d'une traite, *khói*, fumée, *gió*, air, vent.

A cette racine se rattachent d'innombrables mots dont la plupart sont affectés, en chinois, de caractères particuliers.

93. — 菓 *kuá*, fruit, bonbon || *kuá*, fruit, *kuá*, bonbon.

94. — 毒 *độc*, venin, vénéneux || *nok*, venin, *độc*, vénéneux.

95. — 點 *điểm*, pointer, marquer, compter, allumer || *đềm*, pointer, compter, *đóm*, torche, allumette, *róm*, allumer.

96. — 炭 *thán*, charbon || *than*, charbon, *tàn*, étincelle, flamme.

97. — 殺 *sát*, stl. *muát*, *muét*, tuer, finir || *chết*, mourir (finir), *giết*, tuer.

(1) *Giờ* concorde aussi avec 時 *thì* et 候 *hậu*, 時候 *thì hậu*, temps, époque. Et c'est peut-être encore de ce *hậu* que vient an. *gió*, vent. *hiếu* et *khi* vont de pair et ne semblent pas différer sensiblement, d'où l'expression 氣候 *khi hậu*, température, que les Annamites traduisent littéralement par *khi gió*, air, vent, atmosphère. Khang-hi, au mot *khi*, lui donne pour premier sens celui de *hậu*. N'est-ce donc pas qu'il y a du *gió*?

On voit encore, dans la même ordre d'initiales, s. a. 厚 *hậu*, épais, donner an. *gidy*.

(2) Chin. 尾 *vēi*, queue, bout, extrémité, donne également *mỗi*, extrémité, bout.

98. — 背 *bòi*, chin. *pèi*, porter sur le dos || *bé*, porter dans les bras, *bé*, enfant, litt. petit enfant que l'on porte dans les bras, par ext. petit.

99. — 后 *lăng*, dos, derrière, après || *lưng*, dos, *sông*, doublet du précédent, sau, derrière, après. *Sau* dérive de *sông* dont il est une variante (1).

100. — 后 *đòk*, nik. *dít*, anus || *đít*, anus, *đít*, pei.

Arrêtons-nous là et concluons. Autant que permet de le faire une estimation approximative, l'ensemble du vocabulaire annamite peut être divisé en cinq parties : une d'indo-malais et de thaï, deux de chinois et deux encore de fabrication annamite, mais se rattachant par les racines aux deux grands facteurs précédents.

(1) *Trưưk*, avant, auparavant, devant, antonyme de *sau*, dérive de chin. 昨 *tsó*, anc. *tsók*, s. a. *tək*, hier, avant, auparavant.

# INDEX

## des mots annamites et sino-annamites.

### (Correspondances malaises).

Les chiffres indiquent les numéros auxquels il faut se reporter. Les mots sino-annamites sont différenciés par un astérisque des mots annamites.

à, ah ! 1

\* a, roter, 1076

ai, qui, 214

ây ce, il, lui, 2

\* âk, mauvais, méchant, 370

âm-âp, couvrir, 851.

âm, sourd grondement, 317

âm, boire, 838

an, paix, 554

\* ân, faveur, 80

ân, manger, 820

ao, étang, 541

ao, désirer 87, 120

âp, ôm —, embrasser, 538, 689

#### B

\* ba, père, 76

\* bà, femme, 727, 791

bá, poison, 35, 456, 741

bă, buồn —, triste, 16, 814

bā, résidu, 137

\* bái, saluer, 422, 1066

\* bāi, rivage, 489, 668

bay, voler, 523

báy, sept, 577, note

bày, étendre, disposer, 136, 751

bây giờ, temps, 735

bây giờ, temps, 735

báy, soulever avec un levier, 81

bậy, confusion, désordre, 358, 705

bák, suspendre en l'air, 590

\* bák, réfuter, 905, \* bák, saisir, 141, 915

\* bák, peler, 204

\* bák, argent, 624

bák, mèche, 79, 1068

bàn, paume, 419

bàn, plat, table, 419, 639

\* bân, planche, 603

bân, tirer d'une arme, 782

bân, sale, 990

\* bang tá, aider, 784

bàng bân, campagne, 685

bàng, plat, 240

bàng, égal, 509

bàng, badamier, 219

bao, rêve, songe, 857

bao, — nhiều, combien, 77, 707

báp, chou, 949

\* báp, verge, 323

bát, tasse, 677 (bis)

bát, prendre, saisir, 141, 374, 915

bàu, mare, fondrière, 992

\* bàu, patronner, 83

bàu, mía —, canne à sucre, 492

bàu, citrouille, 929

bàu bân, compagne, 685

be-bét, ivre, 892

bẻ, spathe, 35

\* bẻ, kái —, moutarde, 998

bẻ, veau, 257, 993, 1002

bẻ, côté, 489

bẻn, côté, 489

bẻn, débarcadère, 489

beo, panthère, 142  
 bèp, loyer, cuisine, 455, 543  
 bèt, enduire, 537  
 bí, citrouille, 681  
 bí, sac, valise, 1083  
 \* bién, côté, 489  
 biét, connaître, 756  
 biét, séparer, 617  
 bim-bip, entropus chinensis, 762  
 bit, serrer, bander, 437, 812, 601 (bis)  
 bò, bœuf, vache, 257, 993, 1002  
 bô\* poser, déposer, 759, 928  
 bô, abandonner, 137  
 bô, vieux serviteur, 139  
 \* bô dé, figuier, sacré, 755  
 bò, père, 76 (bis), 713  
 \* bô, cotonnade, 167  
 \* bô, allaiter, têter, 714  
 \* bô, repas, 514, 763  
 \* bô, réparer, 82, 500, 1070  
 bờ, terre, 505, 506, 711  
 bờ, se désagréger, 876 (bis)  
 bóí, deviner, 513  
 bóí, fruits naissants, 515  
 bôí, enduire, poisser, 930  
 bôí, thê —, jurer, 572, 1064  
 \* bôí, indémniser, 82, 500  
 bôí, confusion, désordre, 705  
 \* bôí hôi, trouble, confusion, 146  
 bôí, rôi, trouble, confusion, 146  
 bôí, payer, 81  
 bôí, insulter, 330  
 bôk, peler, 204  
 bôk, envelopper, 720  
 \* bôk, deviner, 513  
 bôk, ramasser, cueillir, 630  
 bôn, troupe, bande, 135  
 \* bôn, origine, capital, 628  
 bong-bóng, vessie, bulle, 308, 987  
 bóng, ombre, 576, 699  
 bóng, ampoule, 308, 772  
 bóng, coton, 167  
 bóng sein giron 647  
 bóng, nom d'un poisson, 700  
 bóng, haut dans les airs, 523  
 bôt, écume, 746, 770, 914  
 \* bôt, farine, 490, 1075

bu, mère, 17  
 bú, têter, allaiter, 714  
 búa, place publique, chợ —, marché, lieu  
 de marché, 980  
 búa, maillet, 612  
 búa, charme, sortilège, 35  
 búa, goá —, veuf, veuve, 718  
 búá, fendre en long, 810  
 bũa, repas, 514, 763  
 bũa, savoureux, 704  
 búí, nouer les cheveux, chignon, 378  
 bụi, poussière, 106, 638, 982  
 bủn, boue, 990  
 bung, búng, bouillir, écumer, 914  
 búng, sorte de palmier, 587  
 bụng, ventre, 682  
 buôi, matinée, 591  
 buộc, attacher, 511  
 bươm, — bươm, papillon, 202  
 buồn, triste, 1060  
 buồng, rejeter, 749  
 buồng, régime de bananes, 819  
 bương, gros baubau, 780  
 bườu, bosse, 774  
 búp, bouts tendres, 631, 663  
 bụt, buddhâ, 756  
 bứk, — vách, cloison, 696 (bis)  
 bứt, arracher, 324

## Ch

chả, négation, 516  
 chắk, solide, ferme, 394  
 chái, ráu —, résine, glu, sève, 319  
 chầy, couler, 344, 665  
 cháy, prendre feu, brûler, 341  
 chàm, indigo, 426  
 chàm, piquer, provoquer, 54  
 cháp, — tòi, crépuscule, 311  
 chát, acide, 215  
 chắt, exprimer en serrant, 620  
 chắt, étroit, serré, 619, 1086  
 cháu, petit-fils, 342  
 chẹp, plier, 230  
 chẹt, écraser en serrant, 620  
 chia, clef, 227  
 chòm, sombrer, 173, 479

chín, neuf, 1067  
chíp-chíp, pialement, 332  
chít, arr-petit-fils, 333  
chít, serrer étroitement, 620  
chó, chien, 96  
chói, éclatant, étincelant, 664  
chók, piquer, enfoncer, 328, 343, 597  
chòk, le temps d'un éclair, instant, 185  
chông, pieu, 662  
chóp, cime, cimier, 661  
chórp, éclair, 185  
chót, sommet, cime, 661  
chua, aigre, 339  
chuk, dizaine, 645  
chũm, bouton, queue, 197  
chut, sucer, 127

**D** (non barré)

dạ, bas-ventre, 85, 540  
dài, long, étendu, 396, 751, 974  
dại, simple, sot, 842, 370 (bis)  
dãi, bave, 943  
dãi, large, V. rãi  
day, enseigner, 279  
day, commander, 684, 1024  
dặm, dặm, stade, 375  
dăn, commander, 676  
dăn, contraction de la peau, 1077  
dận, fouler aux pieds, 522  
dâng, offrir, 396  
đạo, tour, fois, 9  
dầu, marque, 484  
dế, à bon marché, 844  
dế, facile, 843  
dế, khinh —, mépriser, 843  
dệt, tisser, filer, 869  
\* dị, facile, 843  
\* diêm, salpêtre, 271  
dịu, doux, mélodieux, 862.  
dỗ, tenter, 260  
dội, verser de l'eau, 856 (bis)  
dôi, rejeton, lignée, 459  
dòm, observer, 18  
dọn, préparer, 171, 571  
dòng, descendance, race, 162, 458  
dông, — dài, errer, vagabonder, 380

dốt, dốt, simple, sot, 754  
\* dụ, enseigner, 56  
dữ, méchant, 370  
dừa, cocotier, coco, 407  
dựng, élever, ériger, 396  
dường, poutre, 309

**D** (barré)

đà-ma (mg.), pucè, tique, 457  
\* đà, chameau, 70  
đá, pierre, 709  
đá, toucher, 1051  
đá, donner un coup de pied, 487  
đá, marque du passé, 525, 1044  
đai, dài, sangle, cercle, 1054  
\* đại, grand, 792  
đầy (mg.), dormir, 71, 435  
đầy, bourse, poche, 676  
đây, ici, đây, là, 1007  
đầy rẫy, plein, entassé, 485  
đầy, couvrir, 485  
\* đặng, pouvoir, obtenir, 542  
\* đặng, bassin du crieur, 231  
\* đăm, luxure, 117  
đăm, sombrer, couler, 173, 479, 795  
\* đăm, đăm, frapper, 134, 495  
đăm, lac, 541  
đan, tisser, 488, 672  
đàn, troupe, 151  
\* đàn, soleil levant, 556  
dang, — khi, pendant, 1047  
\* đáng, mettre en gage, 130  
đang-dốt, chaud, piquant, 659  
đánh, frapper, 785  
\* đập, fouler aux pieds, 72  
\* đập, vis-à-vis, 105  
\* đập, répondre, 384  
đập, couvrir, 58  
đập, construire une digue, 505  
đập, frapper, 223, 420  
đập, barrer, 160, 449  
đập, barrage, chaussée, 505, 711  
đặt, placer, 971  
đất, terre, 546  
đất, se vendre cher, 637  
đau-dớn, douleur, 658



\* đầu, tête, 57  
 đầu, porter des fruits, 584  
 đầu, stationner, 561  
 de, enclume, 979  
 để, mettre, poser, 425  
 để, mettre bas, 425  
 \* đệ, đệ, cadet, 61  
 đêm, nuit, 112, 832  
 đen, noir, 112  
 đèn, lampe, 553  
 đến, arriver, 537  
 đẹp, beau, agréable, 1048  
 dì, fille publique, 237, 292  
 dia, sangsue, 976  
 \* dích, tomber goutte à goutte, 433  
 \* dinh, sommet, 633  
 dit, derrière, anus, 670, 788  
 dit, pet, 230  
 đó, là, 1007  
 đổ, tomber, s'écrouler, 373, 908  
 đổ, porter des fruits, 504  
 đổ, parier, 425  
 đổ, mettre en gage, 270  
 doi, couple, 386  
 doi, échanger, 444  
 \* đoái, échanger, 444  
 đok, pique, 507  
 dóm, touche, 544  
 đom, planter, — kúk, mettre un bouton, 418  
 đon, bâton, palanche, frapper, 781  
 đong, mesurer du riz, 303  
 đong, lance, 710, 1001  
 đong đong, tiges épiées, 710  
 đong, fermer, 449  
 đong, enfoncer, 239  
 đong, plaine cultivée, champs, 599, 794, 926  
 \* đong, égal, ensemble, 796, 1006  
 \* đong, tube, 517  
 \* đong, sautière, 309  
 \* đong, mouvement, 269  
 \* đong, suture, phalange, 947  
 du, se balancer, 531, 557  
 dua, luter ensemble, 59  
 đũa, il, lui, individu, 548  
 đục, ciseau, creuser avec un ciseau, 562

đùn, amonceler, 512  
 đùng, s'abstenir, 669  
 đùng, contenir, 238  
 \* đùng, grande maison, 289  
 duôi, queue, 7, 466  
 đút, introduire, boucher, 977  
 đút, rompre, 637, 481

## G

gà, poule, 799  
 gai, chanvre, 291  
 gái, \* gái, fille, 101, 168  
 gãi, gratter, 264  
 gáy, roucouler, 190  
 gầy-gò, maigre, 209  
 gầy, casser, 208  
 gầy, bête, 463, 475  
 gák, étage, belvédère, 469, 471  
 gæk, rayer, raturer, 253  
 gám, mugir, 253  
 gán, proche, 566  
 gang, empan, 393  
 gang, góm, stupéfait, 351  
 gáo, mesure pour liquides, 207  
 gao, riz décortiqué, 730  
 gáp, pincer, 48  
 gat, mesure (céréales), 1016  
 gát, moissonner, 222  
 gát, invectiver, 892, 1080, 1052 (bis)  
 gát, hocher la tête, 51  
 gò, éminence, 275  
 gò, frapper à petits coups, 277  
 gổ, bois, 149  
 gở, effrayant, 823  
 gỏi, emballer, 472, 777, 801, 898  
 gỏi, nommer, appeler, 312, 650  
 gỏi, javelle, 777  
 gỏi, oreiller, 789, 801  
 gỏi, se laver la tête, 410  
 gòk, tronc, capital, 629  
 góm, gým, réunir ensemble, 288, 908  
 góm, réunir ensemble, 288  
 gống, porter sur la hanche, 302, 476  
 gọt, râcler, polir, 272, 276  
 gù, bossu, voûté, 774  
 gúk, hocher la tête, 51

guk, caqueter, 189  
guk-ták, chant de la poule, 224  
guột, nouer, attacher, 873, 1039, 5  
gút (nú), nœud, 873, 1039, 5

## Gh

ghê, pied (mesure de surface), 157  
ghen, jaloux, envieux, 567

## Gi

già, vénérable, vieux, 86  
giá, faux, contrefaire, 640  
giá như, supposé que, 390  
giá, rendre, payer, 703  
giã, pilonner, 803  
giá, prix, 143, 864  
giá rét, froid, 552  
giái, délier, expliquer, 69  
giái, testicules, 693  
giây, froter, 191 (bis)  
giak, vók —, corps, personne, 26  
giák, pirate, 708  
giák, sommeiller, 71  
giám, rame, 232  
giám, fouler aux pieds, 522  
giàn, claie, 206  
giãn, contraction de la peau, 1077  
giãn, irrué, 295, 315  
giãn, fouler aux pieds, 522  
giàng, venir aux mains, 679  
giáo, livrer, remettre, 1071  
giàng, étendre une corde, 910  
gianh, herbe à paillette, 937  
giáp, pincer, 48  
giáp, gianh —, ogre, géant, 877  
giáp, écraser 65  
giật, laver, 721  
giật, retirer, 1025  
giật mình, sursauter, 218  
giàu, riche, 147  
giền, amarante, 702  
giét, tuer, 758  
gio, vigne, raisin, 49  
gio, cendre, 106, 563, 958, 982  
gió, vent, 32, 698  
giơ, tendre la main, 64

giơ, temps, 174  
gió, cracher, 948  
giội, se baigner, 856  
giọt, goutte, 968  
giột, tomber à groutte, 968  
giũa, milieu, 464, 810  
giục, exciter, 55, 902  
giuoi, allonger, 975

hạ, hẹ —, vil, 118  
hai, deux, 555  
hại, savoir, 408  
hày, là, ou bien, 103  
hàm, mâchoire, 297, 868  
hành, nói —, dénigrer, 747  
háp, absorber, 21, 127, 691  
hèn, vil, 118  
hết, épuisé, tout, 107  
hiên, amarante, 702  
hiêng, louche, 402  
hiệt, épuisé, tout, 107  
hố, fleur, 694, 750  
họa, malheur, peine, 736, 737  
hỏa, céréales, 92, 599  
hỏa, feu, 406  
hỏi, ruisseau, 114  
hỏi, interroger, 1013  
hỏi, chaux, 165  
hời, souffler, 128  
hội, ô ! 111  
hôn, baiser, flairer 337  
hông, vain, 122  
hóp, absorber par gorgées, 21, 127  
huống, a fortiori, 835  
húp, absorber, 127, 327  
hút, aspirer, 21, 127, 327  
hưng, élever, 66

## I-Y

y, il, lui, 2  
yên, paix 554  
yêng, mainate, 726  
yêu, compatir, affectionner, 996  
ít, peu, un peu, 551  
iu, poisson, 6

K

- \* ka, aîné, 155
- ká, aîné, 155
- kā, prix, 143
- kà-tong, cerf d'Eld, 181
- ká, poisson, 6
- \* ká, ce, cet, 4
- \* kái, ce, cet, 4
- kái, principal, 648
- \* kái, changer, 444
- kái, disputer, 258, 471
- káy, chauffue, 907
- kay, forcer avec un levier,
- káy, arbre, 149
- kây, s'appuyer, 463, 475
- kák corbeau, pie, 268
- \* kák, étage, belvédère, 469
- kám, son, 1035
- kam, piège, trébuchet 618
- kām xe, rayon de roue, 232
- kām, menton, 535
- kām, planter, 133, 418
- kām, muet, 778 (bis)
- \* kām, prendre, tenir, 635
- kān, à sec, 570
- \* kán, racine, 43
- kán, mordre, 820
- \* kán, mordre 820
- kán, ligne de pêcheur, 154
- kàng, davantage, 821
- kanh, veiller, 183
- kao, onguent, 706
- kào, griller, 191, 321
- káo râcler 191, 264
- káo, raser, 340
- \* káo, accuser, 445
- káp, serrer entre deux, 255 (bis)
- káp, porter sous le bras, 242
- káp, dérober, 468, 539
- káp, paire, 899, 248 (bis)
- kát, lever, emporter, 46, 776
- kát, couper, 255
- \* kát, couper, 255
- káu, crasse du corps, 534
- \* káu-lan, claie, grille, 206
- káu vông, arc-en-ciel 192
- keo, colle, glu, 706
- kèo, chevron, 176
- kéo, de peur que, 261
- kep, ténailleur, 48
- kep, serrer entre deux, 255 (sib)
- \* kép, doublé (habit), 899
- \* kêt, nœud nouer, 5
- \* kị, fille publique, 292
- \* kiêm, réunir ensemble, 288
- kiêng-kũ, s'abstenir, 669
- \* kinh, chaîne d'un tissu, 592
- kíp, en hâte, 961
- ko, — lui se replier, 773
- kó, aigrette, crabier, 707
- kó, herbe, 385, 560
- kó, avoir, posséder, 695
- kợ, froter, râcler 264
- kó, cou, 471 (bis)
- kỏ, jointure, poignet, 741
- \* kœa, passer au delà, 963
- \* koá, excéder, trop, 963
- koa, corbeau, 268
- \* koá, fruit, 741
- koáy, porter sur l'épaule au bout d'un bâton, 305
- koanh, autour, 259
- koi, garder, 152
- kòi, conque, 1037 1038
- kòi, moulin 186
- kôi, kôi, tronc d'arbre, 478
- kók, crapaud, 201
- kòk, rabougri, 254
- kòk, coupe, verre, 243, 848
- kòm-kính, maigre, décharné, 350
- kôm, nourriture, 820
- kôn, fils, enfant, 248
- kôn mơn, petit enfant, 248
- \* kôn, bâton, 463
- kong, courbé, 775, 965
- kông, porter sur le dos, 302, 558
- kóng, portail, 299
- kòp, frapper du revers de la main, 233
- \* kôt, nœud, 5
- kôt, nouer, 5
- \* kôt, râcler, polir, 272
- kôt, colonne, 448
- kợ, kười, —, rire aux éclats, 306

**L**

koxi, Cochinchine, 193

\* kù, boissu, 774

kù-lao, îlot, 646

kúa, biens, 147, 156, 686, 695

kuay, tourner, 179, 186

kuăk, accrocher, 150

kuăp, crochet, 150

\* kuân, troupe, 151

kuat, éventer, 180

kuăt, boiter, 391

kúi, s'incliner, 473, 1040

kúi, queue, 7

\* kuyêt, crochet, 150

\* kúk, courber, 51

\* kúk, bouton de fleur, 230

kùm, ceps, 966

\* kung, matrice, 238

kung, air, cantilène, 182

\* kung, incliner le corps, 477

kưng, raide, 228

kuôi, queue, à la queue, 7, 466

kurôi, rire, 124

kuôk, pioche, 167 (bis)

kuông, — hậu, trachée-artère, 900

\* kưong, bride, 212

kut, manchot, 352, 649

**Kh**

khào, désirer, 102

\* khào tí, parents defunts, 536

khăn, ligue, toile, 153

khăp, tout, partout, 293

\* khát, désirer, 102

\* khàu, frapper à coups secs, 277

khi, fois, 175

\* khi, air, 52

khýng, incliné, 24

khít, serrer étroitement, 195, 620

khlu, coin, coude, 1085 (bis)

khò, ronflement, 296

\* không, vide, non, 211

\* khu, corps, personne, 91

\* khuynh, penché, 24

\* khúk, sinueux, 773

khuôn, moule, 53

la, — loi, vociférer, 121

lả, repousser, 387, 461

lả, rendre, répondre, 719

lả, tomber de fatigue, 984 (bis)

lả, clair, limpide, 221 (bis)

lai, garçon, mâle, 923, 517, 656

lài, jasmin, 865, 866

lái, déversoir, 988

lái, fruit, 611, 616

lái, poupe, patron, 203

lai, langue, 940. V. lưôi.

lại, revenir, 644, 719 (bis)

lại, de retour, encore, 924

lại, vaincre, l'emporter, 93

lây, cueillir, 625

lây, saluer, 1078

lây, vase, marais, 274, 990

lák, lưôi —, paresseux, 834

lạk, lăm —, erreur, 1011

\* lam, indigo, 426

lâm, crotté, sali, 952

lan, ramper, serpenter, 381

lăn, rouler, tourner, 286, 627

lăn, rouleau, 287

lăn, traces de coups, 739

lăn, plonger, 1082

lăn-lướt, changer, alterner, 1010, 1085

lăn-lộn, mélangé, confus, 130

lang, patate, 221

lang, — ló, bariolé, 690, 811

lang-thang, vagabond, 380

lăng-nhăng, vagabond, 380

lăng-ba, libertinage, 380

lăng-bây, libertinage, 480

lăng, mặt —, lune, 769

lăng, vandoise, 429

\* lăng, vagues, libertinage, 42, 380

làng, ruche, essaim, hameau, 428

lành-chai, rapide, prompt, 973

lao, lance, 273, 1027

lào, mesure, 207

lào, bầu —, citrouille, 929

\* lão, débauché, 101

lạo, lộn —, désordre, confusion, 740

láp, liêm —, laper, 383

- lât, court instant, 185, 216, 970  
lât, lien de bambou, 611 (bis).  
lât, ramasser un par un, 630  
lât vât, petites quantités, 630  
lâu, longtemps, 932.  
lê, fraction, 140, 981  
leo, ramper, grimper, 388, 3031  
lêt bêt, e. duire, 959  
lý, pergularia, 865  
lý, noyer des Moluques, 247  
liêm, lécher, 960  
\* liên, continû, 98  
liêng, planer (vol), 98  
\* linh, sonnette, 946  
lo, cendre, 106, 563, 958, 982  
lo, inquiet, 634  
lò, four, 938  
lò, fiole, 768  
\* lò, four, 938  
\* lò, chemin, 379  
lô (mg.), céréales, 92, 599  
\* lò, à découvert, 944  
\* lỏ, cracher, 948  
lỏ, trou, 891  
lỏ, nasse double, 813  
loa, porte-voix, 1038  
\* loan; mêlé, confus, 136  
lôi, lien, 427  
lôi, lien, 427  
lôi, cœur du bois  
lôi, traîner, tirer, 120  
lôi, faute, fauter, 1003  
lôi, chemin, 379, 956  
lôi, ciel, 108, 349, 925, 927  
lỏk, désosser, 957  
lỏk, lá —, feuilles naissantes que l'on  
mange crues, 921  
lỏl (mg), éclairer, 1029  
lỏm (mg), hie, 985  
lỏn-lạo, désordre, 740  
lỏn-bậy, mêlé, confus, 740  
lỏn, porc, 338  
lỏng, parasol, 588  
lỏng, plumes, duvet, 767  
lỏng, cage, 206  
lỏt, placer en dessous, 95  
lỏt, dépouille, 957  
lỏt, trace, vestige, 894  
lỏt, enlever la peau, 957  
lúa, céréales, 92, 599  
lụa, soie, 1021  
lừa, leurrer, 260  
lừa, feu, 406  
lừa, de même taille, 424  
\* lủy, lien, 427  
lủk, fouiller, fureter, 1081  
lủn, baisser, 458  
lủng, — lay, balancer, branler, 25, 129,  
557  
\* lủng, creux, caverne, 901  
lủng, dos, 807  
lủrủi, paresseux, 110, 935  
lủrủi, filet, épervier, 378  
lủrủi, langue, 946  
lủn, continuellement, 98  
lủng, bambou, 766  
\* lủng, poudre, 309  
lủt, tour de rôle, 1010  
lủt, inondation, 922, 941  
  
mà, et, 822  
mà lại, bien plus, derechef, 831  
mà, joue, 623  
mà, thuê —, 725  
mà, vàng —, (métal), 867, 84  
mạ, semis de riz, 701, 997, 1061  
maheçvara, divinité brahm., 836  
mai, demain, 397  
mãi, femelle, 108, 855  
mãi (mg.), fille, 168, 855  
mãi, mêm —, mou, doux, 983  
\* mãi, vendre, 389  
may, heureuse chance, 667  
mày, tu, toi, 170, 816  
mày, ăn —, mendier, 671  
mày, nuage, 33  
mắc, suspendre, accrocher, 500  
mắc, vêtir, 590  
mắc, ad libitum, 916  
ma-la-du, malais, 863  
mậm, bourgeon, 913  
mang, porter, 647, 786

mang kút, mangouste, 850  
 mang tai, pavillon de l'oreille, 346  
 mǎng, crèche, 613  
 mǎng, pousse de bambou, 913  
 \* manh, bourgeon, pousse, 913  
 \* mong, meng, id.  
 \* mat, lin, 494  
 mât, ceil, 824  
 mât lori, soleil, 824, 853  
 mât, visage, 840  
 mât, perdre, mourir, 825  
 \* mât, miel, 826  
 mẹ, mère, 817  
 mé, ébréché, 876 (bis)  
 mé, bord, rebord 489, 734  
 mēo, chat, 142  
 mēp, bord, 489  
 \* mi, sourcil, 244 (bis)  
 mi, tu, toi, 816  
 \* mī, beau, joli, 685, 475  
 miên là, pourvu que, 933  
 miêng, bouche, 846  
 min, nous, 169  
 mín, sourire, 1049  
 mǎnh, soi-même, 170  
 mo, spathe, 36  
 mò, tâter, 376, 877  
 mỗ, bec, 606  
 mỗ, mine, 864  
 mỗ, bois évidé du criquet, 877  
 mỗ, toucher, 376, 877  
 \* mỗ, \* ma, id.  
 mỗ, — hoi, sueur, 302  
 mỗ, becqueter, 606  
 mơ, rêve, songe, 857  
 mợ, tante, 604, 817, 830  
 mữ, graisse, 837, 984  
 moi, tribus moi, 377  
 moi, lèvres, 734  
 moi, faisceau, botte, 300  
 moi, principe, bout, 845  
 moi, fourmi blanche, 1063  
 mòi, inviter, 888  
 mòi, nouveau, 377  
 mọk, pousser, croître, 504  
 mọk, moisi, 953  
 \* mọk miên, kapok (ouate), 164

mọn, petit, 248  
 \* mông, demi-jour, 917  
 mông, bourgeon, 913  
 môt, besoin d'uriner, 246  
 môt, glaner, restes, 887  
 mọt, pou de bois, 760  
 \* môt, perdre, mourir, 825  
 mù, pus, 641  
 mùa, saison, 833  
 mửa, vomir, 854  
 mùi, odeur, saveur, 704  
 múk, puiser de l'eau, 336  
 mụk, pourri (bois), 760, 771  
 mún, sourire, 1049  
 \* mung, — rō, allégresse, 860  
 muôi, moustique, 405, 585  
 mưoi, dix, 645  
 muôn, vouloir, 818  
 muôm, mangue, 858  
 muông, animal, 783  
 mường, campement, 249  
 muông, liseron d'eau, 213  
 \* mưu, artifice, 437, 1062

N

na, pomme-cannelle, 582  
 nà, champ, 416  
 \* nà, ce, cet, 19  
 nà, arbalète, 601  
 nách, aisselle, 220  
 nài, femelle, laitière, 732, 779  
 nay, ce, cet, 19, 20, 1007  
 này, id  
 nầy, tout-à-l'heure, 415  
 nầy, bourgeonner, 454  
 nàk, pays, royaume, 416, 584  
 \* nàk, cacher, 74  
 nàm, cinq, 60 (bis)  
 nàm, couché, 491, 576  
 nàng, dame, 13, 530, 568  
 náng, douce chaleur, 602  
 nanh, molaires, défenses, 331  
 nào, qui ? lequel ? 827  
 nấp, cacher, 198  
 nàu, cuire, 417  
 ném, lancer, 989

nit, petit enfant, 62, 163, 757  
 níp, boîte, 198  
 no, plein, 660  
 nó, il, lui, 403, 19  
 nó, un tel, 63  
 nọ, ce, cet, 16, 1007  
 nó, exploser, 972  
 \* nó, arbalète, 601  
 nò, numérale, 63  
 nờ, s'épanouir, 454  
 noi, suivre en liaison, 460  
 nôi, joindre, 460  
 nôi, parler, dire, 434, 450, 723  
 nôi, surnager, en relief, 515  
 nùk, faïtière, 309  
 nom, apercevoir, 501  
 nón, chapeau à feuilles, 531  
 nong, grand crible, 712  
 nông, chaud, 602  
 nọt, nặn —, presser, 660 (bis)  
 nự, bouton de fleur, 200  
 nự, puerilia, 200  
 nứa, moitié, 810  
 núi-non, montagne, 278  
 nựk, cuit, 417  
 nưòk, pays, royaume, 416, 584  
 núm, bouton, queue, 197  
 nung, cuire au four, 602  
 \* nưong, dame, 13, 530, 568  
 nưòng, braiser, 602  
 nuòt, engloutir, dévorer, 526, 688  
 nút, nœud, 875, 1039  
 nút, se rompre, 637

## Ng

ngà, tomber, 496  
 ngày, jour, 108, 1008  
 ngày, ronfler, 210, 285  
 ngang, en travers, 97, 477 (bis)  
 ngáp, bâiller, 267  
 \* ngáp, id.  
 ngăt, très, extrêmement, 1000  
 nghe, entendre, 569  
 \* nghi, conjecturer, 67, 184  
 \* nghĩ, penser, réfléchir, 184  
 nghiêng, penché, 24

ngò, conjecturer, 67  
 ngoài, hors, excepté, 954  
 ngoài, id.  
 ngòi, aiguillon, 88, 1041  
 ngòi, ruisseau, 1017  
 ngòi, s'asseoir, 978  
 ngỗng, oie, 301 (bis)  
 \* ngu, stupide, 559  
 ngư, poisson, 6  
 \* ngựa, cheval, 199  
 ngược, aller contre le courant, 32

## Nh

\* nhạ, décortiquer, moudre, 803  
 nhai, mâcher, 235  
 nhài, jasmin, 866  
 nhảy, sauter, 234  
 nhắm, fermer les yeux, 217, 653  
 nhẫn, bague, 234  
 nhàng, nhẹ —, léger, agile, 939  
 nháp, clignét, 216, 262  
 \* nháp, nhấc, id.  
 nhát, court instant, 185, 216, 970  
 nhặt, ramasser un par un, 630  
 nhẹ-nhàng, léger, 939  
 nhét, presser, bourrer, 660 (ter)  
 nhìn, regarder, 401  
 nho, vigne, raisin, 49  
 nhỏ, enfant, petit, 244 (ter)  
 nhớ, se souvenir, 50, 226  
 nhòk, las, 667  
 nhong, nhớ —, se souvenir, 226  
 nhũn, blet, mou, 876

## N

ợ, voter, 1076  
 ók, cervelle, 29  
 ôm, — áp, embrasser, 689, 851  
 ơn, bienfait, 80  
 ống, tube, 421, 518

## Ph

\* phách, âmes, sensitives, corps, 26  
 phết, enduire, 437  
 phồng, ampoule, 308  
 phù, enflure, hydropisie, 772

\* phũ, charme, sortilège, 35

\* phũ, épouse, 732

phũ, essuyer, 1950 (bis)

\* phũk, ventre, 682

phũng, enfler, 308, 772



ra, sortir

ra, chaume, 490, 859

\* rã, terrain inculte, 90

rách, déchiré, 187, 325, 347, 1014

rãi, répandre, 798

rãi, claie de lit, 294

rãi, bave, 943

rãi, rộng —, large, 399, 942

rãi, rộng —, libéral, 844, 942

rãi, loutre, 802

rãy, asperger, 23, 903, 907

rãy, rửa —, laver, 38

rãy, répudier, 360

rãy, terrain inculte, 99

rãy, à présent, 1034

rãk, semer, répandre

rãk-rôi, désordre, confusion, 642

rãm, sombre, couvert, 905, 1026

rãm, tremper, macérer, 912

rãm, grondement sourd, 317

rãm, pet, 317

rãn, grondement, 317

rãn, claie, 206

rãn, rôtir, 280, 911

rãn, prohiber, 934

rãn, serpent, 286

rang, griller, 180, 911

rang, cigogne... 962

ràng, enclore, 206

\* rãng, rãng, figure, air, 609

\* rãng, griller, 280, 911

\* rãng, luire, aurore, 367, 530

rãng, dent, 331

rãng, nói —, raconter, 738, 362

rang (mg.), id.

ranh, géant, monstre, 37, 897

\* rao, éloigné, 317

\* rão, à sec, 245

rão, pieux acérés, 906

rao, proclamer, 1073

rạp, se prosterner, 431, 870

rạp, ranh —, ogre, géant, 807

rạp, hình —, forme, 895

rắt, étroitement, très, 519, 904

rau, herbes potagères, 882

râu, poils du corps, 878

râu, barbe, 879

râu, bru, 881

\* ràu, alcool, 90, 586

ré, à bon marché, 844

rê, partager, 360

reo, acclamer, 1073

rêu, crier, clamer, 1073

rêu, mousse, 953

\* ri, changer, 94

ri, ri, suinter, 439

riêng, à part, 360

riết, serrer étroitement, 519, 904

rít, id. 519, 716, 812, 904

rít, ròi —, embrouillé, 642, 945

rò, guetter, espionner, 483, 1030

rò, sachet, 172

rò, tirer par un trou, 366

rò, clair, 359

rò, rò, couler goutte à goutte, 439

rò, palper, 877

rò, changer, tourner, 94

rữ, démolir, 896, 908

rữ, rouge, 839

ròi, verge, rouin, 573

ròi, suivre, après, 22, 460

ròi, trouble, confusion, 113

— rít, 642

rók, râcler l'écorce, 272, 336

ròk, espèce de singe, 800

ròm, observer, 18

ròm, paille, 401, 859

ròn, nombril, 891

ròng, courant, 114

ròng, pur, épurer, 520 (bis)

róng, pieu, 662

ròng, beugler, 316, 574, 871

rộng, large, 666, 728

ròng, creux, 891, 901

rợp, ombreux, 311

ròt, verser, transvaser, 345, 348, 336



rọt, suivre, après, 460  
 rọt, tumeur, 715  
 ròt, encager, 206  
 ròt, le dernier, vil, 370  
 ru, moisissure, 953  
 ru, balancer, 11, 531  
 ru, outrepasser, 936  
 rû, fané, épuisé, 765, 920, 936  
 rû, jungle, 99  
 rûa, émyde, 205  
 rûi, malchance, 890  
 rûra, laver, 361  
 rung, agiter, 25, 129  
 rung (mg.), cavité, 891, 901  
 rûng, forêt, 284  
 rûròk, aller au devant, conduire, 89  
 ruông, riziére, 926  
 ruột, intestins, 682  
 rượu, alcool, 90, 586  
 rút, retirer, se —, 025  
 rụt, contraction, retrait, 256, 1025

# S

sá, citronnelle, 1072  
 sách, propre, pur, 804  
 \* sai, députer, 1024  
 \* sai, erreur, 1087  
 sang, princier, noble, 1036  
 sang, traverser, 1059  
 sáng, lumière, 1004, 1008, p. 68  
 \* san pàn, sampan, 1075  
 sao, cause, pourquoi, 1057  
 sấp, préparer, 318, 1009  
 sấp, se prosterner, 431, 369  
 sắt, fer, 815  
 sắu, triste, 995  
 sắu, profond, 550  
 sắ, sắ —, doucement, 743  
 sắ, sách —, pur, 1020  
 sí, -- lắn, changer, alterner, 1010  
 sí, — lượt, id.  
 sọ, cráne, 203  
 \* sọ, éloigné, 44  
 sờ, palper, 1051  
 soi, éclairer, 1029  
 sói, chauve, 1028

sói, rougeole, 322  
 \* song, paire, 634, 1033  
 song, rotang, 893  
 sồng, vagues, 42  
 sồng-sánh, ballotté, 42  
 sồng, lleuve, 1017  
 sủa, préparer, parer, 1046  
 sủa, lait, 1032  
 súk, se rincer la bouche, 1019  
 \* súk, vắi, les animaux, 1043  
 sùng, enfler, 772  
 sùng, enfler, 772  
 sùng, corne d'animal, 1018  
 sút, baisser, déchoir, 1025

# T

\* ta, nous, 178, 1053  
 tách, fendre, se —, 480, 481  
 tai, oreille, 527  
 \* tắi, couper, 479 (bis)  
 tay, main, 409  
 \* tắk, obstruer, 1086 (bis)  
 \* tắk, creuser, ciseler, 414  
 tắk kẹ, gecko, 414  
 \* tam bán, sampan, 1065  
 tám, huit, 577  
 tắm, tắi, —, obscur, 112, 263  
 tắm, se laver, 856  
 tắm, cắu, 104  
 \* tắm, frapper, 134  
 \* tắn lang, aréquiler, 622  
 tắng (mg.), chaleur, 602  
 tao, moi, 178  
 \* tao, griffer, 191  
 tắo, bateau, 724  
 tắt, frapper de la main, 419  
 tắt, éteindre, 637  
 tắt, court, 674  
 tắt, fin, 637, 1052  
 tắu, V. tắo  
 tắn, nom, individu, 548  
 tắt (mg.), jeune, enfant, 757  
 ti, peu, petit, 159, 551  
 \* tắ, id.  
 \* tiềm, piquer, 432  
 tiềng ngay, argent comptant, 453

tiếp, agréable, beau, 1048

tím, cœur, 104

\* tinh, étoile, 787

tính, compter, 125

tị, légère enflure, 790

to, gros, grand, 792

tỏ, dévoiler, 451

tò (mg.), exploser, 972

tớ, đây —, serviteur, 595, 731

\* toái, casser en menus morceaux, 594

tỏi, lỏi —, liens, 427, 909

tôi, serviteur : je, moi, 595, 731

tối, ténèbres, 307, 752

tôm, crevette..., 225

\* tôn, vénérable, 482

tót, bœuf sauvage, 73

tốt, bon, 596

. tư, ce, cet, 15

\* tư, serviteur, 595

tuổi, année, 411

\* tượng, ouvrier, 443

## Th

\* thạch, pierre, 709

thạch-thùng, lézard, 353

thay, remplacer, 301

thái, hacher, 479 (bis)

\* tham, convoiter, 117

thăm, tremper, 912

\* thần, esprit, 395

thang, échelle, 474

thăng, individu, 548

tháng, mois, 368, 769

\* thắng, surpasser, 853

thắng, sangler, 1054

thắt, serrer étroitement, 442, 999, 1039

\* thả, remplacer, 301

thèm, convoiter, 117

\* thích, trouver agréable, 1015

\* thiết, langue, 940

thịt, chair, 27

thợ, ouvrier, 30

thơm, odorant, 109

\* thôn, hameau, 565

thong, — thả, loisir, 1088

\* thu, vaincu, 430

thua, id.

thưa, porter plainte, 60

thừa, reste, 1012

\* thục, racheter, 493

thùng, seau, 994

thương, avoir pitié, 996

## T.

trà, de même taille, 424

trai, garçon, mâle, 517, 656, 923

trái, fruit, 611, 616

trái, testicules, V, giải

\* trâm, sombrer, 173, 479

trần, nu, 528

trăn, python, 286

trăng, venir aux mains, 679

trắng, blanc, 520, 520 (bis)

tráp, boîte à bétel, 529

trát, badigeonner, 41

trẻ, jeune, 57, 159, 656

trói, garrotter, 427

trỏk, tête, 703

trong, clair, limpide, 520 (bis)

trọng, royal, impérial, 1036

trông, regarder, voir, 677

trông, tambour, 310

trúng, œuf, 521

truông, nu, 528

## U

u, mère, 17

\* ú, id.

úi, consoler, 119

\* úng, grande jarre, 748

uók, désirer, 126

uồng, boire, 838

urop, parfumer, 28

úp, couvrir, 449, 689

## V

và, et, aussi, 605, 643

vả, souffleter, 502

vả lại, de plus, 250, 719 (bis)

vả, tacheté, 282

va, malheur, peine, 736, 737  
 vai, épaule, 698  
 vai, deux, 252, 555  
 vai, honorer, 1066  
 vai, coton, 167  
 vai, ancêtre, 440  
 vai, semer, 140, 423, 438, 498, 1069  
 vay, emprunter, 34  
 vãy, asperger, 903, 1069  
 vãy, agiter, 986, 991  
 vãy, peindre, 282  
 vak, héron nocturne, 889  
 vak, grand chaudron, 148  
 van planche, 603  
 vãn, tordre, 626  
 \* vãn, nuage, 33  
 vang, bois de sappan, 1050  
 vãng, jeter, projeter, 717  
 vãng, attaquer de front, 679  
 vấp, heurter, 508  
 vât, arracher, 324  
 vât, presser, extraire, 680  
 vât, sangsues des bois, 593  
 vât, jeter, rejeter, 138, 357  
 vât, — gió, tourbillon, 886  
 vè, couleur, 282  
 vè, peindre, 282  
 \* vè, âmes sensibles 382  
 \* vêt, cicatrice, 608  
 vệt, perroquet, 177  
 \* vi, faire, action, 266  
 \* vi, odeur, saveur, 704  
 via, âmes sensibles 382, 404  
 việk, affaire, office, 372, 753  
 \* viện, jardin, 244  
 vit, cicatrice, 608  
 vit, vãn —, entortiller, 642, 812  
 vjt, canard, 733  
 vò, grande jarre, 809  
 vò, sabot de cheval, 188  
 vò, filet à bascule, carrelet, 461  
 vỗ, battre des mains, 502  
 vợ, épouse, 732  
 vữ, casser, 651  
 voi, ká —, baleine, 589  
 vôi, trompe, 808  
 vôi, chaux, 165

vôi, précipité, 281  
 vôi, appeler, convoquer, 888  
 vók, corps, personne, 26  
 vòn, capital, 628  
 vông, anneau d'oreille, 1023  
 vông, cercle, autour, 243, 499  
 vôt, sommet, crête, 661  
 vôt, tailler en pointe, 276, 872  
 vọt, verge, 323, 355, 356, 655  
 vú, mamelle, 714  
 vua, roi, 549  
 vũa, selon, 598  
 vũa, aider, soutenir, 806  
 vui, gai, 412  
 vun, entasser, 135, 512  
 vung, couvercle, 176, 1070  
 vụng, grossier, 510  
 vụng, en cachette, 807  
 vừng, sésame, 729  
 vườn, jardin, 244  
 vuông, mesure, 166  
 vút, vút, louetter, 323, 655, 1058

## X

xa, éloigné, 44  
 xà, poutre, 884  
 xay, tourner, 186  
 xák, xúk —, secouer, 158  
 xãm, pâle, 632  
 xãn, retrousser, 1042  
 xấp humecter, 305  
 xát, frictionner, 290  
 xe, tortiller, 233  
 xe, char, 875 (bis)  
 xe xép, disposer, 318  
 xé, déchirer, 325  
 xé rách, id.  
 xè, décliner (soleil) 969  
 xéo, va-t, en ! 68  
 xép, plier, arranger, 230  
 xí, uriner, 229  
 \* xí, brûler, 341  
 xĩa, curer les dents, 364  
 \* xích, chasser, 68  
 xiềng, entraves, fers, 615

xina, Chine, 335  
xó, percer, enfiler, 329, 343  
xoay, tourner, virer, 186  
xoáy, tournoyer, 186  
xoi, hát —, éternuer, 805  
xók, secoué, 158  
xók, percer, enfiler, 343, 597

xong, terminé, 1084  
xông, assaillir, 1074  
xông. — áo, vêtement 1055  
xura, autrefois, 1045  
xúk, prendre avec une cuiller, 334, 2022  
xúk, — xák, secouer, 158  
xuông, descendre, 458



# INDEX

## des mots annamites (Correspondances khmères...)

### A

ái, fermenté, dissous. 772  
 \* ák, méchant, 3  
 âm, embrasser, 946  
 mg. án, pouvoir, posséder, 36  
 ăn, manger, 886  
 anh, aîné, 18  
 \* ánh, rayonnant, brillant, 557, 758, 775  
 ao, désirer, 718, 776  
 \* áo, habit, 31, 942  
 áp, près, 360  
 ập, embrasser, couvrir, 697  
 \* át, arrêter, empêcher, 563

### B

\* ba, père, 589, 1064  
 ba, trois, 52, 1059  
 bà, vâi, les ancêtres, 475  
 bá, poison, 375  
 bay, voler (ailes), 161, 780, 1062  
 bày giờ, temps, maintenant, 147, 335  
 bày, troupeau, 462, 601, 749  
 bày, soulever avec un levier, 180, 730  
 bày, sept, 750  
 bày, désordre confusion, 542  
 bák, suspendre en l'air, 308, 725, 1066  
 bák, échelon, degré, 778  
 bán chák, vendre, dépenser, 67  
 bân, tour, fois, 540  
 \* bãng, mourir, 40  
 bao, combien, 5  
 bặt-bặt, couché, étendu, 591  
 bàu, mare, fondrière, 520  
 bấu lão, courge, 400, 784  
 bẹ, écorce, 444  
 bé, veau, 231  
 bé, rompre, 50  
 bẻ, porter dans les bras, 51, 343  
 bẻnh, protéger, 793

bẹp, aplati, 594, 950  
 bét, enduire, 54  
 biét, connaître, 590  
 bò, bœuf, 231, 940  
 bò, ramper à 4 pattes, 534  
 bỗ, bỗ, vieux serviteur, 35  
 bỗ, père, mâle, 952  
 bói, deviner, 460, 162  
 bời, nager, 156  
 bời, creuser, gratter, 674  
 bói, de, depuis, 7  
 bók, peler, écorcer, 32 (bis), 46  
 bợm, farouche, 446  
 bợn, troupe, 604  
 \* bòn, galoper, 57 (bis)  
 bòn, quatre, 61, 1061  
 bơn-bớt, diminuer, 445  
 bông, sein, giron, 53  
 bông, ampoule, 345  
 \* bông, ration, honoraires, 439  
 bốp, serrer avec les mains, 121  
 bộp, bosse, 594, 783, 954  
 bú, têter, allaiter, 49  
 búa, sortilège, 375  
 búa, fendre en long, 324  
 bừa, herser, fouler, 727  
 bừa, repas, journée, 955, 303, 845  
 bùi-nhùi, amadou, 344  
 \* bứt, cloison, 957  
 bung, búng, bouillonner, 374  
 bung, couvrir, 39  
 bưng, présenter des deux mains, 756  
 búng-đuk, rognon, 345  
 buông, lâcher, 386  
 buột, échapper des mains, 386  
 bứt, arracher, 55, 1068

### Ch

cha, père, papa, 1193  
 chà, branches épineux, 75, 425

chả, hachis, 744  
 mg. chả, creuser, 110  
 chai, résine, glu, 1019  
 chải, brosse, peigne, 122, 816  
 chảy, couler, 154  
 cháy, prendre feu, 97  
 cháy, pilon, 567  
 chày, pou, 68  
 chắc, ferme, solide, 95, 197  
 chák, bán —, dépenser, 67  
 chàm, indigo, 792  
 chàm, chàm, piquer, 73  
 chàm, graver, 86, 612  
 chàm, heurter, 545  
 chán, dégoûté, 63  
 chăn, garder, paître, 71  
 chán, arrêter, 610  
 chân, pied, 113  
 chẳng, attacher, 77  
 chẳng, venir aux mains, 359  
 chanh, citron, 803  
 chanh, disputer, 348, 801  
 chèo-chuộc, sorte de rainette, 81  
 chập, joindre, 37, 311  
 chập, tòi, crépuscule, 169, 354  
 chập, tenir ferme, 85  
 chắp, joindre, 311, 355  
 chập, prendre, 85  
 chát, acide, 800  
 chặt, couper, 789, 799  
 chặt, étroit, serré, 79, 1094  
 cháu, petit-fils, 88  
 chẻ, rejeter, mépriser, 787, 801  
 chẻ, fendre, 611  
 chẹn, presser, serrer, 796  
 chén, coupe, 452, 795  
 chét, mourir, 456, 814, 1013  
 chí, fil, 101  
 chiêng, gong, tam-tam, 613  
 chiết, greffer, 805  
 chim, oiseau, 761, 1114  
 chìm, sombrer, 793  
 chín, cuit, 65, 1112  
 chít, serrer étroitement, 79  
 chịu, souffrir, 614, 704  
 chó, chien, 104, 685  
 chớ, optatif, lasse que ! 615

chờ, charrier, 624 (ter)  
 chờ, attendre, 786  
 chọi, combattre, 117  
 chỏi, rejeter, refuser, 118  
 chỗi, se lever, 106  
 chơi-bò, s'amuser, 413, 816  
 chọk, piquer, enfoncer, 69, 811  
 chộm, chộm, touffe, 80, 699, 812  
 chớm, nausée, 83, 1108  
 chông, pieu, pointe, 76, 119  
 chông, étayer, 72  
 chừa, se corriger, 70  
 chùi, essuyer, 760  
 chùm, grappe, 313  
 chuôi, manche, 617  
 chuối, banane, 99, 892  
 chuối, chapelet, 128  
 chuột, essuyer, 130  
 chuột, rat, 624  
 chụt, aspirer, sucer, 819

## D

đá, pierre, 749, (bis)  
 đá, frapper, 494  
 đá-đá, perdreau, 511  
 đã, marque du passé, 830  
 mg. đã, membrane, peau, 232  
 đái, uriner, V. *Errata et addenda*.  
 đay, jute, 820  
 đày-tò, serviteur, 221  
 đẩy, pousser, 143  
 \* đạk, crécelle, 1027  
 \* đắk, eau, 524  
 đặk, épais, 448  
 đám, masse, réunion, 144 (bis)  
 đám, frapper, percer, 823, 972, 1042  
 đằm, sombrer, 825  
 \* đang, pendant, tandisque, 416  
 \* dàng, chemin, digue, 754  
 dàng, les supérieurs, 481, 447  
 đắng, amer, 738  
 đào, creuser, 1056  
 đập, frapper de la main, 192, 498  
 đập, barrage, 478 (bis)  
 đắp, couvrir, 1039, 1053  
 đất, terre, 628, 826

dầu, tête, origine, 144  
 đầu, percher, 1021  
 đế, mettre bas, 756  
 đem-vào, faire entrer, 513  
 đêm, den, nuit, noir, 1055  
 đền, restituer, 505  
 đến, arriver, 973  
 đeo, suspendre, 740  
 đèo, opprimer, 482, 739  
 đi, aller, 145, 514, 686  
 điếc-làk, sourd, 516, 682  
 đồ-dak, bagages, effets, 349  
 \* đồ, bas-ventre, 507  
 đỡ, dégager, aider, 141  
 dõi, suivre, 142  
 đòi, exiger, 485, 634, (ter)  
 đòi, avoir faim, 831  
 đòi, mamelon, 525, 834  
 đổi, échanger, 137, 501  
 đội, porter sur la tête, 508  
 dóm mạ, botte de plants, 144 (bis)  
 đơm, planter, 824  
 đôn, amputer, élaguer, 976  
 đóng, fermer, 1052  
 đồng, đồng, foule, tas, 144 (bis), 1050  
 \* đồng tông, de même souche, 427  
 \* động, remuer, 637 (bis)  
 đỡp, happer, 473, 515  
 dốt, phalanges, 500, 837  
 đu, se balancer, 633, 1084  
 đứa, il, individu, 974  
 đực, mâle, 971  
 đùn, pousser, 143  
 đùn, amonceler, 333, 1051  
 đứng, debout, 637  
 đuôi, queue, 186  
 đười-ươi, homme des bois, p. 129, n.  
 dứt, enfoncer dans la bouche, 1025

## D

da, membrane, peau, 232  
 dạ, bas-ventre, 308, 507  
 dài, long, éloigné, 112, 565  
 dại, simple, idiot, 2  
 dãi, bave, 930

day-dỗ, enseigner, 350  
 dậy, se lever, 171, 639  
 dậy, dậy, s'élever, surgir, 331  
 dặn-dẻ, recommander, 314  
 dành, để —, réserver, 9, 737  
 dần-dần, peu à peu, 631  
 dạo, giao, tour, fois, 608  
 dặt, giắt, insérer, fourrer, 133  
 dắt, giắt, mener à la main, 138  
 dịu-dàng, harmonieux, 337  
 dòì, ver lousseur, 658  
 dờì, iule, 364  
 dọk, longueur, 733  
 dọn-dẻp, préparer, 370, 383, 397  
 dòng, descendance, lignée, 548  
 dọt, simple, maladroit, 107  
 dú, avoir pitié, 371  
 \* dụ, enseigner, 239  
 dựa, s'appuyer, 675  
 dùng, user, 241  
 dựng, ériger, 664  
 \* đương, principe actif, 669  
 đường, manière, 165

## E

mg. é, excrément, 840  
 êm, doux, 148  
 em, frère cadet, 149, 327  
 én, hirondelle, 841

## G

gà, coq, 388  
 gai, chanvre, 820  
 gái, fille, 469  
 gây, gởi, commencer, susciter, 42  
 gæk, gõ —, frapper à corps sonores, 218  
 gặm, ronger, 14, 600  
 gằm, au-dessous, 188  
 gằm, mugir, 233  
 gắng, gượng, s'efforcer, 687  
 gạo, riz décortiqué, 865  
 gạo, ouatier, kapok, 227 (bis)  
 gắt, gronder, 1132  
 gấu, ours, 768  
 gò, fle, 217



gỗ, frapper à coups secs, 216  
gỗ, bois, 301  
gỗ, arracher, 648  
gỏi, gắng —, s'efforcer, 558  
gỏi, appeler, 1000  
gỏi, coussin, oreiller, 206  
gỏi, genou, 699  
gỗk, origine, capital, 895  
gỗm, gòm, réunir ensemble, 80, 699  
gỗm, horrible, 207  
góp, gốp, réunir ensemble, 550, 551  
gụ, Sindora, 177  
gụk, gặt, hocher la tête, 850  
gum, gòm, assembler, 520

## G

gi, quoi, 672  
gia, membrane, peau, 232  
già, aïeul, vieux, 87, 109, 172  
giài, trài, testicules, 929  
giây, frotter du doigt, 1005  
giắc, dormir, 140  
giãn, tamiser, 125, 380  
giăng, venir aux mains, 359  
gianh-giáp, géant, ogre, 165  
giầu, bétel, 273  
giàu, cacher, 829  
giàu, haie, 598  
gié, soie, 363  
gié, copeau, morceau, chiffon, 618  
giê, grillon, 647  
giết, tuer, 456, 1013  
gió, vent, 678  
gió, rô, corbeille, 909  
giờ, temps, 442, 700  
giỏi, ver luisseur, 658  
giỏi, précoce, capable, 624  
giỏi, iule, 364  
giòn, fragile, 546  
giũ, secouer, 390  
giũr, effrayer, empêcher, 59  
giũa, limer, 17, 407  
giũm, rassembler, 80, 313, 1018  
giun, ver, lombric, 376  
giuôi, étendre, 128  
ghe, dents agacées, 430

ghen, envier, jalouser, 124  
ghép, accoupler, 551

## H

há, ouvrir la bouche, 150  
hai, deux, 336, 1072  
\* hãi, frayer, 318  
hay, souvent, 560  
hay, savoir, habile, 96, 985  
hay, bien, 94  
hãy, particule impérative, 89  
hák, âcre, 863  
hang, antre, 351  
hàng, họ —, parenté, 295  
hăng, piquant, fort, 151  
héo, desséché, 870  
hết, tout, fini, 29, 869  
hò, appeler, 153  
họ-hàng, parenté, 310, 293  
hói, ruisseau, 299  
hói, mô —, sueur, 295  
hời, souffle, 549, 1105  
hôm, soir, nuit, 864  
\* hỏn, âme, 726  
hỏn, croître, plus, 94 (bis), 662  
hông, vain, 652  
\* hỏng, giong, gosier, 653  
hỏng, vide, 661  
hỏp, demi-bille de bois, 159  
hỏp, aspirer, absorber, 155  
\* hỏt, graine, 235  
hung, họ —, bousier, 220  
\* huỏng, a fortiori, 267

## I - Y

\* iang, principe mâle, 669  
\* ich, utile, 352  
yẻm, couvre-seins, 167  
yẻn, poids de dix livres, 173  
yẻu, faible, débile, 669 (bis)  
yẻnh-ỉỏnh, rainette mugissante, 157  
ít, peu, 486, 876

## K

kã, prix, 877  
kái, numérale, 878

kay, âpre, 1001  
 kày, labourer, 15, 790  
 káy, arbre, 105, 301  
 \* kam, noma, 455  
 \* kâm, prendre, saisir, 182  
 kampucha, Cambodge, 179  
 kân, mordre, 195, 600, 677  
 káp, border, 641  
 káp, porter sous l'aisselle, 642  
 kât, enlever, lever, 132  
 kât, croupe, 247  
 kau, arec, 4  
 káu, gàu, crasse, 175  
 \* káu, chien, 104  
 ké, ké, ce, cet, 884  
 kê, tirer une ligne, 246  
 kêm, appuyer, amarrer, 189  
 kénh, kèch, gonflé, élargi, 1140  
 kêu, crier, appeler, 44, 1000  
 kiên, fourmi, 1131  
 kiêng, s'abstenir, 632  
 kiệp, kalpa, 178  
 kim, aiguille, 891  
 kîn, secret, 728  
 kó, avoir, 187  
 kô, cou, 873  
 kôi, — kòk, débile, chétif, 210  
 kôi, borne, 244  
 kòk, rabougri, 454  
 kôm, aliments, 886  
 kôm, ombreux, 510  
 kon, fils, fille, 227, 1002  
 kon mơn, petit enfant, 213  
 kông, pince de crabe, 649  
 \* kông-têng, prince, 181  
 kông, paon, 184  
 kông, porter dans le bec, 559  
 kôp, frapper de la main, 192  
 kôt, rire aux éclats, 622  
 \* ku, breuf, 248  
 kuach, baubine, 211  
 kuánh-kuán, faire des détours, 899  
 \* kuát, venter, 943  
 kuýt, boiter, 1010  
 kuen, non droit, par détours, 861  
 kuen, accoutumé, 212  
 kúi, bois de chauffage, 301

kúi, porc, 228, 460  
 kúi, kon —, tortis de fil, 698  
 kúi, métier à tisser, 191  
 kùm, touffe, buisson, 80, 699, 219  
 kun-kút, caille, 894  
 kưòr, se moquer, rire, 621, 888  
 kưòr, monter à cheval, 887  
 kuộn, pelotonner, 552, 694  
 kúp, courber, replier, 1004  
 kút, s'esquiver, 684  
 kút, excrément, 1

## Kh

khai, odeur d'urine, 679  
 khái, tigre, 196, 200  
 mg. kháng, mois, lune, 199  
 khi, temps, alors, fois, 176  
 khmer, 302  
 \* khỏ, pagne, 1127  
 khôn-khỏ, malheureux, 229  
 kho, mariner, 194  
 khôi, motte, masse, 245  
 \* khu, corps, personne, 13, 568  
 khuy, ganse, 978  
 khuya, tard dans la nuit, 683

## L

la-hán, arhat, 22  
 lá, feuille, 457  
 lạ, étrange, 342, 620  
 lá, tomber de lassitude, 643  
 là, eau claire, 488  
 lach, rạch, arroyo, 368, 1102  
 lai, garçonn, 372  
 lai gái, libertinage, 372  
 lai, nhài, jasmin, 275  
 lại, derechef de plus, 250, 339,  
 lại, chef, patron, 284  
 lại, couler déborder, 901  
 lầy, cueillir en choisissant, 1100  
 lák, jonc —, roseau, 262  
 lák, dièk, sourd 49, 682  
 lák, agiter, 291, 389  
 lằm-lằp, sale crotté, 353, 1001  
 lằn, traces de coups, 261  
 lằn-lượt alterner, 313

lặn xuống, plonger, 257  
làng, village, 912  
lăng, lune, 199  
lanh-chai, agile, rapide, 1014  
lành, bon, 258 (bis), 1126  
láp, laper, 12  
láp, lăm —, crotté, sali, 255, 353  
láp, couvrir, effacer, 259, 699, 1054  
lát, lúk, instant, 163  
lát, coup de couteau, 392  
lặt, nhặt, ramasser un par un, 1036  
lặt-vặt, petites quantités, 1036  
lệch-xêch, de côté, inégal, 1110  
lén, ramper, se fauliler, 265, 341  
lén, monter, 258, 406  
lép-dép, avorté (grain), 193  
lièk, regarder de côté, 47  
liệp, natte de bambou, 747  
\* liêt, faible, malade, 1037  
lỗ, trou, 603  
lở, s'ébouler, 666  
lờ-dờ, nonchalant, 1047  
lôi, tirer, traîner, 900  
lôi-thôi, marcher lentement, 1047  
lôi, nager, patager, 156, 273  
lỗi, tội —, faute, 528 (bis)  
lợi-lãi, gain, 316  
lók, désosser, 251 (bis)  
lộc, lá —, feuilles tendres, 20, 457  
mg. lól, éclairer, 82, 770  
lợm, mauvaise bouche, 1108  
lớn, long, grand, 655, 1101, 1122  
lòng, cœur, 53  
lông, peu serré, lâche, 987  
lọng, parasol, 806  
lổng, cage, 236, 526  
lớp, série, classe, groupe, 907  
lớp, couvrir un toit, 259, 702, 1054  
lọt, qui peut entrer, 704  
lột, enlever la peau, 46, 251 (bis)  
lòt, traces, 1136  
lùi, couvrir, 688  
lúk, instant, 163  
lúk-lắk, agiter, 204  
lùn, nain, 913  
lung-lay, branler, 16, 1089  
lưng, dos, 205, 737

lười, paresseux, 554  
lưỡi, langue, 12  
luôn, continuellement, 659  
lườn, ramper, se fauliler, 265

# M

ma-mốk, lutin, 203  
ma-trời, feu follet, 367  
mà, — kã, évaluer, 915  
má, chien, 914  
mà, joue, 1139  
má, lúa —, céréales, 588  
mạ, plant de riz, 588  
mái, toit, 135  
mái, femelle, 269, 916, 1083  
mg. mại, fille, 269, 916  
may, bonne chance, 749  
mày, tu, toi, 1077  
mây, combien, 346  
mắk, suspendre, accrocher, 308, 1066  
mắk, vêtir, 308, 958  
mắk, — đôi, au gré de, 142  
máng, rigole, chéneau, 619  
mắng, écouter, 721  
mắt, œil, 1080  
mặt, visage, 279  
mất, perdre, 28, 47  
mặt đàng, bile, 357  
mặt, tay —, droite, 711 (bis)  
mau, vite, 656  
máu, sang, 706  
máu-lôn, menstrues, 706  
mẹ, mère, femelle, 268  
mềm, mou, doux, 735  
mèo, chat, 103  
mẹo, difforme, 779  
\* mi, cil, sourcil, 270  
mơ, sorcier, 923  
mồ-hôi, sueur, 295, 418  
mồ, mine, 781  
\* mồ, un tel, 111, 174  
mợ, tante, 1076  
mỏi, exténué, 846  
mỏi, creuser, gratter, 674  
môi, lèvres, 304  
mối, lié ensemble, 665 (bis)

môi, margouillat, 307  
mời, inviter, 993  
mòk, moisi, 711  
môm, émoussé, arrondi, 925  
môm, museau, 925  
môm, donner la becquée, 707, 917  
mon, petit, 690  
mọt, teigne, termite, 467, 926, 1079  
mọt, un, 278, 1081  
mũ, chapeau, 283  
mũa, rustre, 373  
mura, pluie, 710  
mui, roof, 135  
mũi, nez, 123, 1078  
mụn miliaire, 281  
muôi, sel, 6  
mười, dix, 278  
muội, mọn —, neveu, enfant, 214  
muôn, dix mille, 278, 276

## N

nạ, masque, 927  
nách, aisse le, 200 (ter)  
nái, femelle, laitière, 294  
nay, náy, nây, ce, cet, voici, 286  
nái, régime de bananes, 489 (bis)  
nàk, hoquet, 629, 843  
\* nam, garçon, 745  
năm, cinq, 356  
nặng, lourd, 503  
nàng, chaleur, 741  
nập, cacher, 254  
nèm, déguster, 932  
nèn, il faut, il convient, 949  
nện, tasser, 287  
nẹp, bandes pour enserrer, 288, 938  
nếp, riz gluant, 476  
nét, trait, 246  
nét-na, nature, mœurs, 222, 223  
nit, petit enfant, 264, 285  
nó, il, ce, un tel, 716  
nò, numérale, 716  
nọ, cela, 286  
nủ, éclore, 627  
nợ, dette, 33, 934  
nói, dire, 296, 931

nôi, marmite, 502  
nôi, nòng —, peu profond, 634  
nôi, joindre, nouer, 836  
nời, lieu, 19  
nók, faite, 500  
nón, chapeau à feuilles, 1045  
nong, grand van, 836  
nóng, chaud, 741, 937  
nóng, peu profond, 635, 689  
nóng-nôi, surnager, 689  
nửa, moitié, part, 649, 705, 1099  
núi-non, montagne, 322, 1058  
nuôi, nourrir, 74  
nưôk, royaume, nation, 297, 471  
nưôk, nàk, eau, 524  
nuôt, avaler, 911

## Ng

ngã, tomber, 491  
ngày, jour, 497, 712  
ngan, espèce d'oie, 183  
ngập, submergé, 701  
ngật, défaillance, 290  
ngật, dans la gêne, 854  
nghe, entendre, 856  
nghé, veau, bufflon, 713  
nghèo, pauvre, 854  
nghỉ, reposer, 645  
nghiên, grincer des dents, 431  
ngoàm, avaler, 860  
ngoi, lever la tête, 289  
ngòi, bout, pointe, 644  
ngổng, oie, 152  
ngủ, dormir, 645  
ngửa, tourner la face en l'air, 321  
ngườì, ngòì, homme, personne, 271  
ngưỡng, seuil, 692

## Nh

nhà, maison, 1121  
nhai, mâcher, 853  
nhảy, sauter, 292  
nháy, scintiller, 714  
nhắc, agiter, remémorer, 291, 391  
ng, aham, pleurer, 168

nhấn, bague, 1129  
nhấp, cligner  
nhé, hein ! 715  
nhỏ, petit enfant, 654  
nhờ, s'aider de, 676  
nhúk, — nhák, agiter, 204  
nhút, émoussé, à quia, 705, 1106

●

ở, être, demeurer, 298  
ơ, roter, 328, 387  
ôi, surabondant, 568 (bis)  
ók, cervelle, 945  
om, ramollir, 939  
ôm, embrasser, 695, 946  
ôm, malade, 234  
on, grâce, bienfait, 242

Ph

phái, il faut, il convient, 788  
phe, groupe séparé, 748  
phét, blaguer, 34  
phét, enduire, 54  
phí, rassasié, 1065  
pho, livre, ouvrage, 414  
phò, vantardise, 224  
\* phù lư, bétel, 273  
phúi, essuyer, 58, 763  
\* phúk, bonheur, 315  
phùng, phòg, phỏg, phỏg, bóng,  
phình, enfler, 345

II

rả, kỏ —, herbe, 861 (bis)  
rải, claie de lit, 547  
rải, étendre, semer, 638  
rảy, sauter, 292  
rảy-rả, malheur, embêtant, 10  
rẫy, rú, jungle, 1073  
rák, dák, aubier, 463  
ràn, giàn, treillis, claie, 378  
rạm, fourré, 736  
rán, serpent, reptile, 492  
rán, giàn, tamiser, 125, 380  
\* rạng, luire, aurore, 366, 377

rạng, chaîne de montagnes, 136  
ràng, rào, enclore 236  
ranh-rập, géant, ogre, 165  
rào, enclore, 379, 385, 461, 595  
rào, échallaudage 402  
rập, courber, prosterner, 680  
rập, forme, apparence, 390  
rât, très, 384  
rau, herbes potagères, 458  
ráu, barbe, poil, 398, 466  
rẻ, son de vase fêlé, 732  
rẻ, racine, 408  
rẻ, tamiser, 125  
mg. rẻ, rat, souris, 691, 938  
rẻn, gémir, 668  
rỉ, rỉ, couler goutte à goutte, 369  
ria, bord, le long de, 382  
riết, forttement, très, 384  
rim, hérisson, 226  
rín-rỏt, verser, transvaser, 751  
rỉt, serrer étroitement, 384  
rỏ, couler par gouttes, 444  
rỏ, dò, épier, 624 (bis)  
rỏ, arracher, 468, 648  
rỏ, déraciner, 648  
rỏi, suivre à la queue, 249, 752  
rỏi, dépasser le bord, 593  
rỏi, signe du passé, 158, 671  
rỏi, rỏi, repos, quiétude, 252  
rỏm, giỏm, papules de chaleur, 393  
rỏng, épuré, 426  
rỏng, pieu, 76  
rỏng, beugler, 663, 729  
rỏng, creux, 405  
rỏp, ombreux, 169, 277, 905  
rỏt, verser, transvaser, 69 (bis)  
rỏt, ençager, 696  
ru, bercer 1084  
rủ — rảy, maudire, 362  
rủ — rảy, laver, 731  
rủk, pénétrer, 401  
rủk, douleur aiguë, 1092  
rủm, prendre avec cinq doigts, 734  
run, trembler, 240  
rụng, tomber, 127  
rung, branler, 16, 1089  
rụng, ngày —, jour ouvrier, 670

rừng, forêt, 24, 395  
ruồi, mouche, 403  
rượu, alcool de riz, 553, 904  
rường, charpente, 737  
rút, retirer, 771

## S

sa, descendre, tomber, 114  
sái, brasse, aune, 723, 760  
sái, étendre, brasse, 760  
sây, vanner, tamiser, 78  
sây, sécher au feu, 84  
sây, roseau, 332  
\* sák, diplôme, 415  
sák, aigu, 472, 762  
sala, hôtellerie, 438  
sam, pourpier, 962  
sâm, tonnerre, 23  
sâm, approvisionner, 439  
sân, aire, cour, 609, 794  
sàng, tamis, 982  
sang, sra —, orner, parer, 312, 411  
\* sáng, édifier, londer, 410  
sàng, clair, lumineux, 497, 1111  
\* sao, grande fille, 963  
sào, perche, 440  
sáp, se prosterner, 319, 767  
\* sát, tuer, finir, 456  
sau (1), derrière, 737  
sáu, six, 746  
sâu, profond, 126  
sê-sê, doucement, sans bruit, 436  
sê, sâch —, pur, 449  
sê, marque du futur, 450  
sê, truie, 807  
sén, épargnant, 964  
sêo, cicatrice, 409  
siêu, bouilloire, 185  
sọ, crâne, 284  
soi, éclairer, 82, 326, 770  
sỏi, loup, 104, 764

sỏi, bouillir, 329  
sók, écurie, 225  
sợ, fil, filament, 420, 435  
sóm, de grand matin, 21, 986  
song, mais, cependant, 616  
sông, vagues, 394  
sông-sánh, ballotté, 304  
sông, dos, 205, 737  
sôt, oublier, 1135  
sốt, fièvre, 412  
\* súk vật, animal, chose, 437  
sút, baisser, déchoir, 771

## T

ta, quintal, 977  
tay, main, 131, 1022  
tay-nái, poche, 969  
tát, puiser, 970  
tí, moelle, 38  
tí, un peu, petit, 486, 607  
tiêng, voix, son, 421  
tím, violet, 884  
to, grand, gros, 1085  
tôi, tui, serviteur, 755, 975  
tôi, atteindre, 134  
tók, cheveu, 416  
tók lên, soulever en l'air, 564  
tủ, buffet, 523  
túi, poche, 978  
túm, se réunir ensemble, 566  
tuôn, s'amonceler, 333, 1051  
tuột, se détacher, 979

## Th

thạch-thùng, lézard, 64  
thay, troquer, 489, 504  
thầy, maître d'école, 1 (bis)  
thay-thây, entièrement tous, 30  
thàn-lần, lézard, 495  
tháng, mois, 199  
thẳng, droit, 518, 716 (bis)

(1) Dérivé de sông, dos, dérivé lui-même de lưng, dos, th, lằng, dos, derrière, après.

hế-bởi, jurer, 443  
 then, loquet, 866  
 thép, acier, 139  
 thiệp, vernir, 200 (bis)  
 thợ, ouvrier, 94 (bis)  
 thoi, navette, 517  
 thoi, cesser, 599, 634 (bis)  
 thoi, puant, 433  
 thom, odorant, 872  
 thóp, fontanelle, 785  
 thua, être vaincu, 815  
 thừa, le reste, 809  
 thuê, louer, 808  
 thưng, corde, 77  
 thuốc nam, drogue indigène, 499

### T

trai, lai, garçon, 372, 810  
 trạm, relai de porte, 791  
 trăn, python, 492  
 trắng, purifier, rincer, 251  
 tránh, s'écarter, 100  
 trap, petite boîte, 347, 493  
 trâu, bétel, 273  
 trẻ, petit enfant, 485  
 trẻ-nái, paresseux, 198  
 trên, dessus, 496  
 treo, suspendre, 740  
 trèo, grimper, 657  
 trôi, flotter, 253  
 trôi, suivre le courant, 562  
 trời, l'air, ciel, céleste, 365  
 trong, dedans, 215  
 trong, clair, limpide, 519  
 tròn-tránh, ballotté, 394  
 trọng, sang —, royal, 521  
 tròng, berceau, 16  
 trùm, couvrir la tête, 164, 201  
 \* trúng, atteindre le but, 524  
 trượt, glisser, 392, 660, 818  
 trượt, glisser, 325, 392, 669, 490

### U

ừ, oui, agréer, 529, 842  
 ước, désirer, 27, 835

ướt, mouillé 512  
 úp, couvrir, renverser, 237, 607

### V

va, ce, cet, 531  
 vạ, trois, 52, 1059  
 vạ, gibber, 844  
 vạ, figuier, 260  
 vạ-lại, vạ-lại, de plus, 339  
 vạ, raccommoder, 1302  
 vại, épaule, 777  
 vại, deux, 336, 1072  
 vại, cotonnade, 940  
 vay, emprunter, 561 782  
 vãi, vãi, bà —, les ancêtres, 475  
 vẩy, agiter, 56, 238  
 vẩy, jupon, 602  
 vấp, suspendre, 308  
 vấp, vờ —, casser, 32  
 vãn, libre d'occupations, 759  
 vãn-vẻ, multicolore, 309  
 vãn, tourner, 539  
 vãn-vít, entortillé, 305, 536  
 vãn, tour, fois, 540  
 vãn, tordre, 641  
 vắng, absent, 41  
 vắng, brassée, 190  
 vào, entrer, 62, 90, 513  
 vát, obliquer, 532  
 vát, arracher, 55  
 vát, suspendre, 308  
 \* vát, animal, chose, 102  
 vát-vả, accablé de travail, 720  
 vẽ, peindre, 944  
 vẽ, revenir, 757  
 \* vẽ, âmes sensibles, 274  
 vênh, gondolé, 537  
 \* vi, faire, 8, 506  
 vi-và, fouetter, 535  
 via, âmes sensibles, 274  
 vịt, canard, 951  
 vòi, trompe d'éléphant, 358  
 vòi, chaux, 947  
 vòi, mòi, inviter, 993  
 vọk, agiter, troubler, 543  
 vọk, corps, personne, 278

vòk, jointée, 57  
vòng, cercle, rond, 945 (bis)  
vong, vang, écho, 396  
vot, verge, frapper, 60, 1069  
vua, soutenir, 306  
vua, qui convient, 120  
vui, gai, 413  
vuôi, ensemble, 280, 601, 630  
vuôi, caresser, 93  
vút, vut, fustiger, 65, 847

**X**

\* xá lư, hôtellerie, 438  
\* xák, corps, dépouille, 25, 423, 434  
xách, porter à la main, 961

xắk, effronté, 419  
xám, piquer, 418, 465  
xáu, laid, 26  
xe, tortiller, 309  
xê, s'éloigner, 108  
xê, soleil descendant, 699  
xiêu, penché, 453  
xin, demander, 441  
xỏ, perforer, enfiler, 115, 1109  
xoài mangue, 474  
xoi, manger, 98, 451, 338  
xôi, creuser, 763  
xóm, hameau, 334  
xông mắk, sampot, 438  
xura, autrefois, 765  
xuôi, suivre le courant, 562  
xuong, os, 66 1016

NOTE. — Les nombreux mots dérivés, soit du chinois, soit de l'indo-malais, qui ont paru dans le paragraphe **RACINES ET DÉRIVÉS**, ne figurent pas dans cette liste.





## ERRATA ET ADDENDA

---

### *Correspondances indo-malaises.*

- Page 18, ligne 12, lire : mg. *môch*, un.  
 — — 19, lire : *bây*, mg. *bây*, sept.  
 — — 20, lire : mg. *thâm*, huit.  
 — — 21, lire : mg. *chîn*, neuf.
- (風) Numéro 180, après *kuat*, mettre : s. a. 颶 *kuat*, souffler, venter.  
 — 309, après le mot poutre mettre un tiret vertical.  
 — 705, ajouter : assyrien *bibil*, héb. *babel* (rac. *balal*, confondre), confusion. Puis mettre en note : « L'idiome assyrien, dit l'abbé Vigouroux (*La bible et les découvertes modernes*, T. I, p. 395, 6<sup>e</sup> édit.) offre cette particularité de composer les substantifs en redoublant la première radicale ». D'où *balal* est devenu *bibil*, *babel* = an. *bây*, *bây* — *bq*, confusion. Le malais et le khmer, avons-nous vu, pratiquent aussi le redoublement de la première radicale, et il n'y a pas que cette seule ressemblance.  
 — 922, 941, ajouter : héb. *ruq*, inonder, assyrien *rikut* (inf. *k*), déluge, ar. *roukh*, onde, = an. *lut*.

### *Correspondances khmères..*

- Numéro 1, ajouter : gr *skatos*, excrément.  
 — 30, lire : *atak-atay*.
- (煮) — 65, après *chîn*, ajouter : dérivé de s. a. 煮 *chir*, cuire.  
 — 144, après ce numéro, mettre le suivant :  
 144 (bis). — *dôm*, masse, bloc, motte, numérale de choses réunies || *dâm*, masse, bloc, réunion, assemblée, *dôm*, — *mạ*, botte de plants de *riá*, *dông*, grand nombre, *dông*, tas.  
 — 157, lire : rainette.  
 — 172, après *jia*, mettre un tiret vertical.  
 — 444, lire : écorce.  
 — 497, ligne 14, lire : Dans la plupart de ces complexes...
- (難) — 503, après *năng*, ajouter : dérivé de 難 *nạn*, pénible, difficile.  
 (倪) — 713, après le tiret vertical, mettre : *nghe*, bultfon, dérivé de 倪 *nghe* jeune, débile.  
 (租) — 808, après *thuê*, ajouter : dérivé de chin. 租 *tsou*, s. a. *tô*.

- Page 137, au mot *kân*, mettre un tiret vertical avant *dân*.  
 — 142, ligne 9, au lieu de vérifiée lire vivifiée.  
 (粉) — 144, deuxième ligne, mettre 粉 au lieu de 紛.  
 (汰) — 147, ajouter *dâi*, uriner, dérivé de s. a. 汰 *dâi*. laver. Puis mettre en note : *Dâi*, uriner, correspond à an. *rûa*, *dî rûa*, qui signifie également « laver » et par ext. « avoir le cours de ventre ».  
 (蚶) — 161, ligne 17, et p. 665, ligne 10, lire : 蚶 *jân*.  
 — 163 ligne 9, lire : Nous, vous et moi.  
 — 165, ligne 25, lire : Spirante (fricative) labiale sonore V.  
 — 170, ligne 17, lire : k. *chêh*.  
 — 178, n° 35, mettre en note : An. *rê*, gendre, répond à chin. 贅行 *chuè tè*, traduit par excroissance ou gage, et désignant dans l'un et l'autre sens un gendre pauvre qui n'ayant pas de quoi fournir les arrhes des fiançailles, se met au service de ses beaux parents : *Servivit ergo Jacob pro Rachel septem annis* (Gen. XXIX, 20)

NOTE. — Pour le mot *trai*, *lai*, garçon, que nous avons fait dériver de 孩 *hài*, il est possible qu'il dérive plutôt de 仔 *tû*, prononcé *tsai* dans certains parlers du Sud-Ouest de la Chine. Cf. 372, 810.

# PREMIER FASCICULE

(3<sup>e</sup> ÉDITION)

## TABLE DES MATIÈRES

|                                                                  | Pages |
|------------------------------------------------------------------|-------|
| Préface . . . . .                                                | 5     |
| Préliminaires . . . . .                                          | 11    |
| MALAIS ET ANNAMITE . . . . .                                     | 23    |
| Introduction . . . . .                                           | 23    |
| Correspondances lexicologiques . . . . .                         | 30    |
| Voyelles . . . . .                                               | 30    |
| Initiale H . . . . .                                             | 35    |
| Gutturale K . . . . .                                            | 37    |
| — G . . . . .                                                    | 42    |
| — Ng . . . . .                                                   | 45    |
| Palatale X (tch, é) . . . . .                                    | 45    |
| — j (dj, dz) . . . . .                                           | 47    |
| — N . . . . .                                                    | 48    |
| Dentale T . . . . .                                              | 49    |
| — D . . . . .                                                    | 54    |
| — N . . . . .                                                    | 57    |
| Labiale P . . . . .                                              | 57    |
| — B . . . . .                                                    | 61    |
| — M . . . . .                                                    | 66    |
| Liquide R . . . . .                                              | 68    |
| — L . . . . .                                                    | 70    |
| Sillante S . . . . .                                             | 73    |
| Remarques importantes . . . . .                                  | 76    |
| KHMER (CAMBODGIEN) ET ANNAMITE . . . . .                         | 78    |
| BAHNAR ET ANNAMITE . . . . .                                     | 105   |
| DIËL ET ANNAMITE . . . . .                                       | 115   |
| SANTALI ET ANNAMITE . . . . .                                    | 123   |
| NIKOBARAIS ET ANNAMITE . . . . .                                 | 127   |
| THAI ET ANNAMITE . . . . .                                       | 129   |
| CHINOIS ET ANNAMITE . . . . .                                    | 141   |
| COMPOSITION DE LA LANGUE ANNAMITE — RACINES ET DÉRIVÉS . . . . . | 168   |
| INDEX (correspondances malaises) . . . . .                       | 185   |
| INDEX (correspondances khmères) . . . . .                        | 201   |
| ERRATA . . . . .                                                 | 213   |

# LES ORIGINES DE LA LANGUE ANNAMITE

---

## TABLE GÉNÉRALE DES MATIÈRES

### Préface

### Preliminaires

Fascicule I. — Malais et annamite.

— II. — Bahrar et annamite

— III. — Khmer et annamite

— IV. — Diôl et annamite .

— V. — Thai et annamite

— VI. — Nikobaraïs et annamite

— VII. — Santali et annamite

— VIII. — Annamite et mường

— IX. — Chinois et annamite

— X. — Mots de commune origine .

— XI. — La question de parenté .

— XII. — L'opinion des savants . . . . .

— XIII. — Les données historiques

— XIV. — Conclusion .

---